叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 5 个章节

1. 钟声及其他诗歌(the Bells, And Other Poems) 000001

2. 钟声及其他诗歌(the Bells, And Other Poems) 000002

3. 钟声及其他诗歌(the Bells, And Other Poems) 000003

4. 钟声及其他诗歌(the Bells, And Other Poems) 000004

5. 钟声及其他诗歌(the Bells, And Other Poems) 000005

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

钟声及其他诗歌(The Bells, and Other Poems)
第1/5页

[ðə; ði] ['belz] [ænd; ənd] ['ʌðər] ['poʊəmz]
THE **BELLS** **AND** **OTHER** **POEMS**
这 铃铛 和 其他 诗歌

钟声及其他诗歌

[-] [noʊt] : [ju:; jʊ] [meɪ] [klɪk] [ɑ:n][ðə; ði] [pleɪts] [tu:; tə] [vju:] [ə; eɪ]['lɑ:rdʒər]['vɜ:rʒ(ə)n]
Transcriber's **Note** **:** **You** **may** **click** **on** **the** **plates** **to** **view** **a** **larger** **version**
转录员的 笔记 : 你 可能 点击 在 这 盘子 到 看法 一个 更大的 版本

转录者注：您可以点击图版查看大图。

[ðə; ði] ['belz]
The **Bells**
这 钟声

钟声

[ðə; ði] ['belz]
THE **BELLS**
这 铃铛

钟声

[ænd; ənd] ['ʌðər] ['poʊəmz]
and **other** **Poems**
和 其他 诗歌

以及其他诗歌

[baɪ] ['edgər] ['ælən] [poʊ]
BY **EDGAR** **ALLAN** **POE**
经过 埃德加 艾伦 POE

作者：埃德加·爱伦·坡

[wɪð; wɪθ] [ˌɪlə'streɪʃəns] [baɪ]
WITH **ILLUSTRATIONS** **BY**
和 插图 经过

插图作者

['edmənd] [də'læk]
EDMUND **DULAC**
埃德蒙 杜拉克

埃德蒙·杜拉克

['hɑ:dɝ] [ænd; ənd] ['stɔ:tn]
HODDER **AND** **STOUGHTON**
霍德 和 斯托顿

霍德和斯托顿

[nu:] [jɔ:k] [ænd; ənd] ['lʌndən]
NEW **YORK** **AND** **LONDON**
新的 约克 和 伦敦

纽约和伦敦

['kɑ:ntents]
CONTENTS
内容

内容

[ðə; ði] ['belz]

The	Bells
这	钟声

钟声

[juː'læli] — [ə; eɪ] [sɔːŋ]

Eulalie	—	A	Song
尤拉莉	—	一个	歌曲

尤拉莉——一首歌

['ænəbel] [liː]

Annabel	Lee
安娜贝尔	李

安娜贝尔·李

['sɑːnɪt] — ['saɪləns]

Sonnet	—	Silence
十四行诗	—	沉默

十四行诗——沉默

[ðə; ði]['reɪv(ə)n]

The	Raven
这	乌鸦

渡鸦

[tuː; tə][wʌn][ɪn]['pærədaɪs]

To	one	in	Paradise
到	一	在	天堂

致天堂中的一位

[lə'nɔː(r)]

Lenore
莱诺尔

莱诺尔

[driːmz]

Dreams
梦想

梦想

[tuː; tə]['heləɴ] ([aɪ] [sɔː] [ðiː] [wʌns] — [wʌns]['oʊnli] — ['jɪrz] [ə'goʊ])

To	Helen	(	I	saw	thee	once	—	once	only	—	years	ago	)
到	海伦	(	我	锯	你	一次	—	一次	仅有的	—	年	前	)

致海伦（多年前，我只见过你一次）

[ðə; ði] ['hɔːntɪd] ['pæləs]

The	Haunted	Palace
这	闹鬼的	宫殿

闹鬼的宫殿

[ə; eɪ] [driːm] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [driːm]

A	Dream	within	a	Dream
一个	梦	之内	一个	梦

梦中梦

[ðə; ði] ['sɪti] [ɪn][ðə; ði] [siː]

The	City	in	the	Sea
这	城市	在	这	海

海中之城

[tuː; tə][ef] — —

To	F	—	—
到	F	—	—

致 F——

[ðə; ði] ['sli:pər]
The **Sleeper**
这 轨枕

沉睡者

[ju:ləlu:m]
Ulalume
乌拉鲁梅

乌拉鲁梅

['roʊmæns]
Romance
浪漫

浪漫

['sɑ:nɪt] — [tu:; tə] ['saɪəns]
Sonnet **—** **to** **Science**
十四行诗 — 到 科学

十四行诗——致科学

[eldə'ra:dəu]
Eldorado
埃尔多拉多

埃尔多拉多

[tu:; tə][em] . — — ([oʊ] !
To **M** **.** **—** **—** **(** **O** **!**
到 M . — — (哦 !

致 M.——（哦!

[aɪ] [ker] [nɑ:t] [ðæt] [maɪ] ['ɜ:rθli] [lɑ:t])
I **care** **not** **that** **my** **earthly** **lot** **)**
我 关心 不是 那 我的 尘世的 很多)

我不在乎我的尘世命运)

[ðə; ði] ['kɑ:ŋkərər] [wɜ:rm]
The **Conqueror** **Worm**
这 征服者 蠕虫

征服者蠕虫

['sɑ:nɪt] — [tu:; tə]['zɑ:nti:, -tei]
Sonnet **—** **To** **Zante**
十四行诗 — 到 扎金索斯岛

十四行诗——致赞特岛

[tu:; tə][em] . [el] . [es] . — —
To **M** **.** **L** **.** **S** **.** **—** **—**
到 M . L . S . — —

致美国职业足球大联盟——

[tu:; tə][ðə; ði] ['rɪvər] — —
To **the** **River** **—** **—**
到 这 河 — —

到河边——

[ə; eɪ] [dri:m]
A **Dream**
一个 梦

一个梦

[ɑ:l] [ɑ:rɑ:f]
Al **Aaraaf**
阿尔 阿拉夫

阿拉夫

[tuː; tə][ef] — — [es][es] . [oʊ] — — [diː]
To F — — s S . O — — d
到 F — — s S . 哦 — — d

致 F——s S. O——d

['braɪdl] ['bæləd]
Bridal Ballad
新娘 民谣

婚礼歌谣

[tuː; tə][maɪ] ['mʌðər]
To my Mother
到 我的 母亲

致我的母亲

[tuː; tə] ['helən] (['helən] , [ðaɪ] ['bjuːti] [ɪz][tuː; tə][ˌem 'iː])
To Helen (Helen , thy beauty is to me)
到 海伦 (海伦 , 你的 美丽 是 到 我)

致海伦（海伦，你的美丽令我倾倒）

[ðə; ði] ['væli] [ʌv; əv] [ʌn'rest]
The Valley of Unrest
这 谷 的 动荡

动荡之谷

[ðə; ði] [leɪk] — [tuː; tə] — —
The Lake — To — —
这 湖 — 到 — —

湖——到——

[ðə; ði] ['hæpiːəst] [deɪ] , [ðə; ði] ['hæpiːəst] ['aʊər]
The Happiest Day , the Happiest Hour
这 最快乐 天 , 这 最快乐 小时

最快乐的一天，最快乐的时光

['kæθlɪk] [hɪm]
Catholic Hymn
天主教 圣歌

天主教圣歌

[tuː; tə] — — — — ([nɑːt] [lɔːŋ] [ə'goʊ] , [ðə; ði] ['raɪtər] [ʌv; əv] [ðiːz] [laɪnz])
To — — — — (Not long ago , the writer of these lines)
到 — — — — (不是 长的 前 , 这 作家 的 这些 线条)

致—— ——（不久前，写下这些文字的人）

['iːvnɪŋ] [stɑːr]
Evening Star
晚上 星星

晚星报

['stænzə]
Stanzas
诗节

诗节

['spɪrɪts][ʌv; əv][ðə; ði] [ded]
Spirits of the Dead
烈酒 的 这 死的

亡灵

[ɪzræfəl]
Israfel
伊斯拉菲尔

伊斯拉菲尔

[sɔːŋ] ([aɪ] [sɔː] [ðiː] [ɑːn] [ðaɪ] ['braɪdl] [deɪ])
Song (I saw thee on thy bridal day)
歌曲 (我 锯 你 在 你的 新娘 天)

歌曲（我曾在你婚礼那天见过你）

[tuː; tə] — — ([ðə; ði] ['baʊərz] [hwer'æt] , [ɪn] [driːmz] , [aɪ] [siː])
To — — (The bowers whereat , in dreams , I see)
到 — — (这 鲍尔斯 哪里 , 在 梦境 , 我 看)

致——（梦中我所见的凉亭）

['feri] - [lænd]
Fairy - land
仙女 - 土地

仙境

[ðə; ði][ˌkɑːlə'siːəm]
The Coliseum
这 罗马斗兽场

罗马斗兽场

['driːmlænd]
Dreamland
梦境

梦境

[fɔːr; fər] ['æni]
For Annie
为了 安妮

致安妮

[ə'loʊn]
Alone
独自的

独自的

['tæməlein]
Tamerlane
帖木儿

帖木儿

[ˌilə'streiʃəns]
ILLUSTRATIONS
插图

插图

[ðə; ði] ['belz]
The Bells
这 钟声

钟声

[ðə; ði] ['belz]
The Bells
这 钟声

钟声

[ðə; ði] ['belz]
The Bells
这 钟声

钟声

['ænəbel] [liː]
Annabel Lee
安娜贝尔 李

安娜贝尔·李

['saɪləns]
Silence
沉默

沉默

[ðə; ði]['reɪv(ə)n]
The **Raven**
这 乌鸦

渡鸦

[tu:; tə][wʌn][ɪn]['pærədaɪs]
To **One** **in** **Paradise**
到 一 在 天堂

致天堂中的一位

[lə'nɔ:(r)]
Lenore
莱诺尔

莱诺尔

[tu:; tə]['helən]
To **Helen**
到 海伦

致海伦

[ðə; ði] ['hɔ:ntɪd] ['pæləs]
The **Haunted** **Palace**
这 闹鬼的 宫殿

闹鬼的宫殿

[ðə; ði] ['sɪti] [ɪn][ðə; ði] [si:]
The **City** **in** **the** **Sea**
这 城市 在 这 海

海中之城

[ðə; ði] ['sli:pər]
The **Sleeper**
这 轨枕

沉睡者

[ju:ləlu:m]
Ulalume
乌拉鲁梅

乌拉鲁梅

[eldə'ra:dəu]
Eldorado
埃尔多拉多

埃尔多拉多

[ðə; ði] ['kɑ:ŋkərər] [wɜ:rm]
The **Conqueror** **Worm**
这 征服者 蠕虫

征服者蠕虫

[tu:; tə][ðə; ði]['rɪvər]
To **the** **River**
到 这 河

到河边

[ɑ:l] [ɑ:rɑ:f]
Al **Aaraaf**
阿尔 阿拉夫

阿拉夫

[ɑːl] [ɑːrɑːf]
Al **Aaraaf**
阿尔 阿拉夫

阿拉夫

['braɪdl] ['bæləd]
Bridal **Ballad**
新娘 民谣

婚礼歌谣

[tuː; tə] ['helən]
To **Helen**
到 海伦

致海伦

[ðə; ði] ['væli] [ʌv; əv] [ʌn'rest]
The **Valley** **of** **Unrest**
这 谷 的 动荡

动荡之谷

[tuː; tə] — — — — (['mɪsɪz] . ['merɪs] ['luːɪs] [ʃoʊ])
To **—** **—** **—** **—** **(** **Mrs** **.** **Maris** **Louise** **Shew** **)**
到 — — — — (太太 . 玛丽斯 路易丝 秀)

致—— ——（玛丽斯·路易丝·休女士）

[ɪzræfəl]
Israfel
伊斯拉菲尔

伊斯拉菲尔

['feri] - [lænd]
Fairy **-** **land**
仙女 - 土地

仙境

['driːmlænd]
Dreamland
梦境

梦境

[ə'loʊn]
Alone
独自的

独自的

['tæməlein]
Tamerlane
帖木儿

帖木儿

['tæməlein]
Tamerlane
帖木儿

帖木儿

[ðə; ði] ['belz]
THE **BELLS**
这 铃铛

钟声

[aɪ] .
I **.**
我 .

我。

[hɪr] [ðə; ði] [sledʒ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['belz] —
Hear the sledges with the bells —
听到 这 雪橇 和 这 铃铛 —

听，雪橇发出叮当作响的声音——

['sɪlvər]['belz] !
Silver bells !
银 铃铛 !

银铃!

[wʌt] [ə; eɪ][wɜːrld][ʌv; əv] ['merɪmənt] [ðer; ðər]['meləɾi] [fɔː'telz] !
What a world of merriment their melody foretells !
什么 一个 世界 的 欢乐 他们的 旋律 预言 !

他们的旋律预示着一个多么欢乐的世界啊!

[haʊ] [ðeɪ] ['tɪŋk(ə)l] , ['tɪŋk(ə)l] , ['tɪŋk(ə)l] ,
How they tinkle , tinkle , tinkle ,
如何 他们 小便 , 小便 , 小便 ,

它们叮叮当当，叮叮当当，叮叮当当

[ɪn][ðə; ði]['aɪsi] [er][ʌv; əv] [naɪt] !
In the icy air of night !
在 这 冰冷的 空气 的 夜晚 !

在冰冷的夜空中!

[waɪl] [ðə; ði][stɑːrz] , [ðæt]['oʊvər'sprɪŋkəl]
While the stars , that oversprinkle
尽管 这 明星 , 那 洒过

而星星，那过量的

[ɔːl][ðə; ði]['hevəns] , [siːm] [tuː; tə]['twɪŋk(ə)l]
All the heavens , seem to twinkle
全部 这 天 , 似乎 到 闪烁

整个天空，似乎都在闪烁。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['krɪstəlaɪn] [dɪ'laɪt] ;
With a crystalline delight ;
和 一个 结晶体 喜 ;

带着晶莹剔透的喜悦;

['kiːpɪŋ] [taɪm] , [taɪm] , [taɪm] ,
Keeping time , time , time ,
保持 时间 , 时间 , 时间 ,

把握时间，把握时间，把握时间

[ɪn][ə; eɪ][sɔːrt] [ɪf] ['ruːnɪk] [raɪm] ,
In a sort if Runic rhyme ,
在 一个 种类 如果 符文 韵 ,

用一种类似卢恩字母的韵律来说,

[tuː; tə][ðə; ði] - [ðæt][soʊ] ['mjuːzɪkli] [welz]
To the tintinabulation that so musically wells
到 这 - 那 所以 音乐上 水井

如此富有音乐性的钟鸣声

[frʌm; frəm][ðə; ði]['belz] , ['belz] , ['belz] , ['belz] ,
From the bells , bells , bells , bells ,
从 这 铃铛 , 铃铛 , 铃铛 , 铃铛 ,

从钟声、钟声、钟声、钟声中,

['belz] , ['belz] , ['belz] , —
Bells , bells , bells , —
钟声 , 铃铛 , 铃铛 , —

铃声，铃声，铃声——

[frʌm; frəm][ðə; ði]['dʒɪŋglɪŋ][ænd; ənd][ðə; ði] ['tɪŋklɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['belz] .

From	the	jingling	and	the	tinkling	of	the	bells	.
从	这	叮当	和	这	叮叮当当	的	这	铃铛	.

从铃铛的叮当声和噼啪声中。

[iː] .

II	.
二	.

二、

[hɪr] [ðə; ði] ['meloʊ] ['wedɪŋ] ['belz] ,

Hear	the	mellow	wedding	bells	,
听到	这	醇厚	婚礼	铃铛	,

听，那悠扬的婚礼钟声，

['goʊldən] ['belz] !

Golden	bells	!
金的	铃铛	!

金铃铛!

[wʌt] [ə; eɪ][wɜːrld][ʌv; əv] ['hæpinəs] [ðer; ðər]['hɑːrməni] [fɔː'telz] !

What	a	world	of	happiness	their	harmony	foretells	!
什么	一个	世界	的	幸福	他们的	和谐	预言	!

他们的和谐预示着一个多么幸福的世界啊!

[θruː] [ðə; ði] ['bɑːmi] [er] [ʌv; əv] [naɪt]

Through	the	balmy	air	of	night
通过	这	芳香	空气	的	夜晚

夜里温暖的空气

[haʊ] [ðeɪ] [rɪŋ] [aʊt][ðer; ðər] [dɪ'laɪt] !

How	they	ring	out	their	delight	!
如何	他们	戒指	出去	他们的	喜	!

他们多么欢呼雀跃啊!

[frʌm; frəm][ðə; ði]['moʊltən]['goʊldən] - [noʊts] ,

From	the	molten	golden	-	notes	,
从	这	熔融的	金的	-	笔记	,

从熔化的金色音符中，

[ænd; ənd][ɔːl][ɪn] [tuːn] ,

And	all	in	tune	,
和	全部	在	调	,

一切都和谐一致，

[wʌt] [ə; eɪ]['lɪkwɪd] ['dɪti] [floʊts]

What	a	liquid	ditty	floats
什么	一个	液体	小调	浮标

多么轻快的液体小调啊

[tuː; tə][ðə; ði]['tɜːrt(ə)l] - [dʌv] [ðæt] ['lisnz] , [waɪl] [ʃiː; ʃi] [gləʊts]

To	the	turtle	-	dove	that	listens	,	while	she	gloats
到	这	龟	-	鸽子	那	听着	,	尽管	她	幸灾乐祸

听着，斑鸠得意洋洋

[ɑːn][ðə; ði] [muːn] !

On	the	moon	!
在	这	月亮	!

在月球上!

[oʊ] , [frʌm; frəm][aʊt][ðə; ði] ['saʊndɪŋ] ['sɛlz] ,

Oh	,	from	out	the	sounding	cells	,
哦	,	从	出去	这	听起来	细胞	,

哦，从探测室里传出来，

[wʌt] [ə; eɪ] [gʌʃ] [ʌv; əv] ['juːfəni] [və'luːmɪnəsli] [welz] !
What a gush of euphony voluminously wells !
什么 一个 喷 的 谐音 大量 水井 !

多么美妙的乐音，如泉涌般奔涌而出!

[haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [swelz] !
How it swells !
如何 它 涌浪 !

它膨胀得真厉害!

[haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [dwelz]
How it dwells
如何 它 居住地

它如何栖息

[ɑːn][ðə; ði]['fjuːtʃər] !
On the Future !
在 这 未来 !

展望未来!

[haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [telz]
how it tells
如何 它 讲述

它如何讲述

[ʌv; əv][ðə; ði]['ræptʃər] [ðæt] [ɪm'pelz]
Of the rapture that impels
的 这 狂喜 那 推动

驱使人狂喜

[tuː; tə][ðə; ði] ['swɪŋɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['rɪŋɪŋ]
To the swinging and the ringing
到 这 摇摆 和 这 铃声

摇摆和鸣响

[ʌv; əv][ðə; ði]['belz] , ['belz] , ['belz] ,
Of the bells , bells , bells ,
的 这 铃铛 , 铃铛 , 铃铛 ,

钟声，钟声，钟声，

[ʌv; əv][ðə; ði]['belz] , ['belz] , ['belz] , ['belz] ,
Of the bells , bells , bells , bells ,
的 这 铃铛 , 铃铛 , 铃铛 , 铃铛 ,

钟声，钟声，钟声，钟声，

['belz] , ['belz] , ['belz] —
Bells , bells , bells —
钟声 , 铃铛 , 铃铛 —

铃声，铃声，铃声——

[tuː; tə][ðə; ði] ['raɪmɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [tʃaɪmɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['belz] !
To the rhyming and the chiming of the bells !
到 这 押韵 和 这 鸣响 的 这 铃铛 !

伴着押韵的旋律和清脆的钟声!

[ðə; ði]['belz]
The Bells
这 钟声

钟声

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
III .
三、 .

三、

[hɪr] [ðə; ði] [laʊd] [ə'lerəm; ə'lɑːrəm] ['belz] —

Hear	the	loud	alarum	bells	—
听到	这	大声	警报器	铃铛	—

听，响亮的警报声——

['breɪz(ə)n] ['belz] !

Brazen	bells	!
厚颜无耻	铃铛	!

厚颜无耻!

[wʌt] [ə; eɪ] [teɪl] [ʌv; əv] ['terər] , [naʊ] , [ðer; ðər]['təːbjuːlənsi] [telz] !

What	a	tale	of	terror	,	now	,	their	turbulency	tells	!
什么	一个	故事	的	恐怖	,	现在	,	他们的	湍流	讲述	!

如今，他们的动荡局势诉说着一段多么恐怖的故事啊!

[ɪn][ðə; ði] ['stɑːrtld] [ɪr] [ʌv; əv] [naɪt]

In	the	startled	ear	of	night
在	这	惊慌	耳朵	的	夜晚

在夜惊醒的耳边

[haʊ] [ðeɪ] [skriːm] [aʊt] [ðer; ðər] [ə'fraɪt] !

How	they	scream	out	their	affright	!
如何	他们	尖叫	出去	他们的	恐惧	!

他们吓得尖叫起来!

[tuː] [mʌtʃ] ['hɔːrɪfaɪd] [tuː; tə] [spiːk]

Too	much	horrified	to	speak
也	很多	惊恐万分	到	说话

惊恐万分，说不出话来。

[ðeɪ] [kæn; kən]['oʊnli] [ʃriːk] , [ʃriːk] ,

They	can	only	shriek	,	shriek	,
他们	能	仅有的	尖叫	,	尖叫	,

他们只能尖叫，尖叫，

[aʊt] [ʌv; əv] [tuːn] ,

Out	of	tune	,
出去	的	调	,

走调了，

[ɪn][ə; eɪ] ['klæmərəs] [ə'piːlɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['mɜːrsi][ʌv; əv][ðə; ði]['faɪər] ,

In	a	clamorous	appealing	to	the	mercy	of	the	fire	,
在	一个	喧闹的	上诉	到	这	怜悯	的	这	火	,

在一阵喧闹的呼喊中，人们向火神发出怜悯的呼喊。

[ɪn][ə; eɪ][mæd] [ɪkˌspɑːstʃu'leɪʃn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [def] [ænd; ənd]['fræntɪk]['faɪər] ,

In	a	mad	expostulation	with	the	deaf	and	frantic	fire	,
在	一个	疯狂的	解释	和	这	聋	和	疯狂的	火	,

在与那震耳欲聋、疯狂燃烧的火焰的激烈争吵中，

['liːpɪŋ] ['haɪər] , ['haɪər] , ['haɪər] ,

Leaping	higher	,	higher	,	higher	,
跳跃	更高	,	更高	,	更高	,

越跳越高，越高越高，越高越高，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['despərət] [dɪ'zaɪər] ,

With	a	desperate	desire	,
和	一个	绝望的	欲望	,

怀着一种迫切的渴望，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['rezəluːt] [ɪn'devər] .

And	a	resolute	endeavour	.
和	一个	坚决	努力	.

以及坚定不移的努力。

[naʊ] — [naʊ] [tuː; tə][sɪt][ɔːr]['nevər] ,
Now — now to sit or never ,
现在 — 现在 到 坐 或者 绝不 ,

现在——现在要么坐下，要么永远没机会坐下。

[baɪ][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [peɪl] - [feɪst] [muːn] .
By the side of the pale - faced moon .
经过 这 边 的 这 苍白 - 面对 月亮 .

在苍白的月亮旁边。

[oʊ] , [ðə; ði] ['belz] , ['belz] , ['belz] !
Oh , the bells , bells , bells !
哦 , 这 铃铛 , 铃铛 , 铃铛 !

哦，钟声，钟声，钟声！

[wʌt] [ə; eɪ] [teɪl] [ðer; ðər] ['terər] [telz]
What a tale their terror tells
什么 一个 故事 他们的 恐怖 讲述

他们的恐惧诉说着一个多么可怕的故事

[ʌv; əv] [dɪ'sper] !
Of Despair !
的 绝望 !

绝望！

[haʊ] [ðeɪ] [klæŋ] , [ænd; ənd] [klæʃ] , [ænd; ənd] [rɔːr] !
How they clang , and clash , and roar !
如何 他们 铿 , 和 冲突 , 和 吼 !

它们叮当作响，碰撞交融，轰鸣咆哮！

[wʌt] [ə; eɪ] ['hɔːrər] [ðeɪ] [ˌaʊt'pɔːr]
What a horror they outpour
什么 一个 恐怖 他们 倾泻

他们倾泻而出的，是多么恐怖的景象啊！

[ɑːn][ðə; ði]['bʊzəm][ʌv; əv][ðə; ði] ['pælpɪteɪtɪŋ] [er] !
On the bosom of the palpitating air !
在 这 怀 的 这 心悸 空气 !

在悸动的空气中！

[jet] [ðə; ði] [ɪr] [ˌaɪ 'tiː] ['fʊli] [noʊz] ,
Yet the ear it fully knows ,
然而 这 耳朵 它 完全 知道 ,

然而，它完全知道耳朵里在说什么。

[baɪ][ðə; ði] [twæŋɪŋ] ,
By the twanging ,
经过 这 拨弦 ,

通过拨弦声，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['klæŋɪŋ] ,
And the clanging ,
和 这 叮当声 ,

还有那叮当作响的声音，

[haʊ] [ðə; ði]['deɪndʒər] [ebz] [ænd; ənd] [floʊz] :
How the danger ebbs and flows :
如何 这 危险 潮汐 和 流量 :

危险是如何此消彼长的：

[jet] [ðə; ði] [ɪr] [dɪ'stɪŋktli] [telz] ,
Yet the ear distinctly tells ,
然而 这 耳朵 明显地 讲述 ,

然而，耳朵却能清晰地分辨出来：

[ɪn][ðə; ði]['dʒæŋglɪŋ] ,
In the jangling ,
在 这 叮当作响 ,

在叮当作响中，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ræŋglɪŋ] ,
And the wrangling ,
和 这 争吵 ,

以及争吵，

[haʊ] [ðə; ði]['deɪndʒər][sɪŋks][ænd; ənd] [swelz] ,
How the danger sinks and swells ,
如何 这 危险 水槽 和 涌浪 ,

危险是如何沉浮的，

[baɪ][ðə; ði] ['sɪŋkɪŋ] [ɔːr][ðə; ði] ['swelɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['æŋgər][ʌv; əv][ðə; ði]['belz] —
By the sinking or the swelling in the anger of the bells —
经过 这 下沉 或者 这 肿胀 在 这 愤怒 的 这 铃铛 —

通过钟声的沉沉或因愤怒而高亢——

[ʌv; əv][ðə; ði]['belz] —
Of the bells —
的 这 铃铛 —

钟声——

[ʌv; əv][ðə; ði]['belz] , ['belz] , ['belz] , ['belz] ,
Of the bells , bells , bells , bells ,
的 这 铃铛 , 铃铛 , 铃铛 , 铃铛 ,

钟声，钟声，钟声，钟声，

['belz] , ['belz] , ['belz] —
Bells , bells , bells —
钟声 , 铃铛 , 铃铛 —

铃声，铃声，铃声——

[ɪn][ðə; ði] ['klæmər] [ænd; ənd][ðə; ði] ['klæŋgər] [ʌv; əv][ðə; ði]['belz] !
In the clamour and the clangour of the bells !
在 这 叫嚣 和 这 铿锵 的 这 铃铛 !

在喧闹的钟声中！

[ˌaɪ 'viː] .
IV .
第四 .

四、

[hɪr] [ðə; ði] [təulɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['belz] —
Hear the tolling of the bells —
听到 这 收费 的 这 铃铛 —

听，钟声响起——

['aɪərn]['belz] !
Iron bells !
铁 铃铛 !

铁钟！

[wʌt] [ə; eɪ][wɜːrld][ʌv; əv] ['sɑːləm] [θɔːt] [ðer; ðər] ['mɒnədi] [kəm'pelz] !
What a world of solemn thought their monody compels !
什么 一个 世界 的 庄严 想法 他们的 单声部 强制 !

他们的独唱引人深思，营造出一个多么庄严肃穆的世界啊！

[ɪn][ðə; ði]['saɪləns][ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] ,
In the silence of the night ,
在 这 沉默 的 这 夜晚 ,

在寂静的夜里，

[haʊ] [wiː; wi] ['ʃɪvər] [wɪð; wɪθ] [ə'fraɪt]

How	we	shiver	with	affright
如何	我们	颤抖	和	恐惧

我们吓得浑身发抖

[æt; ət][ðə; ði] ['meləŋkɑːli] ['menəs] [ʌv; əv][ðer; ðər][toʊn] !

At	the	melancholy	menace	of	their	tone	!
在	这	忧郁	威胁	的	他们的	语气	！

他们语气中透着忧郁的威胁！

[fɔːr; fər] ['evri] [saʊnd] [ðæt] [floʊts]

For	every	sound	that	floats
为了	每一个	声音	那	浮标

每一个飘荡的声音

[frʌm; frəm][ðə; ði] [rʌst] [wɪ'ðɪn] [ðer; ðər] [θroʊt]

From	the	rust	within	their	throats
从	这	锈	之内	他们的	喉咙

从他们喉咙里的锈迹

[ɪz][ə; eɪ][groʊn] .

Is	a	groan	.
是	一个	呻吟	.

一声呻吟。

[ænd; ənd][ðə; ði]['piːp(ə)l] — [ɑː] , [ðə; ði]['piːp(ə)l] —

And	the	people	—	ah	,	the	people	—
和	这	人们	—	啊	,	这	人们	—

还有人民——啊，人民——

[ðeɪ] [ðæt] [dwel] [ʌp][ɪn][ðə; ði] ['stiːpl] ,

They	that	dwell	up	in	the	steeple	,
他们	那	住	向上	在	这	尖顶	,

那些住在教堂尖顶上的人，

[ɔːl][ə'loʊn] ,

All	alone	,
全部	独自的	,

孤身一人，

[ænd; ənd] [huː] , [təulɪŋ] , [təulɪŋ] , [təulɪŋ] ,

And	who	,	tolling	,	tolling	,	tolling	,
和	WHO	,	收费	,	收费	,	收费	,

而谁，鸣钟，鸣钟，鸣钟，

[ɪn] [ðæt] ['mʌfld] ['mɑːnətoʊn] ,

In	that	muffled	monotone	,
在	那	闷音	单调	,

在那低沉单调的语调中，

[fiːl] [ə; eɪ]['glɔːri][ɪn][soʊ] ['roʊlɪŋ]

Feel	a	glory	in	so	rolling
感觉	一个	荣耀	在	所以	滚动

感受如此滚动带来的荣耀

[ɑːn][ðə; ði]['hjuːmən] [hɑːrt] [ə; eɪ] [stoʊn] —

On	the	human	heart	a	stone	—
在	这	人类	心	一个	石头	—

人心之上，如石般坚硬——

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['niːðər] [mæn][nɔːr]['wʊmən] —

They	are	neither	man	nor	woman	—
他们	是	两者都不	男人	也不	女士	—

他们既不是男人也不是女人——

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['niːðər] [bruːt] [nɔːr]['hjuːmən] —
They are neither brute nor human —
他们 是 两者都不 蛮力 也不 人类 —

它们既非野兽也非人类——

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [guːlz] :
They are Ghouls :
他们 是 食尸鬼 :

他们是食尸鬼:

[ænd; ənd][ðer; ðər] [kɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [huː] [təulz] ;
And their king it is who tolls ;
和 他们的 国王 它 是 WHO 收费 ;

而他们的国王正是敲响丧钟的人;

[ænd; ənd][hiː; hi][roʊlz] , [roʊlz] , [roʊlz] ,
And he rolls , rolls , rolls ,
和 他 卷 , 卷 , 卷 ,

他翻滚，翻滚，翻滚，

[roʊlz]
Rolls
卷

卷

[ə; eɪ] ['piːən] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['belz] !
A paean from the bells !
一个 颂歌 从 这 铃铛 !

钟声齐鸣!

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['meri] ['bʊzəm] [swelz]
And his merry bosom swells
和 他的 欢乐 怀 涌浪

他胸膛里涌起喜悦的笑声

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['piːən] [ʌv; əv][ðə; ði] ['belz] !
With the paean of the bells !
和 这 颂歌 的 这 铃铛 !

伴着钟声的颂歌!

[ænd; ənd][hiː; hi]['dænsəz, 'dænsɪz] , [ænd; ənd][hiː; hi] [jelz] ;
And he dances , and he yells ;
和 他 舞蹈 , 和 他 喊叫 ;

他又跳舞又大喊;

['kiːpɪŋ] [taɪm] , [taɪm] , [taɪm] ,
Keeping time , time , time ,
保持 时间 , 时间 , 时间 ,

把握时间，把握时间，把握时间

[ɪn][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv]['ruːnɪk] [raɪm] ,
In a sort of Runic rhyme ,
在 一个 种类 的 符文 韵 ,

用一种类似卢恩字母的韵律,

[tuː; tə][ðə; ði] ['piːən] [ʌv; əv][ðə; ði] ['belz] —
To the paean of the bells —
到 这 颂歌 的 这 铃铛 —

钟声颂歌——

[ʌv; əv][ðə; ði] ['belz] :
Of the bells :
的 这 铃铛 :

钟声:

['kiːpɪŋ] [taɪm] , [taɪm] , [taɪm] ,
Keeping **time** **,** **time** **,** **time** **,**
保持 时间 , 时间 , 时间 ,

把握时间，把握时间，把握时间

[ɪn][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv]['ruːnɪk] [raɪm] ,
In **a** **sort** **of** **Runic** **rhyme** **,**
在 一个 种类 的 符文 韵 ,

用一种类似卢恩字母的韵律，

[tuː; tə][ðə; ði] [θrɑːbɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['belz]
To **the** **throbbing** **of** **the** **bells**
到 这 悸动 的 这 铃铛

伴着钟声的跳动

[ʌv; əv][ðə; ði]['belz] , ['belz] , ['belz] —
Of **the** **bells** **,** **bells** **,** **bells** **—**
的 这 铃铛 , 铃铛 , 铃铛 —

钟声，钟声，钟声——

[tuː; tə][ðə; ði] ['sɔbiŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['belz] ;
To **the** **sobbing** **of** **the** **bells** **;**
到 这 啜泣 的 这 铃铛 ;

伴着钟声的呜咽;

['kiːpɪŋ] [taɪm] , [taɪm] , [taɪm] ,
Keeping **time** **,** **time** **,** **time** **,**
保持 时间 , 时间 , 时间 ,

把握时间，把握时间，把握时间

[æz; əz][hiː; hi] [nelz] , [nelz] , [nelz] ,
As **he** **knells** **,** **knells** **,** **knells** **,**
作为 他 丧钟 , 丧钟 , 丧钟 ,

当他敲响丧钟，敲响丧钟，敲响丧钟时，

[ɪn][ə; eɪ] ['hæpi] ['ruːnɪk] [raɪm] ,
In **a** **happy** **Runic** **rhyme** **,**
在 一个 快乐的 符文 韵 ,

在一首欢快的符文韵律中，

[tuː; tə][ðə; ði] ['roʊlɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['belz] —
To **the** **rolling** **of** **the** **bells** **—**
到 这 滚动 的 这 铃铛 —

钟声响起——

[ʌv; əv][ðə; ði]['belz] , ['belz] , ['belz] :
Of **the** **bells** **,** **bells** **,** **bells** **:**
的 这 铃铛 , 铃铛 , 铃铛 :

钟声，钟声，钟声:

[tuː; tə][ðə; ði] [təulɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['belz] ,
To **the** **tolling** **of** **the** **bells** **,**
到 这 收费 的 这 铃铛 ,

伴着钟声，

[ʌv; əv][ðə; ði]['belz] , ['belz] , ['belz] , ['belz] —
Of **the** **bells** **,** **bells** **,** **bells** **,** **bells** **—**
的 这 铃铛 , 铃铛 , 铃铛 , 铃铛 —

钟声，钟声，钟声，钟声——

['belz] , ['belz] , ['belz] —
Bells **,** **bells** **,** **bells** **—**
钟声 , 铃铛 , 铃铛 —

铃声，铃声，铃声——

[tuː; tə][ðə; ði] ['məʊnɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['groʊnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['belz] .

To	the	moaning	and	the	groaning	of	the	bells	.
到	这	呻吟	和	这	呻吟	的	这	铃铛	.

伴着钟声的呻吟和呜咽。

[ðə; ði] ['belz]

The	Bells
这	钟声

钟声

[juː'læli] — [ə; eɪ] [sɔːŋ]

EULALIE	—	A	SONG
尤拉莉	—	一个	歌曲

尤拉莉——一首歌

[aɪ] [dwelt] [ə'loʊn]

I	dwelt	alone
我	居住	独自的

我独自居住。

[ɪn][ə; eɪ][wɜːrld][ʌv; əv][moʊn] ,

In	a	world	of	moan	,
在	一个	世界	的	呻吟	,

在一个充满抱怨的世界里，

[ænd; ənd][maɪ][soʊl][wʌz; wəz][ə; eɪ]['stægnənt][taɪd] ,

And	my	soul	was	a	stagnant	tide	,
和	我的	灵魂	曾是	一个	停滞不前	潮	,

我的灵魂如同停滞的潮水，

[tɪl] [ðə; ði] [fer] [ænd; ənd]['dʒent(ə)l] [juː'læli] [bɪ'keɪm] [maɪ] ['blʌʃɪŋ] [braɪd] —

Till	the	fair	and	gentle	Eulalie	became	my	blushing	bride	—
直到	这	公平的	和	温和的	尤拉莉	成为	我的	脸红	新娘	—

直到美丽温柔的尤拉莉成为我羞涩的新娘——

[tɪl] [ðə; ði] ['jeloʊ] - ['herd] [jʌŋ] [juː'læli] [bɪ'keɪm] [maɪ]['smaɪlɪŋ] [braɪd] .

Till	the	yellow	-	haired	young	Eulalie	became	my	smiling	bride	.
直到	这	黄色的	-	头发	年轻的	尤拉莉	成为	我的	微笑	新娘	.

直到金发碧眼的年轻女子尤拉莉成为我笑容灿烂的新娘。

[ɑː] , [les] — [les] [braɪt]

Ah	,	less	—	less	bright
啊	,	较少的	—	较少的	明亮的

啊，亮度降低了——亮度降低了

[ðə; ði][stɑːrz][ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt]

The	stars	of	the	night
这	明星	的	这	夜晚

夜空中的繁星

[ðæn; ðən][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['reɪdiənt][gɜːrl] !

Than	the	eyes	of	the	radiant	girl	!
比	这	眼睛	的	这	辐射状	女孩	!

比那位光彩照人的女孩的眼睛还要明亮!

[ænd; ənd]['nevər][ə; eɪ] [fleɪk]

And	never	a	flake
和	绝不	一个	薄片

而且从不缺席

[ðæt] [ðə; ði] ['veɪpər] [kæn; kən] [meɪk]

That	the	vapour	can	make
那	这	汽	能	制作

蒸汽可以产生

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [muːn] - [tɪnts] [ʌv; əv]['pɜːrp(ə)l][ænd; ənd] [pɜːrl] ,

With	the	moon	-	tints	of	purple	and	pearl	,
和	这	月亮	-	色调	的	紫色的	和	珍珠	,

带着月光般的紫色和珍珠色调，

[kæn; kən][vaɪ][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['mɑːdɪst] - [moʊst] [.ʌnri'gɑːdid] [kɜːrl] —

Can	vie	with	the	modest	Eulalie's	most	unregarded	curl	—
能	争夺	和	这	谦虚的	-	最多	不被重视	卷曲	—

可以与朴素的尤拉莉最不起眼的那缕卷发相媲美——

[kæn; kən] [kəm'per] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [braɪt] - [aɪd] - [moʊst]['hʌmb(ə)l][ænd; ənd] ['kerləs] [kɜːrl] .

Can	compare	with	the	bright	-	eyed	Eulalie's	most	humble	and	careless	curl	.
能	比较	和	这	明亮的	-	眼睛	-	最多	谦逊的	和	粗心	卷曲	.

可以与眼神明亮的尤拉莉最朴素、最随意的卷发相媲美。

[naʊ] [daʊt] — [naʊ] [peɪn]

Now	doubt	—	now	Pain
现在	怀疑	—	现在	疼痛

现在怀疑——现在痛苦

[kʌm] ['nevər] [ə'gen] ,

Come	never	again	,
来	绝不	再次	,

永远不要再来了。

[fɔːr; fər][hɜːr; hər][soʊl] ['gɪvz] [ˌem 'iː] [saɪ] [fɔːr; fər] [saɪ] ,

For	her	soul	gives	me	sigh	for	sigh	,
为了	她	灵魂	给予	我	叹	为了	叹	,

她的灵魂让我叹息不已，

[ænd; ənd][ɔːl] [deɪ] [lɔːŋ]

And	all	day	long
和	全部	天	长的

一整天

[ʃaɪnz] , [braɪt] [ænd; ənd] [strɔːŋ] ,

Shines	,	bright	and	strong	,
闪耀	,	明亮的	和	强的	,

闪耀，明亮而有力，

- [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][skaɪ] ,

Astarté	within	the	sky	,
-	之内	这	天空	,

天空中的阿斯塔特，

[waɪl] ['evər][tuː; tə][hɜːr; hər] [dɪr] [juː'læli] ['ʌpˌtɜːnz] [hɜːr; hər]['meɪtrən] [aɪ] —

While	ever	to	her	dear	Eulalie	upturns	her	matron	eye	—
尽管	曾经	到	她	亲爱的	尤拉莉	上升趋势	她	护士长	眼睛	—

而她那慈祥的目光总是不由自主地转向她亲爱的尤拉莉——

[waɪl] ['evər][tuː; tə][hɜːr; hər] [jʌŋ] [juː'læli] ['ʌpˌtɜːnz] [hɜːr; hər]['vaɪələt] [aɪ] .

While	ever	to	her	young	Eulalie	upturns	her	violet	eye	.
尽管	曾经	到	她	年轻的	尤拉莉	上升趋势	她	紫色	眼睛	.

而她年轻的尤拉莉则抬起她紫罗兰色的眼睛。

['ænəbel] [liː]

Annabel	Lee
安娜贝尔	李

安娜贝尔·李

['ænəbel] [liː]

ANNABEL	LEE
安娜贝尔	李

安娜贝尔·李

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['meni] [ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] [jɪr] [ə'goʊ] ,

It	was	many	and	many	a	year	ago	,
它	曾是	许多	和	许多	一个	年	前	,

那是很多很多年前的事了。

[ɪn][ə; eɪ] ['kɪŋdəm] [baɪ][ðə; ði] [siː] ,

In	a	kingdom	by	the	sea	,
在	一个	王国	经过	这	海	,

在一个海边的王国里，

[ðæt] [ə; eɪ]['meɪd(ə)n][ðer; ðər] [lɪvd] [huːm] [juː; jʊ] [meɪ] [noʊ]

That	a	maiden	there	lived	whom	you	may	know
那	一个	少女	那里	居住地	谁	你	可能	知道

那里住着一位少女，你或许认识她。

[baɪ][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['ænəbel] [liː] ;

By	the	name	of	Annabel	Lee	;
经过	这	姓名	的	安娜贝尔	李	;

名叫安娜贝尔·李；

[ænd; ənd] [ðɪs] ['meɪd(ə)n][ʃiː; ʃi] [lɪvd] [wɪð; wɪθ][noʊ] ['ʌðər] [θɔːt]

And	this	maiden	she	lived	with	no	other	thought
和	这	少女	她	居住地	和	不	其他	想法

而这位少女，心中却只有这一个念头。

[ðæn; ðən][tuː; tə] [lʌv] [ænd; ənd][biː; bi] [lʌvd] [baɪ][ˌem 'iː] .

Than	to	love	and	be	loved	by	me	.
比	到	爱	和	是	喜爱	经过	我	.

比起爱我并被我爱，我更愿意爱你。

[aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ][tʃaɪld][ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ][tʃaɪld] ,

I	was	a	child	and	she	was	a	child	,
我	曾是	一个	孩子	和	她	曾是	一个	孩子	,

我当时还是个孩子，她也是个孩子。

[ɪn] [ðɪs] ['kɪŋdəm] [baɪ][ðə; ði] [siː] ;

In	this	kingdom	by	the	sea	;
在	这	王国	经过	这	海	;

在这个海边的王国；

[bʌt; bət][wiː; wi] [lʌvd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʌv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən] [lʌv] —

But	we	loved	with	a	love	which	was	more	than	love	—
但	我们	喜爱	和	一个	爱	哪个	曾是	更多的	比	爱	—

但我们相爱，爱得超越了爱——

[aɪ][ænd; ənd][maɪ] ['ænəbel] [liː] ;

I	and	my	Annabel	Lee	;
我	和	我的	安娜贝尔	李	;

我和我的安娜贝尔·李；

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʌv] [ðæt] [ðə; ði] ['serəfs] [ʌv; əv] ['hev(ə)n]

With	a	love	that	the	wingèd	seraphs	of	heaven
和	一个	爱	那	这	有翼的	炽天使	的	天堂

如同天上的天使一般，爱意绵绵不绝。

['kʌvətɪd] [hɜːr; hər][ænd; ənd][ˌem 'iː] .

Coveted	her	and	me	.
令人垂涎的	她	和	我	.

我曾渴望得到她和我。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði]['riːz(ə)n] [ðæt] , [lɔːŋ] [ə'goʊ] ,

And	this	was	the	reason	that	,	long	ago	,
和	这	曾是	这	原因	那	,	长的	前	,

而这正是很久以前的原因：

[ɪn] [ðɪs] ['kɪŋdəm] [baɪ][ðə; ði] [si:] ,
In this kingdom by the sea ,
在 这 王国 经过 这 海 ,

在这个海边的王国里，

[ə; eɪ][wɪnd] [blu:] [aʊt][ʌv; əv][ə; eɪ][klaʊd] , ['tʃɪlɪŋ]
A wind blew out of a cloud , chilling
一个 风 吹 出去 的 一个 云 , 令人不寒而栗

一阵风从云层中吹来，寒意袭人。

[maɪ] ['bju:tɪf(ə)l] ['ænəbel] [li:] ;
My beautiful Annabel Lee ;
我的 美丽的 安娜贝尔 李 ;

我美丽的安娜贝尔·李；

[soʊ] [ðæt] [hɜ:r; hər] ['haibɔ:n] ['kɪnzmən] [keɪm]
So that her highborn kinsmen came
所以 那 她 出身高贵 亲属 来了

于是，她那些出身高贵的亲戚们来了

[ænd; ənd] [bɔ:r] [hɜ:r; hər] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ˌem 'i:] ,
And bore her away from me ,
和 钻孔 她 离开 从 我 ,

把她从我身边带走，

[tu:; tə] [ʃʌt] [hɜ:r; hər][ʌp][ɪn][ə; eɪ] ['seplkər]
To shut her up in a sepulchre
到 关闭 她 向上 在 一个 坟墓

把她封存在坟墓里

[ɪn] [ðɪs] ['kɪŋdəm] [baɪ][ðə; ði] [si:] .
In this kingdom by the sea .
在 这 王国 经过 这 海 .

在这个海边的王国。

[ðə; ði]['eɪndʒəlz] , [nɑ:t][hæf][soʊ] ['hæpi] [ɪn]['hev(ə)n] ,
The angels , not half so happy in heaven ,
这 天使 , 不是 一半 所以 快乐的 在 天堂 ,

天使们在天堂里也没那么快乐，

[went] ['enviŋ] [hɜ:r; hər][ænd; ənd][ˌem 'i:] —
Went envying her and me —
去 羡慕 她 和 我 —

羡慕她和我——

[jes] ! — [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði]['ri:z(ə)n] ([æz; əz][ɔ:l][men] [noʊ] ,
Yes ! — that was the reason (as all men know ,
是的 ! — 那 曾是 这 原因 (作为 全部 男人 知道 ,

是的！——这就是原因（正如所有男人都知道的那样，

[ɪn] [ðɪs] ['kɪŋdəm] [baɪ][ðə; ði] [si:])
In this kingdom by the sea)
在 这 王国 经过 这 海)

在这个海边的王国里）

[ðæt] [ðə; ði][wɪnd] [keɪm] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][klaʊd][baɪ] [naɪt] ,
That the wind came out of the cloud by night ,
那 这 风 来了 出去 的 这 云 经过 夜晚 ,

夜里，风从云层中吹来。

['tʃɪlɪŋ] [ænd; ənd] ['kɪlɪŋ] [maɪ] ['ænəbel] [li:] .
Chilling and killing my Annabel Lee .
令人不寒而栗 和 杀 我的 安娜贝尔 李 .

让我的安娜贝尔·李感到毛骨悚然，然后就死了。

[bʌt; bət]['aʊər; ɑːr] [lʌv] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][strɔːŋgər][baɪ][fɑːr][ðæn; ðən][ðə; ði] [lʌv]

But	our	love	it	was	stronger	by	far	than	the	love
但	我们的	爱	它	曾是	更强	经过	远的	比	这	爱

但我们的爱远比那份爱更强烈。

[ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [wɜːr; wər]['oʊldər][ðæn; ðən][wiː; wi] —

Of	those	who	were	older	than	we	—
的	那些	WHO	是	老	比	我们	—

那些比我们年长的人——

[ʌv; əv] ['meni] [fɑːr]['waɪzər][ðæn; ðən][wiː; wi] —

Of	many	far	wiser	than	we	—
的	许多	远的	更明智	比	我们	—

其中不乏比我们睿智得多的人——

[ænd; ənd] ['niːðər] [ðə; ði]['eɪndʒəlz][ɪn]['hev(ə)n] [ə'bʌv] ,

And	neither	the	angels	in	heaven	above	,
和	两者都不	这	天使	在	天堂	多于	,

就连天上的天使也.....

[nɔːr][ðə; ði]['diːmənz] [daʊn] ['ʌndər][ðə; ði] [siː] ,

Nor	the	demons	down	under	the	sea	,
也不	这	恶魔	向下	在下面	这	海	,

也不是海底的恶魔，

[kæn; kən]['evər] [dɪ'sevər] [maɪ][soʊl][frʌm; frəm][ðə; ði][soʊl]

Can	ever	dissever	my	soul	from	the	soul
能	曾经	分离	我的	灵魂	从	这	灵魂

怎能将我的灵魂与灵魂分离

[ʌv; əv][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['ænəbel] [liː] .

Of	the	beautiful	Annabel	Lee	.
的	这	美丽的	安娜贝尔	李	.

美丽的安娜贝尔·李。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [muːn] ['nevər] [biːmz] [wɪ'ðaʊt] ['brɪŋɪŋ] [ˌem 'iː] [driːmz]

For	the	moon	never	beams	without	bringing	me	dreams
为了	这	月亮	绝不	光束	没有	带来	我	梦境

月亮每次升起光芒，都会给我带来梦境。

[ʌv; əv][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['ænəbel] [liː] ;

Of	the	beautiful	Annabel	Lee	;
的	这	美丽的	安娜贝尔	李	;

美丽的安娜贝尔·李;

[ænd; ənd][ðə; ði][stɑːrz]['nevər][raɪz][bʌt; bət][aɪ] [fiːl] [ðə; ði] [braɪt] [aɪz]

And	the	stars	never	rise	but	I	feel	the	bright	eyes
和	这	明星	绝不	上升	但	我	感觉	这	明亮的	眼睛

星星永不升起，但我却能感受到明亮的双眼

[ʌv; əv][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['ænəbel] [liː] ;

Of	the	beautiful	Annabel	Lee	;
的	这	美丽的	安娜贝尔	李	;

美丽的安娜贝尔·李;

[ænd; ənd][soʊ] , [ɔːl][ðə; ði] [naɪt] - [taɪd] , [aɪ][laɪ] [daʊn] [baɪ][ðə; ði][saɪd]

And	so	,	all	the	night	-	tide	,	I	lie	down	by	the	side
和	所以	,	全部	这	夜晚	-	潮	,	我	说谎	向下	经过	这	边

于是，整个夜晚，我都躺在岸边

[ʌv; əv][maɪ] ['dɑːrlɪŋ] — [maɪ] ['dɑːrlɪŋ] — [maɪ][laɪf][ænd; ənd][maɪ][braɪd] ,

Of	my	darling	—	my	darling	—	my	life	and	my	bride	,
的	我的	亲爱的	—	我的	亲爱的	—	我的	生活	和	我的	新娘	,

我亲爱的——我的亲爱的——我的生命和我的新娘，

[ɪn][hɜːr; hər] ['seplkər] [ðer; ðər][baɪ][ðə; ði] [siː] ,
In her sepulchre there by the sea ,
在 她 坟墓 那里 经过 这 海 ,

在她海边的墓穴里，

[ɪn][hɜːr; hər] [tuːm] [baɪ][ðə; ði] ['saʊndɪŋ] [siː] .
In her tomb by the sounding sea .
在 她 墓 经过 这 听起来 海 .

在她临海的墓穴里。

['sɑːnɪt] — ['saɪləns]
SONNET — SILENCE
十四行诗 — 沉默

十四行诗——沉默

[ðer; ðər][ɑːr; ər][sʌm; səm]['kwɑːlətiz] — [sʌm; səm] [ɪn'kɔːrpəreɪt] [θɪŋz] ,
There are some qualities — some incorporate things ,
那里 是 一些 品质 — 一些 包含 事物 ,

有些特质——有些包含某些东西，

[ðæt] [hæv; həv][ə; eɪ]['dʌb(ə)l] [laɪf] , [wɪtʃ] [ðʌs] [ɪz] [meɪd]
That have a double life , which thus is made
那 有 一个 双倍的 生活 , 哪个 因此 是 制成

它们具有双重生命，因此得以存在。

[ə; eɪ] [taɪp] [ʌv; əv] [ðæt] [twɪn] ['entəti] [wɪtʃ] [sprɪŋz]
A type of that twin entity which springs
一个 类型 的 那 双 实体 哪个 弹簧

一种从双生实体中涌现出来的类型

[frʌm; frəm] ['mætər] [ænd; ənd] [laɪt] , [ɪ'vɪnst] [ɪn]['sɑːlɪd][ænd; ənd] [ʃeɪd] .
From matter and light , evinced in solid and shade .
从 事情 和 光 , 表现出 在 坚硬的 和 阴影 .

由物质和光构成，表现为固体和阴影。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [tuː] - [foʊld]['saɪləns] — [siː] [ænd; ənd] [ʃɔːr] —
There is a two - fold Silence — sea and shore —
那里 是 一个 二 - 折叠 沉默 — 海 和 支撑 —

寂静分为两部分——大海和海岸——

['bɑːdi][ænd; ənd][soʊl] .
Body and soul .
身体 和 灵魂 .

身心。

[wʌn] [dwelz] [ɪn] ['loʊnli] ['pleɪsɪz] ,
One dwells in lonely places ,
一 居住地 在 孤独 地方 ,

一个人住在偏僻的地方，

['nuːli] [wɪð; wɪθ] [græs] ; [sʌm; səm] ['sɑːləm] ['greɪsɪz] ,
Newly with grass o'ergrown ; some solemn graces ,
新 和 草 过度生长 ; 一些 庄严 恩典 ,

新近长满杂草；一些庄严的礼仪，

[sʌm; səm]['hjuːmən] ['meməriz] [ænd; ənd] ['tɪrfl] [lɔːr] ,
Some human memories and tearful lore ,
一些 人类 回忆 和 内牛满面 知识 ,

一些人类的记忆和令人潸然泪下的传说，

['rendər] [hɪm; ɪm] ['terəlɪs] : [hɪz; ɪz] ['neɪmz] " [noʊ] [mɔːr] .
Render him terrorless : his name's " No More .
使成为 他 无畏 : 他的 名字 " 不 更多的 .

让他不再可怕：他的名字是"不再"。

" [hiː; hi][ɪz][ðə; ði] ['kɔːrpərət] ['saɪləns] : [dred] [hɪm; ɪm][nɑːt] !

"	He	is	the	corporate	Silence	:	dread	him	not	!
"	他	是	这	公司的	沉默	:	恐惧	他	不是	!

“他是企业界的沉默：不要害怕他！”

[noʊ] ['paʊər] [hæθ] [hiː; hi][ʌv; əv]['iːv(ə)l][ɪn][hɪm'self] ;

No	power	hath	he	of	evil	in	himself	;
不	力量	有	他	的	邪恶的	在	他自己	;

他自身没有作恶的能力;

[bʌt; bət][ʃʊd; ʃəd][sʌm; səm]['ɜːrdʒənt] [feɪt] ([ʌn'taɪmli] [lɑːt] !)

But	should	some	urgent	fate	(	untimely	lot	!	)
但	应该	一些	紧迫的	命运	(	不合时宜	很多	!	)

但如果遭遇某种紧急命运（真是时运不济！）

[brɪŋ] [ðiː] [tuː; tə] [miːt] [hɪz; ɪz] ['ʃædoʊ] (['neɪmləs] [elf] ,

Bring	thee	to	meet	his	shadow	(	nameless	elf	,
带来	你	到	见面	他的	阴影	(	无名	精灵	,

带你去见他的影子（无名精灵，

[ðæt] [ðə; ðɪ][loʊn]['riːdʒənz] [wer] [hæθ][trɑːd]

That	haunteth	the	lone	regions	where	hath	trod
那	闹鬼	这	孤独	地区	在哪里	有	践踏

那萦绕在人迹罕至之地的幽灵

[noʊ] [fʊt] [ʌv; əv][mæn]) , [kə'mend] [ðaɪ'self][tuː; tə][gɑːd] !

No	foot	of	man	)	,	commend	thyself	to	God	!
不	脚	的	男人	)	,	表彰	你自己	到	上帝	!

不要踏着人的脚)，要将自己交托给上帝!

['saɪləns]

Silence

沉默

沉默

[ðə; ði]['reɪv(ə)n]

THE	RAVEN
这	乌鸦

乌鸦

[wʌns][ə'pɑːn][ə; eɪ] ['mɪdnaɪt] ['drɪri] , [waɪl] [aɪ] ['pɒndəd] , [wiːk] [ænd; ənd] ['wɪri] ,

Once	upon	a	midnight	dreary	,	while	I	pondered	,	weak	and	weary	,
一次	之上	一个	午夜	凄凉	,	尽管	我	沉思	,	虚弱的	和	厌倦	,

在一个阴沉的午夜，我百无聊赖地沉思着，感到虚弱而疲惫，

['oʊvər] ['meni] [ə; eɪ][kweɪnt][ænd; ənd] ['kjʊriəs] ['vɑːljəm] [ʌv; əv] [fər'gɑːtn] [lɔːr] ,

Over	many	a	quaint	and	curious	volume	of	forgotten	lore	,
超过	许多	一个	古雅	和	好奇的	体积	的	被遗忘的	知识	,

在许多古怪而奇特的、被遗忘的传说故事集中，

[waɪl] [aɪ]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] , ['nɪrli] ['næpɪŋ] , ['sʌd(ə)nli] [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] ['tæpɪŋ] ,

While	I	nodded	,	nearly	napping	,	suddenly	there	came	a	tapping	,
尽管	我	点头	,	几乎	打盹	,	突然	那里	来了	一个	窃听	,

我点点头，几乎要睡着的时候，突然传来一阵敲击声。

[æz; əz][ʌv; əv][sʌm; səm][wʌn]['dʒentli] ['ræpɪŋ] , ['ræpɪŋ] [æt; ət][maɪ] ['tʃeɪmbər] [dɔːr] .

As	of	some	one	gently	rapping	,	rapping	at	my	chamber	door	.
作为	的	一些	一	轻轻地	说唱	,	说唱	在	我的	房间	门	.

仿佛有人轻轻地、轻轻地敲着我的房门。

" - [tɪz][sʌm; səm]['vɪzɪtər] , " [aɪ] ['mʌtəd] , " ['tæpɪŋ] [æt; ət][maɪ] ['tʃeɪmbər] [dɔːr] —

"	'	Tis	some	visitor	,	"	I	muttered	,	"	tapping	at	my	chamber	door	—
"	-	的	一些	游客	,	"	我	低声说道	,	"	窃听	在	我的	房间	门	—

“是哪个访客，”我低声说道，“在敲我的房门——”

['oʊnli] [ðɪs] , [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] .

Only	**this**	**,**	**and**	**nothing**	**more**	**.**
仅有的	这	,	和	没有什么	更多的	.

仅此而已，别无其他。

" [ɑː] , [dɪ'stɪŋktli] [aɪ] [rɪ'membər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ðɪ] [bliːk] [dɪ'sembər] ,

"	**Ah**	**,**	**distinctly**	**I**	**remember**	**it**	**was**	**in**	**the**	**bleak**	**December**	**,**
"	啊	,	明显地	我	记住	它	曾是	在	这	苍凉	十二月	,

“啊，我清楚地记得那是在阴冷的十二月。”

[ænd; ənd] [iːtʃ] ['seprət] ['daɪɪŋ] ['embər] [rɔːt] [ɪts] [goʊst] [ə'pɑːn][ðə; ðɪ] [flɔːr] .

And	**each**	**separate**	**dying**	**ember**	**wrought**	**its**	**ghost**	**upon**	**the**	**floor**	**.**
和	每个	分离	垂死	余烬	锻	它是	鬼	之上	这	地面	.

每一颗即将熄灭的余烬都在地板上投下幽灵般的影子。

['iːgərli] [aɪ] [wɪʃt] [ðə; ðɪ] ['mɔːroʊ] ; — ['veɪnli] [aɪ][hæd; həd] [sɔːt] [tuː; tə] ['bɔːroʊ]

Eagerly	**I**	**wished**	**the**	**morrow**	**;**	**—**	**vainly**	**I**	**had**	**sought**	**to**	**borrow**
急切地	我	希望	这	明天	;	—	徒劳地	我	有	寻求	到	借

我热切盼望明天到来；——我徒劳地试图借用

[frʌm; frəm][maɪ] [bʊks] [sə:'si:s] [ʌv; əv] ['sɑːroʊ] — ['sɑːroʊ] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ][lɔːst] [lə'nɔː(r)] —

From	**my**	**books**	**surcease**	**of**	**sorrow**	**—**	**sorrow**	**for**	**the**	**lost**	**Lenore**	**—**
从	我的	图书	停止	的	悲哀	—	悲哀	为了	这	丢失的	莱诺尔	—

摘自我的书《悲伤的止息——为逝去的莱诺尔而悲伤》

[fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [rer] [ænd; ənd]['reɪdiənt]['meɪd(ə)n] [huːm] [ðə; ðɪ]['eɪndʒəlz] [neɪm] [lə'nɔː(r)] —

For	**the**	**rare**	**and**	**radiant**	**maiden**	**whom**	**the**	**angels**	**name**	**Lenore**	**—**
为了	这	稀有的	和	辐射状	少女	谁	这	天使	姓名	莱诺尔	—

献给那位罕见而光彩照人的少女，天使们称她为莉诺尔——

['neɪmləs] [hɪr] [fɔːr; fər] [ˌevər'mɔːr] .

Nameless	**here**	**for**	**evermore**	**.**
无名	这里	为了	越来越	.

永远无名。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ]['sɪlkən][sæd][ʌn'sɜːrt(ə)n] ['rʌslɪŋ] [ʌv; əv] [iːtʃ] ['pɜːrp(ə)l]['kɜːrt(ə)n]

And	**the**	**silken**	**sad**	**uncertain**	**rustling**	**of**	**each**	**purple**	**curtain**
和	这	丝	伤心	不确定	沙沙声	的	每个	紫色的	窗帘

以及每幅紫色窗帘发出的丝滑、忧伤、不确定的沙沙声。

[θrɪld] [ˌem 'iː] — [fɪld] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][fæn'tæstɪk] ['tɛrərz] ['nevər] [felt] [bɪ'fɔːr] ;

Thrilled	**me**	**—**	**filled**	**me**	**with**	**fantastic**	**terrors**	**never**	**felt**	**before**	**;**
激动不已	我	—	已填	我	和	极好的	恐怖	绝不	毛毡	前	;

令我兴奋不已——让我感受到了前所未有的奇妙恐惧；

[soʊ] [ðæt] [naʊ] , [tuː; tə] [stɪl] [ðə; ðɪ] ['biːtɪŋ] [ʌv; əv][maɪ] [hɑːrt] , [aɪ] [stʊd] [rɪ'piːtɪŋ] ,

So	**that**	**now**	**,**	**to**	**still**	**the**	**beating**	**of**	**my**	**heart**	**,**	**I**	**stood**	**repeating**	**,**
所以	那	现在	,	到	仍然	这	殴打	的	我的	心	,	我	站立	重复	,

所以，为了平复我怦怦直跳的心，我站在那里，一遍遍地重复着：

" - [tɪz][sʌm; səm]['vɪzɪtər] [en'triːtɪŋ] ['entrəns] [æt; ət][maɪ] ['tʃeɪmbər] [dɔːr] —

"	**'**	**Tis**	**some**	**visitor**	**entreating**	**entrance**	**at**	**my**	**chamber**	**door**	**—**
"	-	的	一些	游客	恳求	入口	在	我的	房间	门	—

“是某个访客在恳求进入我的房间——”

[sʌm; səm] [leɪt] ['vɪzɪtər] [en'triːtɪŋ] ['entrəns] [æt; ət][maɪ] ['tʃeɪmbər] [dɔːr] ; —

Some	**late**	**visitor**	**entreating**	**entrance**	**at**	**my**	**chamber**	**door**	**;**	**—**
一些	晚的	游客	恳求	入口	在	我的	房间	门	;	—

一位迟到的访客恳求进入我的房间；——

[ðɪs] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] .

This	**it**	**is**	**,**	**and**	**nothing**	**more**	**.**
这	它	是	,	和	没有什么	更多的	.

仅此而已，别无其他。

" ['prez(ə)ntli][maɪ][soʊl] [gruː] [strɔːŋgər] ; ['hɛzəˌteɪtɪŋ] [ðen] [noʊ][lɔːŋgər] ,
" **Presently** **my** **soul** **grew** **stronger** **;** **hesitating** **then** **no** **longer** **,**
" 目前 我的 灵魂 生长 更强 ; 犹豫不决 然后 不 更长 ,

"如今我的灵魂变得更加坚强；不再犹豫了，

" [sɜːr] , " [sed] [aɪ] , " [ɔːr]['mædəm] , ['truːli][jʊr; jər] [fər'gɪvnəs] [aɪ] [ɪm'plɔːr] ;
" **Sir** **,** " **said** **I** **,** " **or** **Madam** **,** **truly** **your** **forgiveness** **I** **implore** **;**
" 先生 , " 说 我 , " 或者 女士 , 真的 你的 饶恕 我 恳求 ;

"先生，"我说，"或者夫人，我真诚地恳求您的原谅；

[bʌt; bət][ðə; ði][fækt][ɪz][aɪ][wʌz; wəz] ['næpɪŋ] , [ænd; ənd][soʊ]['dʒentli][juː; jʊ] [keɪm] ['ræpɪŋ] ,
But **the** **fact** **is** **I** **was** **napping** **,** **and** **so** **gently** **you** **came** **rapping** **,**
但 这 事实 是 我 曾是 打盹 , 和 所以 轻轻地 你 来了 说唱 ,

但事实上我当时正在打盹，然后你轻轻地敲着鼓过来了。

[ænd; ənd][soʊ] ['feɪntli] [juː; jʊ] [keɪm] ['tæpɪŋ] , ['tæpɪŋ] [æt; ət][maɪ] ['tʃeɪmbər] [dɔːr] ,
And **so** **faintly** **you** **came** **tapping** **,** **tapping** **at** **my** **chamber** **door** **,**
和 所以 淡淡的 你 来了 窃听 , 窃听 在 我的 房间 门 ,

于是，你轻轻地、轻轻地敲着我的房门，

[ðæt] [aɪ] [skers] [wʌz; wəz] [ʃʊr] [aɪ] [hɜːrd] [juː; jʊ] , " — [hɪr]
That **I** **scarce** **was** **sure** **I** **heard** **you** **,** **"** **—** **here**
那 我 稀少 曾是 当然 我 听到 你 , " — 这里

我几乎不敢相信我听到了你的话，"——这里

[aɪ]['oʊpənd] [waɪd][ðə; ði] [dɔːr] ; —
I **opened** **wide** **the** **door** **;** **—**
我 打开 宽的 这 门 ; —

我把门完全打开了；——

['dɑːrknəs] [ðer; ðər] , [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] .
Darkness **there** **,** **and** **nothing** **more** **.**
黑暗 那里 , 和 没有什么 更多的 .

那里只有黑暗，别无其他。

[diːp] ['ɪntuː] [ðæt] ['dɑːrknəs] ['pɪrɪŋ] , [lɔːŋ] [aɪ] [stʊd] [ðer; ðər] ['wʌndərɪŋ] , [fiərɪŋ] ,
Deep **into** **that** **darkness** **peering** **,** **long** **I** **stood** **there** **wondering** **,** **fearing** **,**
深的 进入 那 黑暗 窥视 , 长的 我 站立 那里 好奇 , 害怕 ,

我凝视着那片黑暗深处，久久伫立在那里，既疑惑又恐惧。

['daʊtɪŋ] , ['driːmiŋ] [driːmz] [noʊ] ['mɔːtəlz] ['evər] [derd] [tuː; tə] [driːm] [bɪ'fɔːr] ;
Doubting **,** **dreaming** **dreams** **no** **mortals** **ever** **dared** **to** **dream** **before** **;**
怀疑 , 做梦 梦境 不 凡人 曾经 敢于 到 梦 前 ;

心存疑虑，做着凡人从未敢做的梦；

[bʌt; bət][ðə; ði]['saɪləns][wʌz; wəz][ʌn'broʊkən] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['stɪlnəs] [geɪv] [noʊ]['toʊkən] ,
But **the** **silence** **was** **unbroken** **,** **and** **the** **stillness** **gave** **no** **token** **,**
但 这 沉默 曾是 未破 , 和 这 寂静 给予 不 令牌 ,

但寂静依旧，没有丝毫迹象表明发生了什么。

[ænd; ənd][ðə; ði]['oʊnli][wɜːrd][ðer; ðər]['spoʊkən][wʌz; wəz][ðə; ði] ['wɪspəd] [wɜːrd] , " [lə'nɔː(r)] !
And **the** **only** **word** **there** **spoken** **was** **the** **whispered** **word** **,** **"** **Lenore** **!**
和 这 仅有的 单词 那里 说 曾是 这 低声说道 单词 , " 莱诺尔 !

那里唯一说出口的词，是低声呢喃的："莱诺尔！"

" [ðɪs] [aɪ] ['wɪspəd] , [ænd; ənd][æn; ən]['ekoʊ] ['mɜːmɜ·d] [bæk] [ðə; ði][wɜːrd] , " [lə'nɔː(r)] ! " —
" **This** **I** **whispered** **,** **and** **an** **echo** **murmured** **back** **the** **word** **,** **"** **Lenore** **!** **"** **—**
" 这 我 低声说道 , 和 一个 回声 低声说道 后退 这 单词 , " 莱诺尔 ! " —

我低声说道，回声低语着："莱诺尔！"

['mɪrli] [ðɪs] , [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] .
Merely **this** **,** **and** **nothing** **more** **.**
仅仅 这 , 和 没有什么 更多的 .

仅此而已，别无其他。

[bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] ['tʃeɪmbər] ['tɜːrnɪŋ] , [ɔːl][maɪ][soʊl] [wɪ'ðɪn] [ˌem 'iː] ['bɜːrnɪŋ] ,
Back into the chamber turning , all my soul within me burning ,
后退 进入 这 房间 转弯 , 全部 我的 灵魂 之内 我 燃烧 ,

转身回到房间，我内心的灵魂在燃烧。

[suːn] [ə'gen] [aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ] ['tæpɪŋ] ['sʌmwʌt] ['laʊdər][ðæn; ðən] [bɪ'fɔːr] .
Soon again I heard a tapping somewhat louder than before .
很快 再次 我 听到 一个 窃听 有些 更大声 比 前 .

很快我又听到敲击声，这次比之前响了一些。

" ['ʃʊrli] , " [sed] [aɪ] , " ['ʃʊrli] [ðæt] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [æt; ət][maɪ] ['wɪndoʊ] ['lætɪs] :
" Surely , " said I , " surely that is something at my window lattice :
" 一定 , " 说 我 , " 一定 那 是 某物 在 我的 窗户 格子 :

"肯定，"我说，"肯定是我窗棂上有什么东西：

[let] [ˌem 'iː] [siː] , [ðen] , [wʌt] [ðeər'æt] [ɪz] , [ænd; ənd] [ðɪs] ['mɪstəri] [ɪk'splɔːr] —
Let me see , then , what thereat is , and this mystery explore —
让 我 看 , 然后 , 什么 那里 是 , 和 这 神秘 探索 —

那么，让我看看那究竟是什么，并探索这个谜团——

[let] [maɪ] [hɑːrt] [biː; bi] [stɪl] [ə; eɪ]['moʊmənt][ænd; ənd] [ðɪs] ['mɪstəri] [ɪk'splɔːr] ; —
Let my heart be still a moment and this mystery explore ; —
让 我的 心 是 仍然 一个 片刻 和 这 神秘 探索 ; —

让我的心平静片刻，探索这奥秘；

- [tɪz][ðə; ði][wɪnd][ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] .
' Tis the wind and nothing more .
- 的 这 风 和 没有什么 更多的 .

那是风，仅此而已。

" ['oʊpən] [hɪr] [aɪ] [flʌŋ] [ðə; ði] ['ʃʌtər] , [wen] , [wɪð; wɪθ] ['meni] [ə; eɪ][flɜːrt][ænd; ənd] ['flʌtər] ,
" Open here I flung the shutter , when , with many a flirt and flutter ,
" 打开 这里 我 扔 这 快门 , 什么时候 , 和 许多 一个 调情 和 扑 ,

"我猛地关上百叶窗，这时，一阵轻佻和颤动……"

[ɪn][ðer; ðər] [stept] [ə; eɪ] ['steɪtli] ['reɪv(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['seɪntli] [deɪz] [ʌv; əv] [jɔːr] ;
In there stepped a stately raven of the saintly days of yore ;
在 那里 步 一个 庄严 乌鸦 的 这 圣洁的 天 的 昔时 ;

一只来自昔日圣洁时代的庄严乌鸦走了进来；

[nɑːt][ðə; ði] [liːst] [oʊ'biːs(ə)ns] [meɪd] [hiː; hi] ; [nɑːt][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [stɑːpt] [ɔːr] [steɪd] [hiː; hi] ;
Not the least obeisance made he ; not a minute stopped or stayed he ;
不是 这 至少 服从 制成 他 ; 不是 一个 分钟 停止 或者 入住 他 ;

他丝毫没有行礼，一刻也没有停留。

[bʌt; bət] , [wɪð; wɪθ] [miːn] [ʌv; əv][lɔːrd][ɔːr]['leɪdi] , [pɜːrtʃt] [ə'bʌv] [maɪ] ['tʃeɪmbər] [dɔːr] —
But , with mien of lord or lady , perched above my chamber door —
但 , 和 面容 的 主 或者 女士 , 栖息 多于 我的 房间 门 —

但是，它却以领主或夫人的姿态，栖息在我房门上方——

[pɜːrtʃt] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [bʌst] [ʌv; əv]['pæləs][dʒʌst] [ə'bʌv] [maɪ] ['tʃeɪmbər] [dɔːr] —
Perched upon a bust of Pallas just above my chamber door —
栖息 之上 一个 摔碎 的 帕拉斯 只是 多于 我的 房间 门 —

就在我的房门上方，帕拉斯的半身像上——

[pɜːrtʃt] , [ænd; ənd][sæt] , [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] .
Perched , and sat , and nothing more .
栖息 , 和 卫星 , 和 没有什么 更多的 .

栖息着，坐着，仅此而已。

[ðen] [ðɪs] ['ebəni] [bɜːrd] [bɪ'gaɪlɪŋ] [maɪ][sæd]['fænsi]['ɪntuː]['smaɪlɪŋ] ,
Then this ebony bird beguiling my sad fancy into smiling ,
然后 这 乌木 鸟 迷人的 我的 伤心 想要 进入 微笑 ,

然后，这只乌黑的鸟儿逗乐了我忧郁的心灵，让我露出了笑容。

[baɪ][ðə; ði] [greɪv] [ænd; ənd][stɜːrn] [dɪˈkɔːrəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkaʊntənəns] [ˌaɪ ˈtiː] [wɔːr] ,

By	the	grave	and	stern	decorum	of	the	countenance	it	wore	,
经过	这	严重	和	船尾	礼仪	的	这	面容	它	穿着	,

从它那严肃而庄重的神情来看，

" [ðoʊ] [ðaɪ] [krest] [biː; bi] [ʃɔːrn] [ænd; ənd] [ˈʃeɪvn] , [ðaʊ] , " [aɪ] [sed] , " [ɑːrt] [ʃʊr] [noʊ][ˈkreɪv(ə)n] ,

"	Though	thy	crest	be	shorn	and	shaven	,	thou	,	"	I	said	,	"	art	sure	no	craven	,
"	尽管	你的	波峰	是	剪	和	剃光	,	你	,	"	我	说	,	"	艺术	当然	不	懦夫	,

“即便你的冠毛被剪去，你，”我说，“也绝非懦夫。”

[ˈgæstli] [grɪm][ænd; ənd] [ˈeɪnʃənt] [ˈreɪv(ə)n] [ˈwɑːndərɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈnaɪtli] [ʃɔːr] —

Ghastly	grim	and	ancient	raven	wandering	from	the	Nightly	shore	—
阴森	严峻	和	古老的	乌鸦	漫游	从	这	每晚	支撑	—

—只阴森恐怖、古老而可怕的渡鸦，从夜幕降临的海岸边游荡而来——

[tel] [ˌem ˈiː] [wʌt] [ðaɪ] [ˈlɔːrdli] [neɪm] [ɪz][ɑːn][ðə; ði] [ˈnaɪts] [pluːˈtəuniən] [ʃɔːr] !

Tell	me	what	thy	lordly	name	is	on	the	Night's	Plutonian	shore	!
告诉	我	什么	你的	尊贵的	姓名	是	在	这	夜晚	冥王星	支撑	!

告诉我，你在冥王星之夜的彼岸，尊贵的名字是什么！

" [kwoʊθ][ðə; ði][ˈreɪv(ə)n] , " [ˌnevərˈmɔːr] .

"	Quoth	the	Raven	,	"	Nevermore	.
"	引用	这	乌鸦	,	"	永不再	.

乌鸦说道：“永不再来。”

" [mʌtʃ] [aɪ] [ˈmɑːvəld] [ðɪs] [ʌnˈgeɪnli] [faʊl] [tuː; tə] [hɪr] [ˈdɪskɔːrs] [soʊ] [ˈpleɪnli] ,

"	Much	I	marvelled	this	ungainly	fowl	to	hear	discourse	so	plainly	,
"	很多	我	惊叹不已	这	笨拙的	鸡	到	听到	话语	所以	显然	,

“我非常惊讶这只笨拙的家禽竟然能如此清晰地说话，

[ðoʊ] [ɪts] [ˈænsər] [ˈlɪt(ə)l] [ˈmiːnɪŋ] — [ˈlɪt(ə)l][ˈreləvənsiː] [bɔːr] ;

Though	its	answer	little	meaning	—	little	relevancy	bore	;
尽管	它是	回答	小的	意义	—	小的	关联	钻孔	;

虽然它的答案意义不大，几乎毫无关联，令人厌烦；

[fɔːr; fər][wiː; wi]['kænɑːt] [help] [ə'griːɪŋ] [ðæt] [noʊ] ['lɪvɪŋ] ['hjuːmən] ['biːɪŋ]

For	we	cannot	help	agreeing	that	no	living	human	being
为了	我们	不能	帮助	同意	那	不	活的	人类	存在

因为我们不禁要认同，没有哪个活着的人

['evər] [jet] [wʌz; wəz] [blest] [wɪð; wɪθ] ['siːɪŋ] [bɜːrd] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] ['tʃeɪmbər] [dɔːr] —

Ever	yet	was	blest	with	seeing	bird	above	his	chamber	door	—
曾经	然而	曾是	祝福	和	看到	鸟	多于	他的	房间	门	—

至今为止，他仍有幸看到鸟儿飞过他的房门——

[bɜːrd][ɔːr] [biːst] [əˈpɑːn][ðə; ði] ['skʌlptʃərd] [bʌst] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] ['tʃeɪmbər] [dɔːr] ,

Bird	or	beast	upon	the	sculptured	bust	above	his	chamber	door	,
鸟	或者	兽	之上	这	雕塑	摔碎	多于	他的	房间	门	,

他房间门上方雕塑胸像上的是鸟还是兽？

[wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [neɪm] [æz; əz] " [ˌnevərˈmɔːr] .

With	such	name	as	"	Nevermore	.
和	这样的	姓名	作为	"	永不再	.

名为“永不复返”。

" [bʌt; bət][ðə; ði]['reɪv(ə)n] , ['sɪtɪŋ] ['loʊnli] [ɑːn][ðə; ði]['plæsɪd][bʌst] , [spoʊk] ['oʊnli]

"	But	the	raven	,	sitting	lonely	on	the	placid	bust	,	spoke	only
"	但	这	乌鸦	,	坐着	孤独	在	这	平静	摔碎	,	辐	仅有的

“但是，那只孤零零地栖息在平静的半身像上的乌鸦，只说了些什么。”

[ðæt] [wʌn][wɜːrd] , [æz; əz] [ɪf] [hɪz; ɪz][soʊl][ɪn] [ðæt] [wʌn][wɜːrd][hiː; hi][dɪd] [ˌaʊtˈpɔːr] .

That	one	word	,	as	if	his	soul	in	that	one	word	he	did	outpour	.
那	一	单词	,	作为	如果	他的	灵魂	在	那	一	单词	他	做过	倾泻	.

那一个字，仿佛他的灵魂都倾注在那一个字里。

['nʌθɪŋ]	['fɜːrðər]	[ðen]	[hiː; hi]	['ʌtəd]	—	[nɑːt][ə; eɪ]	['feðər]	[ðen]	[hiː; hi]	['flʌtəd]	—
Nothing	**further**	**then**	**he**	**uttered**	**—**	**not**	**a**	**feather**	**then**	**he**	**fluttered**	**—**
没有什么	更远	然后	他	说出	—	不是	一个	羽毛	然后	他	飘动	—

他再也没有开口说话——他再也没有动弹——

[tɪl]	[aɪ]	['skersli]	[mɔːr]	[ðæn; ðən]	['mʌtəd]	,	"	['ʌðər]	[frendz]	[hæv; həv]	[floʊn]	[bɪ'fɔːr]	—
Till	**I**	**scarcely**	**more**	**than**	**muttered**	**,**	**"**	**other**	**friends**	**have**	**flown**	**before**	**—**
直到	我	几乎	更多的	比	低声说道	,	"	其他	朋友们	有	飞行	前	—

直到我几乎是低声嘟囔着："其他朋友以前也坐过飞机——"

[ɑːn][ðə; ði]	['mɔːroʊ]	[hiː; hi]	[wɪl]	[liːv]	[ˌem 'iː]	,	[æz; əz][maɪ]	[hoʊps]	[hæv; həv]	[floʊn]	[bɪ'fɔːr]	.
On	**the**	**morrow**	**he**	**will**	**leave**	**me**	**,**	**as**	**my**	**hopes**	**have**	**flown**	**before**	**.**
在	这	明天	他	将要	离开	我	,	作为	我的	希望	有	飞行	前	.

明天他就会离开我，就像我的希望以前也曾破灭过一样。

"	[ðen]	[ðə; ði][bɜːrd]	[sed]	,	"	[ˌnevər'mɔːr]	.
"	**Then**	**the**	**bird**	**said**	**,**	**"**	**Nevermore**	**.**
"	然后	这	鸟	说	,	"	永不再	.

然后那只鸟说："永不再来。"

"	['stɑːrtld]	[æt; ət][ðə; ði]	['stɪlnəs]	['broʊkən][baɪ][rɪ'plaɪ][soʊ]	['æptli]	['spoʊkən]	,
"	**Startled**	**at**	**the**	**stillness**	**broken**	**by**	**reply**	**so**	**aptly**	**spoken**	**,**
"	惊慌	在	这	寂静	破碎的	经过	回复	所以	恰当地	说	,

"被这恰如其分的回答打破的寂静所惊醒，

"	['daʊtləs]	,	"	[sed]	[aɪ]	,	"	[wʌt]	[ˌaɪ 'tiː]	['ʌtəz]	[ɪz][ɪts]	['oʊnli]	[stɑːk]	[ænd; ənd]	[stɔːr]	,
"	**Doubtless**	**,**	**"**	**said**	**I**	**,**	**"**	**what**	**it**	**utters**	**is**	**its**	**only**	**stock**	**and**	**store**	**,**
"	毫无疑问	,	"	说	我	,	"	什么	它	说话	是	它是	仅有的	库存	和	店铺	,

"毫无疑问，"我说，"它所宣称的就是它唯一的存货和储备。"

[kɔːt]	[frʌm; frəm][sʌm; səm]	[ʌn'hæpi]	['mæstər]	[huːm]	[ˌʌn'məːsiful]	[dɪ'zæstər]
Caught	**from**	**some**	**unhappy**	**master**	**whom**	**unmerciful**	**Disaster**
捕捉	从	一些	不开心	掌握	谁	无情	灾难

被某个不幸的主人抓住了，他遭受了无情的灾难

['fɑːloʊd]	[fæst][ænd; ənd]	['fɑːloʊd]	['fæstər]	[tɪl]	[hɪz; ɪz]	['sɔŋz]	[wʌn]['bɜːrd(ə)n]	[bɔːr]	—
Followed	**fast**	**and**	**followed**	**faster**	**till**	**his**	**songs**	**one**	**burden**	**bore**	**—**
随后	快速地	和	随后	快点	直到	他的	歌曲	一	负担	钻孔	—

他紧随其后，越唱越快，直到他的歌声只承载着一份沉重的负担——

[tɪl]	[ðə; ði]	[dɜːrdʒ]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	[hoʊp]	[ðæt]	['meləŋkɑːli]	['bɜːrd(ə)n]	[bɔːr]
Till	**the**	**dirges**	**of**	**his**	**Hope**	**that**	**melancholy**	**burden**	**bore**
直到	这	挽歌	的	他的	希望	那	忧郁	负担	钻孔

直到他希望的挽歌，那忧郁的重担，都已压垮了他。

[ʌv; əv]	-	['nevər]	—	[ˌnevər'mɔːr]	-	.
Of	**'**	**Never**	**—**	**nevermore**	**'**	**.**
的	-	绝不	—	永不再	-	.

《永不——永不再来》。

"	[bʌt; bət][ðə; ði]['reɪv(ə)n]	[stɪl]	[bɪ'gaɪlɪŋ]	[ɔːl][maɪ]['fænsi]	['ɪntuː]	['smaɪlɪŋ]	,
"	**But**	**the**	**Raven**	**still**	**beguiling**	**all**	**my**	**fancy**	**into**	**smiling**	**,**
"	但	这	乌鸦	仍然	迷人的	全部	我的	想要	进入	微笑	,

但那只乌鸦依然魅惑着我，让我露出微笑。

[streɪt]	[aɪ]	[wiːld]	[ə; eɪ]	['kʊʃnd]	[siːt]	[ɪn]	[frʌnt]	[ʌv; əv][bɜːrd]	,	[ænd; ənd]	[bʌst]	[ænd; ənd]	[dɔːr]	;
Straight	**I**	**wheeled**	**a**	**cushioned**	**seat**	**in**	**front**	**of**	**bird**	**,**	**and**	**bust**	**and**	**door**	**;**
直的	我	带轮子的	一个	缓冲	座位	在	正面	的	鸟	,	和	摔碎	和	门	;

我径直把一个带软垫的座椅推到鸟、半身像和门前；

[ðen]	[ə'pɑːn][ðə; ði]	['velvɪt]	['sɪŋkɪŋ]	,	[aɪ]	[bɪ'tʊk]	[maɪ'self]	[tuː; tə]	[lɪŋkɪŋ]
Then	**upon**	**the**	**velvet**	**sinking**	**,**	**I**	**betook**	**myself**	**to**	**linking**
然后	之上	这	天鹅绒	下沉	,	我	贝托克	我	到	链接

然后，当天鹅绒沉入水底时，我开始着手连接.....

['fænsi] ['ʌntə,'ʌntu]['fænsi] , ['θɪŋkɪŋ] [wʌt] [ðɪs] ['ɑ:mɪnəs] [bɜ:rd][ʌv; əv] [jɔ:r] —
Fancy unto fancy , thinking what this ominous bird of yore —
想要 到 想要 , 思维 什么 这 不祥的 鸟 的 昔时 —

浮想联翩，思索着这只昔日不祥之鸟——

[wʌt] [ðɪs] [grɪm] , [ʌn'geɪnli] , ['gæstli] , [gɔ:nt] [ænd; ənd] ['ɑ:mɪnəs] [bɜ:rd][ʌv; əv] [jɔ:r]
What this grim , ungainly , ghastly , gaunt and ominous bird of yore
什么 这 严峻 , 笨拙的 , 阴森 , 瘦削 和 不祥的 鸟 的 昔时

这只阴森、笨拙、可怕、瘦骨嶙峋、不祥的古老鸟类究竟是什么?

[ment] [ɪn] [krəʊkɪŋ] " [ˌnevər'mɔ:r] .
Meant in croaking " Nevermore .
意思是 在 呱呱叫 " 永不再 .

意思是呱呱叫着"永不再来"。

" [ðɪs] [aɪ][sæt][ɪn'geɪdʒd][ɪn] ['gesɪŋ] , [bʌt; bət][nəʊ]['sɪləb(ə)l] [ɪk'spresɪŋ]
" This I sat engaged in guessing , but no syllable expressing
" 这 我 卫星 已订婚的 在 猜测 , 但 不 音节 表达

我坐在那里猜测，却一个字也没说出口。

[tu:; tə][ðə; ði] [faʊl] [hu:z] ['faɪəri] [aɪz] [naʊ] [bə:nd] ['ɪntu:][maɪ] ['bʊzəmz] [kɔ:r] ;
To the fowl whose fiery eyes now burned into my bosom's core ;
到 这 鸡 谁 火热 眼睛 现在 烧伤 进入 我的 胸部的 核 ;

致那只双眼燃烧着火焰的鸟儿，它那炽热的目光此刻已深深烙印在我的胸膛里;

[ðɪs] [ænd; ənd] [mɔ:r] [aɪ][sæt][dɪ'vaɪnɪŋ] , [wɪð; wɪθ][maɪ] [hed] [æt; ət] [i:z] [rɪ'klaɪnɪŋ]
This and more I sat divining , with my head at ease reclining
这 和 更多的 我 卫星 占卜 , 和 我的 头 在 舒适 斜倚

我静静地坐着，头舒适地斜倚着，想着这些以及更多的事情。

[ɑ:n][ðə; ði] [-] ['velvɪt] ['laɪnɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['læmplaɪt] [gləʊtid] [ɔ:(r)] ,
On the cushion's velvet lining that the lamplight gloated o'er ,
在 这 靠垫 天鹅绒 衬垫 那 这 灯光 沾沾自喜 超过 ,

灯光洒在靠垫的天鹅绒衬里上，熠熠生辉。

[bʌt; bət] [hu:z] ['velvɪt] ['vaɪələt]['laɪnɪŋ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['læmplaɪt] ['gloʊtɪŋ] [ɔ:(r)] ,
But whose velvet violet lining with the lamplight gloating o'er ,
但 谁 天鹅绒 紫色 衬垫 和 这 灯光 幸灾乐祸 超过 ,

但那天鹅绒般的紫色衬里，在灯光的映衬下显得格外耀眼，

[ʃi:; ʃi][ʃæl; ʃəl] [pres] , [ɑ:] , [ˌnevər'mɔ:r] !
She shall press , ah , nevermore !
她 将 按 , 啊 , 永不再 !

她将永远不再施压!

[ðen] [mɪ'θɔ:t] [ðə; ði] [er] [gru:] ['dɛnsɚ] , ['pɜ:rfju:md][frʌm; frəm][æn; ən] [ˌʌn'si:n] ['sensər]
Then methought the air grew denser , perfumed from an unseen censer
然后 我的想法 这 空气 生长 密度更高 , 香 从 一个 看不见 香炉

然后我感觉空气变得浓稠起来，弥漫着一种来自看不见的香炉的香气。

[swʌŋ] [baɪ] ['serəfim] [hu:z] ['fʊtfɔ:l] ['tɪŋkəld][ɑ:n][ðə; ði] ['tʌftɪd] [flɔ:r] .
Swung by Seraphim whose footfalls tinkled on the tufted floor .
摇摆 经过 塞拉芬 谁 脚步声 叮叮当当 在 这 簇绒 地面 .

天使荡着秋千，脚步声在簇绒地板上发出叮叮当当的响声。

" [retʃ] , " [aɪ][kraɪd] , " [ðaɪ][gɑ:d] [hæθ] [lent] [ði:] — [baɪ] [ði:z] ['eɪndʒəlz][hi:; hi] [hæθ] [sent] [ði:]
" Wretch , " I cried , " thy God hath lent thee — by these angels he hath sent thee
" 可怜虫 , " 我 哭 , " 你的 上帝 有 借出的 你 — 经过 这些 天使 他 有 发送 你

"可怜虫，"我喊道，"你的上帝借给你的——他派这些天使来救你。"

['respɪt] — ['respɪt] [ænd; ənd] [nɪ'penθɪ] , [frʌm; frəm][ðaɪ] ['meməriz] [ʌv; əv][lə'nɔ:(r)] !
Respite — respite and nepenthe , from thy memories of Lenore !
喘息 — 喘息 和 猪笼草 , 从 你的 回忆 的 莱诺尔 !

喘息吧——喘息吧，还有忘忧草，从你对莱诺尔的回忆中解脱出来吧!

[kwɑːf] , [oʊ] [kwɑːf] [ðɪs] [kaɪnd] [nɪˈpenθɪ] [ænd; ənd] [fərˈget] [ðɪs] [lɔːst] [ləˈnɔː(r)] !

Quaff	,	oh	quaff	this	kind	nepenthe	and	forget	this	lost	Lenore	!
畅饮	,	哦	畅饮	这	种类	猪笼草	和	忘记	这	丢失的	莱诺尔	!

畅饮这美妙的忘忧酒，忘却失去的莉诺尔吧!

" [kwoʊθ] [ðə; ði] [ˈreɪv(ə)n] , " [ˌnevərˈmɔːr] . "

"	Quoth	the	Raven	,	"	Nevermore	.	"
"	引用	这	乌鸦	,	"	永不再	.	"

乌鸦说道："永不再来。"

" [ˈprɑːfɪt] ! " [sed] [aɪ] , " [θɪŋ] [ʌv; əv] [ˈiːv(ə)l] ! — [ˈprɑːfɪt] [stɪl] , [ɪf] [bɜːrd] [ɔːr] [ˈdev(ə)l] ! —

"	Prophet	!	"	said	I	,	"	thing	of	evil	!	—	prophet	still	,	if	bird	or	devil	!	—
"	先知	!	"	说	我	,	"	事物	的	邪恶的	!	—	先知	仍然	,	如果	鸟	或者	魔鬼	!	—

"先知！"我说，"邪恶之物！——先知，无论它是鸟还是魔鬼！——"

['weðər]	['temptər]	[sent]	,	[ɔːr]	['weðər]	['tempɪst]	[tɔːst]	[ðiː]	[hɪr]	[əˈʃɔːr]	,
Whether	Tempter	sent	,	or	whether	tempest	tossed	thee	here	ashore	,
无论	诱惑者	发送	,	或者	无论	暴风雨	抛掷	你	这里	岸上	,

无论是诱惑者派你来的，还是暴风雨把你抛到岸边来的，

['desələt]	[jet]	[ɔːl]	[ˌʌnˈdɔːntɪd]	,	[ɑːn]	[ðɪs]	['dezərt]	[lænd]	[ɪnˈtʃæntɪd]	—
Desolate	yet	all	undaunted	,	on	this	desert	land	enchanted	—
荒凉	然而	全部	无所畏惧	,	在	这	沙漠	土地	迷人的	—

荒凉却无畏，在这片充满魔力的沙漠土地上——

[ɑːn]	[ðɪs]	[hoʊm]	[baɪ]	['hɔːrər]	['hɔːntɪd]	—	[tel]	[ˌem ˈiː]	['truːli] ,	[aɪ]	[ɪmˈplɔːr]	—
On	this	home	by	horror	haunted	—	tell	me	truly	, I	implore	—
在	这	家	经过	恐怖	闹鬼的	—	告诉	我	真的	, 我	恳求	—

在这间被恐怖鬼魂缠身的房子里——请你如实告诉我——

[ɪz]	[ðer; ðər]	—	[ɪz]	[ðer; ðər]	[baːm]	[ɪn]	[gɪˈliːd]	?	—	[tel]	[ˌem ˈiː]	—	[tel]	[ˌem ˈiː] ,	[aɪ]	[ɪmˈplɔːr]	!
Is	there	—	is	there	balm	in	Gilead	?	—	tell	me	—	tell	me	, I	implore	!
是	那里	—	是	那里	香脂	在	吉利德	?	—	告诉	我	—	告诉	我	, 我	恳求	!

基列有香膏吗？告诉我，告诉我，我恳求你!

" [kwoʊθ] [ðə; ði] [ˈreɪv(ə)n] , " [ˌnevərˈmɔːr] . "

"	Quoth	the	Raven	,	"	Nevermore	.	"
"	引用	这	乌鸦	,	"	永不再	.	"

乌鸦说道："永不再来。"

" [ˈprɑːfɪt] ! " [sed] [aɪ] , " [θɪŋ] [ʌv; əv] [ˈiːv(ə)l] — [ˈprɑːfɪt] [stɪl] , [ɪf] [bɜːrd] [ɔːr] [ˈdev(ə)l] !

"	Prophet	!	"	said	I	,	"	thing	of	evil	—	prophet	still	,	if	bird	or	devil	!
"	先知	!	"	说	我	,	"	事物	的	邪恶的	—	先知	仍然	,	如果	鸟	或者	魔鬼	!

"先知！"我说，"邪恶之物——先知，无论是鸟还是魔鬼！"

[baɪ]	[ðæt]	['hev(ə)n]	[ðæt]	[bendz]	[əˈbʌv]	[ˌjuː ˈes]	—	[baɪ]	[ðæt]	[gɑːd]	[wiː; wi]	[bəuθ]	[əˈdɔːr]	—
By	that	Heaven	that	bends	above	us	—	by	that	God	we	both	adore	—
经过	那	天堂	那	弯曲	多于	我们	—	经过	那	上帝	我们	两个都	崇拜	—

以我们头顶那苍穹的名义——以我们都敬拜的上帝名义——

[tel]	[ðɪs]	[soʊl]	[wɪð; wɪθ]	['sɑːroʊ]	['leɪdn]	[ɪf]	,	[wɪˈðɪn]	[ðə; ði]	['dɪstənt]	[ˌeɪˈdɛn]	,
Tell	this	soul	with	sorrow	laden	if	,	within	the	distant	Aidenn	,
告诉	这	灵魂	和	悲哀	满载	如果	,	之内	这	遥远	艾登	,

告诉这颗充满悲伤的灵魂，如果，在遥远的艾登，

[ˌaɪ ˈtiː]	[ʃæl; ʃəl]	[klæsp]	[ə; eɪ]	['seɪntɪd]	['meɪd(ə)n]	[huːm]	[ðə; ði]	['eɪndʒəlz]	[neɪm]	[ləˈnɔː(r)]	—
It	shall	clasp	a	sainted	maiden	whom	the	angels	name	Lenore	—
它	将	搭扣	一个	圣徒	少女	谁	这	天使	姓名	莱诺尔	—

它将拥抱一位被天使们称为莉诺尔的圣洁少女——

[klæsp]	[ə; eɪ]	[rer]	[ænd; ənd]	['reɪdiənt]	['meɪd(ə)n]	[huːm]	[ðə; ði]	['eɪndʒəlz]	[neɪm]	[ləˈnɔː(r)]	.
Clasp	a	rare	and	radiant	maiden	whom	the	angels	name	Lenore	.
搭扣	一个	稀有的	和	辐射状	少女	谁	这	天使	姓名	莱诺尔	.

拥抱一位罕见而光彩照人的少女，天使们称她为莉诺尔。

" [kwoʊθ][ðə; ði]['reɪv(ə)n] , " [ˌnevər'mɔːr] . "
" Quoth the Raven , " Nevermore . "
" 引用 这 乌鸦 , " 永不再 . "

乌鸦说道："永不再来。"

" [biː; bi] [ðæt] [wɜːrd]['aʊər; ɑːr] [saɪn] [ɪn] ['pɑːrtɪŋ] , [bɜːrd][ɔːr] [fiːnd] , " [aɪ] [ʃriːkt] , ['ʌpˌstɑːrtɪŋ] —
" Be that word our sign in parting , bird or fiend , " I shrieked , upstarting —
" 是 那 单词 我们的 符号 在 离别 , 鸟 或者 恶魔 , " 我 尖叫 , 新兴的 —

"让这句话成为我们离别的标志吧，无论是鸟儿还是魔鬼，"我尖叫着，猛地站了起来——

" [get] [ðiː] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] ['tempɪst] [ænd; ənd][ðə; ði] ['naɪts] [pluː'təuniən] [ʃɔːr] !
" Get thee back into the tempest and the Night's Plutonian shore !
" 得到 你 后退 进入 这 暴风雨 和 这 夜晚 冥王星 支撑 !

"回到风暴中，回到冥王星之夜的海岸吧！"

[liːv] [noʊ] [blæk] [pluːm] [æz; əz][ə; eɪ]['toʊkən][ʌv; əv] [ðæt] [laɪ] [ðaɪ] [soʊl] [hæθ] ['spoʊkən] !
Leave no black plume as a token of that lie thy soul hath spoken !
离开 不 黑色的 羽 作为 一个 令牌 的 那 说谎 你的 灵魂 有 说 !

不要留下黑色的羽毛作为你灵魂所说的谎言的标志！

[liːv] [maɪ] ['loʊnlinəs] [ʌn'broʊkən] ! — [kwɪt][ðə; ði] [bʌst] [ə'bʌv] [maɪ] [dɔːr] !
Leave my loneliness unbroken ! — quit the bust above my door !
离开 我的 孤独 未破 ! — 辞职 这 摔碎 多于 我的 门 !

别打扰我的孤独！——请把门上的半身像拿走！

[teɪk] [ðaɪ] [biːk] [frʌm; frəm] [aʊt] [maɪ] [hɑːrt] , [ænd; ənd] [teɪk] [ðaɪ] [fɔːrm] [frʌm; frəm] [ɔːf] [maɪ] [dɔːr] !
Take thy beak from out my heart , and take thy form from off my door !
拿 你的 喙 从 出去 我的 心 , 和 拿 你的 形式 从 离开 我的 门 !

请将你的喙从我的心中移开，将你的身影从我的门上移开！

" [kwoʊθ][ðə; ði]['reɪv(ə)n] , " [ˌnevər'mɔːr] .
" Quoth the Raven , " Nevermore .
" 引用 这 乌鸦 , " 永不再 .

乌鸦说道："永不再来。"

" [ænd; ənd][ðə; ði]['reɪv(ə)n] , ['nevər] ['flɪtɪŋ] , [stɪl] [ɪz] ['sɪtɪŋ] , [stɪl] [ɪz] ['sɪtɪŋ]
" And the Raven , never flitting , still is sitting , still is sitting
" 和 这 乌鸦 , 绝不 飞掠 , 仍然 是 坐着 , 仍然 是 坐着

"而那只渡鸦，从不飞翔，依然栖息，依然栖息。"

[ɑːn][ðə; ði]['pælɪd] [bʌst] [ʌv; əv]['pæləs][dʒʌst] [ə'bʌv] [maɪ] ['tʃeɪmbər] [dɔːr] ;
On the pallid bust of Pallas just above my chamber door ;
在 这 苍白 摔碎 的 帕拉斯 只是 多于 我的 房间 门 ;

在我房间门上方，帕拉斯苍白的半身像上；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [hæv; həv][ɔːl][ðə; ði] ['siːmɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['diːmənz] [ðæt] [ɪz] ['driːmiŋ] ,
And his eyes have all the seeming of a demon's that is dreaming ,
和 他的 眼睛 有 全部 这 似乎 的 一个 恶魔的 那 是 做梦 ,

他的眼神仿佛恶魔正在做梦一般。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['læmplaɪt] [ɔː(r)][hɪm; ɪm] ['striːmɪŋ] [θroʊz] [hɪz; ɪz] ['ʃædoʊ] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] ;
And the lamplight o'er him streaming throws his shadow on the floor ;
和 这 灯光 超过 他 流媒体 投掷 他的 阴影 在 这 地面 ;

灯光照在他身上，将他的影子投射在地板上；

[ænd; ənd][maɪ][soʊl][frʌm; frəm][aʊt] [ðæt] ['ʃædoʊ] [ðæt] [laɪz] ['floʊtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr]
And my soul from out that shadow that lies floating on the floor
和 我的 灵魂 从 出去 那 阴影 那 谎言 漂浮的 在 这 地面

我的灵魂从那漂浮在地板上的阴影中挣脱而出

[ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['lɪftɪd] — [ˌnevər'mɔːr] !
Shall be lifted — nevermore !
将 是 抬起 — 永不再 !

永不再升！

[ðə; ði]['reɪv(ə)n]
The Raven
这 乌鸦

渡鸦

[tuː; tə][wʌn] [ɪn] ['pærədaɪs]
TO ONE IN PARADISE
到 一 在 天堂

致天堂中的一位

[ðaʊ] [wɑːst][ɔːl] [ðæt] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [lʌv] ,
Thou wast all that to me , love ,
你 浪费 全部 那 到 我 , 爱 ,

你就是我的一切，我的爱人。

[fɔːr; fər] [wɪtʃ] [maɪ][soʊl][dɪd][paɪn] —
For which my soul did pine —
为了 哪个 我的 灵魂 做过 松树 —

我的灵魂为此而思念——

[ə; eɪ] [griːn] [aɪl] [ɪn][ðə; ði] [siː] , [lʌv] ,
A green isle in the sea , love ,
一个 绿色的 小岛 在 这 海 , 爱 ,

海中的绿色小岛，爱，

[ə; eɪ]['faʊnt(ə)n][ænd; ənd][ə; eɪ] [ʃraɪn] ,
A fountain and a shrine ,
一个 喷泉 和 一个 神社 ,

一座喷泉和一座神龛，

[ɔːl] [riːðd] [wɪð; wɪθ] ['feri] [fruːts] [ænd; ənd] ['flaʊərz] ,
All wreathed with fairy fruits and flowers ,
全部 花环 和 仙女 水果 和 花朵 ,

全部都装饰着仙女般的水果和鲜花，

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['flaʊərz] [wɜːr; wər][maɪn] .
And all the flowers were mine .
和 全部 这 花朵 是 矿 .

所有的花都是我的。

[ɑː] , [driːm] [tuː; tə] [braɪt] [tuː; tə][læst] !
Ah , dream to bright to last !
啊 , 梦 到 明亮的 到 最后的 !

啊，愿梦想如此美好，永存！

[ɑː] , ['stɑːri] [hoʊp] !
Ah , starry Hope !
啊 , 繁星 希望 !

啊，星光璀璨的希望！

[ðæt] [dɪdst] [ə'raɪz]
that didst arise
那 迪斯特 出现

那确实出现了

[bʌt; bət][tuː; tə][biː; bi][ˌoʊvər'kæst] !
But to be overcast !
但 到 是 灰蒙蒙 !

但要是阴天就好了！

[ə; eɪ] [vɔɪs] [frʌm; frəm][aʊt][ðə; ði]['fjuːtʃər][kraɪz] ,
A voice from out the Future cries ,
一个 嗓音 从 出去 这 未来 哭泣 ,

来自未来的声音呼喊道：

" [ɑːn] !
" On !
" 在 !

“在!

[ɑːn] ! " — [bʌt; bət][ɔː(r)]
on ! " — but o'er
在 ! " — 但 超过

继续!“——但是结束了

[ðə; ði][pæst]
the Past
这 过去的

过去

([dɪm] [gʌlf] !)
(Dim gulf !)
(暗淡 海湾 !)

(幽暗的海湾!)

[maɪ]['spɪrɪt] ['hʌvər] [laɪz]
my spirit hovering lies
我的 精神 悬停 谎言

我的灵魂徘徊在谎言中

[mjuːt] , ['moʊʃnləs] , [ə'gæst] !
Mute , motionless , aghast !
沉默的 , 静止不动 , 惊愕 !

哑口无言，一动不动，惊恐万分!

[fɔːr; fər] , [ə'læs] ! [ə'læs] !
For , alas ! alas !
为了 , 唉 ! 唉 !

唉!唉!

[wɪð; wɪθ][ˌem 'iː]
with me
和 我

与我一起

[ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [laɪf] [ɪz][ɔː(r)] !
The light of Life is o'er !
这 光 的 生活 是 超过 !

生命的光芒已经消逝!

" [noʊ] [mɔːr] — [noʊ] [mɔːr] — [noʊ] [mɔːr] —
" No more — no more — no more —
" 不 更多的 — 不 更多的 — 不 更多的 —

“不再——不再——不再——

" ([sʌtʃ] ['læŋgwɪdʒ][hoʊldz][ðə; ði] ['sɑːləm] [siː]
" (Such language holds the solemn sea
" (这样的 语言 持有 这 庄严 海

(这样的语言蕴含着庄严的海洋)

[tuː; tə][ðə; ði][sændz][ə'pɑːn][ðə; ði] [ʃɔːr])
To the sands upon the shore)
到 这 沙子 之上 这 支撑)

到岸边的沙滩上)

[ʃæl; ʃəl] [bluːm] [ðə; ði] ['θʌndər] - ['blæstɪd] [triː]
Shall bloom the thunder - blasted tree
将 盛开 这 雷 - 炸毁 树

雷霆之树将绽放

[ɔːr][ðə; ði] ['strɪkən] ['iːg(ə)l] [sɔːr] !
Or **the** **stricken** **eagle** **soar** **!**
或者 这 受打击的 鹰 翱翔 !

或者让受伤的雄鹰翱翔!

[ænd; ənd][ɔːl][maɪ] [deɪz] [ɑːr; ər] [træns] ,
And **all** **my** **days** **are** **trances** **,**
和 全部 我的 天 是 恍惚状态 ,

我每天都处于恍惚状态,

[ænd; ənd][ɔːl][maɪ] ['naɪtli] [driːmz]
And **all** **my** **nightly** **dreams**
和 全部 我的 每晚 梦境

我所有的夜梦

[ɑːr; ər] [wer] [ðaɪ] [greɪ] [aɪ] [glɑːnsiz] ,
Are **where** **thy** **grey** **eye** **glances** **,**
是 在哪里 你的 灰色的 眼睛 眼神 ,

你灰色的眼睛所注视的地方,

[ænd; ənd] [wer] [ðaɪ] ['fʊtstep] [gliːmz] —
And **where** **thy** **footstep** **gleams** **—**
和 在哪里 你的 脚步 闪光 —

在你脚步闪耀之处——

[ɪn] [wʌt] [ɪ'θɪriəl] ['dænsəz, 'dænsɪz] ,
In **what** **ethereal** **dances** **,**
在 什么 空灵的 舞蹈 ,

在何等空灵的舞蹈中,

[baɪ] [wʌt] [ɪ'tɜːrn(ə)l] [striːmz] .
By **what** **eternal** **streams** **.**
经过 什么 永恒 溪流 .

通过何等永恒的溪流。

[tuː; tə][wʌn][ɪn]['pærədaɪs]
To **One** **in** **Paradise**
到 一 在 天堂

致天堂中的一位

[lə'nɔː(r)]
LENORE
莱诺尔

莱诺尔

[ɑː] , ['broʊkən][ɪz][ðə; ði]['goʊldən] [boʊl] !
Ah **,** **broken** **is** **the** **golden** **bowl** **!**
啊 , 破碎的 是 这 金的 碗 !

啊, 金碗碎了!

[ðə; ði]['spɪrɪt] [floʊn] [fər'evər] !
the **spirit** **flown** **forever** **!**
这 精神 飞行 永远 !

灵魂永远飞翔了!

[let] [ðə; ði] [bel] [toʊl] ! — [ə; eɪ] ['seɪntli] [soʊl] [floʊts] [ɑːn][ðə; ði]['stɪdʒiən]['rɪvər] ;
Let **the** **bell** **toll** **!** **—** **a** **saintly** **soul** **floats** **on** **the** **Stygian** **river** **;**
让 这 钟 收费 ! — 一个 圣洁的 灵魂 浮标 在 这 冥河 河 ;

让丧钟响起吧! ——一位圣洁的灵魂漂浮在冥河之上;

[ænd; ənd] , [gaɪ] [diː] ['vɪr] , [hæst] [ðaʊ] [noʊ][ter; tɪ(ə)r] ? — [wiːp] [naʊ] [ɔːr] [ˌnevər'mɔːr] !
And **,** **Guy** **de** **Vere** **,** **hast** **thou** **no** **tear** **?** **—** **weep** **now** **or** **nevermore** **!**
和 , 盖伊 德 维尔 , 哈斯特 你 不 撕 ? — 哭泣 现在 或者 永不再 !

盖伊·德·维尔啊, 你难道没有眼泪吗? ——现在就哭吧, 否则就永远别想哭了!

[siː] !
See !
看 !

看!

[ɑːn][jɑːn] [drɪr] [ænd; ənd]['rɪdʒɪd] [bɪr] [loʊ] [laɪz] [ðaɪ] [lʌv] , [lə'nɔː(r)] !
on yon drear and rigid bier low lies thy love , Lenore !
在 远 凄凉 和 死板的 柩 低的 谎言 你的 爱 , 莱诺尔 !

在那阴冷僵硬的灵柩上，躺着你的爱人，莱诺尔!

[kʌm] !
Come !
来 !

来!

[let][ðə; ði]['beriəl] [raɪt][biː; bi] [riːd] — [ðə; ði]['fjuːnərəl] [sɔːŋ] [biː; bi] [sʌŋ] ! —
let the burial rite be read — the funeral song be sung ! —
让 这 葬礼 仪式 是 读 — 这 葬礼 歌曲 是 唱 ! —

让葬礼仪式得以举行——让葬礼歌曲得以吟唱!

[æn; ən] ['ænθəm] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['kwiːnliɪst] [ded] [ðæt] ['evər][daɪd][soʊ] [jʌŋ] —
An anthem for the queenliest dead that ever died so young —
一个 国歌 为了 这 女王 死的 那 曾经 死亡 所以 年轻的 —

一首献给英年早逝、最耀眼女王的赞歌——

[ə; eɪ][dɜːrdʒ][fɔːr; fər][hɜːr; hər][ðə; ði] ['dʌbli] [ded] [ɪn] [ðæt] [ʃiː; ʃi][daɪd][soʊ] [jʌŋ] .
A dirge for her the doubly dead in that she died so young .
一个 挽歌 为了 她 这 双倍 死的 在 那 她 死亡 所以 年轻的 .

这是一首悼念她的挽歌，她英年早逝，可谓双重悲剧。

" [retʃiz] !
" Wretches !
" 可怜虫 !

“可怜虫！”

[jiː; ji] [lʌvd] [hɜːr; hər][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [welθ] [ænd; ənd] [heitid] [hɜːr; hər][fɔːr; fər][hɜːr; hər][praɪd] .
ye loved her for her wealth and hated her for her pride .
是的 喜爱 她 为了 她 财富 和 憎恨 她 为了 她 自豪 .

你们爱她，是因为她的财富；恨她，是因为她的骄傲。

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [fel] [ɪn]['fiːb(ə)l] [helθ] , [jiː; ji]['blesɪd; blest][hɜːr; hər] — [ðæt] [ʃiː; ʃi][daɪd] !
And when she fell in feeble health , ye blessed her — that she died !
和 什么时候 她 跌倒 在 微弱 健康 , 是的 蒙福 她 — 那 她 死亡 !

当她身体虚弱时，你们却祝福她——让她死去!

[haʊ] [ʃæl; ʃəl][ðə; ði]['rɪtʃuəl] , [ðen] , [biː; bi] [riːd] ? — [ðə; ði]['rekwɪəm] [haʊ] [biː; bi] [sʌŋ]
How shall the ritual , then , be read ? — the requiem how be sung
如何 将 这 仪式 , 然后 , 是 读 ? — 这 安魂曲 如何 是 唱

那么，这仪式该如何解读？——这安魂曲该如何吟唱?

[baɪ][juː; jʊ] — [baɪ] [jɔːrz] , [ðə; ði]['iːv(ə)l] [aɪ] , — [baɪ] [jɔːrz] , [ðə; ði] ['slændərəs] [tʌŋ]
By you — by yours , the evil eye , — by yours , the slanderous tongue
经过 你 — 经过 你的 , 这 邪恶的 眼睛 , — 经过 你的 , 这 诽谤 舌头

因你——因你那邪恶的目光——因你那诽谤的言语

[ðæt] [dɪd][tuː; tə] [deθ] [ðə; ði] ['ɪnəsns] [ðæt] [daɪd] , [ænd; ənd][daɪd][soʊ] [jʌŋ] ?
That did to death the innocence that died , and died so young ?
那 做过 到 死亡 这 无辜 那 死亡 , 和 死亡 所以 年轻的 ?

那扼杀了那些逝去的纯真，那些英年早逝的纯真?

" [lə'nɔː(r)]
" Lenore
" 莱诺尔

莱诺尔

- ; [bʌt; bət] [reɪv] [nɑːt] [ðʌs] !
Peccavimus ; but rave not thus !
- ; 但 锐舞 不是 因此 !

佩卡维穆斯；但不要这样狂欢！

[ænd; ənd][let][ə; eɪ] ['sæbəθ] [sɔːŋ]
and let a Sabbath song
和 让 一个 安息日 歌曲

让我们唱一首安息日之歌

[goʊ][ʌp][tuː; tə][gɑːd][soʊ] ['sɑːləmli] [ðə; ði] [ded] [meɪ] [fiːl] [noʊ] [rɔːŋ]
Go up to God so solemnly the dead may feel no wrong
去 向上 到 上帝 所以 庄严地 这 死的 可能 感觉 不 错误的

如此庄严地升天，死者便不会感到丝毫愧疚。

[ðə; ði] [swiːt] [lə'nɔː(r)] [hæθ] " [gɔːn] [bɪ'fɔːr] , " [wɪð; wɪθ] [hoʊp] , [ðæt] [fluː] [bɪ'saɪd] ,
The sweet Lenore hath " gone before , " with Hope , that flew beside ,
这 甜的 莱诺尔 有 " 已消失 前 , " 和 希望 , 那 飞翔 旁 ,

甜美的莱诺尔"先行离去"，与飞翔在她身旁的希望一同离去。

['liːvɪŋ] [ðiː] [waɪld][fɔːr; fər][ðə; ði] [dɪr] [tʃaɪld] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] [ðaɪ] [braɪd] —
Leaving thee wild for the dear child that should have been thy bride —
离开 你 荒野 为了 这 亲爱的 孩子 那 应该 有 到过 你的 新娘 —

你为那个本该成为你新娘的宝贝女儿而心生怨恨——

[fɔːr; fər][hɜːr; hər] , [ðə; ði] [fer] [ænd; ənd] [ˌdebə'ner] , [ðæt] [naʊ] [soʊ] ['loʊli] [laɪz] ,
For her , the fair and debonair , that now so lowly lies ,
为了 她 , 这 公平的 和 风度翩翩 , 那 现在 所以 卑微的 谎言 ,

对于她而言，那位英俊潇洒、风度翩翩的女子，如今却卑微地躺在那里。

[ðə; ði][laɪf][ə'pɑːn][hɜːr; hər] ['jeloʊ] [her] [bʌt; bət][nɑːt] [wɪ'ðɪn] [hɜːr; hər] [aɪz] —
The life upon her yellow hair but not within her eyes —
这 生活 之上 她 黄色的 头发 但 不是 之内 她 眼睛 —

她金色的头发闪耀着生命，但她的双眸却空洞无物——

[ðə; ði][laɪf] [stɪl] [ðer; ðər] , [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [her] — [ðə; ði] [deθ] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [aɪz] .
The life still there , upon her hair — the death upon her eyes .
这 生活 仍然 那里 , 之上 她 头发 — 这 死亡 之上 她 眼睛 .

她头发上还残留着生命，而她的双眼却已是死寂。

" [əˌvɔːnt; ə'vɑːnt] ! [əˌvɔːnt; ə'vɑːnt] !
" Avaunt ! avaunt !
" 前进 ! 前进 !

"前进！前进！"

[frʌm; frəm] [fiːndz] [bɪ'loʊ] , [ðə; ði] [ɪn'dɪgnənt] [goʊst] [ɪz] ['rɪvn] —
from fiends below , the indignant ghost is riven —
从 恶魔 以下 , 这 愤怒 鬼 是 裂隙 —

来自下方恶魔的愤怒，将那幽灵撕裂——

[frʌm; frəm] [hel] ['ʌntəˌʌntu][ə; eɪ] [haɪ] [ɪ'steɪt] [fɑːr][ʌp] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['hev(ə)n] —
From Hell unto a high estate far up within the Heaven —
从 地狱 到 一个 高的 财产 远的 向上 之内 这 天堂 —

从地狱到天堂深处的崇高境界——

[frʌm; frəm] [griːf] [ænd; ənd] [groʊn] , [tuː; tə][ə; eɪ]['goʊldən] [θroʊn] , [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] !
From grief and groan , to a golden throne , beside the King of Heaven !
从 悲伤 和 呻吟 , 到 一个 金的 王座 , 旁 这 国王 的 天堂 !

从悲痛呻吟到坐在天国君王身旁的金座上！

[let] [noʊ] [bel] [toʊl] , [ðen] , — [lest] [hɜːr; hər] [soʊl] , [ə'mɪd] [ɪts] ['hæloʊd] [mɜːrθ] ,
Let no bell toll , then , — lest her soul , amid its hallowed mirth ,
让 不 钟 收费 , 然后 , — 免得 她 灵魂 , 之中 它是 神圣的 欢笑 ,

那么，就不要让钟声响起，——免得她的灵魂在神圣的欢乐中，

[ʃʊd; ʃəd] [kætʃ] [ðə; ði][noʊt][æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][dʌθ; dəθ][floʊt] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði] - [ɜːrθ] !

Should	catch	the	note	as	it	doth	float	up	from	the	damnèd	Earth	!
应该	抓住	这	笔记	作为	它	确实	漂浮	向上	从	这	-	地球	!

应该能接住那从该死的地球上飘上来的纸条！

[ænd; ənd][aɪ] ! — [tuː; tə] - [naɪt] [maɪ] [hɑːrt] [ɪz] [laɪt] ! — [noʊ][dɜːrdʒ] [wɪl] [aɪ] [ʌpˈreɪz] ,

And	I	!	—	to	-	night	my	heart	is	light	!	—	no	dirge	will	I	upraise	,
和	我	!	—	到	-	夜晚	我的	心	是	光	!	—	不	挽歌	将要	我	举	,

而我！——今夜我心情轻松！——我不会吟唱哀歌，

[bʌt; bət][wɑːft; wæft][ðə; ði]['eɪndʒl][ɑːn][hɜːr; hər] [flaɪt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['piːən] [ʌv; əv][oʊld] [deɪz] !

But	waft	the	angel	on	her	flight	with	a	Paean	of	old	days	!
但	飘动	这	天使	在	她	航班	和	一个	颂歌	的	老的	天	!

但愿天使在飞翔时，能吟唱一首古老的颂歌！

" [driːmz]

"	DREAMS
"	梦境

“梦想”

[oʊ] ! [ðæt] [maɪ] [jʌŋ] [laɪf][wɜːr; wər][ə; eɪ] ['læstɪŋ] [driːm] !

Oh	!	that	my	young	life	were	a	lasting	dream	!
哦	!	那	我的	年轻的	生活	是	一个	持久	梦	!

唉！但愿我的青春岁月能成为一场永不落幕的美梦！

[maɪ]['spɪrɪt][nɑːt] [əˈweɪkənɪŋ] , [tɪl] [ðə; ði] [biːm]

My	spirit	not	awakening	,	till	the	beam
我的	精神	不是	唤醒	,	直到	这	光束

我的灵魂尚未苏醒，直到那束光束

[ʌv; əv][æn; ən] [ɪˈtɜːrnəti] [ʃʊd; ʃəd] [brɪŋ] [ðə; ði] ['mɔːroʊ] .

Of	an	Eternity	should	bring	the	morrow	.
的	一个	永恒	应该	带来	这	明天	.

永恒之后必将迎来明天。

[jes] ! [ðoʊ] - [ðæt] [lɔːŋ] [driːm] [wɜːr; wər][ʌv; əv] ['hoʊpləs] ['sɑːroʊ] ,

Yes	!	tho	'	that	long	dream	were	of	hopeless	sorrow	,
是的	!	虽然	-	那	长的	梦	是	的	绝望	悲哀	,

是的！尽管那漫长的梦境充满了绝望的悲伤，

- [twɜːr] ['betər] [ðæn; ðən][ðə; ði][koʊld][riˈæləti]

'	Twere	better	than	the	cold	reality
-	是	更好的	比	这	寒冷的	现实

比冷酷的现实要好。

[ʌv; əv] ['weɪkɪŋ] [laɪf] , [tuː; tə][hɪm; ɪm] [huːz] [hɑːrt] [mʌst; məst][biː; bi] ,

Of	waking	life	,	to	him	whose	heart	must	be	,
的	醒来	生活	,	到	他	谁	心	必须	是	,

对于清醒的生活，对于心系世界的人来说，

[ænd; ənd] [hæθ] [bɪn] [stɪl] , [əˈpɑːn][ðə; ði] ['lʌvli] [ɜːrθ] ,

And	hath	been	still	,	upon	the	lovely	earth	,
和	有	到过	仍然	,	之上	这	迷人的	地球	,

静静地，在这美丽的地球上，

[ə; eɪ]['keɪɑːs][ʌv; əv] [diːp] ['pæʃ(ə)n] , [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][bɜːrθ] .

A	chaos	of	deep	passion	,	from	his	birth	.
一个	混乱	的	深的	热情	,	从	他的	出生	.

他生来就充满着强烈的激情，如同混乱一般。

[bʌt; bət][ʃʊd; ʃəd][ˌaɪ ˈtiː][biː; bi] — [ðæt] [driːm] [ɪˈtɜːrnəli]

But	should	it	be	—	that	dream	eternally
但	应该	它	是	—	那	梦	永恒

但如果真是如此——那个梦想将永远存在

[kən'tɪnjuːɪŋ] — [æz; əz] [driːmz] [hæv; həv] [bɪn] [tuː; tə][ˌem 'iː]

Continuing	**—**	**as**	**dreams**	**have**	**been**	**to**	**me**
继续	—	作为	梦境	有	到过	到	我

继续——就像梦境对我而言一样。

[ɪn][maɪ] [jʌŋ] ['bɔɪhʊd] — [ʃʊd; ʃəd][ˌaɪ 'tiː] [ðʌs] [biː; bi]['gɪv(ə)n] ,

In	**my**	**young**	**boyhood**	**—**	**should**	**it**	**thus**	**be**	**given**	**,**
在	我的	年轻的	童年	—	应该	它	因此	是	给定	,

在我年幼的童年时期——如果真是如此的话——

- [twɜːr] ['fɑːli] [stɪl] [tuː; tə][hoʊp][fɔːr; fər] ['haɪər] ['hev(ə)n] .

'	**Twere**	**folly**	**still**	**to**	**hope**	**for**	**higher**	**Heaven**	**.**
-	是	蠢事	仍然	到	希望	为了	更高	天堂	.

仍然希望升入更高的天堂，是愚蠢的。

[fɔːr; fər][aɪ][hæv; həv] - , [wen] [ðə; ðɪ][sʌn][wʌz; wəz] [braɪt]

For	**I**	**have**	**revell'd**	**,**	**when**	**the**	**sun**	**was**	**bright**
为了	我	有	-	,	什么时候	这	太阳	曾是	明亮的

因为当阳光灿烂的时候，我曾尽情狂欢。

[aɪ] - [ðə; ðɪ] ['sʌmər] [skaɪ] , [ɪn] [driːmz] [ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] [laɪt]

I	**'**	**the**	**summer**	**sky**	**,**	**in**	**dreams**	**of**	**living**	**light**
我	-	这	夏天	天空	,	在	梦境	的	活的	光

我在夏日的天空，在梦想中感受光明

[ænd; ənd] ['lʌvlinəs] , — [hæv; həv][left][maɪ]['veri] [hɑːrt]

And	**loveliness**	**,**	**—**	**have**	**left**	**my**	**very**	**heart**
和	可爱	,	—	有	左边	我的	非常	心

而美丽，——已从我的心中消失殆尽

[ɪn] [klaimz] [ʌv; əv][maɪ][ɪ'mædʒɪnɪŋ] , [ə'pɑːrt]

In	**climes**	**of**	**my**	**imagining**	**,**	**apart**
在	气候	的	我的	想象	,	除

在我想象中的气候里，远离尘嚣

[frʌm; frəm][maɪn] [oʊn] [hoʊm] , [wɪð; wɪθ] ['biːɪŋs] [ðæt] [hæv; həv] [bɪn]

From	**mine**	**own**	**home**	**,**	**with**	**beings**	**that**	**have**	**been**
从	矿	自己的	家	,	和	生物	那	有	到过

从我自己的家中，与那些曾经是……的人们

[ʌv; əv][maɪn] [oʊn] [θɔːt] — [wʌt] [mɔːr] [kʊd; kəd][aɪ][hæv; həv] [siːn] ?

Of	**mine**	**own**	**thought**	**—**	**what**	**more**	**could**	**I**	**have**	**seen**	**?**
的	矿	自己的	想法	—	什么	更多的	可以	我	有	已见	?

我心想——我还能看到什么呢?

- [twʌz] [wʌns] — [ænd; ənd]['oʊnli][wʌns] — [ænd; ənd][ðə; ðɪ][waɪld]['aʊər]

'	**Twas**	**once**	**—**	**and**	**only**	**once**	**—**	**and**	**the**	**wild**	**hour**
-	那是	一次	—	和	仅有的	一次	—	和	这	荒野	小时

那曾有过一次——也仅此一次——在狂野的时刻

[frʌm; frəm][maɪ] [rɪ'membrəns] [ʃæl; ʃəl][nɑːt] [pæs] — [sʌm; səm] ['paʊər]

From	**my**	**remembrance**	**shall**	**not**	**pass**	**—**	**some**	**power**
从	我的	纪念	将	不是	经过	—	一些	力量

我的记忆永不消逝——某种力量

[ɔːr] [spel] [hæd; həd] [baʊnd] [ˌem 'iː] — - [twʌz] [ðə; ðɪ] ['tʃɪli] [wɪnd]

Or	**spell**	**had**	**bound**	**me**	**—**	**'**	**twas**	**the**	**chilly**	**wind**
或者	拼写	有	边界	我	—	-	那是	这	寒冷	风

或许是某种咒语束缚了我——那是凛冽的寒风。

[keɪm] [ɔː(r)][ˌem 'iː][ɪn][ðə; ðɪ] [naɪt] , [ænd; ənd] [left][bɪ'haɪnd]

Came	**o'er**	**me**	**in**	**the**	**night**	**,**	**and**	**left**	**behind**
来	超过	我	在	这	夜晚	,	和	左边	在后面

夜里来到我身边，然后离开了。

[ɪts] ['ɪmɪdʒ] [ɑːn][maɪ]['spɪrɪt] — [ɔːr][ðə; ði] [muːn]
Its image on my spirit — or the moon
它是 图像 在 我的 精神 — 或者 这 月亮

它在我心中留下的印记——或者说，月亮。

[ʃoʊn] [ɑːn][maɪ] ['slʌmbəz] [ɪn][hɜːr; hər]['lɔːfti] [nuːn]
Shone on my slumbers in her lofty noon
肖恩 在 我的 睡眠 在 她 高远 中午

在她高远的正午，照耀着我的睡梦。

[tuː] ['koʊldli] — [ɔːr][ðə; ði][stɑːrz] — [hau'eə] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]
Too coldly — or the stars — howe'er it was
也 冷冷地 — 或者 这 明星 — 然而 它 曾是

太冷了——或者说，是星星——无论如何

[ðæt] [driːm] [wʌz; wəz][æz; əz] [ðæt] [naɪt] - [wɪnd] — [let][ˌaɪ 'tiː] [pæs] .
That dream was as that night - wind — let it pass .
那 梦 曾是 作为 那 夜晚 - 风 — 让 它 经过 .

那梦就像夜风——让它过去吧。

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['hæpi] , [ðoʊ] - [ɪn][ə; eɪ] [driːm] .
I have been happy , tho ' in a dream .
我 有 到过 快乐的 , 虽然 - 在 一个 梦 .

虽然是在梦里，但我感到很幸福。

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['hæpi] — [ænd; ənd][aɪ] [lʌv] [ðə; ði] [θiːm] :
I have been happy — and I love the theme :
我 有 到过 快乐的 — 和 我 爱 这 主题 :

我一直都很开心——而且我很喜欢这个主题：

[driːmz] !
Dreams !
梦想 !

梦想！

[ɪn][ðer; ðər]['vɪvɪd] ['kʌlərɪŋ] [ʌv; əv][laɪf] ,
in their vivid colouring of life ,
在 他们的 生动 染色 的 生活 ,

它们为生活增添了鲜活的色彩，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

钟声及其他诗歌(The Bells, and Other Poems)

[æz; əz][ɪn] [ðæt] ['fliːtɪŋ] , ['ʃædoʊi] , ['mɪsti] [straɪf]
As **in** **that** **fleeting** **,** **shadowy** **,** **misty** **strife**
作为 在 那 转瞬即逝 , 阴暗的 , 蒙蒙 冲突

就像那转瞬即逝、朦胧迷雾般的冲突

[ʌv; əv] ['sembləns] [wɪð; wɪθ] [ri'ælәti] , [wɪtʃ] [brɪŋz]
Of **semblance** **with** **reality** **,** **which** **brings**
的 外表 和 现实 , 哪个 带来

与现实相似，这带来了

[tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'lɪrɪəs] [aɪ] , [mɔːr] ['lʌvli] [θɪŋz]
To **the** **delirious** **eye** **,** **more** **lovely** **things**
到 这 谵妄 眼睛 , 更多的 迷人的 事物

在神志不清的眼中，更多美好的事物

[ʌv; əv]['pærədaɪs][ænd; ənd] [lʌv] — [ænd; ənd][ɔːl]['aʊər; ɑːr] [oʊn] !
Of **Paradise** **and** **Love** **—** **and** **all** **our** **own** **!**
的 天堂 和 爱 — 和 全部 我们的 自己的 !

天堂与爱——以及我们所有人的!

[ðæn; ðən] [jʌŋ] [hoʊp] [ɪn][hɪz; ɪz] ['sʌnɪɪst] ['aʊər] [hæθ] [noʊn] .
Than **young** **Hope** **in** **his** **sunniest** **hour** **hath** **known** **.**
比 年轻的 希望 在 他的 阳光最灿烂 小时 有 已知 .

比年轻的霍普在他最辉煌的时刻还要辉煌。

[tuː; tə] ['helən]
TO **HELEN**
到 海伦

致海伦

[['helən] [wʌz; wəz]['mɪsɪz] . ['(h)witmən] .]
[**Helen** **was** **Mrs** **.** **Whitman** **.** **]**
[海伦 曾是 太太 . 惠特曼 .]

海伦是惠特曼夫人。

[aɪ] [sɔː] [ðiː] [wʌns] — [wʌns]['oʊnli] — ['jɪrz] [ə'goʊ] :
I **saw** **thee** **once** **—** **once** **only** **—** **years** **ago** **:**
我 锯 你 一次 — 一次 仅有的 — 年 前 :

我多年前只见过你一次:

[aɪ][mʌst; məst][nɑːt] [seɪ] [haʊ] ['meni] — [bʌt; bət][nɑːt] ['meni] .
I **must** **not** **say** **how** **many** **—** **but** **not** **many** **.**
我 必须 不是 说 如何 许多 — 但 不是 许多 .

我不能透露具体数量——但肯定不多。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][dʒʊ'laɪ] ['mɪdnaɪt] ; [ænd; ənd][frʌm; frəm][aʊt]
It **was** **a** **July** **midnight** **;** **and** **from** **out**
它 曾是 一个 七月 午夜 ; 和 从 出去

那是一个七月的午夜；从外面

[ə; eɪ] [fʊl] - [ɔːbd] [muːn] , [ðæt] , [laɪk] [ðaɪn] [oʊn] [soʊl] , [sɔːrɪŋ] ,
A **full** **-** **orbed** **moon** **,** **that** **,** **like** **thine** **own** **soul** **,** **soaring** **,**
一个 满的 - 奥贝德 月亮 , 那 , 喜欢 你的 自己的 灵魂 , 翱翔 ,

一轮圆月，如同你的灵魂，高悬空中，

[sɔːt] [ə; eɪ] [prɪ'sɪpɪteɪt] ['pæθweɪ] [ʌp] [θruː] ['hev(ə)n] ,
Sought a precipitate pathway up through heaven ,
寻求 一个 沉淀 路径 向上 通过 天堂 ,

寻求一条直达天堂的捷径，

[ðer; ðər] [fel] [ə; eɪ] ['sɪlvəri] - ['sɪlkən] [veɪl] [ʌv; əv] [laɪt] ,
There fell a silvery - silken veil of light ,
那里 跌倒 一个 银色 - 丝 面纱 的 光 ,

一道银色的丝绸般的光芒缓缓落下，

[wɪð; wɪθ] ['kwaɪətuːd] , [ænd; ənd] ['sʌltrinəs] , [ænd; ənd] ['slʌmbər] ,
With quietude , and sultriness , and slumber ,
和 寂静 , 和 闷热 , 和 睡眠 ,

伴随着静谧、闷热和沉睡，

[ə'pɑːn] [ðə; ði] [ˌʌp'tɜːrnd] ['feɪsɪz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd]
Upon the upturned faces of a thousand
之上 这 翻转 面孔 的 一个 千

在一千张仰起的脸上

['roʊziz] [ðæt] [gruː] [ɪn] [æn; ən] [ɪn'tʃæntɪd] ['gɑːrdn] ,
Roses that grew in an enchanted garden ,
玫瑰 那 生长 在 一个 迷人的 花园 ,

生长在魔法花园里的玫瑰，

[wer] [noʊ] [wɪnd] [derd] [tuː; tə] [stɜːr] , [ən'les] [ɑːn] ['tɪptoʊ] —
Where no wind dared to stir , unless on tiptoe —
在哪里 不 风 敢于 到 搅拌 , 除非 在 脚尖 —

那里连一丝风都不敢拂过，除非踮起脚尖——

[fel] [ɑːn] [ðə; ði] - ['feɪsɪz] [ʌv; əv] [ðiːz] ['roʊziz]
Fell on the upturn'd faces of these roses
费尔 在 这 - 面孔 的 这些 玫瑰

落在了这些玫瑰向上翘起的花瓣上

[ðæt] [geɪv] [aʊt] , [ɪn] [rɪ'tɜːrn] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [lʌv] - [laɪt] ,
That gave out , in return for the love - light ,
那 给予 出去 , 在 返回 为了 这 爱 - 光 ,

那光芒消散了，取而代之的是爱的光芒。

[ðer; ðər] ['oʊdərəs] [soʊlz] [ɪn] [æn; ən] [ɪk'stætɪk] [deθ] —
Their odorous souls in an ecstatic death —
他们的 有气味的 灵魂 在 一个 欣喜若狂 死亡 —

他们散发着芬芳的灵魂在狂喜的死亡中——

[fel] [ɑːn] [ðə; ði] - ['feɪsɪz] [ʌv; əv] [ðiːz] ['roʊziz]
Fell on the upturn'd faces of these roses
费尔 在 这 - 面孔 的 这些 玫瑰

落在了这些玫瑰向上翘起的花瓣上

[ðæt] [smaɪld] [ænd; ənd] [daɪd] [ɪn] [ðɪs] [pɑːr'ter] , [ɪn'tʃæntɪd]
That smiled and died in this parterre , enchanted
那 微笑 和 死亡 在 这 花坛 , 迷人的

她曾在这片花坛里微笑，然后死去，令人陶醉。

[baɪ] [ðiː] , [ænd; ənd] [baɪ] [ðə; ði] ['poʊətri] [ʌv; əv] [ðaɪ] ['prez(ə)ns] .
By thee , and by the poetry of thy presence .
经过 你 , 和 经过 这 诗 的 你的 在场 .

以你，以及你临在的诗意。

[klæd] [ɔːl] [ɪn] [waɪt] , [ə'pɑːn] [ə; eɪ] ['vaɪələt] [bæŋk]
Clad all in white , upon a violet bank
覆膜 全部 在 白色的 , 之上 一个 紫色 银行

一身白衣，在紫罗兰色的河岸上

[aɪ] [sɔː] [ðiː] [hæf] - [rɪˈklaɪnɪŋ] ; [waɪl] [ðə; ði] [muːn]
I saw thee half - reclining ; while the moon
我 锯 你 一半 - 斜倚 ; 尽管 这 月亮

我看见你半斜倚着；而月亮

[fel] [ɑːn][ðə; ði] - ['feɪsɪz][ʌv; əv][ðə; ði]['roʊziz] ,
Fell on the upturn'd faces of the roses ,
费尔 在 这 - 面孔 的 这 玫瑰 ,

落在玫瑰向上翻起的花瓣上，

[ænd; ənd][ɑːn] [ðaɪn] [oʊn] , - — [əˈlæs] , [ɪn] ['sɑːroʊ] !
And on thine own , upturn'd — alas , in sorrow !
和 在 你的 自己的 , - — 唉 , 在 悲哀 !

而你却独自一人，跌倒在地——唉，悲伤不已!

[wʌz; wəz][ˌaɪ ˈtiː][nɑːt] [feɪt] , [ðæt] , [ɑːn] [ðɪs] [dʒʊˈlaɪ] ['mɪdnaɪt] —
Was it not Fate , that , on this July midnight —
曾是 它 不是 命运 , 那 , 在 这 七月 午夜 —

难道不是命运的安排，在这个七月的午夜——

[wʌz; wəz][ˌaɪ ˈtiː][nɑːt] [feɪt] , ([huːz] [neɪm] [ɪz]['ɔːlsoʊ] ['sɑːroʊ] ,)
Was it not Fate , (whose name is also Sorrow ,)
曾是 它 不是 命运 , (谁 姓名 是 还 悲哀 ,)

难道不是命运（其名亦为悲伤）吗?

[ðæt] [beɪd] [ˌem ˈiː] [pɔːz] [bɪˈfɔːr] [ðæt] ['gɑːrdn] - [geɪt] ,
That bade me pause before that garden - gate ,
那 巴德 我 暂停 前 那 花园 - 门 ,

那让我停下了脚步，站在花园门口。

[tuː; tə] [briːð] [ðə; ði] ['ɪnsens] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['slʌmbɚɪŋ] ['roʊziz] ?
To breathe the incense of those slumbering roses ?
到 呼吸 这 香 的 那些 沉睡 玫瑰 ?

呼吸那些沉睡玫瑰的芬芳?

[noʊ] ['fʊtstep] [stɜːrd] : [ðə; ði] [heitid] [wɜːrld] [ɔːl] [slept] ,
No footstep stirred : the hated world all slept ,
不 脚步 搅拌 : 这 憎恨 世界 全部 睡着了 ,

寂静无声：这令人憎恶的世界都沉睡了。

[seɪv] ['oʊnli] [ðiː] [ænd; ənd][ˌem ˈiː] .
Save only thee and me .
节省 仅有的 你 和 我 .

只留下你和我。

([oʊ] , ['hev(ə)n] ! — [oʊ] , [gɑːd]
(Oh , Heaven ! — oh , God
(哦 , 天堂 ! — 哦 , 上帝

（哦，天堂！——哦，上帝）

[haʊ] [maɪ] [hɑːrt] [biːts] [ɪn] ['kʌplɪŋ] [ðoʊz] [tuː] [wɜːrdz] !)
How my heart beats in coupling those two words !)
如何 我的 心 节拍 在 耦合 那些 二 字 !)

想到这两个词，我的心跳都加速了!

[seɪv] ['oʊnli] [ðiː] [ænd; ənd][ˌem ˈiː] .
Save only thee and me .
节省 仅有的 你 和 我 .

只留下你和我。

[aɪ] [pɔːzd] — [aɪ] [lʊkt] —
I paused — I looked —
我 暂停 — 我 看起来 —

我停顿了一下——我看了看——

[ænd; ənd][ɪn][æn; ən]['ɪnstənt][ɔ:l] [θɪŋz] ['dɪsə'pɪrd] .

And	in	an	instant	all	things	disappeared	.
和	在	一个	立即的	全部	事物	消失	.

瞬间，万物都消失了。

([ɑ:] , [ber] [ɪn][maɪnd] [ðɪs] ['gɑ:rdn] [wʌz; wəz] [ɪn'tʃæntɪd] !)

(	Ah	,	bear	in	mind	this	garden	was	enchanted	!	)
(	啊	,	熊	在	头脑	这	花园	曾是	迷人的	!	)

（啊，别忘了这座花园曾被施过魔法！）

[ðə; ði] ['pɜ:rli] ['lʌstər] [ʌv; əv][ðə; ði] [mu:n] [went] [aʊt] :

The	pearly	lustre	of	the	moon	went	out	:
这	珍珠般的	光泽	的	这	月亮	去	出去	:

月亮的珠光消失了:

[ðə; ði] ['mɔ:si] [bæŋks][ænd; ənd][ðə; ði] [mi'ændərɪŋ] [pæðz] ,

The	mossy	banks	and	the	meandering	paths	,
这	苔藓	银行	和	这	弯曲	路径	,

长满青苔的河岸和蜿蜒的小路，

[ðə; ði] ['hæpi] ['flaʊərz] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌrɪ'paɪnɪŋ] [tri:z] ,

The	happy	flowers	and	the	repining	trees	,
这	快乐的	花朵	和	这	重新装订	树木	,

盛开的花朵和枯萎的树木，

[wɜ:r; wər] [si:n] [noʊ] [mɔ:r] : [ðə; ði] ['veri] ['roʊziz] - ['əudəz]

Were	seen	no	more	:	the	very	roses	-	odours
是	已见	不	更多的	:	这	非常	玫瑰	-	气味

再也见不到了：连玫瑰的香气也消失了

[daɪd] [ɪn][ðə; ði][ɑ:rmz][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'dɔ:rɪŋ] ['ɛrz] .

Died	in	the	arms	of	the	adoring	airs	.
死亡	在	这	武器	的	这	崇拜	播出	.

死于爱慕的空气怀抱。

[ɔ:l] — [ɔ:l][ɪk'spaɪərd] [seɪv] [ði:] — [seɪv] [les] [ðæn; ðən] [ðaʊ] :

All	—	all	expired	save	thee	—	save	less	than	thou	:
全部	—	全部	已到期	节省	你	—	节省	较少的	比	你	:

一切——一切已逝，唯有你——唯有你之外的人:

[seɪv] ['oʊnli][ðə; ði][dɪ'vaɪn] [laɪt] [ɪn] [ðaɪn] [aɪz] —

Save	only	the	divine	light	in	thine	eyes	—
节省	仅有的	这	神圣的	光	在	你的	眼睛	—

只保留你眼中神圣的光芒——

[seɪv] [bʌt; bət][ðə; ði][soʊl][ɪn] [ðaɪn] [ˌʌp'lɪftɪd] [aɪz] .

Save	but	the	soul	in	thine	uplifted	eyes	.
节省	但	这	灵魂	在	你的	提升	眼睛	.

除了你那高昂双眸中的灵魂。

[aɪ] [sɔ:] [bʌt; bət][ðem; ðəm] — [ðeɪ] [wɜ:r; wər][ðə; ði][wɜ:rld][tu:; tə][ˌem 'i:] !

I	saw	but	them	—	they	were	the	world	to	me	!
我	锯	但	他们	—	他们	是	这	世界	到	我	!

我只看到了他们——他们就是我的全世界!

[aɪ] [sɔ:] [bʌt; bət][ðem; ðəm] — [sɔ:] ['oʊnli][ðem; ðəm][fɔ:r; fər]['aʊərz] ,

I	saw	but	them	—	saw	only	them	for	hours	,
我	锯	但	他们	—	锯	仅有的	他们	为了	小时	,

我只看到了他们——连续几个小时都只看到了他们。

[sɔ:] ['oʊnli][ðem; ðəm][ʌn'tɪl][ðə; ði] [mu:n] [went] [daʊn] .

Saw	only	them	until	the	moon	went	down	.
锯	仅有的	他们	直到	这	月亮	去	向下	.

直到月亮落山，我才见到他们。

[wʌt] [waɪld] [hɑːrt] - ['hɪstɘiːz, 'hɪstriːz] [siːmd] [tuː; tə][laɪ]
What wild heart - histories seemed to lie enwritten
什么 荒野 心 - 历史 似乎 到 说谎 书面

那些狂野的心灵故事似乎都已写就。

[ə'pɑːn] [ðoʊz] ['krɪstəlaɪn] , [sə'lestʃ(ə)l] [sfiəz] !
Upon those crystalline , celestial spheres !
之上 那些 结晶体 , 天体 球体 !

在那些晶莹剔透的天体之上!

[tuː; tə]['helən]
To Helen
到 海伦

致海伦

[haʊ] [dɑːrk][ə; eɪ][woʊ] , [jet] [haʊ] [sə'blaɪm][ə; eɪ][hoʊp] !
How dark a woe , yet how sublime a hope !
如何 黑暗的 一个 悲哀 , 然而 如何 升华 一个 希望 !

多么悲痛的遭遇，多么崇高的希望!

[haʊ] ['saɪləntli] [sə'riːn] [ə; eɪ] [siː] [ʌv; əv][praɪd] !
How silently serene a sea of pride !
如何 默默 安详 一个 海 的 自豪 !

多么静谧祥和的骄傲之海!

[haʊ] ['derɪŋ] [æn; ən][æm'bɪʃ(ə)n] ; [jet] [haʊ] [diːp] —
How daring an ambition ; yet how deep —
如何 大胆 一个 志向 ; 然而 如何 深的 —

多么大胆的雄心壮志；然而又是多么深刻的抱负——

[haʊ] ['fæðəmləs] [ə; eɪ][kə'pæsəti][fɔːr; fər] [lʌv] !
How fathomless a capacity for love !
如何 深不可测 一个 容量 为了 爱 !

多么深不可测的爱啊!

[bʌt; bət] [naʊ] , [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [dɪr] [daɪ'æn][sæŋk][frʌm; frəm] [saɪt] ,
But now , at length , dear Dian sank from sight ,
但 现在 , 在 长度 , 亲爱的 迪安 沉没 从 视线 ,

但最终，亲爱的黛安消失在了人们的视线中。

['ɪntuː][ə; eɪ] ['westərn] [kaʊtʃ] [ʌv; əv] ['θʌndər] - [klaʊd] ;
Into a western couch of thunder - cloud ;
进入 一个 西 长椅 的 雷 - 云 ;

进入一片西部的雷云之中;

[ænd; ənd] [ðaʊ] , [ə; eɪ] [goʊst] , [ə'mɪd][ðə; ði] [in'tuːmɪŋ] [triːz]
And thou , a ghost , amid the entombing trees
和 你 , 一个 鬼 , 之中 这 入殓 树木

而你，一个幽灵，徘徊在埋葬树木之间

[dɪdst] [glaɪd] [ə'weɪ] .
Didst glide away .
迪斯特 滑行 离开 .

迪斯特滑走了。

['oʊnli] [ðaɪn] [aɪz] [rɪ'meɪnd] ;
Only thine eyes remained ;
仅有的 你的 眼睛 剩余 ;

只剩下你的双眼;

[ðeɪ] [wʊd] [nɑːt][goʊ] — [ðeɪ] ['nevər] [jet] [hæv; həv] [gɔːn] ;
They would not go — they never yet have gone ;
他们 会 不是 去 — 他们 绝不 然而 有 已消失 ;

他们不会去——他们从未去过;

['laɪtɪŋ] [maɪ] ['loʊnli] ['pæθweɪ] [hoʊm] [ðæt] [naɪt] ,
Lighting **my** **lonely** **pathway** **home** **that** **night** **,**
灯光 我的 孤独 路径 家 那 夜晚 ,

那晚，我独自一人走在回家的路上，灯光照亮了我的路。

[ðeɪ] [hæv; həv][nɑ:t][left][ˌem 'i:] ([æz; əz][maɪ][hoʊps][hæv; həv]) [sɪns] ;
They **have** **not** **left** **me** **(** **as** **my** **hopes** **have** **)** **since** **;**
他们 有 不是 左边 我 (作为 我的 希望 有) 自从 ;

自那以后，它们（虽然我的希望）从未离我而去;

[ðeɪ] ['fɑ:loʊ] [ˌem 'i:] — [ðeɪ] [li:d] [ˌem 'i:] [θru:] [ðə; ði] ['jɪrz] .
They **follow** **me** **—** **they** **lead** **me** **through** **the** **years** **.**
他们 跟随 我 — 他们 带领 我 通过 这 年 .

它们一直陪伴着我——它们引领我走过这些岁月。

[ðeɪ] [ɑ:r; ər][maɪ] ['ministəz] — [jet] [aɪ][ðer; ðər] [sleɪv] .
They **are** **my** **ministers** **—** **yet** **I** **their** **slave** **.**
他们 是 我的 部长们 — 然而 我 他们的 奴隶 .

他们是我的大臣，而我却是他们的奴隶。

[ðer; ðər] ['ɑ:fɪs] [ɪz][tu:; tə] [ɪ'lu:mɪn] [ænd; ənd] [ɪn'kɪndəl] —
Their **office** **is** **to** **illumine** **and** **enkindle** **—**
他们的 办公室 是 到 照亮 和 点燃 —

他们的职责是启迪和点燃——

[maɪ]['du:ti] , [tu:; tə][bi:; bi] [seɪvd] [baɪ][ðer; ðər] [braɪt] [laɪt] ,
My **duty** **,** **to** **be** **saved** **by** **their** **bright** **light** **,**
我的 责任 , 到 是 已保存 经过 他们的 明亮的 光 ,

我的职责，就是被他们明亮的光芒所拯救。

[ænd; ənd][pjʊrəˌfaɪd][ɪn][ðer; ðər] [ɪ'lektrɪk] ['faɪər] ,
And **purified** **in** **their** **electric** **fire** **,**
和 纯化 在 他们的 电的 火 ,

并在电火中净化

[ænd; ənd]['sæŋktɪfaɪd; 'sæŋktəfaɪd][ɪn][ðer; ðər] [ɪ'li:ʒən] ['faɪər] .
And **sanctified** **in** **their** **elysian** **fire** **.**
和 圣化 在 他们的 极乐世界 火 .

并在极乐世界的烈火中得到圣化。

[ðeɪ] [fɪl] , [maɪ][soʊl][wɪð; wɪθ] ['bju:ti] ([wɪtʃ] [ɪz][hoʊp]) ,
They **fill** **,** **my** **soul** **with** **Beauty** **(** **which** **is** **Hope** **)** **,**
他们 充满 , 我的 灵魂 和 美丽 (哪个 是 希望) ,

它们让我的灵魂充满美丽（那就是希望),

[ænd; ənd][ɑ:r; ər][fɑ:r][ʌp][ɪn] ['hev(ə)n] — [ðə; ði][stɑ:rz][aɪ] [ni:l] [tu:; tə]
And **are** **far** **up** **in** **Heaven** **—** **the** **stars** **I** **kneel** **to**
和 是 远的 向上 在 天堂 — 这 明星 我 下跪 到

它们高悬于天际——我跪拜的群星

[ɪn][ðə; ði][sæd] , ['saɪlənt] ['wɑ:tʃɪz] [ʌv; əv][maɪ] [naɪt] ;
In **the** **sad** **,** **silent** **watches** **of** **my** **night** **;**
在 这 伤心 , 沉默的 手表 的 我的 夜晚 ;

在我悲伤、寂静的夜里;

[waɪl] ['i:v(ə)n][ɪn][ðə; ði][mə'rɪdiən] [gler] [ʌv; əv][deɪ]
While **even** **in** **the** **meridian** **glare** **of** **day**
尽管 甚至 在 这 子午线 强光 的 天

即使在正午阳光的照射下

[aɪ] [si:] [ðem; ðəm] [stɪl] — [tu:] ['swi:tli] ['sɪntələnt]
I **see** **them** **still** **—** **two** **sweetly** **scintillant**
我 看 他们 仍然 — 二 甜蜜地 闪烁体

我依然能看到他们——两个甜美闪耀的人

['viːnəs] , [ˌʌnɪks'tɪŋgwɪʃt] [baɪ][ðə; ði][sʌn] !
Venuses , unextinguished by the sun !
金星 , 未熄灭的 经过 这 太阳 !

金星，不被太阳熄灭!

[ðə; ði] ['hɔːntɪd] ['pæləs]
THE HAUNTED PALACE
这 闹鬼的 宫殿

闹鬼的宫殿

[ɪn][ðə; ði] ['griːnɪst] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['væliz]
In the greenest of our valleys
在 这 最绿色 的 我们的 山谷

在我们最翠绿的山谷里

[baɪ] [gʊd] ['eɪndʒəlz] ['tenənt] ,
By good angels tenanted ,
经过 好的 天使 已出租 ,

承蒙善良天使的恩惠，

[wʌns][ə; eɪ] [fer] [ænd; ənd] ['steɪtli] ['pæləs] —
Once a fair and stately palace —
一次 一个 公平的 和 庄严 宫殿 —

曾经是一座美丽而庄严的宫殿——

['reɪdiənt] ['pæləs] — [riəd] [ɪts] [hed] .
Radiant palace — reared its head .
辐射状 宫殿 — 饲养 它是 头 .

辉煌的宫殿——昂首挺立。

[ɪn][ðə; ði] ['mɑːnərk] [θɔːts] [də'mɪnjən] —
In the monarch Thought's dominion —
在 这 君主 想法 统治权 —

在君主思想的统治下——

[ˌaɪ 'tiː] [stʊd] [ðer; ðər] !
It stood there !
它 站立 那里 !

它就那样矗立在那里!

['nevər] ['serəf] [spred] [ə; eɪ]['pɪnjən]
Never seraph spread a pinion
绝不 炽天使 传播 一个 小齿轮

永远不要让天使展开翅膀

['oʊvər]['fæbrɪk][hæf][soʊ] [fer] !
Over fabric half so fair !
超过 织物 一半 所以 公平的 !

布料一半都这么漂亮!

['bænərz] ['jeloʊ] , ['glɔːriəs] , ['goʊldən] ,
Banners yellow , glorious , golden ,
横幅 黄色的 , 辉煌 , 金的 ,

旗帜金黄，辉煌灿烂，金灿灿的

[ɑːn][ɪts] [ruːf] [dɪd] [floʊt] [ænd; ənd] [floʊ] ,
On its roof did float and flow ,
在 它是 屋顶 做过 漂浮 和 流动 ,

它的屋顶上漂浮着，水流潺潺。

([ðɪs] — [ɔːl] [ðɪs] — [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]['oʊldən]
(This — all this — was in the olden
(这 — 全部 这 — 曾是 在 这 古老的

(这一切——所有这一切——都发生在古老的

[taɪm] [lɔːŋ] [əˈgoʊ] ,)
Time long ago ,)
时间 长的 前 ,)

很久以前,)

[ænd; ənd] ['evri] ['dʒent(ə)l] [er] [ðæt] ['dælɪd] ,
And every gentle air that dallied ,
和 每一个 温和的 空气 那 拖延 ,

以及每一缕轻柔的微风,

[ɪn] [ðæt] [swiːt] [deɪ] ,
In that sweet day ,
在 那 甜的 天 ,

在那美好的日子里,

[əˈlɔːŋ] [ðə; ði]['ræm,pɑːts] [pluːmd] [ænd; ənd]['pælɪd] ,
Along the ramparts plumed and pallid ,
沿着 这 城墙 羽毛 和 苍白 ,

沿着城墙，羽毛丰满，苍白无力,

[ə; eɪ] ['oʊdər] [went] [əˈweɪ] .
A wingèd odour went away .
一个 有翼的 气味 去 离开 .

一股带翅膀的气味消失了。

['wɔndərəz] [ɪn] [ðæt] ['hæpi] ['væli] ,
Wanderers in that happy valley ,
流浪者队 在 那 快乐的 谷 ,

在那片幸福山谷中的漫游者们

[θruː] [tuː] ['luːmɪnəs] ['wɪndoʊz] , [sɔː]
Through two luminous windows , saw
通过 二 发光的 视窗 , 锯

透过两扇明亮的窗户，我看到

['spɪrɪts] ['muːvɪŋ] ['mjuːzɪkli] ,
Spirits moving musically ,
烈酒 移动 音乐上 ,

灵魂随着音乐舞动,

[tuː; tə][ə; eɪ] [luːts] [wel] - [tjʊnd] [lɔː] ,
To a lute's well - tuned law ,
到 一个 鲁特琴 出色地 - 调谐 法律 ,

按照鲁特琴和谐的规律,

[raʊnd] [əˈbaʊt][ə; eɪ] [θroʊn] [wer] , ['sɪtɪŋ]
Round about a throne where , sitting
圆形的 关于 一个 王座 在哪里 , 坐着

围绕着一个王座，在那里，人们坐着

([ˌpɔːrfəˈroʊdʒiːn] !)
(Porphyrogene !)
(卟啉 !)

（卟啉原！）

[ɪn] [steɪt] [hɪz; ɪz]['glɔːri] [wel] [bɪˈfɪtɪŋ] ,
In state his glory well befitting ,
在 状态 他的 荣耀 出色地 合适 ,

他的荣耀与国度相称,

[ðə; ði]['ruːlər][ʌv; əv][ðə; ði] [relm] [wʌz; wəz] [siːn] .
The ruler of the realm was seen .
这 统治者 的 这 领域 曾是 已见 .

人们看到了统治者。

[ænd; ənd][ɔ:l][wɪð; wɪθ] [pɜ:rl] [ænd; ənd]['ru:bi] ['gloʊɪŋ]
And all with pearl and ruby glowing
和 全部 和 珍珠 和 红宝石 发光

珍珠和红宝石在光芒中闪耀

[wʌz; wəz][ðə; ði] [fer] ['pæləs] [dɔ:r] ,
Was the fair palace door ,
曾是 这 公平的 宫殿 门 ,

那座美丽的宫殿大门，

[θru:] [wɪtʃ] [keɪm] ['floʊɪŋ] , ['floʊɪŋ] , ['floʊɪŋ] ,
Through which came flowing , flowing , flowing ,
通过 哪个 来了 流动 , 流动 , 流动 ,

从中涌出，涌出，涌出，

[ænd; ənd] ['spɑ:rklɪŋ] [ˌevər'mɔ:r] ,
And sparkling evermore ,
和 闪闪发光 越来越 ,

而且越来越闪闪发光，

[ə; eɪ] [tru:p] [ʌv; əv] ['ekoʊz] , [hu:z] [swi:t] ['du:ti]
A troop of Echoes , whose sweet duty
一个 部队 的 回声 , 谁 甜的 责任

一群回声，他们甜蜜的职责

[wʌz; wəz][bʌt; bət][tu:; tə] [sɪŋ] ,
Was but to sing ,
曾是 但 到 唱歌 ,

只是唱歌而已，

[ɪn] ['vɔɪsɪz] [ʌv; əv] [sər'pæsɪŋ] ['bju:ti] ,
In voices of surpassing beauty ,
在 声音 的 超越 美丽 ,

用无比美妙的声音，

[ðə; ði][wɪt][ænd; ənd]['wɪzdəm][ʌv; əv][ðer; ðər] [kɪŋ] .
The wit and wisdom of their king .
这 有 和 智慧 的 他们的 国王 .

他们国王的机智和智慧。

[ðə; ði] ['hɔ:ntɪd] ['pæləs]
The Haunted Palace
这 闹鬼的 宫殿

闹鬼的宫殿

[bʌt; bət]['i:v(ə)l] [θɪŋz] , [ɪn][roʊbz][ʌv; əv] ['sɑ:roʊ] ,
But evil things , in robes of sorrow ,
但 邪恶的 事物 , 在 长袍 的 悲哀 ,

但邪恶的事物，披着悲伤的外衣，

[ə'seɪld] [ðə; ði]['mɑ:ˌnɑ:rks] [haɪ] [ɪ'steɪt] .
Assailed the monarch's high estate .
遭受攻击 这 君主的 高的 财产 .

抨击君主的崇高地位。

([ɑ:] , [let][ju: 'es] [mɔ:rn] ! — [fɔ:r; fər]['nevər] ['mɔ:roʊ]
(Ah , let us mourn ! — for never morrow
(啊 , 让 我们 哀悼 ! — 为了 绝不 明天

（啊，让我们哀悼吧！——因为永无明天）

[ʃæl; ʃəl] [dɑ:n] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] ['desələt] !)
Shall dawn upon him desolate !)
将 黎明 之上 他 荒凉 !)

黎明将降临在他身上，一片荒凉！

[ænd; ənd] [raʊnd] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [hoʊm] [ðə; ði] ['glɔ:ri]
And round about his home the glory
和 圆形的 关于 他的 家 这 荣耀

在他家周围，荣耀

[ðæt] [blʌʃt] [ænd; ənd] [blu:md] ,
That blushed and bloomed ,
那 脸红了 和 盛开 ,

那朵羞红了脸、绽放了花苞，

[ɪz] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [dɪm] - [rɪ'membər] ['stɔ:ri]
Is but a dim - remembered story
是 但 一个 暗淡 - 记得 故事

只不过是一段模糊的记忆罢了。

[ʌv; əv] [ðə; ði] [oʊld] [taɪm] [in'tu:md] .
Of the old time entombed .
的 这 老的 时间 埋葬 .

被埋葬的古老时代。

[ænd; ənd] ['trævələz] , [naʊ] , [wɪ'ðɪn] [ðæt] ['væli] ,
And travellers , now , within that valley ,
和 旅行者 , 现在 , 之内 那 谷 ,

而如今，在这片山谷中，旅行者们.....

[θru:] [ðə; ði] [red] - ['lɪtən] ['wɪndoʊz] [si:]
Through the red - litten windows see
通过 这 红色的 - 火斑喵 视窗 看

透过红色灯光照耀的窗户

[væst] [fɔ:rmz] , [ðæt] [mu:v] [fæn'tæstɪkli]
Vast forms , that move fantastically
广阔的 表格 , 那 移动 太棒了

庞大的形态，移动起来非常奇妙

[tu:; tə] [ə; eɪ] [dɪs'kɔ:rdənt] ['meləd i] ,
To a discordant melody ,
到 一个 不和谐的 旋律 ,

伴随着不和谐的旋律，

[waɪl] , [laɪk] [ə; eɪ] ['gæstli] ['ræpɪd] ['rɪvər] ,
While , like a ghastly rapid river ,
尽管 , 喜欢 一个 阴森 迅速的 河 ,

然而，就像一条可怕的湍急河流，

[θru:] [ðə; ði] [peɪl] [dɔ:r]
Through the pale door
通过 这 苍白 门

穿过那扇浅色的门

[ə; eɪ] ['hɪdiəs] [θrɔ:ŋ] [rʌʃ] [aʊt] [fɔ:r; fər] ['evər]
A hideous throng rush out for ever
一个 可怕 人群 匆忙 出去 为了 曾经

一群丑陋的人永远地冲了出去。

[ænd; ənd] [læf] — [bʌt; bət] [smaɪl] [noʊ] [mɔ:r] .
And laugh — but smile no more .
和 笑 — 但 微笑 不 更多的 .

然后笑——但不要再笑了。

[ə; eɪ] [dri:m] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [dri:m]
A DREAM WITHIN A DREAM
一个 梦 之内 一个 梦

梦中梦

[teɪk] [ðɪs] [kɪs] [əˈpɑːn][ðə; ði] [braʊ] !
Take this kiss upon the brow !
拿 这 吻 之上 这 眉头 !

接受我额头上的这个吻吧!

[ænd; ənd] , [ɪn] [ˈpɑːrtɪŋ] [frʌm; frəm][juː; jʊ] [naʊ] ,
And , in parting from you now ,
和 , 在 离别 从 你 现在 ,

而现在，在与你们告别之际，

[ðʌs] [mʌtʃ] [let][ˌem ˈiː] [əˈvaʊ] —
Thus much let me avow —
因此 很多 让 我 承认 —

以上便是我所要声明的——

[juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] [rɔːŋ] , [huː] [diːm]
You are not wrong , who deem
你 是 不是 错误的 , WHO 认为

你并没有错，那些认为

[ðæt] [maɪ] [deɪz] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [driːm] ;
That my days have been a dream ;
那 我的 天 有 到过 一个 梦 ;

我的日子仿佛一场梦;

[jet] [ɪf] [hoʊp][hæz; həz] [floʊn] [əˈweɪ]
Yet if hope has flown away
然而 如果 希望 有 飞行 离开

然而，如果希望已经消逝

[ɪn][ə; eɪ] [naɪt] , [ɔːr][ɪn][ə; eɪ] [deɪ] ,
In a night , or in a day ,
在 一个 夜晚 , 或者 在 一个 天 ,

一夜之间，或者一天之内，

[ɪn][ə; eɪ][ˈvɪʒ(ə)n] , [ɔːr][ɪn] [nʌn] ,
In a vision , or in none ,
在 一个 想象 , 或者 在 没有任何 ,

在幻象中，或者在没有幻象的情况下

[ɪz][ˌaɪ ˈtiː] [ˈðerfɔːr] [ðə; ði] [les] [gɔːn] ?
Is it therefore the less gone ?
是 它 所以 这 较少的 已消失 ?

因此，它就不算消失了吗?

[ɔːl] [ðæt] [wiː; wi] [siː] [ɔːr] [siːm]
All that we see or seem
全部 那 我们 看 或者 似乎

我们所看到或似乎的一切

[ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ] [driːm] [wɪˈðɪn] [ə; eɪ] [driːm] .
Is but a dream within a dream .
是 但 一个 梦 之内 一个 梦 .

只不过是梦中之梦。

[aɪ][stænd][əˈmɪd][ðə; ði] [rɔːr]
I stand amid the roar
我 站立 之中 这 吼

我站在咆哮声中

[ʌv; əv][ə; eɪ][sɜːrf] - ['tɔːmentid] [ʃɔːr] ,
Of a surf - tormented shore ,
的 一个 冲浪 - 饱受折磨 支撑 ,

在饱受海浪侵袭的海岸上，

[ænd; ənd][aɪ][hoʊld] [wɪˈðɪn] [maɪ][hænd]
And **I** **hold** **within** **my** **hand**
和 我 抓住 之内 我的 手

我手中握着

[greɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði]['goʊldən][sænd] —
Grains **of** **the** **golden** **sand** **—**
谷物 的 这 金的 沙 —

金色的沙粒——

[haʊ] [fjuː] !
How **few** **!**
如何 很少 !

竟然这么少!

[jet] [haʊ] [ðeɪ] [kriːp]
yet **how** **they** **creep**
然而 如何 他们 潜行者

然而，它们是如何悄悄潜入的?

[θruː] [maɪ]['fɪŋgərz][tuː; tə][ðə; ði] [diːp] ,
Through **my** **fingers** **to** **the** **deep** **,**
通过 我的 手指 到 这 深的 ,

透过我的指尖，深入深处，

[waɪl] [aɪ] [wiːp] — [waɪl] [aɪ] [wiːp] !
While **I** **weep** **—** **while** **I** **weep** **!**
尽管 我 哭泣 — 尽管 我 哭泣 !

当我哭泣的时候——当我哭泣的时候!

[oʊ][gɑːd] !
O **God** **!**
哦 上帝 !

上帝啊!

[kæn; kən][aɪ][nɑːt][græsp]
can **I** **not** **grasp**
能 我 不是 抓牢

我无法理解

[ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [taɪtər] [klæsp] ?
Them **with** **a** **tighter** **clasp** **?**
他们 和 一个 更紧 搭扣 ?

换个更紧的扣子?

[oʊ][gɑːd] !
O **God** **!**
哦 上帝 !

上帝啊!

[kæn; kən][aɪ][nɑːt] [seɪv]
can **I** **not** **save**
能 我 不是 节省

我无法保存

[wʌn][frʌm; frəm][ðə; ði] ['pɪtiləs] [weɪv] ?
One **from** **the** **pitiless** **wave** **?**
一 从 这 无情 海浪 ?

来自无情巨浪的?

[ɪz][ɔːl] [ðæt] [wiː; wi] [siː] [ɔːr] [siːm]
Is **all** **that** **we** **see** **or** **seem**
是 全部 那 我们 看 或者 似乎

我们所见或所见的一切，就是我们所看到的或所感觉的一切吗?

[bʌt; bət][ə; eɪ] [driːm] [wɪˈðɪn] [ə; eɪ] [driːm] ?

But	a	dream	within	a	dream	?
但	一个	梦	之内	一个	梦	?

但梦中梦呢?

[ðə; ði] [ˈsɪti] [ɪn] [ðə; ði] [siː]

THE	CITY	IN	THE	SEA
这	城市	在	这	海

海中之城

[loʊ] ! [deθ] [hæz; həz] [riəd] [hɪmˈself] [ə; eɪ] [θroʊn]

Lo	!	Death	has	reared	himself	a	throne
洛	！	死亡	有	饲养	他自己	一个	王座

看哪！死神已筑起王座。

[ɪn][ə; eɪ][streɪndʒ] [ˈsɪti] [ˈlaɪɪŋ] [əˈloʊn]

In	a	strange	city	lying	alone
在	一个	奇怪的	城市	说谎	独自的

独自一人躺在陌生的城市里

[fɑːr] [daʊn] [wɪˈðɪn] [ðə; ði][dɪm] [west] ,

Far	down	within	the	dim	West	,
远的	向下	之内	这	暗淡	西方	,

在遥远的西方深处，

[wer] [ðə; ði] [gʊd] [ænd; ənd][ðə; ði][bæd][ænd; ənd][ðə; ði][wɜːrst][ænd; ənd][ðə; ði][best]

Where	the	good	and	the	bad	and	the	worst	and	the	best
在哪里	这	好的	和	这	坏的	和	这	最差	和	这	最好的

哪里有好的、坏的、最差的和最好的

[hæv; həv] [gɔːn] [tuː; tə][ðer; ðər][ɪˈtɜːrn(ə)l][rest] .

Have	gone	to	their	eternal	rest	.
有	已消失	到	他们的	永恒	休息	.

他们已安息。

[ðer; ðər] [ʃrainz] [ænd; ənd] [ˈpæləs] [ænd; ənd] [ˈtaʊərz]

There	shrines	and	palaces	and	towers
那里	神社	和	宫殿	和	塔楼

那里有神社、宫殿和塔楼

([taɪm] - [ˈiːtn] [ˈtaʊərz] [ðæt] [ˈtremb(ə)l][nɑːt] !)

(	Time	-	eaten	towers	that	tremble	not	!	)
(	时间	-	吃	塔楼	那	颤抖	不是	！	)

（饱经岁月侵蚀却屹立不倒的高塔！）

[rɪˈzemb(ə)l] [ˈnʌθɪŋ] [ðæt] [ɪz][ˈaʊərz] .

Resemble	nothing	that	is	ours	.
类似	没有什么	那	是	我们的	.

与我们的东西完全不同。

[əˈraʊnd] , [baɪ] [ˈlɪftɪŋ] [ˈwaɪndz][fərˈgɑːt] ,

Around	,	by	lifting	winds	forgot	,
大约	,	经过	举重	风	忘了	,

周围，被扬起的风遗忘了，

[rɪˈzaɪnɪdli] [bɪˈniːθ] [ðə; ði][skaɪ]

Resignedly	beneath	the	sky
无奈地	下面	这	天空

无奈地，在天空之下

[ðə; ði] [ˈmelənkɑːli] [ˈwɔːtərz][laɪ] .

The	melancholy	waters	lie	.
这	忧郁	水	说谎	.

忧郁的水域静静躺着。

[noʊ] ['reɪz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['hoʊli] ['hev(ə)n] [kʌm] [daʊn]

No	rays	from	the	holy	heaven	come	down
不	射线	从	这	圣	天堂	来	向下

没有来自神圣天堂的光芒降临

[ɑːn] [ðə; ði] [lɔːŋ] [naɪt] - [taɪm] [ʌv; əv] [ðæt] [taʊn] ;

On	the	long	night	-	time	of	that	town	;
在	这	长的	夜晚	-	时间	的	那	镇	;

在那座城镇漫长的夜晚;

[bʌt; bət] [laɪt] [frʌm; frəm] [aʊt] [ðə; ði] ['lʊrɪd] [siː]

But	light	from	out	the	lurid	sea
但	光	从	出去	这	骇人的	海

但来自那片阴暗海洋的光芒

[striːmz] [ʌp] [ðə; ði] ['tɜːrɪts] ['saɪləntli] —

Streams	up	the	turrets	silently	—
流	向上	这	炮塔	默默	—

水流静静地沿着塔楼向上流淌——

[gliːmz] [ʌp] [ðə; ði] ['pɪnəkəlz] [fɑːr] [ænd; ənd] [friː] —

Gleams	up	the	pinnacles	far	and	free	—
闪光	向上	这	巅峰	远的	和	自由的	—

闪耀在遥远而自由的山峰之巅——

[ʌp] [doʊmz] — [ʌp] [spaɪəz] — [ʌp] ['kɪŋli] [hɔːlz] —

Up	domes	—	up	spires	—	up	kingly	halls	—
向上	穹顶	—	向上	尖塔	—	向上	王者	大厅	—

登上穹顶——登上尖塔——登上王宫——

[ʌp] [feɪn] — [ʌp] ['bæbilən] - [laɪk] [wɔːlz] —

Up	fanes	—	up	Babylon	-	like	walls	—
向上	法内斯	—	向上	巴比伦	-	喜欢	墙壁	—

向上攀登神庙——向上攀登巴比伦式的城墙——

[ʌp] ['ʃædoʊi] [lɔːŋ] - [fər'gɑːtn] ['baʊərz]

Up	shadowy	long	-	forgotten	bowers
向上	阴暗的	长的	-	被遗忘的	鲍尔斯

向上，阴暗的、早已被人遗忘的凉亭

[ʌv; əv] ['skʌlptʃərd] ['aɪvi] [ænd; ənd] [stoʊn] ['flaʊərz] —

Of	sculptured	ivy	and	stone	flowers	—
的	雕塑	常春藤	和	石头	花朵	—

雕刻的常春藤和石头花朵——

[ʌp] ['meni] [ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] ['mɑːrvələs] [ʃraɪn]

Up	many	and	many	a	marvellous	shrine
向上	许多	和	许多	一个	奇妙	神社

无数奇妙的神龛

[huːz] - [friːziz] [ˌɪntər'twaɪn]

Whose	wreathèd	friezes	intertwine
谁	-	饰带	交织

其花环状饰带相互交织

[ðə; ði] ['vaɪəl] , [ðə; ði] ['vaɪələt] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [vaɪn] .

The	viol	,	the	violet	,	and	the	vine	.
这	暴力	,	这	紫色	,	和	这	藤	.

小提琴、紫罗兰和葡萄藤。

[rɪ'zaɪnɪdli] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [skaɪ]

Resignedly	beneath	the	sky
无奈地	下面	这	天空

无奈地，在天空之下

[ðə; ði] ['melənkɑ:li] ['wɔ:tərz][laɪ] .

The	melancholy	waters	lie	.
这	忧郁	水	说谎	.

忧郁的水域静静躺着。

[soʊ] [blend] [ðə; ði] ['tɜ:rɪts] [ænd; ənd] ['ʃæˌdoʊz] [ðer; ðər]

So	blend	the	turrets	and	shadows	there
所以	混合	这	炮塔	和	阴影	那里

所以要把炮塔和阴影融合在一起。

[ðæt] [ɔ:l] [si:m] ['pendʒələs] [ɪn] [er] ,

That	all	seem	pendulous	in	air	,
那	全部	似乎	下垂的	在	空气	,

它们看起来都像是在空中摇摇欲坠。

[waɪl] [frʌm; frəm][ə; eɪ][praʊd] ['taʊər] [ɪn][ðə; ði] [taʊn]

While	from	a	proud	tower	in	the	town
尽管	从	一个	自豪的	塔	在	这	镇

从镇上一座骄傲的塔楼上.....

[deθ] [lʊks] [dʒaɪ'gæntɪkli] [daʊn] .

Death	looks	gigantically	down	.
死亡	看起来	巨大地	向下	.

死亡的目光高高地俯视着你。

[ðə; ði] ['sɪti] [ɪn][ðə; ði] [si:]

The	City	in	the	Sea
这	城市	在	这	海

海中之城

[ðer; ðər]['oʊpən] [feɪn] [ænd; ənd] ['geɪpɪŋ] [greɪvz; grɑ:vz]

There	open	fanes	and	gaping	graves
那里	打开	法内斯	和	张开的	坟墓

那里有敞开的神殿和敞开的坟墓

[jɔ:n] ['lev(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['lu:mɪnəs] [weɪvz] ;

Yawn	level	with	the	luminous	waves	;
打哈欠	等级	和	这	发光的	波浪	;

与波光粼粼的海面齐平的哈欠;

[bʌt; bət][nɑ:t][ðə; ði] ['rɪtʃɪz] [ðer; ðər] [ðæt] [laɪ]

But	not	the	riches	there	that	lie
但	不是	这	财富	那里	那	说谎

但那里蕴藏的财富却并非如此。

[ɪn] [i:tʃ] ['aɪdlz] ['daɪmənd] [aɪ] —

In	each	idol's	diamond	eye	—
在	每个	偶像的	钻石	眼睛	—

在每位偶像的钻石般的眼睛里——

[nɑ:t][ðə; ði] ['geɪli] - ['dʒu:əld] [ded]

Not	the	gaily	-	jewelled	dead
不是	这	兴高采烈地	-	珠宝	死的

不是那些佩戴华丽珠宝的死者

[tempt] [ðə; ði]['wɔ:tərz][frʌm; frəm][ðer; ðər][bed] ;

Tempt	the	waters	from	their	bed	;
诱惑	这	水	从	他们的	床	;

引诱水流离开它们的床;

[fɔ:r; fər][noʊ] ['rɪpəlz] [kɜ:rl] , [ə'læs] !

For	no	ripples	curl	,	alas	!
为了	不	涟漪	卷曲	,	唉	!

可惜，没有涟漪卷曲！

[ə'lɔːŋ] [ðæt] ['wɪldərnəs] [ʌv; əv] [glæs] —

Along	that	wilderness	of	glass	—
沿着	那	荒野	的	玻璃	—

沿着那片玻璃荒野——

[noʊ] ['swelɪŋz] [tel] [ðæt] ['waɪndz] [meɪ] [biː; bi]

No	swellings	tell	that	winds	may	be
不	肿胀	告诉	那	风	可能	是

没有隆起表明可能会刮风。

[ə'pɑːn][sʌm; səm][fɑːr] - [ɔːf] ['hæpiːɚ] [siː] —

Upon	some	far	-	off	happier	sea	—
之上	一些	远的	-	离开	更快乐	海	—

在遥远而更美好的海域——

[noʊ] [hiːvɪŋz] [hɪnt] [ðæt] ['waɪndz][hæv; həv] [bɪn]

No	heavings	hint	that	winds	have	been
不	起伏	暗示	那	风	有	到过

没有出现任何风浪迹象。

[ɑːn] ['siːz] [les] ['hɪdiəsli] [sə'riːn] .

On	seas	less	hideously	serene	.
在	海域	较少的	极其可怕	安详	.

在不那么平静可怕的海面上。

[bʌt; bət][loʊ] , [ə; eɪ][stɜːr][ɪz][ɪn][ðə; ði] [er] !

But	lo	,	a	stir	is	in	the	air	!
但	洛	,	一个	搅拌	是	在	这	空气	!

但是，瞧，风起云涌!

[ðə; ði] [weɪv] — [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['muːvmənt] [ðer; ðər] !

The	wave	—	there	is	a	movement	there	!
这	海浪	—	那里	是	一个	移动	那里	!

波浪——那里有股动静!

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['taʊərz] [hæd; həd] [θrʌst] [ə'saɪd] ,

As	if	the	towers	had	thrust	aside	,
作为	如果	这	塔楼	有	推力	旁边	,

仿佛双塔已经向一侧推开，

[ɪn] ['slaɪtli] ['sɪŋkɪŋ] , [ðə; ði] [dʌl] [taɪd] —

In	slightly	sinking	,	the	dull	tide	—
在	轻微地	下沉	,	这	乏味的	潮	—

微微下沉的暗淡潮水——

[æz; əz] [ɪf] [ðer; ðər][tɑːps][hæd; həd] ['fiːbli] ['gɪv(ə)n]

As	if	their	tops	had	feebly	given
作为	如果	他们的	最高额	有	虚弱地	给定

仿佛他们的上衣无力地垂了下来

[ə; eɪ] [vɔɪd] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['fɪlmi] ['hev(ə)n] .

A	void	within	the	filmy	Heaven	.
一个	空白	之内	这	电影	天堂	.

薄纱般的天堂中一片虚空。

[ðə; ði] [weɪvz] [hæv; həv] [naʊ] [ə; eɪ] ['rɛdɚ] [gloʊ] —

The	waves	have	now	a	redder	glow	—
这	波浪	有	现在	一个	更红	辉光	—

海浪现在泛着更红的光泽——

[ðə; ði]['aʊərz][ɑːr; ər] ['briːðɪŋ] [feɪnt][ænd; ənd][loʊ] —

The	hours	are	breathing	faint	and	low	—
这	小时	是	呼吸	头晕的	和	低的	—

时间仿佛在微弱而低沉地呼吸着——

[ænd; ənd] [wen] , [ə'mɪd][noʊ] ['ɜːrθli] [moʊnz] ,
And **when** **,** **amid** **no** **earthly** **moans** **,**
和 什么时候 , 之中 不 尘世的 呻吟 ,

当，在没有任何人间哀鸣之时，

[daʊn] , [daʊn] [ðæt] [taʊn] [ʃæl; ʃəl]['set(ə)l] [hens] ,
Down **,** **down** **that** **town** **shall** **settle** **hence** **,**
向下 , 向下 那 镇 将 定居 因此 ,

那座城镇将从此定居下来，

[hel] , ['raɪzɪŋ][frʌm; frəm][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] [θroʊnz] ,
Hell **,** **rising** **from** **a** **thousand** **thrones** **,**
地狱 , 上升 从 一个 千 王座 ,

地狱，从千座王座中升起，

[ʃæl; ʃəl][duː][ˌaɪ 'tiː] ['revərəns] .
Shall **do** **it** **reverence** **.**
将 做 它 尊敬 .

应当以敬畏之心去做。

[tuː; tə][ef] — —
TO **F** **—** **—**
到 F — —

致 F——

[[ef] — — [ɪz] , [prɪ'zuːməbli] , ['mɪsɪz] . ['frænsɪs] ['sɑːrdʒənt] ['ɑːsˌgʊd]]
[**F** **—** **—** **is** **,** **presumably** **,** **Mrs** **.** **Frances** **Sargent** **Osgood** **]**
[F — — 是 , 想必 , 太太 . 弗朗西丝 萨金特 奥斯古德]

[F—— 很可能是弗朗西丝·萨金特·奥斯古德夫人]

[bɪ'lʌvɪd] !
Beloved **!**
心爱 !

心爱！

[ə'mɪd][ðə; ði] ['ɜːrnɪst] [wəʊz]
amid **the** **earnest** **woes**
之中 这 认真 烦恼

在真切的忧虑之中

[ðæt] [kraʊd] [ə'raʊnd][maɪ] ['ɜːrθli] [pæθ] —
That **crowd** **around** **my** **earthly** **path** **—**
那 人群 大约 我的 尘世的 小路 —

我人生道路上的那些人——

([drɪr] [pæθ] , [ə'læs] !
(**Drear** **path** **,** **alas** **!**
(凄凉 小路 , 唉 !

（唉，后路！）

[wer] [grəuz]
where **grows**
在哪里 生长

生长的地方

[nɑːt]['iːv(ə)n][wʌn] ['loʊnli] [roʊz]) —
Not **even** **one** **lonely** **rose** **)** **—**
不是 甚至 一 孤独 玫瑰) —

连一朵孤零零的玫瑰都没有）——

[maɪ][soʊl][æt; ət] [liːst] [ə; eɪ] ['sɑːləs] [hæθ]
My **soul** **at** **least** **a** **solace** **hath**
我的 灵魂 在 至少 一个 慰藉 有

我的灵魂至少得到了一丝慰藉

[ɪn] [driːmz] [ʌv; əv] [ðiː] , [ænd; ənd] [ˌðerˈɪn] [noʊz]

In	dreams	of	thee	,	and	therein	knows
在	梦境	的	你	,	和	其中	知道

在梦中遇见你，并在梦中知晓

[æn; ən] [ˈiːdn] [ʌv; əv][blænd] [rɪˈpoʊz] .

An	Eden	of	bland	repose	.
一个	伊甸园	的	平淡	休息	.

一片宁静祥和的伊甸园。

[ænd; ənd] [ðʌs] [ðaɪ] [ˈmeməri] [ɪz][tuː; tə][ˌem ˈiː]

And	thus	thy	memory	is	to	me
和	因此	你的	记忆	是	到	我

这就是我对你的记忆。

[laɪk] [sʌm; səm] [ɪnˈtʃæntɪd] [fɑːr] - [ɔːf] [aɪl]

Like	some	enchanted	far	-	off	isle
喜欢	一些	迷人的	远的	-	离开	小岛

就像某个遥远的魔法岛屿

[ɪn][sʌm; səm] [tuːˈmʌltʃuəs] [siː] —

In	some	tumultuous	sea	—
在	一些	动荡的	海	—

在一片波涛汹涌的大海中——

[sʌm; səm]['oʊʃ(ə)n] [θrɑːbɪŋ] [fɑːr][ænd; ənd] [friː]

Some	ocean	throbbing	far	and	free
一些	海洋	悸动	远的	和	自由的

遥远而自由的海洋涌动着。

[wɪð; wɪθ] ['stɔrmz] — [bʌt; bət] [wer] ['miːnwaɪl]

With	storms	—	but	where	meanwhile
和	暴风雨	—	但	在哪里	同时

暴风雨来袭——但与此同时

[səˈriːnɪst] [skaɪz] [kənˈtɪnjuəli]

Serenest	skies	continually
宁静	天空	持续

宁静的天空持续

[dʒʌst][ɔː(r)] [ðæt] [wʌn] [braɪt] ['aɪlənd][smaɪl] .

Just	o'er	that	one	bright	island	smile	.
只是	超过	那	一	明亮的	岛	微笑	.

只因那灿烂的岛屿笑容。

[ðə; ði] ['sliːpər]

THE	SLEEPER
这	轨枕

沉睡者

[æt; ət] ['mɪdnaɪt] , [ɪn][ðə; ði] [mʌnθ] [ʌv; əv][dʒuːn] ,

At	midnight	,	in	the	month	of	June	,
在	午夜	,	在	这	月	的	六月	,

六月的一个午夜，

[aɪ][stænd] [bɪˈniːθ] [ðə; ði] ['mɪstɪk] [muːn] .

I	stand	beneath	the	mystic	moon	.
我	站立	下面	这	神秘	月亮	.

我站在神秘的月亮下。

[æn; ən] ['oʊpiət] ['veɪpər] , ['duːi] , [dɪm] ,

An	opiate	vapour	,	dewy	,	dim	,
一个	阿片类药物	汽	,	露水	,	暗淡	,

鸦片类药物的蒸汽，朦胧的，昏暗的，

[eks'heɪlz][frʌm; frəm][aʊt][hɜːr; hər]['goʊldən][rɪm] ,

Exhales	from	out	her	golden	rim	,
呼气	从	出去	她	金的	轮缘	,

她从金色的唇边呼出一口气，

[ænd; ənd] , ['sɔːftli] ['drɪpɪŋ] , [drɑːp][baɪ][drɑːp] ,

And	,	softly	dripping	,	drop	by	drop	,
和	,	轻轻	滴落	,	降低	经过	降低	,

而且，水滴轻轻地滴落，一滴一滴地

[ə'pɑːn][ðə; ði]['kwaɪət]['maʊnt(ə)n][tɑːp] ,

Upon	the	quiet	mountain	top	,
之上	这	安静的	山	顶部	,

在静谧的山顶上，

[stiːlz] ['draʊzɪli] [ænd; ənd] ['mjuːzɪkli]

Steals	drowsily	and	musically
偷窃	昏昏欲睡地	和	音乐上

昏昏欲睡地、有音乐地偷窃

['ɪntuː][ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l] ['væli] .

Into	the	universal	valley	.
进入	这	普遍的	谷	.

进入宇宙之谷。

[ðə; ði] ['rozmeəri] [nɑːdz][ə'pɑːn][ðə; ði] [greɪv] ;

The	rosemary	nods	upon	the	grave	;
这	迷迭香	点头	之上	这	严重	;

迷迭香在坟墓上轻轻摇曳;

[ðə; ði]['lɪli] [lɔlz] [ə'pɑːn][ðə; ði] [weɪv] ;

The	lily	lolls	upon	the	wave	;
这	百合	哈哈	之上	这	海浪	;

百合花在波浪上摇曳;

['ræpɪŋ] [ðə; ði] [fɑːg] [ə'baʊt][ɪts] [brest] ,

Wrapping	the	fog	about	its	breast	,
包装	这	多雾路段	关于	它是	胸部	,

浓雾将它包裹在胸前，

[ðə; ði]['ruːɪn] ['moʊldər] ['ɪntuː][rest] ;

The	ruin	moulders	into	rest	;
这	废墟	模具	进入	休息	;

废墟化作尘埃;

['lʊkɪŋ] [laɪk] ['liːθi] , [siː] !

Looking	like	Lethe	,	see	!
寻找	喜欢	忘川	,	看	!

看起来像忘川女神!

[ðə; ði] [leɪk]

the	lake
这	湖

湖

[ə; eɪ] ['kɑːnʃəs] ['slʌmbər] [siːmz] [tuː; tə] [teɪk] ,

A	conscious	slumber	seems	to	take	,
一个	有意识的	睡眠	似乎	到	拿	,

似乎进入了一种有意识的睡眠状态，

[ænd; ənd] [wʊd] [nɑːt] , [fɔːr; fər][ðə; ði][wɜːrld] , [ə'weɪk] .

And	would	not	,	for	the	world	,	awake	.
和	会	不是	,	为了	这	世界	,	醒	.

并且，为了这个世界，他不会醒来。

[ɔːl] ['bjuːti] [sliːps] ！ — [ænd; ənd][loʊ] ！
All Beauty sleeps ! — and lo !
全部 美丽 睡觉 ！ — 和 洛 ！

美容觉万岁！——瞧！

[wer] [laɪz]
where lies
在哪里 谎言

那里

[aiˈriːn] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['destiniz] !
Irene , with her Destinies !
艾琳 , 和 她 命运 !

艾琳，以及她的命运！

[ðə; ði] ['sliːpər]
The Sleeper
这 轨枕

沉睡者

[oʊ] , ['leɪdi] [braɪt] !
O , lady bright !
哦 , 女士 明亮的 !

哦，光彩照人的女士！

[kæn; kən][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [raɪt] —
can it be right —
能 它 是 正确的 —

这会是对的吗?

[ðɪs] ['wɪndoʊ] ['oʊpən][tuː; tə][ðə; ði] [naɪt] ?
This window open to the night ?
这 窗户 打开 到 这 夜晚 ?

这扇窗户通向夜空吗?

[ðə; ði]['wɑːntən] ['ɛrz] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [triː] - [tɑːp] ,
The wanton airs , from the tree - top ,
这 放肆 播出 , 从 这 树 - 顶部 ,

从树梢上传来放荡不羁的歌声

['læfɪŋli] [θruː] [ðə; ði] ['lætɪs] [drɑːp] —
Laughingly through the lattice drop —
笑着 通过 这 格子 降低 —

透过格子窗缝隙，他笑着说——

[ðə; ði] ['bɑːdilɪs] ['ɛrz] , [ə; eɪ]['wɪzərd] [raʊt] ,
The bodiless airs , a wizard rout ,
这 无形体 播出 , 一个 巫师 路线 ,

无形的空气，巫师的溃败，

[flɪt] [θruː] [ðaɪ] ['tʃeɪmbər] [ɪn][ænd; ənd][aʊt] ,
Flit through thy chamber in and out ,
掠过 通过 你的 房间 在 和 出去 ,

在你的房间里来回穿梭，

[ænd; ənd] [weɪv] [ðə; ði]['kɜːrt(ə)n]['kænəpi]
And wave the curtain canopy
和 海浪 这 窗帘 树冠

挥动帷幔

[soʊ] ['fɪtfəli] — [soʊ] ['fɪrfəli] —
So fitfully — so fearfully —
所以 断断续续地 — 所以 恐惧地 —

如此断断续续——如此恐惧——

[ə'bʌv] [ðə; ði] [kloʊzd] [ænd; ənd] - [lɪd]
Above the closed and fringèd lid
多于 这 关闭 和 - 盖

在闭合的、带流苏的盖子上方

" [niːθ] [wɪtʃ] [ðaɪ] - [soʊl] [laɪz] [hɪd] ,
" Neath which thy slumb'ring soul lies hid ,
" 尼斯 哪个 你的 - 灵魂 谎言 隐藏 ,

"你沉睡的灵魂就藏匿于此之下，

[ðæt] , [ɔː(r)] [ðə; ði] [flɔːr] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [wɔːl] ,
That , o'er the floor and down the wall ,
那 , 超过 这 地面 和 向下 这 墙 ,

那东西，从地板上一直延伸到墙上，

[laɪk] ['goʊsts] [ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [raɪz] [ænd; ənd] [fɔːl] !
Like ghosts the shadows rise and fall !
喜欢 鬼魂 这 阴影 上升 和 落下 !

影子如同鬼魂般升起又落下!

[oʊ] , ['leɪdi] [dɪr] , [hæst] [ðaʊ] [noʊ] [fɪr] ?
Oh , lady dear , hast thou no fear ?
哦 , 女士 亲爱的 , 哈斯特 你 不 害怕 ?

哦，亲爱的女士，你难道没有一丝恐惧吗?

[waɪ] [ænd; ənd] [wʌt] [ɑːrt] [ðaʊ] ['driːmiŋ] [hɪr] ?
Why and what art thou dreaming here ?
为什么 和 什么 艺术 你 做梦 这里 ?

你为何在此做梦？梦境究竟是什么?

[ʃʊr] [ðaʊ] [ɑːrt] [kʌm] [ɔː(r)] [fɑːr] - [ɔːf] ['siːz] ,
Sure thou art come o'er far - off seas ,
当然 你 艺术 来 超过 远的 - 离开 海域 ,

你确已远渡重洋而来，

[ə; eɪ] ['wʌndər] [tuː; tə] [ðiːz] ['gɑːrdn] [triːz] !
A wonder to these garden trees !
一个 想知道 到 这些 花园 树木 !

这些花园树木真是奇妙!

[streɪndʒ] [ɪz] [ðaɪ] ['pælər] !
Strange is thy pallor !
奇怪的 是 你的 苍白 !

你的脸色真奇怪!

[streɪndʒ] [ðaɪ] [dres] ,
strange thy dress ,
奇怪的 你的 裙子 ,

你的穿着很奇怪，

[streɪndʒ] , [ə'bʌv] [ɔːl] , [ðaɪ] [leŋkθ; leŋθ] [ʌv; əv] [tres] ,
Strange , above all , thy length of tress ,
奇怪的 , 多于 全部 , 你的 长度 的 树 ,

最奇怪的是，你的头发竟然这么长。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɔːl] ['sɑːləm] ['saɪləntnɪs] !
And this all solemn silentness !
和 这 全部 庄严 沉默 !

一片肃穆的寂静!

[ðə; ði] ['leɪdi] [sliːps] !
The lady sleeps !
这 女士 睡觉 !

这位女士睡着了!

[oʊ] , [meɪ] [hɜːr; hər] [sliːp] ,
Oh , may her sleep ,
哦 , 可能 她 睡觉 ,

愿她安息。

[wɪtʃ] [ɪz] [ɪn'dʊrɪŋ] , [soʊ][biː; bi] [diːp] !
Which is enduring , so be deep !
哪个 是 持久 , 所以 是 深的 !

这是永恒的，所以要深入！

['hev(ə)n] [hæv; həv][hɜːr; hər][ɪn][ɪts]['seɪkrɪd] [kiːp] !
Heaven have her in its sacred keep !
天堂 有 她 在 它是 神圣 保持 !

愿上天将她拥入圣殿！

[ðɪs] ['tʃeɪmbər] [tʃeɪndʒd] [fɔːr; fər][wʌn] [mɔːr] ['hoʊli] ,
This chamber changed for one more holy ,
这 房间 已更改 为了 一 更多的 圣 ,

这间密室后来又变成了一间圣殿，

[ðɪs] [bed][fɔːr; fər][wʌn] [mɔːr] ['melənkɑːli] ,
This bed for one more melancholy ,
这 床 为了 一 更多的 忧郁 ,

这张床，又承载了一份忧郁。

[aɪ] [preɪ] [tuː; tə][gɑːd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [meɪ] [laɪ]
I pray to God that she may lie
我 祈祷 到 上帝 那 她 可能 说谎

我向上帝祈祷，愿她安息。

[fɔːr; fər]['evər][wɪð; wɪθ] [ʌn'oʊpənd] [aɪ] ,
For ever with unopened eye ,
为了 曾经 和 未开封 眼睛 ,

永远双目失明，

['waɪl] [ðə; ði] [peɪl] ['ʃiːtɪd] ['goʊsts] [goʊ][baɪ] !
While the pale sheeted ghosts go by !
尽管 这 苍白 床单 鬼魂 去 经过 !

当苍白的幽灵披着床单走过时！

[maɪ] [lʌv] , [ʃiː; ʃi] [sliːps] !
My love , she sleeps !
我的 爱 , 她 睡觉 !

我的爱人，她睡着了！

[oʊ] , [meɪ] [hɜːr; hər] [sliːp]
Oh , may her sleep
哦 , 可能 她 睡觉

哦，愿她安息

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['læstɪŋ] , [soʊ][biː; bi] [diːp] !
As it is lasting , so be deep !
作为 它 是 持久 , 所以 是 深的 !

因为它持久，所以要深入！

[sɔːft] [meɪ] [ðə; ði][wəːmz, vɔːrms][ə'baʊt][hɜːr; hər] [kriːp] !
Soft may the worms about her creep !
柔软的 可能 这 蠕虫 关于 她 潜行者 !

愿蠕虫在她周围缓缓爬行！

[fɑːr][ɪn][ðə; ði]['fɔːrɪst] , [dɪm][ænd; ənd][oʊld] ,
Far in the forest , dim and old ,
远的 在 这 森林 , 暗淡 和 老的 ,

在森林深处，昏暗而古老，

[fɔːr; fər][hɜːr; hər] [meɪ] [sʌm; səm] [tɔːl] [vɔːlt] [ʌn'foʊld] —

For	her	may	some	tall	vault	unfold	—
为了	她	可能	一些	高的	金库	展开	—

或许，一座高耸的拱顶将为她展开——

[sʌm; səm] [vɔːlt] [ðæt] [ɔːft][hæz; həz] [flʌŋ] [ɪts] [blæk]

Some	vault	that	oft	has	flung	its	black
一些	金库	那	经常	有	扔	它是	黑色的

一些经常投掷其黑色的保险库

[ænd; ənd] ['pænlz] ['flʌtərɪŋ] [bæk] ,

And	wingèd	panels	fluttering	back	,
和	有翼的	面板	飘动	后退	,

带翼的面板向后飘动，

[traɪ'ʌmfənt] , [ɔː(r)][ðə; ðɪ] ['krestɪd] [pɔːlz] ,

Triumphant	,	o'er	the	crested	palls	,
凯	,	超过	这	冠状	灵柩	,

凯旋而归，越过冠冕，

[ʌv; əv][hɜːr; hər][grænd]['fæməli]['fjuːnərəlz] —

Of	her	grand	family	funerals	—
的	她	盛大	家庭	葬礼	—

她盛大的家族葬礼——

[sʌm; səm] ['seplkər] , [rɪ'moʊt] , [ə'loʊn] ,

Some	sepulchre	,	remote	,	alone	,
一些	坟墓	,	偏僻的	,	独自的	,

某个偏僻、孤零零的墓穴

[ə'genst] [huːz] ['pɔːrtl] [ʃiː; ʃi] [hæθ] [θroʊn] ,

Against	whose	portal	she	hath	thrown	,
反对	谁	门户网站	她	有	抛掷	,

她将矛头指向了谁的大门，

[ɪn] ['tʃaɪldhʊd] , ['meni] [æn; ən]['aɪd(ə)l] [stoʊn] —

In	childhood	,	many	an	idle	stone	—
在	童年	,	许多	一个	闲置的	石头	—

童年时期，许多闲置的石头——

[sʌm; səm] [tuːm] [frʌm; frəm] [aʊt] [huːz] ['saʊndɪŋ] [dɔːr]

Some	tomb	from	out	whose	sounding	door
一些	墓	从	出去	谁	听起来	门

一些坟墓，从那扇发出声响的门里出来。

[ʃiː; ʃi] [nɛə] [ʃæl; ʃəl] [fɔːrs] [æn; ən]['ekoʊ] [mɔːr] ,

She	ne'er	shall	force	an	echo	more	,
她	从未	将	力量	一个	回声	更多的	,

她再也无法强行发出回声了。

['θrɪlɪŋ] [tuː; tə] [θɪŋk] , [pʊr] [tʃaɪld][ʌv; əv][sɪn] !

Thrilling	to	think	,	poor	child	of	sin	!
惊险	到	思考	,	贫穷的	孩子	的	罪	!

想想就让人心惊胆战，可怜的罪孽之子!

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [ded] [huː] [groʊn] [wɪ'ðɪn] .

It	was	the	dead	who	groaned	within	.
它	曾是	这	死的	WHO	呻吟	之内	.

那是死者在里面呻吟。

[juːləluːm]

ULALUME

乌拉鲁梅

铝

[ðə; ði] [skaɪz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['æʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['soʊbər] ;

The	skies	they	were	ashen	and	sober	;
这	天空	他们	是	铁青	和	清醒	;

天空灰蒙蒙的，一片肃穆；

[ðə; ði] [liːvz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [k'rɪspt] [ænd; ənd] [sɪr] —

The	leaves	they	were	crisped	and	sere	—
这	树叶	他们	是	酥脆	和	塞雷	—

叶子已经干枯酥脆了——

[ðə; ði] [liːvz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['wɪðərɪŋ] [ænd; ənd] [sɪr] ;

The	leaves	they	were	withering	and	sere	;
这	树叶	他们	是	枯萎	和	塞雷	;

它们的叶子正在枯萎凋零；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [naɪt] [ɪn][ðə; ði] ['loʊnsəm] [ɑːk'toʊbər]

It	was	night	in	the	lonesome	October
它	曾是	夜晚	在	这	寂寞	十月

那是一个寂寞的十月夜晚

[ʌv; əv][maɪ][moʊst] [ˌɪmə'mɔːriəl] [jɪr] ;

Of	my	most	immemorial	year	;
的	我的	最多	远古的	年	;

在我记忆中最遥远的一年；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɑːrd][baɪ][ðə; ði][dɪm] [leɪk] [ʌv; əv] ['ɔbɚ] ,

It	was	hard	by	the	dim	lake	of	Auber	,
它	曾是	难的	经过	这	暗淡	湖	的	奥贝尔	,

在昏暗的奥伯湖边，日子很难过。

[ɪn][ðə; ði] ['mɪsti] [mɪd]['riːdʒən][ʌv; əv] [wɪr] —

In	the	misty	mid	region	of	Weir	—
在	这	蒙蒙	中	地区	的	堰	—

在威尔雾气弥漫的中部地区——

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [daʊn] [baɪ][ðə; ði][dæŋk][tɑːrn][ʌv; əv] ['ɔbɚ] ,

It	was	down	by	the	dank	tarn	of	Auber	,
它	曾是	向下	经过	这	dank	山涧	的	奥贝尔	,

它位于奥贝尔阴暗潮湿的小湖边。

[ɪn][ðə; ði] [guːl] - ['hɔːntɪd] ['wʊdlənd] [ʌv; əv] [wɪr] .

In	the	ghoul	-	haunted	woodland	of	Weir	.
在	这	食尸鬼	-	闹鬼的	林地	的	堰	.

在威尔那片闹鬼的森林里。

[hɪr] [wʌns] , [θruː] [æn; ən] ['æli] [taɪ'tænɪk] ,

Here	once	,	through	an	alley	Titanic	,
这里	一次	,	通过	一个	胡同	泰坦尼克号	,

这里曾经，穿过一条小巷，泰坦尼克号，

[ʌv; əv] ['saɪprəs] , [aɪ] [rəumd] [wɪð; wɪθ][maɪ] [soʊl] —

Of	cypress	,	I	roamed	with	my	Soul	—
的	柏	,	我	漫游	和	我的	灵魂	—

我的灵魂曾徜徉在柏树丛中——

[ʌv; əv] ['saɪprəs] , [wɪð; wɪθ] ['saɪki] , [maɪ] [soʊl] .

Of	cypress	,	with	Psyche	,	my	Soul	.
的	柏	,	和	精神	,	我的	灵魂	.

柏树，与普赛克，我的灵魂。

[ðiːz] [wɜːr; wər] [deɪz] [wen] [maɪ] [hɑːrt] [wʌz; wəz][vɑːl'kænɪk]

These	were	days	when	my	heart	was	volcanic
这些	是	天	什么时候	我的	心	曾是	火山

那段日子，我的心就像火山一样汹涌澎湃。

[æz; əz][ðə; ði]['skɔːriˌæk] ['rɪvəz] [ðæt] [roʊl] —
As **the** **scoriac** **rivers** **that** **roll** **—**
作为 这 渣滓 河流 那 卷 —

如同滚滚而来的火山渣河——

[æz; əz][ðə; ði]['lɑːvə] [ðæt] ['restləsli] [roʊl]
As **the** **lavas** **that** **restlessly** **roll**
作为 这 熔岩 那 躁动不安 卷

如同翻滚的熔岩

[ðer; ðər] ['sʌlfərəs] ['kɝːənts] [daʊn] -
Their **sulphurous** **currents** **down** **Yaanek**
他们的 硫磺 电流 向下 -

它们硫磺般的水流顺着亚内克流下

[ɪn][ðə; ði] ['ʌltɪmət] [klaimz] [ʌv; əv][ðə; ði][poʊl] —
In **the** **ultimate** **climes** **of** **the** **pole** **—**
在 这 最终的 气候 的 这 极 —

在极地的极端气候中——

[ðæt] [groʊn] [æz; əz] [ðeɪ] [roʊl] [daʊn] [maʊnt] -
That **groan** **as** **they** **roll** **down** **Mount** **Yaanek**
那 呻吟 作为 他们 卷 向下 山 -

他们滚下亚内克山时发出的呻吟声

[ɪn][ðə; ði] ['rɛlmz] [ʌv; əv][ðə; ði]['bɔːriəl] [poʊl] .
In **the** **realms** **of** **the** **boreal** **pole** **.**
在 这 领域 的 这 北方 极 .

在北方极地地区。

[juːləluːm]
Ulalume
乌拉鲁梅

乌拉鲁梅

['aʊər; ɑːr] [tɔːk] [hæd; həd] [bɪn] ['sɪriəs] [ænd; ənd]['soʊbər] ,
Our **talk** **had** **been** **serious** **and** **sober** **,**
我们的 讲话 有 到过 严肃的 和 清醒 ,

我们的谈话严肃而冷静。

[bʌt; bət]['aʊər; ɑːr] [θɔːts] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['pɔːlzid] [ænd; ənd] [sɪr] —
But **our** **thoughts** **they** **were** **palsied** **and** **sere** **—**
但 我们的 想法 他们 是 麻痹症 和 塞雷 —

但我们的思想却麻木而枯竭——

['aʊər; ɑːr] ['meməriz] [wɜːr; wər] ['tretʃərəs] [ænd; ənd] [sɪr] —
Our **memories** **were** **treacherous** **and** **sere** **—**
我们的 回忆 是 奸诈 和 塞雷 —

我们的记忆既危险又枯燥——

[fɔːr; fər][wiː; wi] [nuː] [nɑːt][ðə; ði] [mʌnθ] [wʌz; wəz][ɑːk'toʊbər] ,
For **we** **knew** **not** **the** **month** **was** **October** **,**
为了 我们 知道 不是 这 月 曾是 十月 ,

因为我们当时并不知道那是十月。

[ænd; ənd][wiː; wi] [mɑːrkt] [nɑːt][ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] —
And **we** **marked** **not** **the** **night** **of** **the** **year** **—**
和 我们 标记 不是 这 夜晚 的 这 年 —

我们没有纪念一年中的那个夜晚——

([ɑː] , [naɪt] [ʌv; əv][ɔːl] [naɪts] [ɪn][ðə; ði] [jɪr] !)
(**Ah** **,** **night** **of** **all** **nights** **in** **the** **year** **!** **)**
(啊 , 夜晚 的 全部 夜晚 在 这 年 !)

（啊，一年中最棒的夜晚！）

[wiː; wi]['noʊtɪd][nɑːt][ðə; ði][dɪm] [leɪk] [ʌv; əv] ['ɔbɝ] —

We	noted	not	the	dim	lake	of	Auber	—
我们	著名的	不是	这	暗淡	湖	的	奥贝尔	—

我们没有注意到奥贝尔那昏暗的湖泊——

([ðoʊ] [wʌns][wiː; wi][hæd; həd] ['dʒɝːniːd] [daʊn] [hɪr]) ,

(	Though	once	we	had	journeyed	down	here	)	,
(	尽管	一次	我们	有	旅程	向下	这里	)	,

（虽然我们曾经来过这里），

[rɪ'membər] [nɑːt][ðə; ði][dæŋk][tɑːrn][ʌv; əv] ['ɔbɝ] ,

Remembered	not	the	dank	tarn	of	Auber	,
记得	不是	这	dank	山涧	的	奥贝尔	,

不记得奥贝尔那阴暗潮湿的小湖了，

[nɔːr][ðə; ði] [guːl] - ['hɔːntɪd] ['wʊdlənd] [ʌv; əv] [wɪr] .

Nor	the	ghoul	-	haunted	woodland	of	Weir	.
也不	这	食尸鬼	-	闹鬼的	林地	的	堰	.

也不是威尔那片闹鬼的林地。

[ænd; ənd] [naʊ] , [æz; əz][ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz] [sɪ'nesnt] ,

And	now	,	as	the	night	was	senescent	,
和	现在	,	作为	这	夜晚	曾是	衰老	,

而现在，夜色已然消逝，

[ænd; ənd][stɑːr] - ['daiəlz] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][mɔːrn] —

And	star	-	dials	pointed	to	morn	—
和	星星	-	拨号盘	尖	到	早晨	—

星盘指向黎明——

[æz; əz][ðə; ði][stɑːr] - ['daiəlz]['hɪntəd, 'hɪntɪd, 'hɪnɪd][ʌv; əv][mɔːrn] —

As	the	star	-	dials	hinted	of	morn	—
作为	这	星星	-	拨号盘	暗示	的	早晨	—

星象预示着黎明将至——

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [pæθ] [ə; eɪ] [lɪ'kwesnt]

At	the	end	of	our	path	a	liquescent
在	这	结尾	的	我们的	小路	一个	液化的

在我们道路的尽头，一种液化物

[ænd; ənd] ['nebjələs] ['lʌstər] [wʌz; wəz][bɔːrn] ,

And	nebulous	lustre	was	born	,
和	模糊的	光泽	曾是	出生	,

于是，朦胧的光泽诞生了。

[aʊt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [mɪ'rækjələs] ['kres(ə)nt]

Out	of	which	a	miraculous	crescent
出去	的	哪个	一个	神奇	新月

其中一个奇迹般的月牙

[ə'roʊz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['duːplɪkeɪt][hɔːrn] —

Arose	with	a	duplicate	horn	—
出现	和	一个	复制	喇叭	—

长出了一个与原号角相同的号角——

- [bɪ'daɪəməndɪd] ['kres(ə)nt]

Astarte's	bediamonded	crescent
-	钻石	新月

阿斯塔特的镶钻新月

[dɪ'stɪŋkt][wɪð; wɪθ][ɪts]['duːplɪkeɪt][hɔːrn] .

Distinct	with	its	duplicate	horn	.
清楚的	和	它是	复制	喇叭	.

其独特之处在于它有两个角。

[ænd; ənd][aɪ] [sed] — " [ʃiː; ʃi][ɪz]['wɔːrmər][ðæn; ðən][daɪ'æn] :

And	I	said	—	"	She	is	warmer	than	Dian	:
和	我	说	—	"	她	是	更温暖	比	迪安	:

我说——"她比黛安更热情：

[ʃiː; ʃi][roʊlz] [θruː] [æn; ən] ['iːθər] [ʌv; əv] [saɪz] —

She	rolls	through	an	ether	of	sighs	—
她	卷	通过	一个	醚	的	叹息	—

她穿梭在叹息交织的虚空中——

[ʃiː; ʃi]['revəlz][ɪn][ə; eɪ]['riːdʒən][ʌv; əv] [saɪz] :

She	revels	in	a	region	of	sighs	:
她	揭秘	在	一个	地区	的	叹息	:

她沉浸在叹息的海洋中：

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [siːn] [ðæt][ðə; ðɪ] [terz] [ɑːr; ər][nɑːt][draɪ][ɑːn]

She	has	seen	that	the	tears	are	not	dry	on
她	有	已见	那	这	眼泪	是	不是	干燥	在

她看到泪水还没有干涸。

[ðiːz] [tʃiːks] , [wer] [ðə; ðɪ][wɜːrm]['nevər][daɪz] ,

These	cheeks	,	where	the	worm	never	dies	,
这些	脸颊	,	在哪里	这	蠕虫	绝不	死亡	,

这脸颊，虫子永不消亡的地方，

[ænd; ənd][hæz; həz] [kʌm] [pæst][ðə; ðɪ][stɑːrz][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['laɪən] ,

And	has	come	past	the	stars	of	the	Lion	,
和	有	来	过去的	这	明星	的	这	狮子	,

已经越过狮子座的星辰，

[tuː; tə] [pɔɪnt] [ˌjuː 'es][ðə; ðɪ] [pæθ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [skaɪz] —

To	point	us	the	path	to	the	skies	—
到	观点	我们	这	小路	到	这	天空	—

为我们指明通往天空的道路——

[tuː; tə][ðə; ðɪ] [liː'θiːən] [piːs] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [skaɪz] —

To	the	Lethean	peace	of	the	skies	—
到	这	莱西恩	和平	的	这	天空	—

致天空的忘川宁静——

[kʌm] [ʌp] , [ɪn] [dɪ'spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['laɪən] ,

Come	up	,	in	despite	of	the	Lion	,
来	向上	,	在	尽管	的	这	狮子	,

尽管有狮子在，也要奋起直追。

[tuː; tə] [ʃaɪn] [ɑːn][ˌjuː 'es][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [braɪt] [aɪz] —

To	shine	on	us	with	her	bright	eyes	—
到	闪耀	在	我们	和	她	明亮的	眼睛	—

她明亮的双眼照耀着我们——

[kʌm] [ʌp] [θruː] [ðə; ðɪ] [ler] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['laɪən] ,

Come	up	through	the	lair	of	the	Lion	,
来	向上	通过	这	巢穴	的	这	狮子	,

穿过狮子的巢穴上来，

[wɪð; wɪθ] [lʌv] [ɪn][hɜːr; hər] ['luːmɪnəs] [aɪz] .

With	love	in	her	luminous	eyes	.
和	爱	在	她	发光的	眼睛	.

她明亮的双眸中充满了爱意。

" [bʌt; bət] ['saɪki] , [ˌʌp'lɪftɪŋ] [hɜːr; hər]['fɪŋgər] ,

"	But	Psyche	,	uplifting	her	finger	,
"	但	精神	,	令人振奋	她	手指	,

"但是普赛克举起手指，

[sed] — " ['sædli] [ðɪs] [stɑ:r][aɪ] [ˌmɪs'trʌst] —
Said — " Sadly this star I mistrust —
说 — " 令人遗憾的是 这 星星 我 不信任 —

他说——"可惜，我不信任这颗星星——"

[hɜ:r; hər]['pælər][aɪ] ['streɪndʒli] [ˌmɪs'trʌst] : —
Her pallor I strangely mistrust : —
她 苍白 我 奇怪的 不信任 : —

她的苍白让我感到莫名的怀疑：——

[oʊ] , ['heɪs(ə)n] ! — [oʊ] , [let][ˌju: 'es][nɑ:t]['lɪŋgər] !
Oh , hasten ! — oh , let us not linger !
哦 , 趋 ! — 哦 , 让 我们 不是 萦绕 !

哦，快点！——哦，我们不要耽搁了！

[oʊ] , [flai] ! — [let][ˌju: 'es][flai] ! — [fɔ:r; fər][wi:; wi][mʌst; məst] .
Oh , fly ! — let us fly ! — for we must .
哦 , 飞 ! — 让 我们 飞 ! — 为了 我们 必须 .

哦，飞吧！——让我们飞吧！——因为我们必须飞。

" [ɪn] ['terər] [ʃi:; ʃi][spoʊk] , ['letɪŋ] [sɪŋk][hɜ:r; hər]
" In terror she spoke , letting sink her
" 在 恐怖 她 辐 , 出租 下沉 她

她惊恐地开口说话，任由自己沉入海底。

[wɪŋz] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [treɪld] [ɪn][ðə; ði][dʌst] —
Wings until they trailed in the dust —
翅膀 直到 他们 拖着 在 这 灰尘 —

翅膀一直飞到尘土中——

[ɪn]['ægəni] ['sɒbd] , ['letɪŋ] [sɪŋk][hɜ:r; hər]
In agony sobbed , letting sink her
在 痛苦 啜泣 , 出租 下沉 她

她痛苦地抽泣着，任由自己沉入海底。

[plu:mz] [tɪl] [ðeɪ] [treɪld] [ɪn][ðə; ði][dʌst] —
Plumes till they trailed in the dust —
羽流 直到 他们 拖着 在 这 灰尘 —

扬起的尘埃一直拖曳在地——

[tɪl] [ðeɪ] ['sɑ:roʊfəli] [treɪld] [ɪn][ðə; ði][dʌst] .
Till they sorrowfully trailed in the dust .
直到 他们 悲伤地 拖着 在 这 灰尘 .

直到他们悲伤地拖着脚步走在尘土中。

[aɪ] [rɪ'plaɪd] — " [ðɪs] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['dri:miŋ] :
I replied — " This is nothing but dreaming :
我 回复 — " 这 是 没有什么 但 做梦 :

我回答说："这不过是一场梦：

[let] [ˌju: 'es][ɑ:n][baɪ] [ðɪs] ['tremjələs] [laɪt] !
Let us on by this tremulous light !
让 我们 在 经过 这 颤抖的 光 !

让我们借着这微弱的光芒继续前行吧！

[let] [ˌju: 'es] [beɪð] [ɪn] [ðɪs] ['krɪstəlaɪn] [laɪt] !
Let us bathe in this crystalline light !
让 我们 洗澡 在 这 结晶体 光 !

让我们沐浴在这晶莹剔透的光芒中吧！

[ɪts] - ['splendər] [ɪz] ['bi:mɪŋ]
Its Sybilic splendour is beaming
它是 - 辉煌 是 光芒四射

它那西比拉式的辉煌光芒四射

[wɪð; wɪθ] [hoʊp] [ænd; ənd] [ɪn] ['bjuːti] [tuː; tə] - [naɪt] : —

With	Hope	and	in	Beauty	to	-	night	:	—
和	希望	和	在	美丽	到	-	夜晚	:	—

今晚，愿我们怀抱希望，拥抱美丽：——

[siː] ! — [ˌaɪ 'tiː] ['flɪkɚz] [ʌp] [ðə; ði] [skaɪ] [θruː] [ðə; ði] [naɪt] !

See	!	—	it	flickers	up	the	sky	through	the	night	!
看	!	—	它	闪烁	向上	这	天空	通过	这	夜晚	!

看！它在夜空中闪烁！

[ɑː] , [wiː; wi] ['seɪfli] [meɪ] [trʌst] [tuː; tə] [ɪts] ['gliːmɪŋ] ,

Ah	,	we	safely	may	trust	to	its	gleaming	,
啊	,	我们	安全	可能	相信	到	它是	闪闪发光	,

啊，我们可以完全信赖它闪耀的光芒。

[ænd; ənd] [biː; bi] [ʃʊr] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [liːd] [ˌjuː 'es] [ə'raɪt] —

And	be	sure	it	will	lead	us	aright	—
和	是	当然	它	将要	带领	我们	好的	—

它一定会指引我们走向正确的方向——

[wiː; wi] ['seɪfli] [meɪ] [trʌst] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['gliːmɪŋ]

We	safely	may	trust	to	a	gleaming
我们	安全	可能	相信	到	一个	闪闪发光

我们可以放心地信赖一个闪闪发光的

[ðæt] ['kænɑːt] [bʌt; bət] [gaɪd] [ˌjuː 'es] [ə'raɪt] ,

That	cannot	but	guide	us	aright	,
那	不能	但	指导	我们	好的	,

那必然会指引我们走上正途。

[sɪns] [ˌaɪ 'tiː] ['flɪkɚz] [ʌp] [tuː; tə] ['hev(ə)n] [θruː] [ðə; ði] [naɪt] .

Since	it	flickers	up	to	Heaven	through	the	night	.
自从	它	闪烁	向上	到	天堂	通过	这	夜晚	.

因为它在夜空中闪烁着光芒，直达天堂。

" [ðʌs] [aɪ] ['pæsɪfaɪ] ['saɪki] [ænd; ənd] [kɪst] [hɜːr; hər] ,

"	Thus	I	pacified	Psyche	and	kissed	her	,
"	因此	我	安抚	精神	和	亲吻	她	,

于是我安抚了普赛克，吻了她。

[ænd; ənd] ['temptɪd] [hɜːr; hər] [aʊt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [gluːm] —

And	tempted	her	out	of	her	gloom	—
和	受诱惑	她	出去	的	她	愁云	—

并诱惑她走出了阴霾——

[ænd; ənd] ['kɔŋkəd] [hɜːr; hər] ['skruːpəlz] [ænd; ənd] [gluːm] ;

And	conquered	her	scruples	and	gloom	;
和	征服	她	顾虑	和	愁云	;

她克服了内心的顾虑和忧郁；

[ænd; ənd] [wiː; wi] [pæst] [tuː; tə] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['vɪstə] ,

And	we	passed	to	the	end	of	the	vista	,
和	我们	通过了	到	这	结尾	的	这	景色	,

我们走到了观景台的尽头。

[bʌt; bət] [wɜːr; wər] [stɑːpt] [baɪ] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [tuːm] —

But	were	stopped	by	the	door	of	a	tomb	—
但	是	停止	经过	这	门	的	一个	墓	—

但却被一座坟墓的大门挡住了去路——

[baɪ] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [tuːm] ;

By	the	door	of	a	legended	tomb	;
经过	这	门	的	一个	传奇	墓	;

在一座传说中的陵墓门口；

[ænd; ənd][aɪ] [sed] — " [wʌt] [ɪz] ['rɪt(ə)n] , [swiːt] ['sɪstər] ,
And I said — " What is written , sweet sister ,
和 我 说 — " 什么 是 书面 , 甜的 姐姐 ,

我说——"亲爱的妹妹，经上所记的是什么，

[ɑːn][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv] [ðɪs] [tuːm] ?
On the door of this legended tomb ?
在 这 门 的 这 传奇 墓 ?

在这座传说中的陵墓大门上?

" [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] — " [juːləluːm] — [juːləluːm] —
" She replied — " Ulalume — Ulalume —
" 她 回复 — " 乌拉鲁梅 — 乌拉鲁梅 —

她回答道——"乌拉鲁姆——乌拉鲁姆——

- [tɪz][ðə; ði] [vɔːlt] [ʌv; əv][ðaɪ] [lɔːst] [juːləluːm] !
' Tis the vault of thy lost Ulalume !
- 的 这 金库 的 你的 丢失的 乌拉鲁梅 !

这是你遗失的乌拉鲁梅的宝库!

" [ðen] [maɪ] [hɑːrt] [ˌaɪ 'tiː] [gruː] ['æʃ(ə)n][ænd; ənd]['soʊbər]
" Then my heart it grew ashen and sober
" 然后 我的 心 它 生长 铁青 和 清醒

"然后我的心变得灰暗而清醒

[æz; əz][ðə; ði] [liːvz] [ðæt] [wɜːr; wər] [k'rɪspt] [ænd; ənd] [sɪr] —
As the leaves that were crisped and sere —
作为 这 树叶 那 是 酥脆 和 塞雷 —

那些枯萎干脆的树叶——

[æz; əz][ðə; ði] [liːvz] [ðæt] [wɜːr; wər] ['wɪðərɪŋ] [ænd; ənd] [sɪr] ;
As the leaves that were withering and sere ;
作为 这 树叶 那 是 枯萎 和 塞雷 ;

如同那些枯萎凋零的树叶;

[ænd; ənd][aɪ][kraɪd] — " [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ʃʊrli] [ɑːk'toʊbər]
And I cried — " It was surely October
和 我 哭 — " 它 曾是 一定 十月

我哭了——"那肯定是十月了。"

[ɑːn] [ðɪs] ['veri] [naɪt] [ʌv; əv][læst] [jɪr]
On this very night of last year
在 这 非常 夜晚 的 最后的 年

就在去年的这个夜晚

[ðæt] [aɪ] ['dʒɜːniːd] — [aɪ] ['dʒɜːniːd] [daʊn] [hɪr] —
That I journeyed — I journeyed down here —
那 我 旅程 — 我 旅程 向下 这里 —

我跋涉而来——我跋涉而来到这里——

[ðæt] [aɪ] [brɔːt] [ə; eɪ] [dred] ['bɜːrd(ə)n] [daʊn] [hɪr] —
That I brought a dread burden down here —
那 我 带来 一个 恐惧 负担 向下 这里 —

我把可怕的重担带到了这里——

[ɑːn] [ðɪs] [naɪt] [ʌv; əv][ɔːl] [naɪts] [ɪn][ðə; ði] [jɪr] ,
On this night of all nights in the year ,
在 这 夜晚 的 全部 夜晚 在 这 年 ,

在这个一年中最特别的夜晚，

[ɑː] , [wʌt] ['diːmən][hæz; həz] ['temptɪd] [ˌem 'iː] [hɪr] ?
Ah , what demon has tempted me here ?
啊 , 什么 恶魔 有 受诱惑 我 这里 ?

啊，究竟是哪位恶魔诱惑了我?

[wel] [aɪ] [noʊ] ， [naʊ] ， [ðɪs] [dɪm] [leɪk] [ʌv; əv] ['ɔbɝ] —
Well I know , now , this dim lake of Auber —
出色地 我 知道 ， 现在 ， 这 暗淡 湖 的 奥贝尔 —

现在我知道了，奥伯湖这片幽暗的湖泊——

[ðɪs] ['mɪsti] [mɪd]['riːdʒən][ʌv; əv] [wɪr] —
This misty mid region of Weir —
这 蒙蒙 中 地区 的 堰 —

威尔河中部这片雾气弥漫的区域——

[wel] [aɪ] [noʊ] ， [naʊ] ， [ðɪs] [dæŋk][tɑːrn][ʌv; əv] ['ɔbɝ] ，
Well I know , now , this dank tarn of Auber ,
出色地 我 知道 ， 现在 ， 这 dank 山涧 的 奥贝尔 ，

我现在知道了，奥伯湖这个阴暗潮湿的小湖。

[ðɪs] [guːl] - ['hɔːntɪd] ['wʊdlənd] [ʌv; əv] [wɪr] .
This ghoul - haunted woodland of Weir .
这 食尸鬼 - 闹鬼的 林地 的 堰 .

威尔这片闹鬼的林地。

" ['roʊmæns]
" ROMANCE
" 浪漫

浪漫

['roʊmæns] ， [huː] [lʌvz] [tuː; tə][nɑːd][ænd; ənd] [sɪŋ] ，
Romance , who loves to nod and sing ,
浪漫 ， WHO 爱 到 点头 和 唱歌 ，

罗曼斯，一个喜欢点头唱歌的人，

[wɪð; wɪθ] ['draʊzi] [hed] [ænd; ənd]['foʊldɪd] [wɪŋ] ，
With drowsy head and folded wing ,
和 昏昏欲睡 头 和 折叠 翼 ，

它头昏沉沉，翅膀折叠着。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] [griːn] [liːvz] [æz; əz] [ðeɪ] [ʃeɪk]
Among the green leaves as they shake
之中 这 绿色的 树叶 作为 他们 摇

摇曳的绿叶间，绿叶摇曳生姿。

[fɑːr] [daʊn] [wɪ'ðɪn] [sʌm; səm] ['ʃædoʊi] [leɪk] ，
Far down within some shadowy lake ,
远的 向下 之内 一些 阴暗的 湖 ，

在某个阴暗湖泊的深处，

[tuː; tə][ˌem 'iː][ə; eɪ] ['peɪntɪd] ['pærəket]
To me a painted paroquet
到 我 一个 绘 鹦鹉

对我来说，这是一只彩绘鹦鹉

[hæθ] [bɪn] — [ə; eɪ][moʊst][fə'mɪliər][bɜːrd] —
Hath been — a most familiar bird —
有 到过 — 一个 最多 熟悉的 鸟 —

曾经是——一只最熟悉的鸟——

[tɔːt] [ˌem 'iː][maɪ] ['ælfəbet] [tuː; tə][seɪ] —
Taught me my alphabet to say —
教授 我 我的 字母 到 说 —

教我认字母——

[tuː; tə] [lɪsp] [maɪ]['veri] ['ɜːrlɪɪst] [wɜːrd]
To lisp my very earliest word
到 口齿不清 我的 非常 最早 单词

用我最早的词语来表达

[waɪl] [ɪn][ðə; ði][waɪld] [wʊd] [aɪ][dɪd][laɪ] ,

While	in	the	wild	wood	I	did	lie	,
尽管	在	这	荒野	木头	我	做过	说谎	,

当我躺在荒野的树林里时，

[ə; eɪ][tʃaɪld] — [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][moʊst] ['noʊɪŋ] [aɪ] .

A	child	—	with	a	most	knowing	eye	.
一个	孩子	—	和	一个	最多	会心	眼睛	.

一个孩子——却有着一双洞察一切的眼睛。

[ʌv; əv] [leɪt] , [ɪ'tɜːrn(ə)l]['kɑːndɔːr] ['jɪrz]

Of	late	,	eternal	Condor	years
的	晚的	,	永恒	秃鹰	年

近来，永恒的秃鹰岁月

[soʊ] [ʃeɪk] [ðə; ði] ['veri] ['hev(ə)n] [ɑːn] [haɪ]

So	shake	the	very	Heaven	on	high
所以	摇	这	非常	天堂	在	高的

所以，撼动那高天吧!

[wɪð; wɪθ]['tuːmʌlt][æz; əz] [ðeɪ] ['θʌndər] [baɪ] ,

With	tumult	as	they	thunder	by	,
和	骚乱	作为	他们	雷	经过	,

伴随着隆隆的轰鸣声，

[aɪ][hæv; həv][noʊ][taɪm][fɔːr; fər]['aɪd(ə)l] ['kɛrz]

I	have	no	time	for	idle	cares
我	有	不	时间	为了	闲置的	关心

我没时间闲聊。

[θruː] [geɪzɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][ˌʌn'kwaɪət][skaɪ] .

Through	gazing	on	the	unquiet	sky	.
通过	凝视	在	这	不安	天空	.

凝视着不安的天空。

[ænd; ənd] [wen] [æn; ən]['aʊər][wɪð; wɪθ]['kɑːmɝ, 'kɑːlmɝ] [wɪŋz]

And	when	an	hour	with	calmer	wings
和	什么时候	一个	小时	和	更平静	翅膀

当一个小时，翅膀平静下来，更安详的时候

[ɪts] [daʊn] [ə'pɑːn][maɪ]['spɪrɪt] [fliŋz] —

Its	down	upon	my	spirit	flings	—
它是	向下	之上	我的	精神	投掷	—

它猛烈地压在我的灵魂上——

[ðæt] ['lɪt(ə)l][taɪm][wɪð; wɪθ]['laɪər][ænd; ənd] [raɪm]

That	little	time	with	lyre	and	rhyme
那	小的	时间	和	竖琴	和	韵

那段与竖琴和韵律相伴的时光

[tuː; tə] [waɪl] [ə'weɪ] — [fər'bɪdn] [θɪŋz] !

To	while	away	—	forbidden	things	!
到	尽管	离开	—	禁止	事物	!

消磨时间——禁忌之事!

[maɪ] [hɑːrt] [wʊd] [fiːl] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][kraɪm]

My	heart	would	feel	to	be	a	crime
我的	心	会	感觉	到	是	一个	犯罪

我的心会觉得这是一种罪过。

[ən'les] [ˌaɪ 'tiː] ['trembld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [strɪŋz] .

Unless	it	trembled	with	the	strings	.
除非	它	颤抖	和	这	字符串	.

除非琴弦颤抖。

['sɑːnɪt] — [tuː; tə] ['saɪəns]
SONNET — TO SCIENCE
十四行诗 — 到 科学

十四行诗——致科学

['saɪəns] !
Science !
科学 !

科学!

[truː] ['dɔːtər] [ʌv; əv][oʊld] [taɪm] [ðaʊ] [ɑːrt] !
true daughter of Old Time thou art !
真的 女儿 的 老的 时间 你 艺术 !

你真是古老时代的女儿!

[huː] ['ɔːltə; 'ɒl-][ɔːl] [θɪŋz] [wɪð; wɪθ][ðaɪ] ['pɪrɪŋ] [aɪz] .
Who alterest all things with thy peering eyes .
WHO 阿尔特 全部 事物 和 你的 窥视 眼睛 .

你以洞察一切的目光改变万物。

[waɪ] - [ðaʊ] [ðʌs] [ə'pɑːn][ðə; ði]['poʊəts] [hɑːrt] ,
Why preyest thou thus upon the poet's heart ,
为什么 - 你 因此 之上 这 诗人的 心 ,

你为何如此折磨诗人的心?

['vʌltʃər] , [huːz] [wɪŋz] [ɑːr; ər] [dʌl] [ri'ælitiz] ?
Vulture , whose wings are dull realities ?
秃鹫 , 谁 翅膀 是 乏味的 现实 ?

秃鹫，它的翅膀是黯淡的现实?

[haʊ] [ʃʊd; ʃəd][hiː; hi] [lʌv] [ðiː] ?
How should he love thee ?
如何 应该 他 爱 你 ?

他该如何爱你?

[ɔːr] [haʊ] [diːm] [ðiː] [waɪz] ,
or how deem thee wise ,
或者 如何 认为 你 明智的 ,

或者，你认为怎样才明智，

[huː] [wʊdst] [nɑːt] [liːv] [hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz] ['wɑːndərɪŋ]
Who wouldst not leave him in his wandering
WHO 会 不是 离开 他 在 他的 漫游

谁会不让他继续流浪呢?

[tuː; tə] [siːk] [fɔːr; fər] ['treʒər] [ɪn][ðə; ði] ['dʒuːəld] [skaɪz] ,
To seek for treasure in the jewelled skies ,
到 寻找 为了 宝藏 在 这 珠宝 天空 ,

在璀璨的星空中寻找宝藏，

[ˌɔːl'biːɪt][hiː; hi] [sɔːd] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌʌn'dɔːntɪd] [wɪŋ] ?
Albeit he soared with an undaunted wing ?
尽管 他 飙升 和 一个 无所畏惧 翼 ?

即便他曾展翅翱翔，无所畏惧?

[hæst] [ðaʊ] [nɑːt] ['drægd] [daɪ'ænə][frʌm; frəm][hɜːr; hər][kɑːr] ?
Hast thou not dragged Diana from her car ?
哈斯特 你 不是 拖拽 戴安娜 从 她 车 ?

你不是把戴安娜从车里拖出来了吗?

[ænd; ənd] ['drɪvn] [ðə; ði][ˌhæmə'draɪəd][frʌm; frəm][ðə; ði] [wʊd]
And driven the Hamadryad from the wood
和 驱动 这 狒 从 这 木头

并将树精从树林中驱逐出去。

[tuː; tə] [siːk] [ə; eɪ] ['ʃeltər] [ɪn][sʌm; səm] ['hæpiːɚ] [stɑːr] ?

To	seek	a	shelter	in	some	happier	star	?
到	寻找	一个	庇护所	在	一些	更快乐	星星	?

去某个更美好的星球寻求庇护?

[hæst] [ðaʊ] [nɑːt][tɔːrn][ðə; ði]['naɪæd][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [flʌd] ,

Hast	thou	not	torn	the	Naiad	from	her	flood	,
哈斯特	你	不是	撕裂	这	水仙女	从	她	洪水	,

你难道没有将水泽仙女从她的河水中夺走吗?

[ðə; ði]['elfɪn][frʌm; frəm][ðə; ði] [griːn] [græs] , [ænd; ənd][frʌm; frəm][ˌem 'iː]

The	Elfin	from	the	green	grass	,	and	from	me
这	精灵	从	这	绿色的	草	,	和	从	我

绿草丛中的精灵，以及我身边的精灵。

[ðə; ði] ['sʌmər] [driːm] [bɪ'niːθ] [ðə; ði]['tæmərɪnd] [triː] ?

The	summer	dream	beneath	the	tamarind	tree	?
这	夏天	梦	下面	这	罗望子	树	?

罗望子树下的夏日之梦?

[eldə'raːdəu]

ELDORADO
黄金国

黄金国

['geɪli] [bɪ'daɪt] ,

Gaily	bedight	,
兴高采烈地	贝德特	,

盛装打扮，

[ə; eɪ] ['gælənt] [naɪt] .

A	gallant	knight	.
一个	英勇	骑士	.

一位英勇的骑士。

[ɪn] ['sʌnʃaɪn] [ænd; ənd][ɪn] ['ʃædoʊ] ,

In	sunshine	and	in	shadow	,
在	阳光	和	在	阴影	,

在阳光下和阴影中，

[hæd; həd] ['dʒɝːniːd] [lɔːŋ] ,

Had	journeyed	long	,
有	旅程	长的	,

长途跋涉之后，

['sɪŋɪŋ] [ə; eɪ] [sɔːŋ] ,

Singing	a	song	,
歌唱	一个	歌曲	,

唱歌，

[ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv][eldə'raːdəu] .

In	search	of	Eldorado	.
在	搜索	的	埃尔多拉多	.

寻找黄金国。

[bʌt; bət][hiː; hi] [gruː] [oʊld] —

But	he	grew	old	—
但	他	生长	老的	—

但他渐渐老了——

[ðɪs] [naɪt] [soʊ][boʊld] —

This	knight	so	bold	—
这	骑士	所以	大胆的	—

这位骑士如此英勇——

[ænd; ənd][ɔ:(r)][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [ə; eɪ] ['ʃædoʊ]

And	o'er	his	heart	a	shadow
和	超过	他的	心	一个	阴影

他的心上笼罩着一片阴影

[fel] [æz; əz][hi:; hi] [faʊnd]

Fell	as	he	found
费尔	作为	他	成立

他跌倒了，因为他发现

[noʊ][spɑ:t][ʌv; əv] [graʊnd]

No	spot	of	ground
不	点	的	地面

没有地面

[ðæt] [lʊkt] [laɪk][eldə'ra:dəu] .

That	looked	like	Eldorado	.
那	看起来	喜欢	埃尔多拉多	.

那看起来像黄金国。

[ænd; ənd] , [æz; əz][hɪz; ɪz] [streŋθ]

And	,	as	his	strength
和	,	作为	他的	力量

而且，他的力量

[feɪld] [hɪm; ɪm][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] ,

Failed	him	at	length	,
失败的	他	在	长度	,

最终让他失望了，

[hi:; hi][met][ə; eɪ]['pɪlgrɪm] ['ʃædoʊ] —

He	met	a	pilgrim	shadow	—
他	遇见	一个	朝圣	阴影	—

他遇见了一个朝圣者的影子——

" ['ʃædoʊ] , " [sed] [hi:; hi] ,

"	Shadow	,	"	said	he	,
"	阴影	,	"	说	他	,

"影子，"他说。

" [wer] [kæn; kən][ˌaɪ 'ti:][bi:; bi] —

"	Where	can	it	be	—
"	在哪里	能	它	是	—

"它会在哪里——"

[ðɪs] [lænd][ʌv; əv][eldə'ra:dəu] ?

This	land	of	Eldorado	?
这	土地	的	埃尔多拉多	?

这就是传说中的黄金国吗?

" [eldə'ra:dəu]

"	Eldorado
"	埃尔多拉多

"埃尔多拉多"

" ['oʊvər][ðə; ði] ['maʊntnz]

"	Over	the	Mountains
"	超过	这	山脉

《翻越群山》

[ʌv; əv][ðə; ði] [mu:n] ,

Of	the	Moon	,
的	这	月亮	,

月亮上的

[daʊn] [ðə; ði] ['væli] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃædoʊ] ,
Down **the** **Valley** **of** **the** **Shadow** **,**
向下 这 谷 的 这 阴影 ,

穿过阴影谷，

[raɪd] , ['boʊldli][raɪd] ,
Ride **,** **boldly** **ride** **,**
骑 , 大胆地 骑 ,

骑行，大胆骑行，

" [ðə; ði] [ʃeɪd] [rɪ'plaɪd] —
" **The** **shade** **replied** **—**
" 这 阴影 回复 —

“阴影回答道——”

" [ɪf] [juː; jʊ] [siːk] [fɔːr; fər][eldə'raːdəu] !
" **If** **you** **seek** **for** **Eldorado** **!**
" 如果 你 寻找 为了 埃尔多拉多 !

“如果你在寻找黄金国!

" [tuː; tə][em] — —
" **TO** **M** **—** **—**
" 到 M — —

“致M——

[oʊ] !
O **!**
哦 !

哦!

[aɪ] [ker] [nɑːt] [ðæt] [maɪ] ['ɜːrθli] [lɑːt]
I **care** **not** **that** **my** **earthly** **lot**
我 关心 不是 那 我的 尘世的 很多

我不在乎我的尘世命运。

[hæθ] ['lɪt(ə)l][ʌv; əv] [ɜːrθ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,
Hath **little** **of** **Earth** **in** **it** **,**
有 小的 的 地球 在 它 ,

它几乎不含泥土成分，

[ðæt] ['jɪrz] [ʌv; əv] [lʌv] [hæv; həv] [bɪn] [fər'gɑːt]
That **years** **of** **love** **have** **been** **forgot**
那 年 的 爱 有 到过 忘了

那段多年的爱情已被遗忘

[ɪn][ðə; ði]['fiːvər][ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɪnɪt] :
In **the** **fever** **of** **a** **minute** **:**
在 这 发烧 的 一个 分钟 :

瞬间:

[aɪ] [hiːd] [nɑːt] [ðæt] [ðə; ði] ['desələt]
I **heed** **not** **that** **the** **desolate**
我 注意 不是 那 这 荒凉

我并不在意那荒凉的

[ɑːr; ər] ['hæpiːɚ] , [swiːt] , [ðæn; ðən][aɪ] ,
Are **happier** **,** **sweet** **,** **than** **I** **,**
是 更快乐 , 甜的 , 比 我 ,

比我更快乐、更可爱，

[bʌt; bət] [ðæt] [juː; jʊ] ['med(ə)l] [wɪð; wɪθ][maɪ] [feɪt]
But **that** **you** **meddle** **with** **my** **fate**
但 那 你 插手 和 我的 命运

但你却干涉我的命运。

[huː] [ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['pæsər] [baɪ] .
Who am a passer by .
WHO 是 一个 过路人 经过 .

我只是个路人。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [ðæt] [maɪ] [faʊnt] [ʌv; əv] [blɪs]
It is not that my founts of bliss
它 是 不是 那 我的 字体 的 极乐

并非我的幸福之源

[ɑːr; ər] ['gʌʃɪŋ] — [streɪndʒ] !
Are gushing — strange !
是 喷薄 — 奇怪的 !

滔滔不绝——真奇怪!

[wɪð; wɪθ] [terz] —
with tears —
和 眼泪 —

含泪——

[ɔːr] [ðæt] [ðə; ði] [θrɪl] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [kɪs]
Or that the thrill of a single kiss
或者 那 这 刺激 的 一个 单身的 吻

或者，仅仅是一个吻带来的那种悸动。

[hæθ] ['pɔːlzid] ['meni] ['jɪrz] —
Hath palsied many years —
有 麻痹症 许多 年 —

瘫痪多年——

- [tɪz][nɑːt] [ðæt] [ðə; ði] ['flaʊərz] [ʌv; əv] ['twenti] [sprɪŋz]
' Tis not that the flowers of twenty springs
- 的 不是 那 这 花朵 的 二十 弹簧

并非二十个春天的花朵

[wɪtʃ] [hæv; həv] [æz; əz] [ðeɪ] [roʊz]
Which have wither'd as they rose
哪个 有 枯萎的 作为 他们 玫瑰

它们在升起时就枯萎了。

[laɪ] [ded] [ɑːn][maɪ] [hɑːrt] - [strɪŋz]
Lie dead on my heart - strings
说谎 死的 在 我的 心 - 字符串

永远留在我的心弦上

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv][æn; ən][eɪdʒ][ʌv; əv] [snəuz] .
With the weight of an age of snows .
和 这 重量 的 一个 年龄 的 雪 .

仿佛承载着岁月的积雪。

[nɑːt] [ðæt] [ðə; ði] [græs] — [oʊ] ! [meɪ] [ˌaɪ 'tiː] [θraɪv] !
Not that the grass — O ! may it thrive !
不是 那 这 草 — 哦 ! 可能 它 蓬勃发展 !

不是说草——哦！愿它茁壮成长!

[ɑːn][maɪ] [greɪv] [ɪz] ['groʊɪŋ] [ɔːr] [groʊn] —
On my grave is growing or grown —
在 我的 严重 是 生长 或者 生长 —

我的坟墓上正在生长——

[bʌt; bət] [ðæt] , [waɪl] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ded] [jet] [ə'laɪv]
But that , while I am dead yet alive
但 那 , 尽管 我 是 死的 然而 活

但是，即便我已死而复生，我依然活着。

[aɪ]['kænɑ:t][bi:; bi] , ['leɪdi] , [ə'loʊn] .
I cannot be , lady , alone .
我 不能 是 , 女士 , 独自的 .

夫人，我不能孤身一人。

[ðə; ði] ['kɑ:ŋkərər] [wɜ:rm]
THE CONQUEROR WORM
这 征服者 蠕虫

征服者蠕虫

[loʊ] ! - [tɪz][ə; eɪ]['geɪlə; 'gælə] [naɪt]
Lo ! ' tis a gala night
洛 ! - 的 一个 节日 夜晚

瞧！这是一个盛大的夜晚

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['loʊnsəm] ['lætər] ['jɪrz] !
Within the lonesome latter years !
之内 这 寂寞 后者 年 !

在孤独的晚年里!

[æn; ən]['eɪndʒl] [θrɔ:ŋ] , [bɪ'wɪŋd] , [bɪ'daɪt]
An angel throng , bewinged , bedight
一个 天使 人群 , 有翅膀的 , 贝德特

一群天使，戴着翅膀，睡着了

[ɪn] [veɪlz] , [ænd; ənd] [draʊnd] [ɪn] [terz] ,
In veils , and drowned in tears ,
在 面纱 , 和 溺水 在 眼泪 ,

戴着面纱，泪流满面，

[sɪt][ɪn][ə; eɪ] ['θi:ətər] , [tu:; tə] [si:]
Sit in a theatre , to see
坐 在 一个 剧院 , 到 看

坐在剧院里，观看

[ə; eɪ] [pleɪ] [ʌv; əv] [hoʊps] [ænd; ənd] [fɪrz] ,
A play of hopes and fears ,
一个 玩 的 希望 和 恐惧 ,

一部充满希望与恐惧的戏剧，

[waɪl] [ðə; ði] ['ɔ:rkɪstrə] [bri:ðz] ['fɪtfəli]
While the orchestra breathes fitfully
尽管 这 乐队 呼吸 断断续续地

乐团呼吸断断续续

[ðə; ði]['mju:zɪk][ʌv; əv][ðə; ði] [sfiəz] .
The music of the spheres .
这 音乐 的 这 球体 .

天体音乐。

[maɪmz] , [ɪn][ðə; ði][fɔ:rm][ʌv; əv][gɑ:d][ɑ:n] [haɪ] ,
Mimes , in the form of God on high ,
哑剧演员 , 在 这 形式 的 上帝 在 高的 ,

哑剧演员，扮演至高无上的上帝，

['mʌtər] [ænd; ənd]['mʌmb(ə)l] [loʊ] ,
Mutter and mumble low ,
咕哝 和 咕哝 低的 ,

低声嘟囔着，

[ænd; ənd] ['hɪðər] [ænd; ənd] ['ðɪðər] [flai] —
And hither and thither fly —
和 这里 和 那里 飞 —

到处飞来飞去——

[mɪr] ['pʌpits] [ðeɪ] , [huː] [kʌm] [ænd; ənd][goʊ]
Mere puppets they , who come and go
仅仅 木偶 他们 , WHO 来 和 去

他们不过是些傀儡，来来去去。

[æt; ət] ['bɪdɪŋ] [ʌv; əv][væst] ['fɔːrmləs] [θɪŋz]
At bidding of vast formless things
在 投标 的 广阔的 无形 事物

在浩瀚无形之物的指示下

[ðæt] [ʃɪft] [ðə; ði] ['siːnəri] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] ,
That shift the scenery to and fro ,
那 转移 这 风景 到 和 弗 ,

这使得景色来回变换，

['flæpɪŋ] [frʌm; frəm][aʊt][ðer; ðər]['kɑːndɔːr] [wɪŋz]
Flapping from out their Condor wings
扑 从 出去 他们的 秃鹰 翅膀

从它们的秃鹰翅膀里扑扇着翅膀

[ɪn'vɪzəb(ə)l][woʊ] !
Invisible Woe !
无形的 悲哀 !

无形的悲哀!

[ðæt] ['mɑːtli] ['drɑːmə] — [oʊ] , [biː; bi] [ʃʊr]
That motley drama — oh , be sure
那 杂乱无章 戏剧 — 哦 , 是 当然

那出杂乱无章的闹剧——哦，当然

[ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][nɑːt][biː; bi][fər'gɑːt] !
It shall not be forgot !
它 将 不是 是 忘了 !

绝不能忘记!

[wɪð; wɪθ][ɪts] ['fæntəm] [tʃeɪst] [fɔːr; fər] [ˌevər'mɔːr] ,
With its Phantom chased for evermore ,
和 它是 幻影 追逐 为了 越来越 ,

幻影号从此被永远追逐着

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

钟声及其他诗歌(The Bells, and Other Poems)
第3/5页

[baɪ][ə; eɪ] [kraʊd] [ðæt] [siːz] [ˌaɪ ˈtiː][nɑːt] ,
By **a** **crowd** **that** **seize** **it** **not** **,**
经过 一个 人群 那 抢占 它 不是 ,

被一群不接受它的人所包围，

[θruː] [ə; eɪ]['sɜːrk(ə)l] [ðæt] ['evər] [rɪ'tɜːrnɪθ] [ɪn]
Through **a** **circle** **that** **ever** **returneth** **in**
通过 一个 圆圈 那 曾经 返回 在

穿过一个永无止境的循环

[tuː; tə][ðə; ði][self] - [seɪm] [spɑːt] ,
To **the** **self** **-** **same** **spot** **,**
到 这 自己 - 相同的 点 ,

回到原点，

[ænd; ənd] [mʌtʃ] [ʌv; əv] ['mædnəs] , [ænd; ənd] [mɔːr] [ʌv; əv][sɪn] ,
And **much** **of** **Madness** **,** **and** **more** **of** **Sin** **,**
和 很多 的 疯狂 , 和 更多的 的 罪 ,

还有许多疯狂，以及更多的罪恶，

[ænd; ənd] ['hɔːrər] [ðə; ði][soʊl][ʌv; əv][ðə; ði][plɑːt] .
And **Horror** **the** **soul** **of** **the** **plot** **.**
和 恐怖 这 灵魂 的 这 阴谋 .

恐怖是剧情的灵魂。

[bʌt; bət] [siː] , [ə'mɪd][ðə; ði]['mɪmɪk] [raʊt]
But **see** **,** **amid** **the** **mimic** **rout**
但 看 , 之中 这 模仿 路线

但是你看，在模仿的狂潮中

[ə; eɪ] ['krɔːlɪŋ] [ʃeɪp] [ɪn'truːd] !
A **crawling** **shape** **intrude** **!**
一个 爬行 形状 侵入 !

一个爬行的物体闯入了！

[ə; eɪ] [blʌd] - [red] [θɪŋ] [ðæt] [raɪðz] [frʌm; frəm] [aʊt]
A **blood** **-** **red** **thing** **that** **writhes** **from** **out**
一个 血 - 红色的 事物 那 扭动 从 出去

一个血红色的东西从外面扭动着身子

[ðə; ði] ['siːnɪk] ['sɑːlətuːd] !
The **scenic** **solitude** **!**
这 风景优美 孤独 !

风景优美，却又宁静祥和！

[ˌaɪ ˈtiː] [raɪðz] ! — [ˌaɪ ˈtiː]
It **writhes** **!** **—** **it**
它 扭动 ! — 它

它扭动着！——它

[raɪðz] ! — [wɪð; wɪθ]['mɔːrt(ə)l] [pæŋz]
writhes **!** **—** **with** **mortal** **pangs**
扭动 ! — 和 凡人 疼痛

痛苦地扭动着！——承受着致命的剧痛

[ðə; ði] [maɪmz] [bɪ'kʌm] [ɪts] [fu:d] ,
The mimes become its food ,
这 哑剧演员 变得 它是 食物 ,

哑剧演员成了它的食物。

[ænd; ənd] ['serəfs] [ˌes oʊ 'bi:][æt; ət]['vɜ:rmɪn] [fæŋz]
And seraphs sob at vermin fangs
和 炽天使 哭泣 在 害虫 獠牙

天使们对着害虫的獠牙哭泣

[ɪn]['hju:mən] [gɔ:r] [ɪm'bju:d] .
In human gore imbued .
在 人类 血块 注入 .

浸透着人血。

[aʊt] — [aʊt][ɑ:r; ər][ðə; ði] [laɪts] — [aʊt] [ɔ:l] !
Out — out are the lights — out all !
出去 — 出去 是 这 灯 — 出去 全部 !

熄灯！灯都熄灭了！

[ænd; ənd] , ['oʊvər] [i:tʃ] ['kwɪvərɪŋ] [fɔ:rm] ,
And , over each quivering form ,
和 , 超过 每个 颤抖 形式 ,

而且，在每一个颤抖的形态之上，

[ðə; ði]['kɜ:rt(ə)n] , [ə; eɪ]['fju:nərəl][pɔ:l] ,
The curtain , a funeral pall ,
这 窗帘 , 一个 葬礼 灵柩 ,

那幕布，如同裹尸布，

[kʌmz] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rʌʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ][stɔ:rm]
Comes down with the rush of a storm
来 向下 和 这 匆忙 的 一个 风暴

如同暴风雨般袭来

[waɪl] [ðə; ði]['eɪndʒəlz] , [ɔ:l]['pælɪd][ænd; ənd][wɑ:n] ,
While the angels , all pallid and wan ,
尽管 这 天使 , 全部 苍白 和 万 ,

而天使们，个个面色苍白憔悴，

['ʌpraɪzɪŋ] , [ʌn'veɪlɪŋ] , [ə'fɜ:rm]
Uprising , unveiling , affirm
起义 , 揭幕 , 确认

起义、揭幕、肯定

[ðæt] [ðə; ði] [pleɪ] [ɪz][ðə; ði]['trædʒədi] , " [mæn] ,
That the play is the tragedy , " Man ,
那 这 玩 是 这 悲剧 , " 男人 ,

这部剧就是悲剧，“男人，

" [ænd; ənd][ɪts]['hɪroʊ][ðə; ði] ['kɑ:ŋkərər] [wɜ:rm] .
" And its hero the Conqueror Worm .
" 和 它是 英雄 这 征服者 蠕虫 .

“还有它的英雄——征服者蠕虫。”

[ðə; ði] ['kɑ:ŋkərər] [wɜ:rm]
The Conqueror Worm
这 征服者 蠕虫

征服者蠕虫

['sɑ:nɪt] — [tu:; tə]['zɑ:nti:, -tei]
SONNET — TO ZANTE
十四行诗 — 到 赞特岛

十四行诗——致赞特

[fer] [aɪl] , [ðæt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['fɛrɪst] [ʌv; əv] [ɔ:l] ['flaʊərz] ,
Fair isle , that from the fairest of all flowers ,
公平的 小岛 , 那 从 这 最公平 的 全部 花朵 ,

美丽的岛屿，源自最美丽的花朵，

[ðaɪ] ['dʒɛntələst] [ʌv; əv] [ɔ:l] ['dʒent(ə)l] [neɪmz] [dʌst] [teɪk] !
Thy gentlest of all gentle names dost take !
你的 最温柔的 的 全部 温和的 姓名 朋友 拿 !

愿你取最温柔的名字!

[haʊ] ['meni] ['meməriz] [ʌv; əv] [wʌt] ['reɪdiənt] ['aʊərz]
How many memories of what radiant hours
如何 许多 回忆 的 什么 辐射状 小时

有多少关于那些美好时光的回忆

[æt; ət] [saɪt] [ʌv; əv] [ði:] [ænd; ənd] [ðaɪn] [æt; ət] [wʌns] [ə'weɪk] !
At sight of thee and thine at once awake !
在 视线 的 你 和 你的 在 一次 醒 !

一见到你，你的灵魂便立刻苏醒!

[haʊ] ['meni] [si:nz] [ʌv; əv] [wʌt] [dɪ'pɑ:rtɪd] [blɪs] !
How many scenes of what departed bliss !
如何 许多 场景 的 什么 已离开 极乐 !

多少幅逝去的幸福景象!

[haʊ] ['meni] [θɔ:ts] [ʌv; əv] [wʌt] [in'tu:md] [hoʊps] !
How many thoughts of what entombed hopes !
如何 许多 想法 的 什么 埋葬 希望 !

有多少关于被埋葬的希望的想法!

[haʊ] ['meni] ['vɪʒənz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['meɪd(ə)n] [ðæt] [ɪz]
How many visions of a maiden that is
如何 许多 愿景 的 一个 少女 那 是

那有多少少女的幻象?

[noʊ] [mɔ:r] — [noʊ] [mɔ:r] [ə'pɑ:n] [ðaɪ] ['vɜ:rd(ə)nt] [sloʊps] !
No more — no more upon thy verdant slopes !
不 更多的 — 不 更多的 之上 你的 葱茏 连续下坡 !

不再有——不再有你那翠绿的山坡!

[noʊ] [mɔ:r] !
No more !
不 更多的 !

不再!

[ə'læs] , [ðæt] ['mædʒɪk(ə)l] [sæd] [saʊnd]
alas , that magical sad sound
唉 , 那 神奇 伤心 声音

唉，那神奇而悲伤的声音

[træns'fɔ:mɪŋ] [ɔ:l] !
Transforming all !
转变 全部 !

彻底改变一切!

[ðaɪ] [tʃɑ:rmz] [ʃæl; ʃəl] [pli:z] [noʊ] [mɔ:r] —
Thy charms shall please no more —
你的 魅力 将 请 不 更多的 —

你的魅力将不再令人愉悦——

[ðaɪ] ['meməri] [noʊ] [mɔ:r] !
Thy memory no more !
你的 记忆 不 更多的 !

你的记忆已不复存在!

- [graʊnd]
Accursèd ground
- 地面

诅咒之地

[ˌhensˈfɔːrθ] [aɪ][hoʊld][ðaɪ] [ˈflaʊər] - [ɪˈnæmld] [ʃɔːr] ,
Henceforth I hold thy flower - enamelled shore ,
今后 我 抓住 你的 花 - 珐琅 支撑 ,

从此以后，我将拥抱你那鲜花簇拥的海岸，

[oʊ] [ˌhaɪəˈsɪnθɪn] [aɪl] !
O hyacinthine isle !
哦 风信子 小岛 !

哦，风信子岛！

[oʊ][ˈpɜːrp(ə)l][ˈzɑːntiː, -tei] !
O purple Zante !
哦 紫色的 扎金索斯岛 !

哦，紫色的扎金索斯！

" [aɪˈsɑːlə] [-] !
" Isola d'oro !
" 伊索拉 d'oro !

“黄金岛！”

[ˈfiːɔːr][ˌdiː ˈaɪ] [lɪˈvænti] !
Fior di Levante !
菲奥 迪 莱万特 !

Fior di Levante!

" [tuː; tə][em] . [el] . [es] . — —
" TO M . L . S . — —
" 到 M . L . S . — —

“致MLS——

[[ˈmɪsɪz] . [məˈriː] [ˈluːɪs] [ʃoʊ] .]
[Mrs . Marie Louise Shew .]
[太太 . 玛丽 路易丝 秀 .]

[休玛丽·路易丝夫人。]

[ʌv; əv][ɔːl] [huː] [heɪl][ðaɪ] [ˈprez(ə)ns] [æz; əz][ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] —
Of all who hail thy presence as the morning —
的 全部 WHO 冰雹 你的 在场 作为 这 早晨 —

所有将你的到来视为晨曦的人——

[ʌv; əv][ɔːl][tuː; tə] [huːm] [ðaɪn] [ˈæbsəns] [ɪz][ðə; ði] [naɪt] —
Of all to whom thine absence is the night —
的 全部 到 谁 你的 缺席 是 这 夜晚 —

你的离去对所有人来说，如同黑夜一般——

[ðə; ði] [ˈblɔtiŋ] [ˈʌtərli] [frʌm; frəm][aʊt] [haɪ] [ˈhev(ə)n]
The blotting utterly from out high heaven
这 印迹法 完全地 从 出去 高的 天堂

完全来自天堂的污渍

[ðə; ði][ˈseɪkrɪd][sʌn] — [ʌv; əv][ɔːl] [huː] , [ˈwiːpɪŋ] , [bles] [ðiː]
The sacred sun — of all who , weeping , bless thee
这 神圣 太阳 — 的 全部 WHO , 哭泣 , 保佑 你

神圣的太阳——所有哭泣着祝福你的人

[ˈaʊərli] [fɔːr; fər][hoʊp] — [fɔːr; fər][laɪf] — [ɑː] !
Hourly for hope — for life — ah !
每小时 为了 希望 — 为了 生活 — 啊 !

每时每刻都充满希望——为了生命——啊！

[ə'bʌv] [ɔ:l] ,
above all ,
多于 全部 ,

首先，

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˌrezə'rekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [di:p] - ['berid] [feɪθ]
For the resurrection of deep - buried faith
为了 这 复活 的 深的 - 埋葬 信仰

为了唤醒深埋的信仰

[ɪn] [tru:θ] — [ɪn]['vɜ:rtʃu:] — [ɪn][hju:'mænəti] —
In Truth — in Virtue — in Humanity —
在 真相 — 在 美德 — 在 人类 —

在真理中——在美德中——在人道中——

[ʌv; əv][ɔ:l] [hu:] , [ɑ:n] - [ʌn'hæloʊd] [bed]
Of all who , on Despair's unhallowed bed
的 全部 WHO , 在 - 不神圣的 床

所有那些躺在绝望那不洁之床上的人

['laɪɪŋ] [daʊn] [tu:; tə][daɪ] , [hæv; həv] ['sʌd(ə)nli] [ə'rɪzn]
Lying down to die , have suddenly arisen
说谎 向下 到 死 , 有 突然 出现

躺下等死，突然复活

[æt; ət][ðaɪ][sɔ:ft] - ['mɝ:mɝd] [wɜ:rdz] , " [let] [ðer; ðər][bi:; bi] [laɪt] !
At thy soft - murmured words , " Let there be light !
在 你的 柔软的 - 低声说道 字 , " 让 那里 是 光 !

你轻声低语道："要有光！"

" [æt; ət][ðə; ði][sɔ:ft] - ['mɝ:mɝd] [wɜ:rdz] [ðæt] [wɜ:r; wər] [fʊl'fɪld]
" At the soft - murmured words that were fulfilled
" 在 这 柔软的 - 低声说道 字 那 是 已完成

"在那些轻声细语的应验中

[ɪn][ðə; ði] [sə'ræfɪk] ['glænsɪŋ] [ʌv; əv] [ðaɪn] [aɪz] —
In the seraphic glancing of thine eyes —
在 这 天使般的 瞥了一眼 的 你的 眼睛 —

在你天使般目光中——

[ʌv; əv][ɔ:l] [hu:] [oʊ] [ði:] [moʊst] — [hu:z] ['grætɪtu:d]
Of all who owe thee most — whose gratitude
的 全部 WHO 欠 你 最多 — 谁 感激

所有最感激你的人——他们的感激之情

['nɪrəst] [rɪ'zemblz] ['wɜ:rʃɪp] — [oʊ] , [rɪ'membər]
Nearest resembles worship — oh , remember
最近的 类似 崇拜 — 哦 , 记住

最接近崇拜——哦，还记得吗?

[ðə; ði]['tru:ɪst] — [ðə; ði][moʊst] ['fɜ:rvəntli] [dɪ'voʊtɪd] ,
The truest — the most fervently devoted ,
这 最真实的 — 这 最多 热切地 奉献 ,

最真诚的——最热忱的奉献者，

[ænd; ənd] [θɪŋk] [ðæt] [ði:z] [wi:k] [laɪnz][ɑ:r; ər] ['rɪt(ə)n] [baɪ][hɪm; ɪm] —
And think that these weak lines are written by him —
和 思考 那 这些 虚弱的 线条 是 书面 经过 他 —

想想看，这些软弱无力的诗句竟然是他写的——

[baɪ][hɪm; ɪm] [hu:] , [æz; əz][hi:; hi][penz][ðem; ðəm] , [θrilz] [tu:; tə] [θɪŋk]
By him who , as he pens them , thrills to think
经过 他 WHO , 作为 他 钢笔 他们 , 刺激 到 思考

他写作时，心中充满激动，思绪万千。

[hɪz; ɪz]['spɪrɪt][ɪz] ['kɔmju:nɪŋ] [wɪð; wɪθ][æn; ən]['eɪndʒəlz] .

His	**spirit**	**is**	**communing**	**with**	**an**	**angel's**	**.**
他的	精神	是	沟通	和	一个	天使的	.

他的灵魂正在与天使交流。

[tu:; tə][ðə; ði] ['rɪvər] — —

TO	**THE**	**RIVER**	**—**	**—**
到	这	河	—	—

到河边——

[fer] ['rɪvər] !

Fair	**river**	**!**
公平的	河	!

美丽的河流!

[ɪn][ðaɪ] [braɪt] , [klɪr] [floʊ]

in	**thy**	**bright**	**,**	**clear**	**flow**
在	你的	明亮的	,	清除	流动

在你明亮清澈的流淌中

[ʌv; əv]['krɪst(ə)l] , ['wɑ:ndərɪŋ] ['wɔ:tər] ,

Of	**crystal**	**,**	**wandering**	**water**	**,**
的	水晶	,	漫游	水	,

晶莹剔透，潺潺流水，

[ðaʊ] [ɑ:rt][æn; ən]['embləm][ʌv; əv][ðə; ði][gloʊ]

Thou	**art**	**an**	**emblem**	**of**	**the**	**glow**
你	艺术	一个	徽	的	这	辉光

你是光芒的象征

[ʌv; əv] ['bju:ti] — [ðə; ði] [ˌʌn'hidən] [hɑ:rt] —

Of	**beauty**	**—**	**the**	**unhidden**	**heart**	**—**
的	美丽	—	这	未隐藏的	心	—

美——那颗坦诚的心——

[ðə; ði]['pleɪf(ə)l] ['meɪzɪnəs] [ʌv; əv][ɑ:rt]

The	**playful**	**maziness**	**of**	**art**
这	顽皮的	疯狂	的	艺术

艺术的玩乐与迷幻

[ɪn][oʊld][æl'bɛərtoʊz] ['dɔ:tər] ;

In	**old**	**Alberto's**	**daughter**	**;**
在	老的	阿尔贝托的	女儿	;

在老阿尔贝托的女儿里;

[bʌt; bət] [wen] [wɪ'ðɪn] [ðaɪ] [weɪv] [ʃi:; ʃi] [lʊks] —

But	**when**	**within**	**thy**	**wave**	**she**	**looks**	**—**
但	什么时候	之内	你的	海浪	她	看起来	—

但当她凝视着你的波浪——

[wɪtʃ] ['glɪsənz] [ðen] , [ænd; ənd] ['tremblz] —

Which	**glistens**	**then**	**,**	**and**	**trembles**	**—**
哪个	闪闪发光	然后	,	和	颤抖	—

它闪闪发光，微微颤抖——

[waɪ] , [ðen] , [ðə; ði] [p'rɪtɪɪst] [ʌv; əv] [brʊks]

Why	**,**	**then**	**,**	**the**	**prettiest**	**of**	**brooks**
为什么	,	然后	,	这	最漂亮的	的	布鲁克斯

那么，为什么偏偏是这条最美的小溪呢?

[hɜ:r; hər] ['wɜ:rʃɪpər] [rɪ'zemblz] ;

Her	**worshipper**	**resembles**	**;**
她	崇拜者	类似	;

她的信徒与……相似;

[fɔːr; fər][ɪn][maɪ] [hɑːrt] , [æz; əz][ɪn][ðaɪ] [striːm] ,
For **in** **my** **heart** **,** **as** **in** **thy** **stream** **,**
为了 在 我的 心 ， 作为 在 你的 溪流 ，

因为在我心中，如同在你的溪流中，

[hɜːr; hər] ['ɪmɪdʒ] ['diːpli] [laɪz] —
Her **image** **deeply** **lies** **—**
她 图像 深 谎言 —

她的形象深深地隐藏着——

[hɪz; ɪz] [hɑːrt] [wɪtʃ] ['tremblz] [æt; ət][ðə; ði] [biːm]
His **heart** **which** **trembles** **at** **the** **beam**
他的 心 哪个 颤抖 在 这 光束

他的心在光束下颤抖

[ʌv; əv][hɜːr; hər][soʊl] - ['sɜːrtʃɪŋ] [aɪz] .
Of **her** **soul** **-** **searching** **eyes** **.**
的 她 灵魂 - 搜索 眼睛 .

她那双充满审视内心的眼睛。

[tuː; tə][ðə; ði]['rɪvər]
To **the** **River**
到 这 河

到河边

[ə; eɪ] [driːm]
A **DREAM**
一个 梦

一个梦想

[ɪn] ['vɪʒənz] [ʌv; əv][ðə; ði][dɑːrk] [naɪt]
In **visions** **of** **the** **dark** **night**
在 愿景 的 这 黑暗的 夜晚

在黑夜的幻象中

[aɪ][hæv; həv] [driːmd] [ʌv; əv][dʒɔɪ] [dɪ'pɑːrtɪd] —
I **have** **dreamed** **of** **joy** **departed** **—**
我 有 梦见 的 喜悦 已离开 —

我梦见了逝去的快乐——

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['weɪkɪŋ] [driːm] [ʌv; əv][laɪf][ænd; ənd] [laɪt]
But **a** **waking** **dream** **of** **life** **and** **light**
但 一个 醒来 梦 的 生活 和 光

但那是生命与光明的清醒梦境

[hæθ] [left] [ˌem 'iː]['broʊkən] - ['hɑrtɪd] .
Hath **left** **me** **broken** **-** **hearted** **.**
有 左边 我 破碎的 - 心地 .

让我心碎了。

[ɑː] ! [wʌt] [ɪz][nɑːt][ə; eɪ] [driːm] [baɪ][deɪ]
Ah **!** **what** **is** **not** **a** **dream** **by** **day**
啊 ！ 什么 是 不是 一个 梦 经过 天

啊！白日里有什么不是梦呢?

[tuː; tə][hɪm; ɪm] [huːz] [aɪz] [ɑːr; ər][kæst]
To **him** **whose** **eyes** **are** **cast**
到 他 谁 眼睛 是 投掷

目光所及之处

[ɑːn] [θɪŋz] [ə'raʊnd][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][reɪ]
On **things** **around** **him** **with** **a** **ray**
在 事物 大约 他 和 一个 射线

他用光芒照射着周围的事物。

[tɜːrnd] [bæk] [əˈpɑːn][ðə; ði][pæst] ?
Turned back upon the past ?
转向 后退 之上 这 过去的 ?

回头看过去?

[ðæt] ['hoʊli] [driːm] — [ðæt] ['hoʊli] [driːm] ,
That holy dream — that holy dream ,
那 圣 梦 一 那 圣 梦 ,

那个神圣的梦——那个神圣的梦,

[waɪl] [ɔːl][ðə; ði][wɜːrld][wɜːr; wər] [tʃaɪdɪŋ] ,
While all the world were chiding ,
尽管 全部 这 世界 是 责备 ,

当全世界都在责备的时候,

[hæθ] [tʃɪrd] [ˌem ˈiː][æz; əz][ə; eɪ] ['lʌvli] [biːm] ,
Hath cheered me as a lovely beam ,
有 欢呼 我 作为 一个 迷人的 光束 ,

它像一道美丽的光束一样鼓舞着我,

[ə; eɪ] ['loʊnli] ['spɪrɪt] ['gaɪdɪŋ] .
A lonely spirit guiding .
一个 孤独 精神 指导 .

一个孤独的灵魂指引着你。

[wʌt] [ðoʊ] [ðæt] [laɪt] , [θruː] - [stɔːrm][ænd; ənd] [naɪt] ,
What though that light , thro ' storm and night ,
什么 尽管 那 光 , 喉咙 - 风暴 和 夜晚 ,

尽管那光芒，穿过暴风雨和黑夜,

[soʊ] ['trembld] [frʌm; frəm][əˈfɑːr] —
So trembled from afar —
所以 颤抖 从 远方 —

远处传来阵阵颤抖——

[wʌt] [kʊd; kəd][ðer; ðər][biː; bi] [mɔːr] ['pjʊrli] [braɪt]
What could there be more purely bright
什么 可以 那里 是 更多的 纯粹 明亮的

还有什么比这更纯粹、更明亮的呢?

[ɪn] [truːθs] [deɪ] - [stɑːr] ?
In Truth's day - star ?
在 真相 天 - 星星 ?

在真理的晨星中?

[ɑːl] [ɑːrɑːf]
AL AARAAF
AL 阿拉夫

阿拉夫

[pɑːrt] [aɪ] .
PART I .
部分 我 .

第一部分。

[oʊ] !
O !
哦 !

哦!

['nʌθɪŋ] ['ɜːrθli] [seɪv] [ðə; ði] [reɪ]
nothing earthly save the ray
没有什么 尘世的 节省 这 射线

除了光线之外，世间别无他物

([θroʊn] [bæk] [frʌm; frəm] ['flaʊərz]) [ʌv; əv] ['bjuːtiz] [aɪ] ,

(	Thrown	back	from	flowers	)	of	Beauty's	eye	,
(	抛掷	后退	从	花朵	)	的	美的	眼睛	,

（从花丛中抛出的）美人眼中，

[æz; əz][ɪn] [ðoʊz] ['gaːdnz] [wer] [ðə; ði] [deɪ]

As	in	those	gardens	where	the	day
作为	在	那些	花园	在哪里	这	天

就像那些花园里，白昼

[sprɪŋz] [frʌm; frəm][ðə; ði]['dʒɛmz][ʌv; əv] - —

Springs	from	the	gems	of	Circassy	—
斯普林斯	从	这	宝石	的	-	—

源自切尔克斯宝石的泉水——

[oʊ] !

O	!
哦	!

哦!

['nʌθɪŋ] ['ɜːrθli] [seɪv] [ðə; ði] [θrɪl]

nothing	earthly	save	the	thrill
没有什么	尘世的	节省	这	刺激

除了刺激之外，世间别无其他。

[ʌv; əv] ['meləDi] [ɪn] ['wʊdlənd] [rɪl] —

Of	melody	in	woodland	rill	—
的	旋律	在	林地	溪流	—

林间溪流的旋律——

[ɔːr] (['mjuːzɪk][ʌv; əv][ðə; ði]['pæʃ(ə)n] - ['hɑrtɪd])

Or	(	music	of	the	passion	-	hearted	)
或者	(	音乐	的	这	热情	-	心地	)

或者（充满激情之心的音乐）

['dʒɔɪz] [vɔɪs] [soʊ] ['piːsfəli] [dɪ'pɑːrtɪd]

Joy's	voice	so	peacefully	departed
快乐的	嗓音	所以	和平地	已离开

乔伊的声音平静地消逝了。

[ðæt] [laɪk][ðə; ði]['mɜːrmər][ɪn][ðə; ði] [ʃel] .

That	like	the	murmur	in	the	shell	.
那	喜欢	这	低语	在	这	壳	.

那就像贝壳里的低语。

[ɪts]['ekoʊ] ['dwɛlɪθ] [ænd; ənd] [wɪl] [dwel] —

Its	echo	dwelleth	and	will	dwell	—
它是	回声	居住	和	将要	住	—

它的回响至今仍在，并将继续存在——

[oʊ] , ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [drɑːs] [ʌv; əv]['aʊərz] —

Oh	,	nothing	of	the	dross	of	ours	—
哦	,	没有什么	的	这	浮渣	的	我们的	—

哦，我们这里没有一点糟粕——

[jet] [ɔːl][ðə; ði] ['bjuːti] — [ɔːl][ðə; ði] ['flaʊərz]

Yet	all	the	beauty	—	all	the	flowers
然而	全部	这	美丽	—	全部	这	花朵

然而，所有的美好——所有的花朵

[ðæt] [lɪst]['aʊər; ɑːr] [lʌv] , [ænd; ənd] [dek] ['aʊər; ɑːr] ['baʊərz] —

That	list	our	Love	,	and	deck	our	bowers	—
那	列表	我们的	爱	,	和	甲板	我们的	鲍尔斯	—

那份清单，我们的爱，以及我们花园的装饰——

[ə'dɔːrn][jɑːn][wɜːrld][ə'fɑːr] , [ə'fɑːr] —
Adorn yon world afar , afar —
装饰 远 世界 远方 , 远方 —

装饰远方的世界，远方——

[ðə; ði] ['wɑːndərɪŋ] [stɑːr] .
The wandering star .
这 漫游 星星 .

游移的星辰。

- [twʌz] [ə; eɪ] [swiːt] [taɪm][fɔːr; fər] - — [fɔːr; fər][ðer; ðər]
' Twas a sweet time for Nesace — for there
- 那是 一个 甜的 时间 为了 - — 为了 那里

对内萨斯来说，那是一段美好的时光——因为在那里

[hɜːr; hər][wɜːrld] [leɪ] [lɔlɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]['goʊldən] [er] ,
Her world lay lolling on the golden air ,
她 世界 躺 懒散 在 这 金的 空气 ,

她的世界静静地躺在金色的空气中，

[nɪr] [fɔːr] [braɪt] [sʌnz] — [ə; eɪ] ['tempəreri] [rest] —
Near four bright suns — a temporary rest —
靠近 四 明亮的 太阳 — 一个 暂时的 休息 —

在四颗明亮的太阳附近——短暂的休息——

[æn; ən][oʊ'eɪsɪs][ɪn]['dezərt][ʌv; əv][ðə; ði][blest] .
An oasis in desert of the blest .
一个 绿洲 在 沙漠 的 这 祝福 .

沙漠中的绿洲，福泽绵长。

[ə'weɪ] — [ə'weɪ] — - [mɪd] ['siːz] [ʌv; əv] ['reɪz] [ðæt] [roʊl]
Away — away — ' mid seas of rays that roll
离开 — 离开 — - 中 海域 的 射线 那 卷

远离——远离——在翻滚的鳐鱼海洋中

[em'pɪrɪən] ['splendər] [ɔː(r)][tiː 'eɪtʃ] - [ʌn'tʃeɪnd] [soʊl] —
Empyrean splendour o'er th ' unchained soul —
天界 辉煌 超过 th - 挣脱束缚 灵魂 —

天界的光辉笼罩着自由的灵魂——

[ðə; ði][soʊl] [ðæt] [skers] ([ðə; ði] ['biləuz] [ɑːr; ər][soʊ] [dens])
The soul that scarce (the billows are so dense)
这 灵魂 那 稀少 (这 波澜 是 所以 稠密)

那稀少的灵魂（波涛如此汹涌）

[kæn; kən] ['strʌg(ə)l] [tuː; tə][ɪts] [dɪstɪnd] ['emɪnəns] , —
Can struggle to its destin'd eminence , —
能 斗争 到 它是 命中注定 卓越 , —

或许能奋斗到其注定的辉煌地位，——

[tuː; tə] ['dɪstənt] [sfiəz] , [frʌm; frəm][taɪm] [tuː; tə][taɪm] , [ʃiː; ʃi][roʊd]
To distant spheres , from time to time , she rode
到 遥远 球体 , 从 时间 到 时间 , 她 骑

她不时会骑马前往遥远的星球。

[ænd; ənd] [leɪt] [tuː; tə]['aʊərz] , [ðə; ði] [wʌn][ʌv; əv][gɑːd] —
And late to ours , the favour'd one of God —
和 晚的 到 我们的 , 这 受青睐 一 的 上帝 —

而我们迟到了，上帝的宠儿——

[bʌt; bət] , [naʊ] , [ðə; ði]['ruːlər][ʌv; əv][æn; ən] - [relm] ,
But , now , the ruler of an anchor'd realm ,
但 , 现在 , 这 统治者 的 一个 - 领域 ,

但是，现在，一个被束缚王国的统治者，

[ʃiː; ʃi] [θroʊz] [əˈsaɪd][ðə; ði] [ˈseptər] — [liːvz] [ðə; ði][helm] ,

She	throws	aside	the	sceptre	—	leaves	the	helm	,
她	投掷	旁边	这	权杖	—	树叶	这	舵	,

她扔掉权杖——放下舵柄，

[ænd; ənd] , [əˈmɪd] [ˈɪnsens] [ænd; ənd] [haɪ] [ˈspɪrɪtʃuəl] [hɪmz] ,

And	,	amid	incense	and	high	spiritual	hymns	,
和	,	之中	香	和	高的	精神	赞美诗	,

在香烟缭绕和高亢的赞美诗声中，

[leɪvz] [ɪn][kwɑːˈdruːpl] [laɪt] [hɜːr; hər][ˈeɪndʒl] [lɪmz] .

Laves	in	quadruple	light	her	angel	limbs	.
拉维斯	在	四倍	光	她	天使	四肢	.

在四重光芒中，她天使般的肢体闪耀着光芒。

[naʊ] [ˈhæpiːəst] , [ˈlʌvliɪst] [ɪn][jɑːn] [ˈlʌvli] [ɜːrθ] ,

Now	happiest	,	loveliest	in	yon	lovely	Earth	,
现在	最快乐	,	最可爱的	在	远	迷人的	地球	,

如今在这美丽的地球上，最幸福、最可爱的人，

[wens] [spræŋ] [ðə; ði] " [aɪˈdiːə][ʌv; əv] [ˈbjuːti] " [ˈɪntuː][bɜːrθ] ,

Whence	sprang	the	"	Idea	of	Beauty	"	into	birth	,
何处	弹簧	这	"	主意	的	美丽	"	进入	出生	,

“美的观念”由此诞生。

([ˈfɔːlɪŋ] [ɪn] [riθs] [θruː] - [ˈmeni] [ə; eɪ] [ˈstɑːrtld] [stɑːr] ,

(	Falling	in	wreaths	thro	'	many	a	startled	star	,
(	坠落	在	花圈	喉咙	-	许多	一个	惊慌	星星	,

（如花环般飘落，穿过无数惊愕的星辰，

[laɪk] [ˈwʊmənz] [her] - [mɪd] [pɜːrlz] , [ʌnˈtɪl] , [əˈfɑːr] ,

Like	woman's	hair	'	mid	pearls	,	until	,	afar	,
喜欢	女性的	头发	-	中	珍珠	,	直到	,	远方	,

像女人的头发在珍珠的簇拥下，直到远处，

[ˌaɪ ˈtiː][lɪt][ɑːn] [hɪlz] [əˈkaiən] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [dwelt])

It	lit	on	hills	Achaian	,	and	there	dwelt	)
它	点燃	在	丘陵	阿凯亚人	,	和	那里	居住	)

它照亮了阿开亚山丘，人们在那里居住。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ˈɪntuː] [ɪnˈfɪnəti] — [ænd; ənd] [nelt] .

She	looked	into	Infinity	—	and	knelt	.
她	看起来	进入	无穷大	—	和	跪下	.

她凝视着无垠的宇宙——然后跪了下来。

[rɪtʃ] [klaʊdz] , [fɔːr; fər] [ˈkænəpiːz] , [əˈbaʊt][hɜːr; hər] [kɜːrld] —

Rich	clouds	,	for	canopies	,	about	her	curled	—
富有的	云	,	为了	树冠	,	关于	她	卷曲	—

浓密的云朵，像华盖一样，环绕着她蜷缩的身躯——

[fɪt] [ˈembləmz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈmɑːd(ə)l][ʌv; əv][hɜːr; hər][wɜːrld] —

Fit	emblems	of	the	model	of	her	world	—
合身	徽章	的	这	模型	的	她	世界	—

完美地象征着她所处的世界——

[siːn] [bʌt; bət][ɪn] [ˈbjuːti] — [nɑːt] [ɪmˈpiːdɪŋ] [saɪt]

Seen	but	in	beauty	—	not	impeding	sight
已见	但	在	美丽	—	不是	阻碍	视线

可见，却不妨碍视线

[ʌv; əv] [ˈʌðər] [ˈbjuːti] [ˈglɪtərɪŋ] [θruː] - [ðə; ði] [laɪt] —

Of	other	beauty	glittering	thro	'	the	light	—
的	其他	美丽	闪闪发光	喉咙	-	这	光	—

还有其他美丽事物在光芒中闪耀——

[ə; eɪ] [riːθ] [ðæt] [twaɪnd] [iːtʃ] ['stɑːri] [fɔːrm] [ə'raʊnd] ,
A **wreath** **that** **twined** **each** **starry** **form** **around** **,**
一个 花圈 那 缠绕 每个 繁星 形式 大约 ,

将每颗星形缠绕其上的花环，

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] - [er] [ɪn] ['kʌlər] [baʊnd] .
And **all** **the** **opal'd** **air** **in** **colour** **bound** **.**
和 全部 这 - 空气 在 颜色 边界 .

所有如蛋白石般闪耀的空气都沉浸在色彩之中。

[ɔːl] ['hɜːrɪdli] [ʃiː; ʃi] [nelt] [ə'pɑːn] [ə; eɪ] [bed]
All **hurriedly** **she** **knelt** **upon** **a** **bed**
全部 匆匆 她 跪下 之上 一个 床

她匆匆跪在床上。

[ʌv; əv] ['flaʊərz] : [ʌv; əv] ['liliz] [sʌtʃ] [æz; əz] [rɪrd] [ðə; ði] [hed]
Of **flowers** **:** **of** **lilies** **such** **as** **rear'd** **the** **head**
的 花朵 : 的 百合花 这样的 作为 后部 这 头

花朵：例如百合花，它们昂首挺立。

[ɑːn] [ðə; ði] [fer] ['kɑːpoʊ; 'kæpoʊ; 'keɪpoʊ] - , [ænd; ənd] [spræŋ]
On **the** **fair** **Capo** **Deucato** **,** **and** **sprang**
在 这 公平的 卡波 - , 和 弹簧

在美丽的德乌卡托角，突然

[soʊ] ['iːgərli] [ə'raʊnd] [ə'baʊt] [tuː; tə] [hæŋ]
So **eagerly** **around** **about** **to** **hang**
所以 急切地 大约 关于 到 悬挂

所以迫不及待地想去闲逛。

[ə'pɑːn] [ðə; ði] ['flaɪɪŋ] ['futsteps] [ʌv; əv] — — [diːp] [praɪd] —
Upon **the** **flying** **footsteps** **of** **—** **—** **deep** **pride** **—**
之上 这 飞行 脚步声 的 — — 深的 自豪 —

伴随着飞翔的脚步——深深的自豪——

[ʌv; əv] [hɜːr; hər] [huː] [lʌvd] [ə; eɪ] ['mɔːrt(ə)l] — [ænd; ənd] [soʊ] [daɪd] .
Of **her** **who** **lov'd** **a** **mortal** **—** **and** **so** **died** **.**
的 她 WHO 喜爱 一个 凡人 — 和 所以 死亡 .

她爱上了凡人，因此而死。

[ðə; ði] - , ['bʌdɪŋ] [wɪð; wɪθ] [jʌŋ] [biːz] ,
The **Sephalica** **,** **budding** **with** **young** **bees** **,**
这 - , 萌芽 和 年轻的 蜜蜂 ,

塞法利卡，正在孕育着年轻的蜜蜂，

['ʌp'rɪrd] [ɪts] ['pɜːrp(ə)l] [stem] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] [niːz] : —
Upreared **its** **purple** **stem** **around** **her** **knees** **:** **—**
竖立 它是 紫色的 干 大约 她 膝盖 : —

它紫色的茎秆在她膝盖周围高高竖起：——

[ænd; ənd] ['dʒemi] ['flaʊər] , [ʌv; əv] ['trebə,zɔnd] - —
And **gemmy** **flower** **,** **of** **Trebizond** **misnam'd** **—**
和 宝石 花 , 的 特拉比松 - —

还有那朵被误称为特拉布宗宝石般的花——

['ɪnmeɪt] [ʌv; əv] [haɪɪst; 'haɪəst] [stɑːrz] , [wer] ['əːst] [ˌaɪ 'tiː] -
Inmate **of** **highest** **stars** **,** **where** **erst** **it** **sham'd**
囚犯 的 最高 明星 , 在哪里 最初 它 -

最高星级的囚犯，曾经在那里蒙羞

[ɔːl] ['ʌðər] ['lʌvlinəs] : — [ɪts] ['hʌnid] [duː]
All **other** **loveliness** **:** **—** **its** **honied** **dew**
全部 其他 可爱 : — 它是 蜂蜜 露

其他一切美好：——它那蜜露

([ðə; ði] ['feɪbld] ['nektər] [ðæt] [ðə; ði] ['hiːðn] [nuː])
(The fabled nectar that the heathen knew)
(这 传说中的 花蜜 那 这 异教徒 知道)

（异教徒所知的传说中的琼浆玉液）

[dɪ'lɪriəsli] [swiːt] , [wʌz; wəz] [frʌm; frəm] ['hev(ə)n] .
Deliriously sweet , was dropp'd from Heaven .
神志不清地 甜的 , 曾是 掉落 从 天堂 .

甜美得令人陶醉，仿佛是从天而降。

[ænd; ənd] [fel] [ɑːn] ['gaːdnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʌnfə'gɪv(ə)n]
And fell on gardens of the unforgiven
和 跌倒 在 花园 的 这 不可饶恕

并降临在不可饶恕者的花园里

[ɪn]['trebə,zɔnd] — [ænd; ənd][ɑːn][ə; eɪ] ['sʌni] ['flaʊər]
In Trebizond — and on a sunny flower
在 特拉比松 — 和 在 一个 阳光明媚 花

在特拉布宗——在一朵阳光灿烂的花上

[soʊ][laɪk][ɪts] [oʊn] [ə'bʌv] [ðæt] , [tuː; tə] [ðɪs] ['aʊər] ,
So like its own above that , to this hour ,
所以 喜欢 它是自己的 多于 那 , 到 这 小时 ,

所以，就像它自身在上述情况之上一样，直到今天，

[ˌaɪ 'tiː] [stɪl] [rɪ'meɪnɪθ] , ['tɔːtʃərɪŋ] [ðə; ði] [biː]
It still remaineth , torturing the bee
它 仍然 仍然 , 酷刑 这 蜜蜂

它依然存在，折磨着蜜蜂。

[wɪð; wɪθ] ['mædnəs] , [ænd; ənd] [ʌn'woʊntɪd] ['revəri] :
With madness , and unwonted reverie :
和 疯狂 , 和 不寻常的 遐想 :

带着疯狂和反常的遐想：

[ɪn] ['hev(ə)n] , [ænd; ənd] [ɔːl] [ɪts] [ɪn'vaɪrənz] , [ðə; ði] [liːf]
In Heaven , and all its environs , the leaf
在 天堂 , 和 全部 它是 周边环境 , 这 叶子

在天堂及其周围，叶子

[ænd; ənd] ['blɑːsəm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['feri] [plænt][ɪn] [griːf]
And blossom of the fairy plant in grief
和 开花 的 这 仙女 植物 在 悲伤

悲伤中仙女花盛开

[dɪs'kɑːnsələt] ['lɪŋgər] — [griːf] [ðæt] [hæŋz] [hɜːr; hər] [hed] ,
Disconsolate linger — grief that hangs her head ,
沮丧的 萦绕 — 悲伤 那 悬挂 她 头 ,

悲伤的徘徊——悲痛让她低下了头。

[rɪ'pentɪŋ] ['fɑːliz] [ðæt] [fʊl] [lɔːŋ] [hæv; həv][fled] ,
Repenting follies that full long have fled ,
忏悔 愚行 那 满的 长的 有 逃亡 ,

悔恨那些早已远去的愚行，

['hiːvɪŋ] [hɜːr; hər] [waɪt] [brest] [tuː; tə][ðə; ði]['bɑːmi] [er] ,
Heaving her white breast to the balmy air ,
起伏 她 白色的 胸部 到 这 芳香 空气 ,

她将白皙的胸脯迎向温暖的空气，

[laɪk] ['gɪlti] ['bjuːti] , [ænd; ənd] [mɔːr] [fer] :
Like guilty beauty , chasten'd and more fair :
喜欢 有罪的 美丽 , 受惩戒 和 更多的 公平的 :

如同罪恶的美人，经过磨砺，更加纯洁：

[nɪk'tænθiːz] [tuː] , [æz; əz]['seɪkrɪd][æz; əz][ðə; ði] [laɪt]
Nyctanthes too , as sacred as the light
夜香属 也 , 作为 神圣 作为 这 光

夜香木也像光一样神圣

[ʃiː; ʃi] [fɪrz] [tuː; tə] [pər'fjuːm] , [pɝ'fjuːmɪŋ] [ðə; ði] [naɪt] :
She fears to perfume , perfuming the night :
她 恐惧 到 香水 , 香水 这 夜晚 :

她害怕喷洒香水，害怕给夜晚带来芬芳:

[ænd; ənd]['klaɪtiə] , ['pɔndərɪŋ] [bɪ'twiːn] ['meni] [ə; eɪ] [sʌn] ,
And Clytia , pondering between many a sun ,
和 克吕提亚 , 沉思 之间 许多 一个 太阳 ,

而克吕提亚，在众多太阳之间沉思着，

[waɪl] ['petɪʃ] [terz] [ə'daʊn] [hɜːr; hər] [petlz] [rʌn] :
While pettish tears adown her petals run :
尽管 小气 眼泪 向下 她 花瓣 跑步 :

当任性的泪水滑落她的花瓣时:

[ænd; ənd] [ðæt] [ə'spaɪərɪŋ] ['flaʊər] [ðæt] [spræŋ] [ɑːn] [ɜːrθ] ,
And that aspiring flower that sprang on Earth ,
和 那 有抱负的 花 那 弹簧 在 地球 ,

而那朵在地球上绽放的、充满抱负的花朵，

[ænd; ənd][daɪd] , [er] [skers] [ɪg'zɔːltɪd]['ɪntuː][bɜːrθ] ,
And died , ere scarce exalted into birth ,
和 死亡 , 埃雷 稀少 崇高 进入 出生 ,

尚未升入天堂便已死去，

['bɜːrstɪŋ] [ɪts] ['oʊdərəs] [hɑːrt] [ɪn]['spɪrɪt][tuː; tə] [wɪŋ]
Bursting its odorous heart in spirit to wing
爆发 它是 有气味的 心 在 精神 到 翼

它那散发着恶臭的心脏迸发出精神，飞向天空。

[ɪts] [weɪ] [tuː; tə] ['hev(ə)n] , [frʌm; frəm] ['gɑːrdn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kɪŋ] :
Its way to Heaven , from garden of a king :
它是 方式 到 天堂 , 从 花园 的 一个 国王 :

从国王的花园通往天堂:

[ænd; ənd] - ['loʊtəs] , ['ðɪðər] [floʊn]
And Valisnerian lotus , thither flown
和 - 莲花 , 那里 飞行

还有瓦利斯纳莲花，飞向那里

[frʌm; frəm] ['strʌglɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['wɔːtərz][ʌv; əv][ðə; ði] [roʊn] :
From struggling with the waters of the Rhone :
从 挣扎 和 这 水 的 这 罗纳河 :

从与罗纳河水搏斗:

[ænd; ənd][ðaɪ][moʊst] ['lʌvli] ['pɜːrp(ə)l][pər'fjuːm] , ['zɑːntiː, -teɪ] !
And thy most lovely purple perfume , Zante !
和 你的 最多 迷人的 紫色的 香水 , 扎金索斯岛 !

还有你最迷人的紫色香水，Zante!

[aɪ'sɑːlə] [-] ! — ['fiːɔːr][ˌdiː 'aɪ] [lɪ'venti] !
Isola d'oro ! — Fior di Levante !
伊索拉 d'oro ! — 菲奥 迪 莱万特 !

金岛! ——莱万特的菲奥尔!

[ænd; ənd][ðə; ði] [nɪ'lʌmboʊ] [bʌd] [ðæt] [floʊts] [fɔːr; fər]['evər]
And the Nelumbo bud that floats for ever
和 这 莲花 芽 那 浮标 为了 曾经

还有那永远漂浮在水面上的莲蓬花蕾

[wɪð; wɪθ] ['ɪndiən] ['kju:pɪd] [daʊn] [ðə; ði] ['hoʊli] ['rɪvər] —

With	Indian	Cupid	down	the	holy	river	—
和	印度	丘比特	向下	这	圣	河	—

印度丘比特顺着圣河而下——

[fer] ['flaʊərz] , [ænd; ənd] ['feri] !

Fair	flowers	,	and	fairy	!
公平的	花朵	,	和	仙女	!

美丽的花朵，还有仙女!

[tu:; tə] [hu:z] [ker] [ɪz] ['gɪv(ə)n]

to	whose	care	is	given
到	谁	关心	是	给定

照料对象是谁

[tu:; tə] [ber] [ðə; ði] ['gɑ:dəs] - [sɔ:ŋ] , [ɪn] ['əudəz] , [ʌp] [tu:; tə] ['hev(ə)n]

To	bear	the	Goddess	'	song	,	in	odours	,	up	to	Heaven
到	熊	这	女神	-	歌曲	,	在	气味	,	向上	到	天堂

将女神的歌声，化作芬芳，传至天堂

" ['spɪrɪt] !

"	Spirit	!
"	精神	!

“精神!

[ðaʊ] ['dwɛləst] [wer] ,

thou	dwellest	where	,
你	居住地	在哪里	,

你居住的地方，

[ɪn] [ðə; ði] [di:p] [skaɪ] ,

In	the	deep	sky	,
在	这	深的	天空	,

在深邃的天空中，

[ðə; ði] ['terəb(ə)l] [ænd; ənd] [fer] ,

The	terrible	and	fair	,
这	糟糕的	和	公平的	,

可怕而公平的，

[ɪn] ['bju:ti] [vaɪ] !

In	beauty	vie	!
在	美丽	争夺	!

美貌竞赛!

[bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði] [laɪn] [ʌv; əv] [blu:] —

Beyond	the	line	of	blue	—
超过	这	线	的	蓝色的	—

越过蓝色的界限——

[ðə; ði] ['baʊndri] [ʌv; əv] [ðə; ði] [stɑ:r]

The	boundary	of	the	star
这	边界	的	这	星星

恒星的边界

[wɪtʃ] ['tɜ:rnɪθ] [æt; ət] [ðə; ði] [vju:]

Which	turneth	at	the	view
哪个	转身	在	这	看法

它在观景时转向

[ʌv; əv] [ðaɪ] ['bæriər] [ænd; ənd] [ðaɪ] [bɑ:r] —

Of	thy	barrier	and	thy	bar	—
的	你的	障碍	和	你的	酒吧	—

你的屏障和你的栅栏——

[ʌv; əv][ðə; ði] ['bæriər] [ˌoʊvər'gɔːn]
Of **the** **barrier** **overgone**
的 这 障碍 已经过去

越过障碍

[baɪ][ðə; ði]['kɑːməts] [huː] [wɜːr; wər][kæst]
By **the** **comets** **who** **were** **cast**
经过 这 彗星 WHO 是 投掷

被抛出的彗星

[frʌm; frəm][ðer; ðər][praɪd][ænd; ənd][frʌm; frəm][ðer; ðər] [θroʊn]
From **their** **pride** **and** **from** **their** **throne**
从 他们的 自豪 和 从 他们的 王座

出于他们的骄傲，来自他们的王座

[tuː; tə][biː; bi] [drʌdʒz] [tɪl] [ðə; ði][læst] —
To **be** **drudges** **till** **the** **last** **—**
到 是 苦役 直到 这 最后的 —

终生为苦工——

[tuː; tə][biː; bi] ['kæriərz] [ʌv; əv]['faɪər]
To **be** **carriers** **of** **fire**
到 是 承运人 的 火

成为火的承载者

([ðə; ði] [red] ['faɪər][ʌv; əv][ðer; ðər] [hɑːrt])
(**The** **red** **fire** **of** **their** **heart** **)**
(这 红色的 火 的 他们的 心)

（他们心中的赤红之火）

[wɪð; wɪθ] [spiːd] [ðæt] [meɪ] [nɑːt]['taɪər]
With **speed** **that** **may** **not** **tire**
和 速度 那 可能 不是 胎

以那种不易疲倦的速度

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][peɪn] [ðæt] [ʃæl; ʃəl][nɑːt][pɑːrt] —
And **with** **pain** **that** **shall** **not** **part** **—**
和 和 疼痛 那 将 不是 部分 —

以及那永难消散的痛苦——

[huː] ['laɪvɪst] — [ðæt] [wiː; wi] [noʊ] —
Who **livest** **—** **that** **we** **know** **—**
WHO 活的 — 那 我们 知道 —

我们知道，谁活着？

[ɪn] [ɪ'tɜːrnəti] — [wiː; wi] [fiːl] —
In **Eternity** **—** **we** **feel** **—**
在 永恒 — 我们 感觉 —

在永恒中——我们感到——

[bʌt; bət][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv] [huːz] [braʊ]
But **the** **shadow** **of** **whose** **brow**
但 这 阴影 的 谁 眉头

但是谁的眉影

[wʌt] ['spɪrɪt][ʃæl; ʃəl] [rɪ'viːl] ?
What **spirit** **shall** **reveal** **?**
什么 精神 将 揭示 ?

神灵将揭示什么？

[ðoʊ] - [ðə; ði] ['biːɪŋs] [huːm] [ðaɪ] - ,
Tho **'** **the** **beings** **whom** **thy** **Nesace** **,**
虽然 - 这 生物 谁 你的 - ,

虽然你的亡灵，

[ðaɪ] ['mesɪndʒər] [hæθ] [noʊn]
Thy messenger hath known
你的 信使 有 已知

你的使者已经知道

[hæv; həv] [drɛmd] [fɔːr; fər] [ðaɪ] [ɪn'fɪnəti]
Have dream'd for thy Infinity
有 梦见 为了 你的 无穷大

曾梦想过你的无限

[ə; eɪ] ['mɑːd(ə)l] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [oʊn] —
A model of their own —
一个 模型 的 他们的 自己的 —

他们自己的模型——

[ðaɪ] [wɪl] [ɪz] [dʌn] , [oʊ] [gɑːd] !
Thy will is done , O God !
你的 将要 是 完毕 , 哦 上帝 !

神啊，你的旨意已成就！

[ðə; ði] [stɑːr] [hæθ] ['rɪdn] [haɪ]
The star hath ridden high
这 星星 有 骑 高的

星辰高高在上

[θruː] - ['meni] [ə; eɪ] ['tempɪst] , [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [roʊd]
Thro ' many a tempest , but she rode
喉咙 - 许多 一个 暴风雨 , 但 她 骑

她历经无数风暴，依然驰骋。

[bɪ'niːθ] [ðaɪ] ['bɜːrnɪŋ] [aɪ] ;
Beneath thy burning eye ;
下面 你的 燃烧 眼睛 ;

在你燃烧的目光之下；

[ænd; ənd] [hɪr] , [ɪn] [θɔːt] , [tuː; tə] [ðiː] —
And here , in thought , to thee —
和 这里 , 在 想法 , 到 你 —

在此，我默默地向你致意——

[ɪn] [θɔːt] [ðæt] [kæn; kən] [ə'loʊn]
In thought that can alone
在 想法 那 能 独自的

独自思考

[ə'send] [ðaɪ] ['empaɪər] [ænd; ənd] [soʊ] [biː; bi]
Ascend thy empire and so be
上升 你的 帝国 和 所以 是

崛起你的帝国，如此方能成就你。

[ə; eɪ] ['pɑːrtnər] [ʌv; əv] [ðaɪ] [θroʊn] —
A partner of thy throne —
一个 伙伴 的 你的 王座 —

你王位的伴侣——

[baɪ] ['fæntəsi] ,
By wingèd Fantasy ,
经过 有翼的 幻想 ,

由 wingèd Fantasy 提供

[maɪ] ['embəsi] [ɪz] ['gɪv(ə)n] ,
My embassy is given ,
我的 大使馆 是 给定 ,

我的大使馆已获批准，

[tɪl] ['si:krəsi] [ʃæl; ʃəl] ['nɑ:lɪdʒ] [bi:; bi]

Till	**secrecy**	**shall**	**knowledge**	**be**
直到	保密	将	知识	是

直到秘密存在，知识才会存在。

[ɪn][ðə; ði][ɪn'vaɪrənz][ʌv; əv] ['hev(ə)n] .

In	**the**	**environs**	**of**	**Heaven**	**.**
在	这	周边环境	的	天堂	.

在天堂的附近。

" [ʃi:; ʃi] [si:sd] — [ænd; ənd] ['berid] [ðen] [hɜ:r; hər] ['bɜ:rnɪŋ] [tʃi:k]

"	**She**	**ceas'd**	**—**	**and**	**buried**	**then**	**her**	**burning**	**cheek**
"	她	停止	—	和	埋葬	然后	她	燃烧	脸颊

她停了下来——然后埋葬了她灼热的脸颊。

- , [ə'mɪd][ðə; ði] ['liliz] [ðer; ðər] , [tu:] [si:k]

Abash'd	**,**	**amid**	**the**	**lilies**	**there**	**,**	**too**	**seek**
-	,	之中	这	百合花	那里	,	也	寻找

羞愧地，在那百合花丛中，也寻找着

[ə; eɪ] ['ʃeltər] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['fɜ:rvər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪ] ;

A	**shelter**	**from**	**the**	**fervour**	**of**	**His**	**eye**	**;**
一个	庇护所	从	这	热情	的	他的	眼睛	;

躲避祂炽热目光的庇护所;

[fɔ:r; fər][ðə; ði][stɑ:rz] ['trembld] [æt; ət][ðə; ði]['deɪəti; 'di:əti] .

For	**the**	**stars**	**trembled**	**at**	**the**	**Deity**	**.**
为了	这	明星	颤抖	在	这	神	.

群星因神明而颤抖。

[ʃi:; ʃi] [nɑ:t] — - [nɑ:t] — [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [vɔɪs] [wʌz; wəz][ðer; ðər]

She	**stirr'd**	**not**	**—**	**breath'd**	**not**	**—**	**for**	**a**	**voice**	**was**	**there**
她	搅拌	不是	—	-	不是	—	为了	一个	嗓音	曾是	那里

她一动不动，连呼吸都停止了，因为那里传来一个声音。

[haʊ] ['sɑ:ləmli] [pə'veɪdɪŋ] [ðə; ði][kɑ:m] [er] !

How	**solemnly**	**pervading**	**the**	**calm**	**air**	**!**
如何	庄严地	普遍存在	这	冷静的	空气	!

多么庄严的气氛弥漫在平静的空气中!

[ə; eɪ] [saʊnd] [ʌv; əv] ['saɪləns] [ɑ:n][ðə; ði] ['stɑ:rtld] [ɪr]

A	**sound**	**of**	**silence**	**on**	**the**	**startled**	**ear**
一个	声音	的	沉默	在	这	惊慌	耳朵

惊愕的耳边，一片寂静。

[wɪtʃ] ['dri:mi] ['poʊəts] [neɪm] " [ðə; ði]['mju:zɪk][ʌv; əv][ðə; ði] [sfɪr] .

Which	**dreamy**	**poets**	**name**	**"**	**the**	**music**	**of**	**the**	**sphere**	**.**
哪个	梦幻般的	诗人	姓名	"	这	音乐	的	这	领域	.

哪些梦幻般的诗人称之为"天体的音乐"。

" ['aʊərz][ɪz][ə; eɪ][wɜ:rld][ʌv; əv][wɜ:rdz] : ['kwaɪət][wi:; wi][kɔ:l]

"	**Ours**	**is**	**a**	**world**	**of**	**words**	**:**	**Quiet**	**we**	**call**
"	我们的	是	一个	世界	的	字	:	安静的	我们	称呼

我们生活在一个文字的世界：我们称之为安静

" ['saɪləns] " — [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] ['mɛrəst][wɜ:rd][ʌv; əv][ɔ:l] .

"	**Silence**	**"**	**—**	**which**	**is**	**the**	**merest**	**word**	**of**	**all**	**.**
"	沉默	"	—	哪个	是	这	最	单词	的	全部	.

"沉默"——这是最轻描淡写的一个词。

[ɔ:l] ['neɪtʃər] [spi:ks] , [ænd; ənd] [ɛvn] [aɪ'di:əl] [θɪŋz]

All	**Nature**	**speaks**	**,**	**and**	**ev'n**	**ideal**	**things**
全部	自然	说话	,	和	甚至	理想的	事物

万物皆有灵，就连理想事物亦是如此。

[flæp] ['ʃædoʊi] [saʊndz] [frʌm; frəm] ['vɪʒəneri] [wɪŋz] —
Flap **shadowy** **sounds** **from** **visionary** **wings** **—**
瓣膜 阴暗的 声音 从 有远见的 翅膀 —

幻影之翼拍打出朦胧的声音——

[bʌt; bət] [ɑ:] ! [nɑ:t] [soʊ] [wen] , [ðʌs] , [ɪn] ['rɛlmz] [ɑ:n] [haɪ]
But **ah** **!** **not** **so** **when** **,** **thus** **,** **in** **realms** **on** **high**
但 啊 ！ 不是 所以 什么时候 ， 因此 ， 在 领域 在 高的

但是啊！并非如此，在高处的领域里，情况就不同了。

[ðə; ði] [ɪ'tɜ:rn(ə)l] [vɔɪs] [ʌv; əv] [gɑ:d] [ɪz] ['pæsɪŋ] [baɪ] ,
The **eternal** **voice** **of** **God** **is** **passing** **by** **,**
这 永恒 嗓音 的 上帝 是 通过 经过 ，

上帝永恒的声音正在传来，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [red] ['waɪndz] [ɑ:r; ər] ['wɪðərɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [skaɪ] : —
And **the** **red** **winds** **are** **withering** **in** **the** **sky** **:** **—**
和 这 红色的 风 是 枯萎 在 这 天空 ： —

而红色的风在天空中渐渐消逝：——

[ɑ:l] [ɑ:rɑ:f]
Al **Aaraaf**
阿尔 阿拉夫

阿拉夫

" [wʌt] [ðoʊ] - [ɪn] [wɜ:rld] [wɪtʃ] ['saɪtləs] ['saɪkəlz] [rʌn]
" **What** **tho** **'** **in** **worlds** **which** **sightless** **cycles** **run**
" 什么 虽然 - 在 世界 哪个 失明 循环 跑步

“然而，在那些无视循环的世界里呢？”

[lɪŋkt] [tu:; tə] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['sɪstəm] , [ænd; ənd] [wʌn] [sʌn] —
Linked **to** **a** **little** **system** **,** **and** **one** **sun** **—**
链接 到 一个 小的 系统 ， 和 一 太阳 —

与一个小星系相连，只有一个太阳——

[wer] [ɔ:l] [maɪ] [laɪf] [ɪz] ['fɑ:li] [ænd; ənd] [ðə; ði] [kraʊd]
Where **all** **my** **life** **is** **folly** **and** **the** **crowd**
在哪里 全部 我的 生活 是 蠢事 和 这 人群

我的一生都充满了愚蠢和人群

[stɪl] [θɪŋk] [maɪ] ['tɛrərz] [bʌt; bət] [ðə; ði] ['θʌndər] [klaʊd] ,
Still **think** **my** **terrors** **but** **the** **thunder** **cloud** **,**
仍然 思考 我的 恐怖 但 这 雷 云 ，

我仍然感到恐惧，但雷云却笼罩着我。

[ðə; ði] [stɔ:rm] , [ðə; ði] ['ɜ:rθkweɪk] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['oʊʃ(ə)n] - [ræθ] —
The **storm** **,** **the** **earthquake** **,** **and** **the** **ocean** **-** **wrath** **—**
这 风暴 ， 这 地震 ， 和 这 海洋 - 愤怒 —

风暴、地震和海啸——

([ɑ:] ! [wɪl] [ðeɪ] [krɔ:s] [ˌem 'i:] [ɪn] [maɪ] ['æŋgri:ɚ] [pæθ] ?)
(**Ah** **!** **will** **they** **cross** **me** **in** **my** **angrier** **path** **?** **)**
(啊 ！ 将要 他们 叉 我 在 我的 更愤怒 小路 ？)

（啊！他们会挡在我愤怒的道路上吗？）

[wʌt] [ðoʊ] - [ɪn] [wɜ:rld] [wɪtʃ] [hoʊld] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] [sʌn]
What **tho** **'** **in** **world** **which** **hold** **a** **single** **sun**
什么 虽然 - 在 世界 哪个 抓住 一个 单身的 太阳

然而，在一个只有一颗太阳的世界里，又会是怎样一番景象呢?

[ðə; ði] [sændz] [ʌv; əv] [taɪm] [groʊ] ['dɪmər] [æz; əz] [ðeɪ] [rʌn] ,
The **sands** **of** **Time** **grow** **dimmer** **as** **they** **run** **,**
这 沙子 的 时间 生长 调光器 作为 他们 跑步 ，

时间的沙漏随着流逝渐渐黯淡下来。

[jet] [ðaɪn] [ɪz][maɪ] [rɪ'splendənsi] , [soʊ]['gɪv(ə)n]
Yet thine is my resplendency , so given
然而 你的 是 我的 辉煌 ， 所以 给定

然而，我的光辉却属于你，如此赐予

[tuː; tə] [ber] [maɪ] ['siːkrɪts] [θruː] - [ðə; ði] ['ʌpər] ['hev(ə)n]
To bear my secrets thro ' the upper Heaven
到 熊 我的 秘密 喉咙 - 这 上 天堂

我要将我的秘密带往天庭

[liːv] ['tenəntlɪs] [ðaɪ]['krɪst(ə)l][hoʊm] , [ænd; ənd][flai] ,
Leave tenantless thy crystal home , and fly ,
离开 无租户 你的 水晶 家 ， 和 飞 ，

留下你那空荡荡的水晶屋，然后飞走吧。

[wɪð; wɪθ][ɔːl] [ðaɪ] [treɪn] , [ə'θwɔːrt] [ðə; ði] ['mʊni] [skaɪ] —
With all thy train , athwart the moony sky —
和 全部 你的 火车 ， 横穿 这 月亮 天空 —

带着你的所有随从，横跨月光下的天空——

[ə'pɑːrt] — [laɪk]['faɪər] - [flaɪz][ɪn][ðə; ði][si'siljən] [naɪt] ,
Apart — like fire - flies in the Sicilian night ,
除 — 喜欢 火 - 苍蝇 在 这 西西里 夜晚 ，

彼此分离——就像西西里夜晚的萤火虫，

[ænd; ənd] [wɪŋ] [tuː; tə] ['ʌðər] [wɜːrld] [ə'nʌðər] [laɪt] !
And wing to other worlds another light !
和 翼 到 其他 世界 其他 光 ！

乘着另一束光，飞向其他世界！

[daɪ'vʌldʒ][ðə; ði] ['siːkrɪts] [ʌv; əv] [ðaɪ] ['embəsi]
Divulge the secrets of thy embassy
泄露 这 秘密 的 你的 大使馆

泄露你大使馆的秘密

[tuː; tə][ðə; ði] [praʊd] [ɔːbz] [ðæt] ['twɪŋk(ə)l] — [ænd; ənd][soʊ][biː; bi]
To the proud orbs that twinkle — and so be
到 这 自豪的 球体 那 闪烁 — 和 所以 是

致那闪耀着骄傲光芒的眼眸——愿你如此

[tuː; tə] [ɛvɹi] [hɑːrt] [ə; eɪ] ['bæriər] [ænd; ənd][ə; eɪ][bæn]
To ev'ry heart a barrier and a ban
到 每一个 心 一个 障碍 和 一个 禁止

对每个人的心来说，都是一道屏障和一道禁忌。

[lest] [ðə; ði][stɑːrz] ['tɑːtər] [ɪn][ðə; ði] [gɪlt] [ʌv; əv][mæn] !
Lest the stars totter in the guilt of man !
免得 这 明星 蹒跚 在 这 有罪 的 男人 ！

免得群星因人类的罪恶而摇摇欲坠！

" [ʌp] [roʊz][ðə; ði]['meɪd(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['jeloʊ] [naɪt] ,
" Up rose the maiden in the yellow night ,
" 向上 玫瑰 这 少女 在 这 黄色的 夜晚 ，

"夜色中，少女升起了……"

[ðə; ði]['sɪŋg(ə)l] - - [iːv] ! — [ɑːn] [ɜːrθ] [wiː; wi] [plaɪt]
The single - moonèd eve ! — on Earth we plight
这 单身的 - - 前夕 ！ — 在 地球 我们 困境

单月之夜！——在地球上，我们陷入困境

['aʊər; ɑːr] [feɪθ] [tuː; tə][wʌn] [lʌv] — [ænd; ənd][wʌn] [muːn] [ə'dɔːr] —
Our faith to one love — and one moon adore —
我们的 信仰 到 一 爱 — 和 一 月亮 崇拜 —

我们信仰同一份爱——以及对同一轮明月的崇拜——

[ðə; ði][bɜːrθ] - [pleɪs] [ʌv; əv] [jʌŋ] ['bjuːti] [hæd; həd][noʊ] [mɔːr] .

The	birth	-	place	of	young	Beauty	had	no	more	.
这	出生	-	地方	的	年轻的	美丽	有	不	更多的	.

年轻美女的出生地已不复存在。

[æz; əz] [spræŋ] [ðæt] ['jeloʊ] [stɑːr][frʌm; frəm] ['daʊni] ['aʊərz]

As	sprang	that	yellow	star	from	downy	hours
作为	弹簧	那	黄色的	星星	从	绒毛状	小时

那颗黄色的星星从柔和的时光中跃然而出

[ʌp] [roʊz][ðə; ði]['meɪd(ə)n][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [ʃraɪn] [ʌv; əv] ['flaʊərz] ,

Up	rose	the	maiden	from	her	shrine	of	flowers	,
向上	玫瑰	这	少女	从	她	神社	的	花朵	,

少女从花坛中起身，

[ænd; ənd] [bent] [ɔː(r)] ['ʃiːni] ['maʊntnz] [ænd; ənd][dɪm] [pleɪn]

And	bent	o'er	sheeny	mountains	and	dim	plain
和	弯曲	超过	闪亮	山脉	和	暗淡	清楚的

俯视着闪亮的山峦和朦胧的平原

[hɜːr; hər] [weɪ] , [bʌt; bət] [left] [nɑːt] [jet] [hɜːr; hər] - [reɪn] .

Her	way	,	but	left	not	yet	her	Therasaean	reign	.
她	方式	,	但	左边	不是	然而	她	-	在位	.

她走了自己的路，但还没有结束她在特拉萨亚的统治。

[pɑːrt] [iː] .

PART	II	.
部分	三	.

第二部分。

[haɪ] [ɑːn][ə; eɪ]['maʊnt(ə)n][ʌv; əv] [hed] —

High	on	a	mountain	of	enamell'd	head	—
高的	在	一个	山	的	搪瓷	头	—

在一座珐琅彩头像山的高处——

[sʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði] ['draʊzi] ['ʃepərd] [ɑːn][hɪz; ɪz][bed]

Such	as	the	drowsy	shepherd	on	his	bed
这样的	作为	这	昏昏欲睡	牧羊人	在	他的	床

例如床上昏昏欲睡的牧羊人

[ʌv; əv]['dʒaɪənt]['pæstʃərɪdʒ] ['laɪɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [iːz] ,

Of	giant	pasturage	lying	at	his	ease	,
的	巨大的	牧草	说谎	在	他的	舒适	,

他悠闲地躺在巨大的牧场上，

['reɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] ['hevi] ['aɪlɪd] , ['stɑːrts][ænd; ənd] [siːz]

Raising	his	heavy	eyelid	,	starts	and	sees
提高	他的	重的	眼皮	,	开始	和	看到

他抬起沉重的眼皮，猛然惊醒，看到了……

[wɪð; wɪθ] ['meni] [ə; eɪ] [mʌtɜ˞d] " [hoʊp][tuː; tə][biː; bi] [fə'givn]

With	many	a	mutter'd	"	hope	to	be	forgiven
和	许多	一个	嘟囔着	"	希望	到	是	已原谅

许多低声说道："希望得到原谅。"

" [wʌt] [taɪm][ðə; ði] [muːn] [ɪz] ['kwɒdrət] [ɪn] ['hev(ə)n] —

"	What	time	the	moon	is	quadrated	in	Heaven	—
"	什么	时间	这	月亮	是	平方	在	天堂	—

"月亮在天上呈四边形的时候——

[ʌv; əv]['roʊzi] [hed] [ðæt] , ['taʊərɪŋ] [fɑːr] [ə'weɪ]

Of	Rosy	head	that	,	towering	far	away
的	红润	头	那	,	参天	远的	离开

玫瑰色的头颅，高耸在远处

['ɪntuː][ðə; ði] ['sʌnlaɪt] ['iːθər] , [kɔːt] [ðə; ði] [reɪ]
Into the sunlight ether , caught the ray
进入 这 阳光 醚 , 捕捉 这 射线

沐浴在阳光中，捕捉到了光线

[ʌv; əv] ['sʌŋkən] [sʌnz] [æt; ət] [iːv] — [æt; ət] [nuːn] [ʌv; əv] [naɪt] ,
Of sunken suns at eve — at noon of night ,
的 凹陷 太阳 在 前夕 — 在 中午 的 夜晚 ,

黄昏时分，夕阳西下——夜幕降临之时，

[waɪl] [ðə; ði] [muːn] - [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fer] ['streɪndʒər] [laɪt]
While the moon danc'd with the fair stranger light
尽管 这 月亮 - 和 这 公平的 陌生人 光

当月亮与美丽的陌生人的光芒共舞时

- [ə'pɑːn] [sʌtʃ] [haɪt] [ə'roʊz][ə; eɪ][paɪl]
Uprear'd upon such height arose a pile
- 之上 这样的 高度 出现 一个 桩

在如此高的地方耸立着一堆

[ʌv; əv] ['gɔːrdʒəs] ['kɑːləmz] [ɑːn][tiː 'eɪtʃ] - - [er] ,
Of gorgeous columns on th ' unburthen'd air ,
的 华丽的 列 在 th - - 空气 ,

飘荡在无拘无束的空气中的华丽柱子，

['flæʃɪŋ] [frʌm; frəm]['pɛəriən]['mɑːrb(ə)l] [ðæt] [twɪn] [smaɪl]
Flashing from Parian marble that twin smile
闪烁 从 帕里安 大理石 那 双 微笑

从帕罗斯大理石上闪烁的那对微笑

[fɑːr] [daʊn] [ə'pɑːn][ðə; ði] [weɪv] [ðæt] ['spɑːkld] [ðer; ðər] ,
Far down upon the wave that sparkled there ,
远的 向下 之上 这 海浪 那 闪闪发光 那里 ,

在远处波光粼粼的海面上，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [jʌŋ] ['maʊnt(ə)n][ɪn][ɪts] [ler] .
And nursled the young mountain in its lair .
和 护士 这 年轻的 山 在 它是 巢穴 .

并在巢穴中哺育了这座幼山。

[ʌv; əv]['moʊltən][stɑːrz][ðer; ðər] ['peɪvmənt] , [sʌtʃ] [æz; əz][fɔːl]
Of molten stars their pavement , such as fall
的 熔融的 明星 他们的 路面 , 这样的 作为 落下

熔化的星辰铺就了它们的道路，例如坠落

[θruː] - [ðə; ði]['ebən] [er] , - [ðə; ði] [pɔːl]
Thro ' the ebon air , besilvering the pall
喉咙 - 这 乌木 空气 , - 这 灵柩

透过漆黑的空气，银光洒在帷幔上。

[ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] [ˌdɪsə'luːʃn] , [waɪl] [ðeɪ] [daɪ] —
Of their own dissolution , while they die —
的 他们的 自己的 溶解 , 尽管 他们 死 —

在他们死亡的过程中，他们自身的瓦解——

[ə'dɔrnɪŋ] [ðen] [ðə; ði] [d'welɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði][skaɪ] .
Adorning then the dwellings of the sky .
装饰 然后 这 住宅 的 这 天空 .

然后装点天空的居所。

[ə; eɪ] [doʊm] , [baɪ] [lɪŋkt] [laɪt] [frʌm; frəm] ['hev(ə)n] [let] [daʊn] ,
A dome , by linked light from Heaven let down ,
一个 穹顶 , 经过 链接 光 从 天堂 让 向下 ,

一个穹顶，由来自天堂的光芒倾泻而下，

[sæt] ['dʒentli][ɑːn] [ðiːz] ['kɑːləmz] [æz; əz][ə; eɪ] [kraʊn] —
Sat gently on these columns as a crown —
星期六 轻轻地 在 这些 列 作为 一个 王冠 —

轻轻地，像一顶王冠一样，坐落在这些柱子上——

[ə; eɪ] ['wɪndoʊ] [ʌv; əv][wʌn]['sɜːrkjələr]['daɪmənd] , [ðer; ðər] ,
A window of one circular diamond , there ,
一个 窗户 的 一 圆 钻石 , 那里 ,

那里有一扇由一个圆形菱形组成的窗户，

[lʊkt] [aʊt] [ə'bʌv] ['ɪntuː][ðə; ði]['pɜːrp(ə)l] [er] ,
Look'd out above into the purple air ,
看起来 出去 多于 进入 这 紫色的 空气 ,

抬头望向紫色的天空，

[ænd; ənd] ['reɪz] [frʌm; frəm][gɑːd] [ʃɑːt] [daʊn] [ðæt] ['miːtiər] [tʃeɪn]
And rays from God shot down that meteor chain
和 射线 从 上帝 射击 向下 那 流星 链

上帝的光芒击落了那条流星链

[ænd; ənd] [ɔːl][ðə; ði] ['bjuːti] [twaɪs] [ə'gen] ,
And hallow'd all the beauty twice again ,
和 神圣的 全部 这 美丽 两次 再次 ,

并再次两次赞美所有的美丽，

[seɪv] [wen] , [bɪ'twiːn] [tiː 'eɪtʃ] - [em'pɪrɪən] [ænd; ənd] [ðæt] [rɪŋ] ,
Save when , between th ' Empyrean and that ring ,
节省 什么时候 , 之间 th - 天界 和 那 戒指 ,

除了在至高天和那枚戒指之间，

[sʌm; səm] ['iːgər] ['spɪrɪt] - [hɪz; ɪz] ['dʌski] [wɪŋ] .
Some eager spirit flapp'd his dusky wing .
一些 渴望的 精神 - 他的 昏暗 翼 .

某个急切的精灵拍打着它黝黑的翅膀。

[bʌt; bət][ɑːn][ðə; ði] [piləs] ['serəf] [aɪz] [hæv; həv] [siːn]
But on the pillars Seraph eyes have seen
但 在 这 柱子 炽天使 眼睛 有 已见

但天使之眼已在柱子上看到了

[ðə; ði] ['dɪmnəs] [ʌv; əv] [ðɪs] [wɜːrld] : [ðæt] ['greɪɪʃ] [griːn]
The dimness of this world : that greyish green
这 昏暗 的 这 世界 : 那 灰蒙蒙的 绿色的

这个世界的昏暗：那灰蒙蒙的绿色

[ðæt] ['neɪtʃər] ['lʌvz] [ðə; ði][best][fɔːr; fər] ['bjuːtiz] [greɪv]
That Nature love's the best for Beauty's grave
那 自然 爱的 这 最好的 为了 美的 严重

大自然对美的眷顾，才是最美好的。

- [ɪn] [iːtʃ] ['kɔːrnɪs] , [raʊnd] [iːtʃ] ['ɑːrkɪtreɪv] —
Lurk'd in each cornice , round each architrave —
- 在 每个 檐口 , 圆形的 每个 门楣 —

潜伏在每个檐口，每个拱形框周围——

[ænd; ənd] ['evri] - ['tʃerəb] [ˌðerə'baʊt]
And every sculptur'd cherub thereabout
和 每一个 - 小天使 大约

还有周围所有的雕塑小天使

[ðæt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['mɑːrb(ə)l] ['dwelɪŋ] - [aʊt] ,
That from his marble dwelling peerèd out ,
那 从 他的 大理石 住宅 - 出去 ,

从他那大理石住所向外窥视，

[siːmd] ['ɜːrθli] [ɪn][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [niːʃ] —

Seem'd	**earthly**	**in**	**the**	**shadow**	**of**	**his**	**niche**	**—**
似乎	尘世的	在	这	阴影	的	他的	小众市场	—

在他那隐蔽角落的阴影下，显得格外世俗——

[əˈkaiən] ['stætʃuːz][ɪn][ə; eɪ][wɜːrld][soʊ] [rɪtʃ] ?

Achaian	**statues**	**in**	**a**	**world**	**so**	**rich**	**?**
阿凯亚人	雕像	在	一个	世界	所以	富有的	?

在如此富饶的世界里，竟然还有阿凯亚雕像?

[friːziz] [frʌm; frəm]['tædˌmɔːr][ænd; ənd][pəˈsepəlis; pə-] —

Friezes	**from**	**Tadmor**	**and**	**Persepolis**	**—**
饰带	从	塔德莫尔	和	波斯波利斯	—

来自塔德莫尔和波斯波利斯的浮雕——

[frʌm; frəm][bælbɪk] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['stɪli] , [klɪr] [əˈbɪs]

From	**Balbec**	**,**	**and**	**the**	**stilly**	**,**	**clear**	**abyss**
从	巴尔贝克	,	和	这	静静	,	清除	深渊

从巴尔贝克，以及那静谧清澈的深渊

[ʌv; əv] ['bjuːtɪf(ə)l] [gəˈmɔːrə] !

Of	**beautiful**	**Gomorrah**	**!**
的	美丽的	蛾摩拉	!

美丽的蛾摩拉!

[oʊ] , [ðə; ði] [weɪv]

O	**,**	**the**	**wave**
哦	,	这	海浪

哦，波浪

[ɪz] [naʊ] [əˈpɑːn] [ðiː] — [bʌt; bət] [tuː] [leɪt] [tuː; tə] [seɪv] !

Is	**now**	**upon**	**thee**	**—**	**but**	**too**	**late**	**to**	**save**	**!**
是	现在	之上	你	—	但	也	晚的	到	节省	!

现在一切都已成定局——但为时已晚，无法挽回!

[saʊnd] [lʌvz] [tuː; tə] ['revl] [ɪn][ə; eɪ] ['sʌmər] [naɪt] :

Sound	**loves**	**to**	**revel**	**in**	**a**	**summer**	**night**	**:**
声音	爱	到	陶醉	在	一个	夏天	夜晚	:

声音最喜欢沉浸在夏夜的氛围中:

['wɪtnəs] [ðə; ði]['mɜːrmər][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪ] ['twaɪlaɪt]

Witness	**the**	**murmur**	**of**	**the**	**grey**	**twilight**
证人	这	低语	的	这	灰色的	暮

聆听暮色灰蒙蒙的低语

[ðæt] [stoʊl][əˈpɑːn][ðə; ði] [ɪr] , [ɪn] - ,

That	**stole**	**upon**	**the**	**ear**	**,**	**in**	**Eyraco**	**,**
那	偷窃	之上	这	耳朵	,	在	-	,

那声音悄悄地传到了埃拉科的耳朵上，

[ʌv; əv] ['meni] [ə; eɪ][waɪld][stɑːr] - ['geɪzər] [lɔːŋ] [əˈgoʊ] —

Of	**many**	**a**	**wild**	**star**	**-**	**gazer**	**long**	**ago**	**—**
的	许多	一个	荒野	星星	-	凝视者	长的	前	—

很久以前，许多热爱观星的人——

[ðæt] [stɛlɪθ] ['evər][ɑːn][ðə; ði] [ɪr] [ʌv; əv][hɪm; ɪm]

That	**stealeth**	**ever**	**on**	**the**	**ear**	**of**	**him**
那	隐形	曾经	在	这	耳朵	的	他

那声音总是悄悄地萦绕在他的耳边。

[huː] , ['mjuːzɪŋ] , [ɑːn][ðə; ði] ['dɪstənt] [dɪm] ,

Who	**,**	**musing**	**,**	**gazeth**	**on**	**the**	**distant**	**dim**	**,**
WHO	,	沉思	,	凝视	在	这	遥远	暗淡	,

谁沉思着，凝视着远处昏暗的景色，

[ænd; ənd] [siːz] [ðə; ði] ['dɑːrknəs] ['kʌmɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ][klaʊd] —

And	sees	the	darkness	coming	as	a	cloud	—
和	看到	这	黑暗	未来	作为	一个	云	—

看到黑暗如乌云般袭来——

[ɪz][nɑːt][ɪts][fɔːrm] — [ɪts] [vɔɪs] — [moʊst]['pælpəb(ə)l][ænd; ənd][laʊd] ?

Is	not	its	form	—	its	voice	—	most	palpable	and	loud	?
是	不是	它是	形式	—	它是	嗓音	—	最多	可感知的	和	大声	?

难道它的形式——它的声音——不是最显而易见、最响亮的吗?

[bʌt; bət] [wʌt] [ɪz] [ðɪs] ? — [ˌaɪ 'tiː] ['kʌmɪθ] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [brɪŋz]

But	what	is	this	?	—	it	cometh	,	and	it	brings
但	什么	是	这	?	—	它	到来	,	和	它	带来

但这是什么? ——它来了，它带来了

[ə; eɪ]['mjuːzɪk][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] — - [tɪz][ðə; ði] [rʌʃ] [ʌv; əv] [wɪŋz] —

A	music	with	it	—	'	tis	the	rush	of	wings	—
一个	音乐	和	它	—	-	的	这	匆忙	的	翅膀	—

伴随着音乐——那是翅膀扇动的声音——

[ə; eɪ] [pɔːz] — [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] ['swiːpɪŋ] , ['fɔːlɪŋ] [streɪn]

A	pause	—	and	then	a	sweeping	,	falling	strain
一个	暂停	—	和	然后	一个	扫荡	,	坠落	拉紧

停顿片刻——然后是一阵舒缓、下沉的旋律

[ænd; ənd] - [ɪz][ɪn][hɜːr; hər][hɔːlz] [ə'gen] .

And	Nesace	is	in	her	halls	again	.
和	-	是	在	她	大厅	再次	.

妮萨斯又回到了她的殿堂。

[frʌm; frəm][ðə; ði][waɪld]['enərdʒi][ʌv; əv]['wɑːntən] [heɪst]

From	the	wild	energy	of	wanton	haste
从	这	荒野	活力	的	放肆	匆忙

从肆意妄为的狂野能量中

[hɜːr; hər] [tʃiːks] [wɜːr; wər] ['flʌʃɪŋ] , [ænd; ənd][hɜːr; hər][lɪps][ə'pɑːrt] ;

Her	cheeks	were	flushing	,	and	her	lips	apart	;
她	脸颊	是	冲洗	,	和	她	嘴唇	除	;

她双颊绯红，嘴唇微微张开;

[ænd; ənd][zoʊn] [ðæt] [klʌŋ] [ə'raʊnd][hɜːr; hər]['dʒent(ə)l][weɪst]

And	zone	that	clung	around	her	gentle	waist
和	区	那	紧紧抓住	大约	她	温和的	腰部

还有那环绕在她柔美腰肢周围的区域

[hæd; həd][bɜːrst] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['hiːvɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [hɑːrt] .

Had	burst	beneath	the	heaving	of	her	heart	.
有	爆裂	下面	这	起伏	的	她	心	.

在她剧烈的心跳声中爆裂开来。

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv] [ðæt] [hɔːl] [tuː; tə] [briːð] ,

Within	the	centre	of	that	hall	to	breathe	,
之内	这	中心	的	那	大厅	到	呼吸	,

在那大厅中央呼吸，

[ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [ænd; ənd] [pæntid] , [zɑnð] !

She	paused	and	panted	,	Zanthe	!
她	暂停	和	喘息	,	赞特	!

她停顿了一下，喘着气说："赞特！"

[ɔːl] [bɪ'niːθ] ,

all	beneath	,
全部	下面	,

下方的一切，

[ðə; ði] ['feri] [laɪt] [ðæt] [hɜ:r; hər]['goʊldən] [her]
The fairy light that kiss'd her golden hair
这 仙女 光 那 亲吻 她 金的 头发

轻柔的灯光亲吻着她金色的头发

[ænd; ənd] [tu:; tə] [rest] , [jet] [kʊd; kəd][bʌt; bət]['spɑ:rk(ə)l][ðer; ðər] .
And long'd to rest , yet could but sparkle there .
和 很久 到 休息 , 然而 可以 但 火花 那里 .

渴望休息，却只能在那里闪耀光芒。

[jʌŋ] ['flaʊərz] [wɜ:r; wər] ['wɪspərɪŋ] [ɪn] ['melədi]
Young flowers were whispering in melody
年轻的 花朵 是 耳语 在 旋律

幼花低语着旋律

[tu:; tə] ['hæpi] ['flaʊərz] [ðæt] [naɪt] — [ænd; ənd] [tri:] [tu:; tə] [tri:] ;
To happy flowers that night — and tree to tree ;
到 快乐的 花朵 那 夜晚 — 和 树 到 树 ;

当晚，献给快乐的花朵——从一棵树到另一棵树;

['fauntinz] [wɜ:r; wər] ['gʌʃɪŋ] ['mju:zɪk][æz; əz] [ðeɪ] [fel]
Fountains were gushing music as they fell
喷泉 是 喷薄 音乐 作为 他们 跌倒

喷泉喷涌而出，伴随着音乐，它们倾泻而下。

[ɪn] ['meni] [ə; eɪ][stɑ:r] - [lɪt] [groʊv] , [ɔ:r] [mu:n] - [lɪt] [del] ;
In many a star - lit grove , or moon - lit dell ;
在 许多 一个 星星 - 点燃 树林 , 或者 月亮 - 点燃 戴尔 ;

在许多星光璀璨的树林，或月光皎洁的山谷中;

[jet] ['saɪləns] [keɪm] [ə'pɑ:n] [mə'tɪriəl] [θɪŋz] —
Yet silence came upon material things —
然而 沉默 来了 之上 材料 事物 —

然而，物质世界却一片寂静——

[fer] ['flaʊərz] , [braɪt] ['wɔtə:,fɔls] [ænd; ənd]['eɪndʒl] [wɪŋz] —
Fair flowers , bright waterfalls and angel wings —
公平的 花朵 , 明亮的 瀑布 和 天使 翅膀 —

美丽的花朵，明亮的瀑布和天使的翅膀——

[ænd; ənd] [saʊnd] [ə'loʊn] [ðæt] [frʌm; frəm][ðə; ði]['spɪrɪt] [spræŋ]
And sound alone that from the spirit sprang
和 声音 独自的 那 从 这 精神 弹簧

唯有那源自灵魂的声音。

[bɔ:r] ['bɜ:rðən] [tu:; tə][ðə; ði] [tʃɑ:rm] [ðə; ði]['meɪd(ə)n] [sæŋ] :
Bore burthen to the charm the maiden sang :
钻孔 负担 到 这 魅力 这 少女 唱 :

少女歌唱的魅力，却也因此而沉重:

" - [ni:θ] [ðə; ði] [blu:] - [bel] [ɔ:r] ['stri:mər] —
" ' Neath the blue - bell or streamer —
" - 尼斯 这 蓝色的 - 钟 或者 主播 —

"在蓝铃花或彩带下——

[ɔ:r] ['tʌftɪd] [waɪld] [spreɪ]
Or tufted wild spray
或者 簇绒 荒野 喷

或簇生野喷雾

[ðæt] [ki:ps] , [frʌm; frəm][ðə; ði] ['dri:mər] ,
That keeps , from the dreamer ,
那 保持 , 从 这 梦想家 ,

这使得做梦者.....

[ðə; ði] ['mu:nbi:m] [ə'weɪ] —
The moonbeam away —
这 月光 离开 —

月光远去——

[braɪt] ['bi:ɪŋs] !
Bright beings !
明亮的 生物 !

聪明的人们!

[ðæt] ['pɑ:ndər] ,
that ponder ,
那 思考 ,

那番思考,

[wɪð; wɪθ][hæf]['kloʊzɪŋ] [aɪz] ,
With half closing eyes ,
和 一半 结束 眼睛 ,

半闭着眼睛,

[ɑ:n][ðə; ði][stɑ:rz] [wɪtʃ] [jʊr; jər]['wʌndər]
On the stars which your wonder
在 这 明星 哪个 你的 想知道

在你惊叹的星空中

[hæθ] [drɔ:n] [frʌm; frəm][ðə; ði][skaɪz] ,
Hath drawn from the skies ,
有 绘制 从 这 天空 ,

已从天上汲取,

[tɪl] [ðeɪ] [glæns] [θru:] - [ðə; ði] [ʃeɪd] , [ænd; ənd]
Till they glance thro ' the shade , and
直到 他们 瞥一眼 喉咙 - 这 阴影 , 和

直到他们透过树荫瞥了一眼,

[kʌm] [daʊn] [tu:; tə][jʊr; jər] [braʊ]
Come down to your brow
来 向下 到 你的 眉头

低头看看你的眉毛

[laɪk] — — [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['meɪd(ə)n]
Like — — eyes of the maiden
喜欢 — — 眼睛 的 这 少女

就像——少女的眼睛

[hu:] [kɔ:lz][ɑ:n][ju:; jʊ] [naʊ] —
Who calls on you now —
WHO 呼叫 在 你 现在 —

现在谁在呼唤你?

[ə'raɪz] !
Arise !
出现 !

出现!

[frʌm; frəm][jʊr; jər] ['dri:miŋ]
from your dreaming
从 你的 做梦

从你的梦境中

[ɪn]['vaɪələt] ['baʊərz] ,
In violet bowers ,
在 紫色 鲍尔斯 ,

在紫罗兰色的凉亭里,

[tuː; tə]['duːti] [bɪ'siːmɪŋ]
To duty beseeming
到 责任 合适的

尽职尽责

[ðiːz] [stɑːr] - ['lɪtən] ['aʊərz] —
These star - litten hours —
这些 星星 - 火斑喵 小时 —

这些星光璀璨的时刻——

[ænd; ənd] [ʃeɪk] [frʌm; frəm][jʊr; jər] ['tresɪz]
And shake from your tresses
和 摇 从 你的 头发

抖掉你头发上的碎屑

- [wɪð; wɪθ] [duː]
Encumber'd with dew
- 和 露

沾满露水

[ðə; ði] [breθ] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['kɪsɪz]
The breath of those kisses
这 气息 的 那些 吻

那些吻的气息

[ðæt] ['kʌmbər] [ðem; ðəm] [tuː] —
That cumber them too —
那 阻碍 他们 也 —

这也给他们带来了负担——

([oʊ] !
(O !
(哦 !

(哦!

[haʊ] , [wɪ'ðaʊt] [juː; jʊ] , [lʌv] !
how , without you , Love !
如何 , 没有 你 , 爱 !

没有你，爱啊!

[kʊd; kəd]['eɪndʒəlz][biː; bi] [blest] ?)
Could angels be blest ?)
可以 天使 是 祝福 ?)

天使也会蒙福吗?

[ðoʊz] ['kɪsɪz] [ʌv; əv] [truː] [lʌv]
Those kisses of true Love
那些 吻 的 真的 爱

那些真爱的吻

[ðæt] [jiː; ji][tuː; tə] [rest] !
That lull'd ye to rest !
那 平静下来 是的 到 休息 !

那让你昏昏欲睡!

[ʌp] ! — [ʃeɪk] [frʌm; frəm][jʊr; jər] [wɪŋ]
Up ! — shake from your wing
向上 ! — 摇 从 你的 翼

起来! ——抖抖翅膀。

[iːtʃ] ['hɪndərɪŋ] [θɪŋ] :
Each hindering thing :
每个 阻碍 事物 :

每个阻碍因素:

[ðə; ði] [duː] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] —
The dew of the night —
这 露 的 这 夜晚 —

夜露——

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [weɪ] [daʊn] [jʊr; jər] [flaɪt] ;
It would weigh down your flight ;
它 会 称重 向下 你的 航班 ;

它会影响你的航班;

[ænd; ənd] [truː] [lʌv] [kəˈresɪs] —
And true love caresses —
和 真的 爱 爱抚 —

真爱温柔地抚摸着——

[oʊ] , [liːv] [ðem; ðəm][əˈpɑːrt] !
O , leave them apart !
哦 , 离开 他们 除 !

哦，别让他们分开!

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [laɪt] [ɑːn][ðə; ði] [ˈtresɪz] ,
They are light on the tresses ,
他们 是 光 在 这 头发 ,

它们不会损伤头发。

[bʌt; bət] [liːd] [ɑːn][ðə; ði] [hɑːrt] .
But lead on the heart .
但 带领 在 这 心 .

但要以心为先。

[ɑːl] [ɑːrɑːf]
Al Aaraaf
阿尔 阿拉夫

阿拉夫

[lɪˈdʒiːə] !
Ligeia !
丽姬娅 !

丽姬娅!

[lɪˈdʒiːə] !
Ligeia !
丽姬娅 !

丽姬娅!

[maɪ] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [wʌn] !
My beautiful one !
我的 美丽的 一 !

我美丽的宝贝!

[huːz] [ˈhɑːrʃəst] [aɪˈdiːə]
Whose harshest idea
谁 最严酷 主意

谁最严厉的想法

[wɪl] [tuː; tə] [ˈmelədi] [rʌn] ,
Will to melody run ,
将要 到 旋律 跑步 ,

乐意演奏旋律,

[oʊ] ! [ɪz][ˌaɪ ˈtiː][ðaɪ] [wɪl]
O ! is it thy will
哦 ! 是 它 你的 将要

哦！这是你的旨意吗?

[ɑːn][ðə; ði] ['briːzɪz] [tuː; tə] [tɔːs] ?
On the breezes to toss ?
在 这 微风 到 折腾 ?

随风飘荡?

[ɔːr] , [kə'prɪʃəsli] [stɪl] ,
Or , capriciously still ,
或者 , 反复无常 仍然 ,

或者，仍然反复无常地，

[laɪk] [ðə; ði][loʊn] ['ælbətrɑːs] ,
Like the lone Albatross ,
喜欢 这 孤独 信天翁 ,

就像孤独的信天翁一样，

[ɪn'kʌmbənt] [ɑːn] [naɪt]
Incumbent on night
现任 在 夜晚

夜间现任

([æz; əz][ʃiː; ʃi][ɑːn][ðə; ði] [er])
(As she on the air)
(作为 她 在 这 空气)

（她在直播中）

[tuː; tə] [kiːp] [wɑːtʃ] [wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt]
To keep watch with delight
到 保持 手表 和 喜

欣喜地守望

[ɑːn][ðə; ði] ['hɑːrməni] [ðer; ðər] ?
On the harmony there ?
在 这 和谐 那里 ?

那里的和谐吗?

[lɪ'dʒiːə] !
Ligeia !
丽姬娅 !

丽姬娅!

[wer'evər]
wherever
无论

无论

[ðaɪ] ['ɪmɪdʒ] [meɪ] [biː; bi] ,
Thy image may be ,
你的 图像 可能 是 ,

你的形象或许是，

[noʊ]['mædʒɪk][ʃæl; ʃəl]['sevər]
No magic shall sever
不 魔法 将 断绝

任何魔法都无法切断

[ðaɪ] ['mjuːzɪk][frʌm; frəm] [ðiː] .
Thy music from thee .
你的 音乐 从 你 .

你的音乐来自你。

[ðaʊ] [hæst] [baʊnd] ['meni] [aɪz]
Thou hast bound many eyes
你 哈斯特 边界 许多 眼睛

你已蒙蔽了许多双眼

[ɪn][ə; eɪ] ['driːmi] [sliːp] —
In a dreamy sleep —
在 一个 梦幻般的 睡觉 —

在梦乡中——

[bʌt; bət][ðə; ði] [streɪnz] [stɪl] [ə'raɪz]
But the strains still arise
但 这 菌株 仍然 出现

但压力依然存在。

[wɪtʃ] [ðaɪ] ['vɪdʒɪləns] [kiːp] —
Which thy vigilance keep —
哪个 你的 警觉 保持 —

你要时刻警醒——

[ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði][reɪn] ,
The sound of the rain ,
这 声音 的 这 雨 ,

雨声，

[wɪtʃ] [liːps] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['flaʊər] —
Which leaps down to the flower —
哪个 跳跃 向下 到 这 花 —

它跃向花朵——

[ænd; ənd]['dænsəz, 'dænsɪz] [ə'gen]
And dances again
和 舞蹈 再次

然后又跳舞了

[ɪn][ðə; ði] ['rɪðəm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃaʊər] —
In the rhythm of the shower —
在 这 韵律 的 这 淋浴 —

在淋浴的节奏中——

[ðə; ði]['mɜːrmər] [ðæt] [sprɪŋz]
The murmur that springs
这 低语 那 弹簧

涌现的低语

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['groʊɪŋ] [ʌv; əv] [græs]
From the growing of grass
从 这 生长 的 草

从草的生长

[ɑːr; ər][ðə; ði]['mjuːzɪk][ʌv; əv] [θɪŋz] —
Are the music of things —
是 这 音乐 的 事物 —

万物之乐——

[bʌt; bət][ɑːr; ər] - , [ə'læs] ! —
But are modell'd , alas ! —
但 是 - , 唉 ! —

但可惜，它们都被建模了！

[ə'weɪ] , [ðen] , [maɪ] ['dɪrɪst] ,
Away , then , my dearest ,
离开 , 然后 , 我的 亲爱的 ,

那么，走吧，我最亲爱的。

[oʊ] ! [haɪ] [ðiː] [ə'weɪ]
Oh ! hie thee away
哦 ! 嗨 你 离开

哦！快走开

[tuː; tə][ðə; ði] [sprɪŋz] [ðæt] [laɪ] ['klɪrɪst]
To the springs that lie clearest
到 这 弹簧 那 说谎 最清晰

前往最清澈的泉水

[bɪ'niːθ] [ðə; ði] [muːn] - [reɪ] —
Beneath the moon - ray —
下面 这 月亮 - 射线 —

月光之下——

[tuː; tə][loʊn] [leɪk] [ðæt] [smaɪlz] ,
To lone lake that smiles ,
到 孤独 湖 那 微笑 ,

致那面带微笑的孤寂湖泊，

[ɪn][ɪts] [driːm] [ʌv; əv] [diːp] [rest] ,
In its dream of deep rest ,
在 它是 梦 的 深的 休息 ,

在它沉睡的梦境中，

[æt; ət][ðə; ði] ['meni] [stɑːr] - [ailz]
At the many star - isles
在 这 许多 星星 - 岛屿

在众多星岛上

[ðæt] [ɪn'dʒuːəl][ɪts] [brest] —
That enjewel its breast —
那 宝石 它是 胸部 —

那颗镶嵌在它胸前的宝石——

[wer] [waɪld] ['flaʊərz] , ['kriːpɪŋ] ,
Where wild flowers , creeping ,
在哪里 荒野 花朵 , 爬行 ,

野花遍地，匍匐生长

[hæv; həv] ['miŋgld] [ðer; ðər] [ʃeɪd] ,
Have mingled their shade ,
有 混合 他们的 阴影 ,

它们交叠在一起，

[ɑːn][ɪts]['mɑːrdʒɪn][ɪz] ['sliːpɪŋ]
On its margin is sleeping
在 它是 利润 是 睡眠

它的边缘正在沉睡

[fʊl] ['meni] [ə; eɪ][meɪd] —
Full many a maid —
满的 许多 一个 女佣 —

满满的女仆——

[sʌm; səm][hæv; həv][left][ðə; ði][kuːl] [gleɪd] , [ænd; ənd]
Some have left the cool glade , and
一些 有 左边 这 凉爽的林间空地 , 和

有些人离开了凉爽的林间空地，

[hæv; həv][slept][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [biː] —
Have slept with the bee —
有 睡着了 和 这 蜜蜂 —

与蜜蜂同眠——

[ə'raʊz] [ðem; ðəm] , [maɪ]['meɪd(ə)n] ,
Arouse them , my maiden ,
引起 他们 , 我的 少女 ,

唤醒他们吧，我的少女，

[ɑːn] ['mʊrlənd] [ænd; ənd] [liː] —
On moorland and lea —
在 荒原 和 叶 —

在荒原和草地上——

[goʊ] !
Go !
去 !

去!

[briːð] [ɑːn][ðer; ðər] ['slʌmbər] ,
breathe on their slumber ,
呼吸 在 他们的 睡眠 ,

对着他们的睡梦吹气,

[ɔːl] ['sɔːftli] [ɪn] [ɪr] ,
All softly in ear ,
全部 轻轻 在 耳朵 ,

轻轻地传入耳中,

[ðaɪ] ['mjuːzɪk(ə)l] ['nʌmbər]
Thy musical number
你的 音乐 数字

你的音乐数字

[ðeɪ] ['slʌmbərd] [tuː; tə] [hɪr] —
They slumbered to hear —
他们 沉睡 到 听到 —

他们睡着了，听着——

[fɔːr; fər] [wʌt] [kæn; kən][ə'weɪkən]
For what can awaken
为了 什么 能 觉醒

什么能唤醒

[æn; ən]['eɪndʒl][soʊ] [suːn] ,
An angel so soon ,
一个 天使 所以 很快 ,

天使降临，如此之快,

[huːz] [sliːp] [hæθ] [bɪn] ['teɪkən]
Whose sleep hath been taken
谁 睡觉 有 到过 已采取

谁的睡眠已被夺走

[bɪ'niːθ] [ðə; ði][koʊld] [muːn] ,
Beneath the cold moon ,
下面 这 寒冷的 月亮 ,

在冰冷的月光下,

[æz; əz][ðə; ði] [spel] [wɪtʃ] [noʊ] ['slʌmbər]
As the spell which no slumber
作为 这 拼写 哪个 不 睡眠

如同那不眠的咒语

[ʌv; əv] ['wɪtʃəri] [meɪ] [test] ,
Of witchery may test ,
的 巫术 可能 测试 ,

巫术测试,

[ðə; ði] ['rɪðmɪkl] ['nʌmbər]
The rhythmical number
这 有节奏的 数字

节奏数字

[wɪtʃ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][rest] ?
Which lull'd him to rest ?
哪个 平静下来 他 到 休息 ?

是什么让他昏昏欲睡?

" ['spɪrɪts][ɪn] [wɪŋ] , [ænd; ənd]['eɪndʒəlz][tuː; tə][ðə; ði] [vjuː] ,
" Spirits in wing , and angels to the view ,
" 烈酒 在 翼 , 和 天使 到 这 看法 ,

"灵翼飘扬，天使环顾四周，

[ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] ['serəfs] [bɜːrst][tiː 'eɪtʃ] - [em'pɪrɪən] [θruː] -
A thousand seraphs burst th ' Empyrean thro '
一个 千 炽天使 爆裂 th - 天界 喉咙 -

一千名炽天使冲破天界

[jʌŋ] [driːmz] [stɪl] ['hʌvər] [ɑːn][ðer; ðər] ['draʊzi] [flaɪt] —
Young dreams still hovering on their drowsy flight —
年轻的 梦境 仍然 悬停 在 他们的 昏昏欲睡 航班 —

年轻的梦想仍在昏昏欲睡的飞行中徘徊——

['serəfs] [ɪn][ɔːl][bʌt; bət] " ['nɑːlɪdʒ] , " [ðə; ði] [kiːn] [laɪt]
Seraphs in all but " Knowledge , " the keen light
炽天使 在 全部 但 " 知识 , " 这 敏锐的 光

除了"知识"之外，炽天使们都拥有敏锐的光芒

[ðæt] [fel] , [rɪ'fræktɪd] , [θruː] - [ðaɪ] [baʊndz] , [ə'fɑːr] ,
That fell , refracted , thro ' thy bounds , afar ,
那 跌倒 , 折射 , 喉咙 - 你的 界限 , 远方 ,

那光折射着，穿过你的边界，飘向远方，

[oʊ] [deθ] !
O Death !
哦 死亡 !

哦，死亡!

[frʌm; frəm] [aɪ] [ʌv; əv][gɑːd][ə'pɑːn][ðæt][stɑːr] :
from eye of God upon that star :
从 眼睛 的 上帝 之上 那 星星 :

从上帝之眼望向那颗星:

[swiːt] [wʌz; wəz][ðæt] ['erər] — [swiːtər] [stɪl] [ðæt] [deθ] —
Sweet was that error — sweeter still that death —
甜的 曾是 那 错误 — 更甜 仍然 那 死亡 —

那错误竟如此甜蜜——比死亡更甜蜜——

[swiːt] [wʌz; wəz][ðæt] ['erər] — ['iːv(ə)n][wɪð; wɪθ][juː 'es][ðə; ði] [breθ]
Sweet was that error — even with us the breath
甜的 曾是 那 错误 — 甚至 和 我们 这 气息

那错误竟如此甜蜜——即使我们呼吸着.....

[ʌv; əv] ['saɪəns] [dɪmz][ðə; ði] ['mɪrər] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][dʒɔɪ] —
Of Science dims the mirror of our joy —
的 科学 暗淡 这 镜子 的 我们的 喜悦 —

科学使我们快乐的镜子黯淡了——

[tuː; tə][ðem; ðəm] - [twɜːr] [ðə; ði] [sɪ'mʊm] , [ænd; ənd] [wʊd] [dɪ'strɔɪ] —
To them ' twere the Simoom , and would destroy —
到 他们 - 是 这 西蒙 , 和 会 破坏 —

对他们来说，它是西蒙，将会毁灭——

[fɔːr; fər] [wʌt] ([tuː; tə][ðem; ðəm]) [ə'veɪləθ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [noʊ]
For what (to them) availeth it to know
为了 什么 (到 他们) 可用 它 到 知道

对他们来说，知道这些又有什么用呢?

[ðæt] [truːθ] [ɪz] ['fɔːlshʊd] — [ɔːr] [ðæt] [blɪs] [ɪz] [woʊ] ?

That	Truth	is	Falsehood	—	or	that	Bliss	is	Woe	?
那	真相	是	谬误	—	或者	那	极乐	是	悲哀	?

真理即谬误——或者幸福即痛苦?

[swiːt] [wʌz; wəz][ðer; ðər] [deθ] — [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][tuː; tə][daɪ][wʌz; wəz] [raɪf]

Sweet	was	their	death	—	with	them	to	die	was	rife
甜的	曾是	他们的	死亡	—	和	他们	到	死	曾是	普遍存在

他们的死是甜蜜的——与他们一同赴死的人群熙熙攘攘。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][læst] ['ekstəsi] [ʌv; əv] ['seɪʃieɪt] [laɪf] —

With	the	last	ecstasy	of	satiate	life	—
和	这	最后的	狂喜	的	满足	生活	—

带着满足生命的最后狂喜——

[bɪ'jɑːnd] [ðæt] [deθ] [noʊ] [ˌɪmɔːr'tæləti] —

Beyond	that	death	no	immortality	—
超过	那	死亡	不	不朽	—

死亡之后，没有永生——

[bʌt; bət] [sliːp] [ðæt] [pɑːndɜɪθ] [ænd; ənd][ɪz][nɑːt] " [tuː; tə][biː; bi] " —

But	sleep	that	pondereth	and	is	not	"	to	be	"	—
但	睡觉	那	庞德雷斯	和	是	不是	"	到	是	"	—

但那种沉思的睡眠并非"存在"——

[ænd; ənd][ðer; ðər] ! — [oʊ] ! [meɪ] [maɪ] ['wɪri] ['spɪrɪt] [dwel] —

And	there	!	—	oh	!	may	my	weary	spirit	dwell	—
和	那里	!	—	哦	!	可能	我的	厌倦	精神	住	—

就在那里！——哦！愿我疲惫的灵魂安息——

[ə'pɑːrt][frʌm; frəm] ['hɛvənz] [ɪ'tɜːrnəti] — [ænd; ənd] [jet] [haʊ] [fɑːr][frʌm; frəm] [hel] !

Apart	from	Heaven's	Eternity	—	and	yet	how	far	from	Hell	!
除	从	天	永恒	—	和	然而	如何	远的	从	地狱	!

除了天堂的永恒之外——然而距离地狱又是多么遥远啊!

[wʌt] ['gɪlti] ['spɪrɪt] , [ɪn] [wʌt] ['ʃrʌbəri] [dɪm] ,

What	guilty	spirit	,	in	what	shrubbery	dim	,
什么	有罪的	精神	,	在	什么	灌木	暗淡	,

是怎样的罪恶灵魂，在怎样的昏暗灌木丛中?

[hɜːrd] [nɑːt][ðə; ði] ['stɜːrɪŋ] ['sʌmənz] [ʌv; əv] [ðæt] [hɪm] ?

Heard	not	the	stirring	summons	of	that	hymn	?
听到	不是	这	搅拌	传票	的	那	圣歌	?

你难道没有听到那首赞美诗激动人心的召唤吗?

[bʌt; bət] [tuː] : [ðeɪ] [fel] : [fɔːr; fər] ['hev(ə)n] [noʊ] [greɪs] [im'pɑːts]

But	two	:	they	fell	:	for	Heaven	no	grace	imparts
但	二	:	他们	跌倒	:	为了	天堂	不	优雅	赋予

但有两点：他们堕落了：因为上天不会赐予恩典。

[tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [hɪr] [nɑːt][fɔːr; fər][ðer; ðər] ['biːtɪŋ] ['hɑːrts] .

To	those	who	hear	not	for	their	beating	hearts	.
到	那些	WHO	听到	不是	为了	他们的	殴打	心	.

致那些因心跳加速而充耳不闻的人们。

[ə; eɪ]['meɪd(ə)n] - ['eɪndʒl][ænd; ənd][hɜːr; hər] ['serəf] - ['lʌvər] —

A	maiden	-	angel	and	her	seraph	-	lover	—
一个	少女	-	天使	和	她	炽天使	-	情人	—

一位天使少女和她的炽天使爱人——

[oʊ] ! [wer] ([ænd; ənd][jiː; ji] [meɪ] [siːk] [ðə; ði][waɪd] [skaɪz] ['oʊvər])

O	!	where	(	and	ye	may	seek	the	wide	skies	over	)
哦	!	在哪里	(	和	是的	可能	寻找	这	宽的	天空	超过	)

哦！在哪里（你们可以仰望广阔的天空）

[wʌz; wəz] [lʌv] , [ðə; ði][blaɪnd] , [nɪr] ['soʊbər]['duːti] [noʊn] ?

Was	**Love**	**,**	**the**	**blind**	**,**	**near**	**sober**	**Duty**	**known**	**?**
曾是	爱	,	这	瞎的	,	靠近	清醒	责任	已知	?

爱，那盲目的、近乎清醒的责任，是否为人所知?

[ʌn'gaɪdɪd] [lʌv] [hæθ] ['fɔːlən] — - [mɪd] " [terz] [ʌv; əv] ['pɜːrfɪkt] [moʊn] .

Unguided	**Love**	**hath**	**fallen**	**—**	**'**	**mid**	**"**	**tears**	**of**	**perfect**	**moan**	**.**
缺乏指导	爱	有	倒下	—	-	中	"	眼泪	的	完美的	呻吟	.

无主的爱已陨落——伴随着"完美呻吟的泪水"。

" [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['gʊdli] ['spɪrɪt] — [hiː; hi] [huː] [fel] :

"	**He**	**was**	**a**	**goodly**	**spirit**	**—**	**he**	**who**	**fell**	**:**
"	他	曾是	一个	很好	精神	—	他	WHO	跌倒	:

"他生前是个善良的人——他陨落了:

[ə; eɪ]['wɑːndərər][baɪ] [mɔːs] - [waɪ] - ['mæntld] [wel] —

A	**wanderer**	**by**	**moss**	**-**	**y**	**-**	**mantled**	**well**	**—**
一个	流浪者	经过	苔藓	-	是	-	披风	出色地	—

一个漫步在长满青苔的水井旁的旅人——

[ə; eɪ]['geɪzər][ɑːn][ðə; ði] [laɪts] [ðæt] [ʃaɪn] [ə'bʌv] —

A	**gazer**	**on**	**the**	**lights**	**that**	**shine**	**above**	**—**
一个	凝视者	在	这	灯	那	闪耀	多于	—

凝视着头顶闪耀的灯光——

[ə; eɪ] ['driːmər] [ɪn][ðə; ði] ['muːnbiːm] [baɪ][hɪz; ɪz] [lʌv] :

A	**dreamer**	**in**	**the**	**moonbeam**	**by**	**his**	**love**	**:**
一个	梦想家	在	这	月光	经过	他的	爱	:

月光下，爱人如梦:

[wʌt] ['wʌndər] ?

What	**wonder**	**?**
什么	想知道	?

有什么好奇怪的?

[fɔːr; fər] [iːtʃ] [stɑːr][ɪz] [aɪ] - [laɪk][ðer; ðər] ,

for	**each**	**star**	**is**	**eye**	**-**	**like**	**there**	**,**
为了	每个	星星	是	眼睛	-	喜欢	那里	,

因为那里每颗星星都像眼睛一样，

[ænd; ənd] [lʊks] [soʊ] ['swiːtli] [daʊn] [ɑːn] ['bjuːtiz] [her] —

And	**looks**	**so**	**sweetly**	**down**	**on**	**Beauty's**	**hair**	**—**
和	看起来	所以	甜蜜地	向下	在	美的	头发	—

她温柔地俯视着贝儿的头发——

[ænd; ənd] [ðeɪ] , [ænd; ənd] [ɛvɹi] ['mɔːsi] [sprɪŋ] [wɜːr; wər]['hoʊli]

And	**they**	**,**	**and**	**ev'ry**	**mossy**	**spring**	**were**	**holy**
和	他们	,	和	每一个	苔藓	春天	是	圣

它们，以及每一个长满青苔的春天，都是神圣的。

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [lʌv] - ['hɔːntɪd] [hɑːrt] [ænd; ənd] ['meləŋkɑːli] .

To	**his**	**love**	**-**	**haunted**	**heart**	**and**	**melancholy**	**.**
到	他的	爱	-	闹鬼的	心	和	忧郁	.

献给他那颗被爱恋萦绕、充满忧郁的心。

[ðə; ði] [naɪt] [hæd; həd] [faʊnd] ([tuː; tə][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [naɪt] [ʌv; əv][woʊ])

The	**night**	**had**	**found**	**(**	**to**	**him**	**a**	**night**	**of**	**woe**	**)**
这	夜晚	有	成立	(	到	他	一个	夜晚	的	悲哀	)

夜色对他而言，是一个悲伤的夜晚。

[ə'pɑːn][ə; eɪ]['maʊnt(ə)n][kræg] , [jʌŋ] ['ændʒiləu] —

Upon	**a**	**mountain**	**crag**	**,**	**young**	**Angelo**	**—**
之上	一个	山	岩	,	年轻的	安杰洛	—

在山顶峭壁上，年轻的安杰洛——

['biːtlɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [bendz] [ə'θwɔːrt] [ðə; ði] ['sɑːləm] [skaɪ] ,

Beetling	**it**	**bends**	**athwart**	**the**	**solemn**	**sky**	**,**
甲虫	它	弯曲	横穿	这	庄严	天空	,

它像甲虫一样弯曲，横穿庄严的天空，

[ænd; ənd] [skaulz] [ɑːn] ['stɑːri] [wɜːrld] [ðæt] [daʊn] [bɪ'niːθ] [ˌaɪ 'tiː]

And	**scowls**	**on**	**starry**	**worlds**	**that**	**down**	**beneath**	**it**
和	皱眉	在	繁星	世界	那	向下	下面	它

它怒视着下方繁星点点的世界。

[hɪr] [sæt] [hiː; hi] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [lʌv] — [hɪz; ɪz] [dɑːrk] [aɪ] [bent]

Here	**sat**	**he**	**with**	**his**	**love**	**—**	**his**	**dark**	**eye**	**bent**
这里	卫星	他	和	他的	爱	—	他的	黑暗的	眼睛	弯曲

他与爱人并肩而坐——他深邃的眼睛微微低垂。

[wɪð; wɪθ] ['iːg(ə)l] [geɪz] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['fɜːrməmənt] :

With	**eagle**	**gaze**	**along**	**the**	**firmament**	**:**
和	鹰	目光	沿着	这	苍穹	:

鹰眼俯瞰苍穹:

[naʊ] [tɜːrnd] [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɑːn] [hɜːr; hər] — [bʌt; bət] ['evər] [ðen]

Now	**turn'd**	**it**	**upon**	**her**	**—**	**but**	**ever**	**then**
现在	转弯	它	之上	她	—	但	曾经	然后

现在却反过来指责她——但从那时起

[ˌaɪ 'tiː] ['trembld] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɔːrb] [ʌv; əv] [ɜːrθ] [ə'gen] .

It	**trembled**	**to**	**the**	**orb**	**of**	**Earth**	**again**	**.**
它	颤抖	到	这	球体	的	地球	再次	.

它再次颤抖着落向地球。

" [aɪ'ænθi] , ['dɪrɪst] , [siː] — [haʊ] [dɪm] [ðæt] [reɪ] !

"	**Ianthe**	**,**	**dearest**	**,**	**see**	**—**	**how**	**dim**	**that**	**ray**	**!**
"	伊安瑟	,	亲爱的	,	看	—	如何	暗淡	那	射线	!

"伊安瑟，亲爱的，你看——那道光线多么昏暗啊！"

[haʊ] ['lʌvli] - [tɪz] [tuː; tə] [lʊk] [soʊ] [fɑːr] [ə'weɪ] !

How	**lovely**	**'**	**tis**	**to**	**look**	**so**	**far**	**away**	**!**
如何	迷人的	-	的	到	看	所以	远的	离开	!

眺望远方真是太美好了!

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [nɑːt] [ðʌs] [ə'pɑːn] [ðæt] ['ɔːtəm] [iːv]

She	**seem'd**	**not**	**thus**	**upon**	**that**	**autumn**	**eve**
她	似乎	不是	因此	之上	那	秋天	前夕

在那个秋夜，她似乎并非如此。

[aɪ] [left] [hɜːr; hər] ['gɔːrdʒəs] [hɔːlz] — [nɔːr] [tuː; tə] [liːv] .

I	**left**	**her**	**gorgeous**	**halls**	**—**	**nor**	**mourn'd**	**to**	**leave**	**.**
我	左边	她	华丽的	大厅	—	也不	哀悼	到	离开	.

我离开了她那华丽的宫殿——离开时我并没有感到悲伤。

[ðæt] [iːv] — [ðæt] [iːv] — [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'membər] [wel] —

That	**eve**	**—**	**that**	**eve**	**—**	**I**	**should**	**remember**	**well**	**—**
那	前夕	—	那	前夕	—	我	应该	记住	出色地	—

那天晚上——那天晚上——我应该记得很清楚——

[ðə; ði] [sʌn] - [reɪ] [ɪn] ['lemnɔs] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [spel]

The	**sun**	**-**	**ray**	**dropp'd**	**in**	**Lemnos**	**,**	**with**	**a**	**spell**
这	太阳	-	射线	掉落	在	莱姆诺斯	,	和	一个	拼写

阳光洒落在莱姆诺斯岛，仿佛施了魔法一般。

[ɑːn] [tiː 'eɪtʃ] - [ˌærə'besk] ['kɑːrvɪŋ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['gɪldɪd] [hɔːl]

On	**th**	**'**	**arabesque**	**carving**	**of**	**a**	**gilded**	**hall**
在	th	-	阿拉伯式花纹	雕刻	的	一个	镀金	大厅

在镀金大厅的阿拉伯式雕花上

[wer'ɪn] [aɪ] [seɪt] , [ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði][d'reɪpəraɪd][wɔːl] —

Wherein	**I**	**sate**	**,**	**and**	**on**	**the**	**draperied**	**wall**	**—**
其中	我	沙特	,	和	在	这	垂幔	墙	—

我坐在那里，倚靠着挂着帷幔的墙壁——

[ænd; ənd][ɑːn][maɪ] ['aɪˌlɪdz] — [oʊ][ðə; ði] ['hevi] [laɪt] !

And	**on**	**my**	**eyelids**	**—**	**O**	**the**	**heavy**	**light**	**!**
和	在	我的	眼睑	—	哦	这	重的	光	!

我的眼睑上——哦，沉重的光芒!

[haʊ] ['draʊzɪli] [ˌaɪ 'tiː] [ðem; ðəm]['ɪntuː] [naɪt] !

How	**drowsily**	**it**	**weigh'd**	**them**	**into**	**night**	**!**
如何	昏昏欲睡地	它	称重	他们	进入	夜晚	!

它多么令人昏昏欲睡地将他们带入了夜色!

[ɑːn] ['flaʊərz] , [bɪ'fɔːr] , [ænd; ənd][mɪst] , [ænd; ənd] [lʌv] [ðeɪ] [ræn]

On	**flowers**	**,**	**before**	**,**	**and**	**mist**	**,**	**and**	**love**	**they**	**ran**
在	花朵	,	前	,	和	薄雾	,	和	爱	他们	跑

在花丛中，在薄雾中，在爱里，他们奔跑

[wɪð; wɪθ] ['pɜːrʒn] [sɑː'diː][ɪn][hɪz; ɪz][gʊ'lɪstɑːn] :

With	**Persian**	**Saadi**	**in**	**his**	**Gulistan**	**:**
和	波斯语	萨迪	在	他的	古利斯坦	:

与波斯萨迪在他的《古利斯坦》中:

[bʌt; bət][oʊ] [ðæt] [laɪt] ! — [aɪ] — [deθ] , [ðə; ði] [waɪl] ,

But	**O**	**that**	**light**	**!**	**—**	**I**	**slumber'd**	**—**	**Death**	**,**	**the**	**while**	**,**
但	哦	那	光	!	—	我	睡着了	—	死亡	,	这	尽管	,

但哦，那光芒！——我沉睡了——死亡，与此同时，

[stoʊl] [ɔː(r)][maɪ] ['sensɪz] [ɪn] [ðæt] ['lʌvli] [aɪl]

Stole	**o'er**	**my**	**senses**	**in**	**that**	**lovely**	**isle**
偷窃	超过	我的	感官	在	那	迷人的	小岛

在那座美丽的岛屿上，我的感官被彻底俘虏了。

[soʊ] ['sɔːftli] [ðæt] [noʊ]['sɪŋg(ə)l]['sɪlkən] [her]

So	**softly**	**that**	**no**	**single**	**silken**	**hair**
所以	轻轻	那	不	单身的	丝	头发

如此轻柔，连一根丝滑的发丝都没有。

[ə'woʊk] [ðæt] [slept] — [ɔːr] [nuː] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ðer; ðər] .

Awoke	**that**	**slept**	**—**	**or**	**knew**	**that**	**he**	**was**	**there**	**.**
醒来	那	睡着了	—	或者	知道	那	他	曾是	那里	.

醒来的人睡着了——或者知道他在那里。

" [ðə; ði][læst][spɑːt][ʌv; əv] ['ɜ˞ːθs] [ɔːrb][aɪ][trɑːd][ə'pɑːn]

"	**The**	**last**	**spot**	**of**	**Earth's**	**orb**	**I**	**trod**	**upon**
"	这	最后的	点	的	地球的	球体	我	践踏	之上

我踏足的地球最后一寸土地

[wʌz; wəz][ə; eɪ] [praʊd] ['temp(ə)l] [kɔːld] [ðə; ði]['pɑːrθəˌnɑːn] ;

Was	**a**	**proud**	**temple**	**called**	**the**	**Parthenon**	**;**
曾是	一个	自豪的	寺庙	称为	这	帕特农神庙	;

曾有一座名为帕特农神庙的雄伟神庙;

[mɔːr] ['bjuːti] [klʌŋ] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] - [wɔːl]

More	**beauty**	**clung**	**around**	**her**	**column'd**	**wall**
更多的	美丽	紧紧抓住	大约	她	-	墙

更多美景环绕着她那柱廊般的墙壁。

[ðæn; ðən] [ɛvn] [ðaɪ] ['gloʊɪŋ] ['bʊzəm] [biːts] [wɪð'ɔːl; wɪθ'ɔːl] ,

Than	**ev'n**	**thy**	**glowing**	**bosom**	**beats**	**withal**	**,**
比	甚至	你的	发光	怀	节拍	此外	,

甚至比你那闪耀的胸膛跳动得还要厉害，

[ænd; ənd] [wen] [oʊld] [taɪm] [maɪ] [wɪŋ] [dɪd] [ˌdɪsen'θrɔːl]

And	**when**	**old**	**Time**	**my**	**wing**	**did**	**disenthral**
和	什么时候	老的	时间	我的	翼	做过	解除奴役

当古老的时光让我的翅膀挣脱束缚

[ðens] [spræŋ] [aɪ] — [æz; əz][ðə; ði]['iːg(ə)l][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['taʊər] ,

Thence	**sprang**	**I**	**—**	**as**	**the**	**eagle**	**from**	**his**	**tower**	**,**
因此	弹簧	我	—	作为	这	鹰	从	他的	塔	,

于是我跃出——如同雄鹰从塔顶跃下，

[ænd; ənd] ['jɪrz] [aɪ] [left] [bɪ'haɪnd][ˌem 'iː][ɪn][æn; ən]['aʊər] .

And	**years**	**I**	**left**	**behind**	**me**	**in**	**an**	**hour**	**.**
和	年	我	左边	在后面	我	在	一个	小时	.

短短一小时，我便告别了过去的岁月。

[wʌt] [taɪm] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] ['eri] [baʊndz] [aɪ] [hʌŋ] ,

What	**time**	**upon**	**her**	**airy**	**bounds**	**I**	**hung**	**,**
什么	时间	之上	她	轻盈的	界限	我	悬挂	,

我曾在她轻盈的胸膛上悬挂过多久，

[wʌn] [hæf] [ðə; ði] ['gɑːrdn] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [gloʊb] [wʌz; wəz] [flʌŋ]

One	**half**	**the**	**garden**	**of**	**her**	**globe**	**was**	**flung**
一	一半	这	花园	的	她	地球	曾是	扔

她星球花园的一半被扔了出去

[ʌn'roʊlɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ] [tʃɑːrt] ['ʌntəˌˈʌntu][maɪ] [vjuː] —

Unrolling	**as**	**a**	**chart**	**unto**	**my**	**view**	**—**
展开	作为	一个	图表	到	我的	看法	—

在我眼前展开成一幅图表——

['tenəntlɪs] ['sɪtiz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dezərt] [tuː] !

Tenantless	**cities**	**of**	**the**	**desert**	**too**	**!**
无租户	城市	的	这	沙漠	也	!

沙漠中也有无人居住的城市！

[aiˈænθi] , ['bjuːti] ['kraʊdɪd] [ɑːn][ˌem 'iː] [ðen] ,

Ianthe	**,**	**beauty**	**crowded**	**on**	**me**	**then**	**,**
伊安瑟	,	美丽	挤	在	我	然后	,

伊安瑟，那时美貌如潮水般涌来，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

钟声及其他诗歌(The Bells, and Other Poems)
第4/5页

[ænd; ənd][hæf][aɪ] [wɪʃt] [tuː; tə][biː; bi] [ə'gen] [ʌv; əv][men] . "
And half I wish'd to be again of men . "
和 一半 我 希望 到 是 再次 的 男人 . "

我一半的愿望是再次成为男人。

" [maɪ]['ændʒiləu] !
" My Angelo !
" 我的 安杰洛 !

"我的安杰洛！"

[ænd; ənd] [waɪ] [ʌv; əv][ðem; ðəm][tuː; tə][biː; bi] ?
and why of them to be ?
和 为什么 的 他们 到 是 ?

为什么偏偏是他们?

[ə; eɪ] [braitə] ['dwelɪŋ] [pleɪs] [ɪz] [hɪr] [fɔːr; fər] [ðiː] —
A brighter dwelling place is here for thee —
一个 更亮 住宅 地方 是 这里 为了 你 —

这里为你准备了一个更美好的居所——

[ænd; ənd] ['griːnər] [fiːldz] [ðæn; ðən][ɪn][jɑːn][wɜːrld] [ə'bʌv] ,
And greener fields than in yon world above ,
和 更环保 字段 比 在 远 世界 多于 ,

比上面的世界更绿的田野,

[ænd; ənd] ['wʊmənz] ['lʌvlinəs] — [ænd; ənd] ['pæʃənət] [lʌv] . "
And woman's loveliness — and passionate love . "
和 女性的 可爱 — 和 热情的 爱 . "

还有女人的美丽——以及炽热的爱情。

" [bʌt; bət] , [lɪst] , [ai'ænθi] !
" But , list , Ianthe !
" 但 , 列表 , 伊安瑟 !

"但是，伊安瑟，请列出清单！"

[wen] [ðə; ði] [er] [soʊ][sɔːft]
when the air so soft
什么时候 这 空气 所以 柔软的

当空气如此柔和时

, [æz; əz][maɪ] - ['spɪrɪt] [lept] [ə'lɔːft] ,
Fail'd , as my pennon'd spirit leapt aloft ,
失败 , 作为 我的 - 精神 跳跃 高空 ,

失败了，我的旗帜飘扬，我的灵魂也随之飞升。

[pər'hæps][maɪ][breɪn] [gruː] ['dɪzi] — [bʌt; bət][ðə; ði][wɜːrld]
Perhaps my brain grew dizzy — but the world
也许 我的 脑 生长 晕眩的 — 但 这 世界

或许我当时脑子一片混乱——但世界

[aɪ][left][soʊ] [leɪt] [wʌz; wəz]['ɪntuː]['keɪɑːs] —
I left so late was into chaos hurl'd —
我 左边 所以 晚的 曾是 进入 混乱 被扔出 —

我离开得太晚，陷入了一片混乱——

[spræŋ] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər]['steɪʃ(ə)n] , [ɑ:n][ðə; ði]['waɪndz][ə'pɑ:rt] ,

Sprang	from	her	station	,	on	the	winds	apart	,
斯普兰	从	她	车站	,	在	这	风	除	,

她从自己的位置跃出，乘着风，远离尘嚣。

[ænd; ənd][roʊld] , [ə; eɪ] [fleɪm] , [ðə; ði]['faɪəri] ['hev(ə)n] [ə'θwɔ:rt] .

And	roll'd	,	a	flame	,	the	fiery	Heaven	athwart	.
和	滚动	,	一个	火焰	,	这	火热	天堂	横穿	.

于是，一团火焰，炽热的天堂，横扫而来。

[mɪ'θɔ:t] , [maɪ] [swi:t] [wʌn] , [ðen] [aɪ] ['si:st] [tu:; tə] [sɔ:r]

Methought	,	my	sweet	one	,	then	I	ceased	to	soar
我的想法	,	我的	甜的	一	,	然后	我	停止	到	翱翔

我想，我的爱人，然后我便停止了翱翔。

[ænd; ənd] [fel] — [nɑ:t] ['swɪftli] [æz; əz][aɪ][roʊz] [bɪ'fɔ:r] ,

And	fell	—	not	swiftly	as	I	rose	before	,
和	跌倒	—	不是	迅速地	作为	我	玫瑰	前	,

然后倒下了——不像我之前迅速起身那样。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['daʊnwərd] , ['tremjələs] ['moʊʃ(ə)n] [θru:] -

But	with	a	downward	,	tremulous	motion	thro	'
但	和	一个	向下	,	颤抖的	运动	喉咙	-

但伴随着向下颤抖的动作

[laɪt] , ['breɪz(ə)n] ['reɪz] , [ðɪs] ['goʊldən][stɑ:r]['ʌntəˌʌntu] !

Light	,	brazen	rays	,	this	golden	star	unto	!
光	,	厚颜无耻	射线	,	这	金的	星星	到	!

光芒四射，耀眼夺目，这颗金色的星星！

[nɔ:r] [lɔ:ŋ] [ðə; ði] ['meʒər] [ʌv; əv][maɪ] ['fɔ:lɪŋ] ['aʊərz] ,

Nor	long	the	measure	of	my	falling	hours	,
也不	长的	这	措施	的	我的	坠落	小时	,

时间流逝之时，我仍无法长久衡量。

[fɔ:r; fər] ['nɪrəst] [ʌv; əv][ɔ:l][stɑ:rz][wʌz; wəz] [ðaɪn] [tu:; tə]['aʊərz] —

For	nearest	of	all	stars	was	thine	to	ours	—
为了	最近的	的	全部	明星	曾是	你的	到	我们的	—

因为离我们最近的星星就是你的星星——

[dred] [stɑ:r] !

Dread	star	!
恐惧	星星	!

恐怖之星！

[ðæt] [keɪm] , [ə'mɪd][ə; eɪ] [naɪt] [ʌv; əv][mɜ:rθ] ,

that	came	,	amid	a	night	of	mirth	,
那	来了	,	之中	一个	夜晚	的	欢笑	,

那件事发生在一个充满欢乐的夜晚。

[ə; eɪ] [red] [di'deili,ɔn] [ɑ:n][ðə; ði]['tɪmɪd] [ɜ:rθ] . "

A	red	Daedalion	on	the	timid	Earth	.	"
一个	红色的	代达利翁	在	这	胆小	地球	.	"

一头红色的代达罗斯狮，栖息在胆怯的大地上。

" [wi:; wi] [keɪm] — [ænd; ənd][tu:; tə][ðaɪ] [ɜ:rθ] — [bʌt; bət][nɑ:t][tu:; tə][ˌju: 'es]

"	We	came	—	and	to	thy	Earth	—	but	not	to	us
"	我们	来了	—	和	到	你的	地球	—	但	不是	到	我们

我们来了——来到你的大地——却不是来到我们这里。

[bi:; bi]['gɪv(ə)n]['aʊər; ɑ:r]['leɪdi:z] ['bɪdɪŋ] [tu:; tə] [dɪ'skʌs] :

Be	given	our	lady's	bidding	to	discuss	:
是	给定	我们的	女士的	投标	到	讨论	:

遵照圣母的指示，讨论以下内容：

[wi:; wi] [keɪm] , [maɪ] [lʌv] ; [ə'raʊnd] , [ə'bʌv] , [bɪ'loʊ] ,
We came , my love ; around , above , below ,
我们 来了 , 我的 爱 ; 大约 , 多于 , 以下 ,

我们来了，我的爱人；环绕着，上方，下方，

[geɪ] ['faɪər] - [flai][ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [wi:; wi] [kʌm] [ænd; ənd][goʊ] ,
Gay fire - fly of the night we come and go ,
同性恋 火 - 飞 的 这 夜晚 我们 来 和 去 ,

我们是夜空中的萤火虫，来来往往。

[nɔ:r][æsk][ə; eɪ]['ri:z(ə)n] [seɪv] [ðə; ði]['eɪndʒl] - [nɑ:d]
Nor ask a reason save the angel - nod
也不 问 一个 原因 节省 这 天使 - 点头

不要问理由，只需天使般的点头即可。

[ʃi:; ʃi] [grænt] [tu:; tə][ju: 'es] , [æz; əz]['græntɪd][baɪ][hɜ:r; hər][gɑ:d] —
She grants to us , as granted by her God —
她 拨款 到 我们 , 作为 的确 经过 她 上帝 —

她赐予我们，正如她的上帝赐予我们一样——

[bʌt; bət] , ['ændʒiləu] , [ðæn; ðən] [ðaɪn] [greɪ] [taɪm] -
But , Angelo , than thine grey Time unfurl'd
但 , 安杰洛 , 比 你的 灰色的 时间 -

但是，安杰洛，比你那灰色的时光展开得更远

['nevər] [hɪz; ɪz] ['feri] [wɪŋ] [ɔ:(r)] - [wɜ:rld] !
Never his fairy wing o'er fairier world !
绝不 他的 仙女 翼 超过 - 世界 !

他的仙翼从未飞越过更仙境!

[dɪm] [wʌz; wəz] [ɪts] ['lɪt(ə)l] [dɪsk] , [ænd; ənd] ['eɪndʒl] [aɪz]
Dim was its little disk , and angel eyes
暗淡 曾是 它是 小的 磁盘 , 和 天使 眼睛

它的小圆盘很暗淡，还有天使的眼睛

[ə'loʊn] [kʊd; kəd] [si:] [ðə; ði] ['fæntəm] [ɪn] [ðə; ði] [skaɪz] ,
Alone could see the phantom in the skies ,
独自的 可以 看 这 幻影 在 这 天空 ,

只有他才能看到天空中的幽灵。

[wen] [fɜ:rst][ɑ:l] [ɑ:rɑ:f] [nu:] [hɜ:r; hər] [kɔ:rs] [tu:; tə][bi:; bi]
When first Al Aaraaf knew her course to be
什么时候 第一的 阿尔 阿拉夫 知道 她 课程 到 是

当阿拉夫第一次知道她的航向时

['hedlɔ:ŋ] ['ðɪðərwərd] [ɔ:(r)][ðə; ði] ['stɑ:ri] [si:] —
Headlong thitherward o'er the starry sea —
一头扎 向那边 超过 这 繁星 海 —

一头扎进那片星光璀璨的大海——

[bʌt; bət] [wen] [ɪts]['glɔ:ri] [ə'pɑ:n][ðə; ði][skaɪ] ,
But when its glory swell'd upon the sky ,
但 什么时候 它是 荣耀 膨胀 之上 这 天空 ,

但当它的荣光照耀天空时，

[æz; əz] ['gloʊɪŋ] ['bju:tiz] [bʌst] [bɪ'ni:θ] ['mænz] [aɪ] ,
As glowing Beauty's bust beneath man's eye ,
作为 发光 美的 摔碎 下面 男人的 眼睛 ,

如同男人眼中闪耀的美人胸像，

[wi:; wi] [pɔ:zd] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] ['herɪtɪdʒ] [ʌv; əv][men] ,
We paused before the heritage of men ,
我们 暂停 前 这 遗产 的 男人 ,

我们驻足于人类的遗产面前，

[ænd; ənd][ðaɪ][stɑːr] ['trembld] — [æz; əz][dʌθ; dəθ] ['bjuːti] [ðen] !

And	thy	star	trembled	—	as	doth	Beauty	then	!
和	你的	星星	颤抖	—	作为	确实	美丽	然后	!

你的星辰颤抖了——就像那时的美一样!

" [ðʌs] , [ɪn] ['dɪskɔːrs] , [ðə; ði]['lʌvəz] [waɪl] [ə'weɪ]

"	Thus	,	in	discourse	,	the	lovers	whiled	away
"	因此	,	在	话语	,	这	恋人	虽然	离开

于是，这对恋人便在交谈中消磨时光。

[ðə; ði] [naɪt] [ðæt] [weɪnd] [ænd; ənd] [weɪnd] [ænd; ənd] [brɔːt] [noʊ] [deɪ] .

The	night	that	waned	and	waned	and	brought	no	day	.
这	夜晚	那	减弱	和	减弱	和	带来	不	天	.

夜色渐深，却始终不见白昼。

[ðeɪ] [fel] : [fɔːr; fər] ['hev(ə)n] [tuː; tə][ðem; ðəm][noʊ][hoʊp] [im'pɑːts]

They	fell	:	for	Heaven	to	them	no	hope	imparts
他们	跌倒	:	为了	天堂	到	他们	不	希望	赋予

他们陨落了：因为上天没有赐予他们任何希望。

[huː] [hɪr] [nɑːt][fɔːr; fər][ðə; ði] ['biːtɪŋ] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['hɑːrts] .

Who	hear	not	for	the	beating	of	their	hearts	.
WHO	听到	不是	为了	这	殴打	的	他们的	心	.

他们听不见，因为他们的心跳声。

[tuː; tə][ef] — — [es][es] . [oʊ] — — [diː]

TO	F	—	—	S	S	.	O	—	—	D
到	F	—	—	S	S	.	哦	—	—	D

致 F——S S. O——D

[['mɪsɪz] . ['frænsɪs] ['sɑːrdʒənt] ['ɑːsˌgʊd]]

[	Mrs	.	Frances	Sargent	Osgood	]
[	太太	.	弗朗西丝	萨金特	奥斯古德	]

[弗朗西丝·萨金特·奥斯古德夫人]

[ðaʊ] [wʊdst] [biː; bi] [lʌvd] ? — [ðen] [let] [ðaɪ] [hɑːrt]

Thou	wouldst	be	loved	?	—	then	let	thy	heart
你	会	是	喜爱	?	—	然后	让	你的	心

你渴望被爱吗？——那就让你的心敞开吧

[frʌm; frəm][ɪts]['prez(ə)nt] ['pæθweɪ] [pɑːrt][nɑːt] !

From	its	present	pathway	part	not	!
从	它是	展示	路径	部分	不是	!

从它目前的路径部分来看，并非如此!

['biːɪŋ] ['evriθɪŋ] [wɪtʃ] [naʊ] [ðaʊ] [ɑːrt] ,

Being	everything	which	now	thou	art	,
存在	一切	哪个	现在	你	艺术	,

成为你现在的一切，

[biː; bi] ['nʌθɪŋ] [wɪtʃ] [ðaʊ] [ɑːrt][nɑːt] .

Be	nothing	which	thou	art	not	.
是	没有什么	哪个	你	艺术	不是	.

不要成为你不是的人。

[soʊ][wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɜːrld][ðaɪ]['dʒent(ə)l] [weɪz] ,

So	with	the	world	thy	gentle	ways	,
所以	和	这	世界	你的	温和的	方式	,

所以，请以你温柔的方式对待世界。

[ðaɪ] [greɪs] , [ðaɪ] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['bjuːti] ,

Thy	grace	,	thy	more	than	beauty	,
你的	优雅	,	你的	更多的	比	美丽	,

你的优雅，你超越一切的美丽，

[ʃæl; ʃəl][biː; bi][æn; ən] ['endləs] [θiːm] [ʌv; əv] [preɪz] ,
Shall be an endless theme of praise ,
将 是 一个 无尽的 主题 的 称赞 ,

这将是永无止境的赞美之词，

[ænd; ənd] [lʌv] — [ə; eɪ]['sɪmp(ə)l]['duːti] .
And love — a simple duty .
和 爱 — 一个 简单的 责任 .

而爱——只是一种简单的责任。

['braɪdl] ['bæləd]
BRIDAL BALLAD
新娘 民谣

婚礼歌谣

[ðə; ði] [rɪŋ] [ɪz][ɑːn][maɪ][hænd] .
The ring is on my hand .
这 戒指 是 在 我的 手 .

戒指戴在我手上。

[ænd; ənd][ðə; ði] [riːθ] [ɪz][ɑːn][maɪ] [braʊ] ;
And the wreath is on my brow ;
和 这 花圈 是 在 我的 眉头 ;

花环戴在我的额头上；

['sætn][ænd; ənd]['dʒuːəlz, 'dʒuːlz][grænd]
Satin and jewels grand
缎 和 珠宝 盛大

缎子与珠宝，华丽

[ɑːr; ər][ɔːl][æt; ət][maɪ] [kə'mænd] ,
Are all at my command ,
是 全部 在 我的 命令 ,

全部听候我的差遣，

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] ['hæpi] [naʊ] .
And I am happy now .
和 我 是 快乐的 现在 .

我现在很开心。

[ænd; ənd][maɪ][lɔːrd][hiː; hi] [lʌvz] [ˌem 'iː] [wel] ;
And my lord he loves me well ;
和 我的 主 他 爱 我 出色地 ;

我的主人很爱我；

[bʌt; bət] , [wen] [fɜːrst][hiː; hi] [briːðd] [hɪz; ɪz] [vaʊ] ,
But , when first he breathed his vow ,
但 , 什么时候 第一的 他 呼吸 他的 发誓 ,

但是，当他第一次宣誓时，

[aɪ][felt][maɪ]['bʊzəm] [swel] —
I felt my bosom swell —
我 毛毡 我的 怀 膨胀 —

我感到胸口一阵胀痛——

[fɔːr; fər][ðə; ði][wɜːrdz] [ræŋ] [æz; əz][ə; eɪ] [nel] ,
For the words rang as a knell ,
为了 这 字 响铃 作为 一个 丧钟 ,

这些话语如同丧钟般响起，

[ænd; ənd][ðə; ði] [vɔɪs] [siːmd] [hɪz; ɪz] [huː] [fel]
And the voice seemed his who fell
和 这 嗓音 似乎 他的 WHO 跌倒

那声音听起来像是他的声音，他倒下了

[ɪn][ðə; ði]['bæt(ə)l] [daʊn] [ðə; ði] [del] ,
In the battle down the dell ,
在 这 战斗 向下 这 戴尔 ,

在山谷下的战斗中，

[ænd; ənd] [huː] [ɪz] ['hæpi] [naʊ] .
And who is happy now .
和 WHO 是 快乐的 现在 .

现在谁还高兴?

[bʌt; bət][hiː; hi] [spoʊk] [tuː; tə][ˌɑːr 'iː] - [ə'ʃʊr] [ˌem 'iː] ,
But he spoke to re - assure me ,
但 他 辐 到 关于 - 保证 我 ,

但他开口让我放心，

[ænd; ənd][hiː; hi] [kɪst] [maɪ]['pælɪd] [braʊ] ,
And he kissed my pallid brow ,
和 他 亲吻 我的 苍白 眉头 ,

他吻了吻我苍白的额头，

[waɪl] [ə; eɪ] ['revəri] [keɪm] [ɔː(r)][ˌem 'iː] ,
While a reverie came o'er me ,
尽管 一个 遐想 来了 超过 我 ,

正当我陷入沉思时，

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] - [jɑːrd] [bɔːr] [ˌem 'iː] ,
And to the church - yard bore me ,
和 到 这 教会 - 院子 钻孔 我 ,

于是，我被抬到了教堂墓地。

[ænd; ənd][aɪ] [said] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] ,
And I sighed to him before me ,
和 我 叹了口气 到 他 前 我 ,

我向眼前的他叹了口气，

['θɪŋkɪŋ] [hɪm; ɪm] [ded] - ,
Thinking him dead D'Elormie ,
思维 他 死的 - ,

德洛米以为他死了，

" [oʊ] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['hæpi] [naʊ] !
" Oh , I am happy now !
" 哦 , 我 是 快乐的 现在 !

“哦，我现在很高兴！”

" [ænd; ənd] [ðʌs] [ðə; ði][wɜːrdz][wɜːr; wər]['spoʊkən] ,
" And thus the words were spoken ,
" 和 因此 这 字 是 说 ,

于是，话语就这样说了出来。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ðə; ði] [p'laɪtɪd] [vaʊ] ,
And this the plighted vow ,
和 这 这 陷入困境 发誓 ,

这就是立下的誓言，

[ænd; ənd] , [ðoʊ] [maɪ] [feɪθ] [biː; bi]['broʊkən] ,
And , though my faith be broken ,
和 , 尽管 我的 信仰 是 破碎的 ,

即使我的信仰破碎，

[ænd; ənd] , [ðoʊ] [maɪ] [hɑːrt] [biː; bi]['broʊkən] ,
And , though my heart be broken ,
和 , 尽管 我的 心 是 破碎的 ,

即使我心碎不已，

[hɪr] [ɪz][ə; eɪ] [rɪŋ] , [æz; əz]['toʊkən]
Here is a ring , as token
这里 是 一个 戒指 , 作为 令牌

这里有一枚戒指，作为信物。

[ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['hæpi] [naʊ] !
That I am happy now !
那 我 是 快乐的 现在 !

我现在很开心!

[wʊd] [gɑːd][aɪ][kʊd; kəd][ə'weɪkən] !
Would God I could awaken !
会 上帝 我 可以 觉醒 !

但愿我能醒来!

[fɔːr; fər][aɪ] [driːm] [aɪ] [noʊ] [nɑːt] [haʊ] !
For I dream I know not how !
为了 我 梦 我 知道 不是 如何 !

因为我做梦，却不知如何做梦!

[ænd; ənd][maɪ][soʊl][ɪz] ['sɔːrli] ['ʃeɪkən]
And my soul is sorely shaken
和 我的 灵魂 是 非常 摇晃

我的灵魂受到了极大的震撼。

[lest] [æn; ən]['iːv(ə)l][step][biː; bi]['teɪkən] , —
Lest an evil step be taken , —
免得 一个 邪恶的 步 是 已采取 , —

以免采取邪恶的行动，——

[lest] [ðə; ði] [ded] [huː] [ɪz][fər'seɪkən]
Lest the dead who is forsaken
免得 这 死的 WHO 是 被遗弃的

免得死者被遗弃

[meɪ] [nɑːt][biː; bi] ['hæpi] [naʊ] .
May not be happy now .
可能 不是 是 快乐的 现在 .

现在可能不太高兴。

['braɪdl] ['bæləd]
Bridal Ballad
新娘 民谣

婚礼歌谣

[tuː; tə][maɪ] ['mʌðər]
TO MY MOTHER
到 我的 母亲

致我的母亲

[[hɪz; ɪz] ['mʌðər] - [ɪn] - [lɔː] , ['mɪsɪz] . ['klɛm] .]
[His Mother - in - law , Mrs . Clemm .]
[他的 母亲 - 在 - 法律 , 太太 . 克莱姆 .]

[他的岳母，克莱姆夫人。]

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [fiːl] [ðæt] , [ɪn][ðə; ði] ['hevəns] [ə'bʌv] ,
Because I feel that , in the Heavens above ,
因为 我 感觉 那 , 在 这 天 多于 ,

因为我感觉，在苍穹之上，

[ðə; ði]['eɪndʒəlz] , ['wɪspərɪŋ] [tuː; tə][wʌn] [ə'nʌðər] ,
The angels , whispering to one another ,
这 天使 , 耳语 到 一 其他 ,

天使们彼此低语着，

[kæn; kən][faɪnd] , [ə'mʌŋ] [ðer; ðər] ['bɜːrnɪŋ] [tɜːrmz][ʌv; əv] [lʌv] ,
Can **find** **,** **among** **their** **burning** **terms** **of** **love** **,**
能 寻找 , 之中 他们的 燃烧 条款 的 爱 ,

在他们炽热的爱情誓言中，可以找到

[nʌn] [soʊ][dɪ'voʊʃən(ə)l][æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv] " ['mʌðər] ,
None **so** **devotional** **as** **that** **of** **"** **Mother** **,**
没有任何 所以 灵修 作为 那 的 " 母亲 ,

没有比“母亲”更虔诚的了

" ['ðerfɔːr] [baɪ] [ðæt] [dɪr] [neɪm] [aɪ] [lɔːŋ] [hæv; həv] [kɔːld] [juː; jʊ] —
" **Therefore** **by** **that** **dear** **name** **I** **long** **have** **called** **you** **—**
" 所以 经过 那 亲爱的 姓名 我 长的 有 称为 你 —

因此，我一直用这个亲切的名字称呼你——

[juː; jʊ] [huː] [ɑːr; ər] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['mʌðər] ['ʌntəˌʌntu][ˌem 'iː] ,
You **who** **are** **more** **than** **mother** **unto** **me** **,**
你 WHO 是 更多的 比 母亲 到 我 ,

您对我来说比母亲更亲，

[ænd; ənd] [fɪl] [maɪ] [hɑːrt] [ʌv; əv] ['hɑːrts] , [wer] [deθ] [ɪn'stɔːld] [juː; jʊ]
And **fill** **my** **heart** **of** **hearts** **,** **where** **Death** **installed** **you**
和 充满 我的 心 的 心 , 在哪里 死亡 已安装 你

请填满我心中那颗被死亡安置的心灵深处。

[ɪn] ['setɪŋ] [maɪ][vɝ'dʒɪnjəz]['spɪrɪt] [friː] .
In **setting** **my** **Virginia's** **spirit** **free** **.**
在 环境 我的 弗吉尼亚州的 精神 自由的 .

释放我弗吉尼亚的灵魂。

[maɪ] ['mʌðər] — [maɪ] [oʊn] ['mʌðər] , [huː] [daɪd] ['ɜːrli] ,
My **mother** **—** **my** **own** **mother** **,** **who** **died** **early** **,**
我的 母亲 — 我的 自己的 母亲 , WHO 死亡 早期的 ,

我的母亲——我自己的母亲，她早逝了，

[wʌz; wəz][bʌt; bət][ðə; ði] ['mʌðər] [ʌv; əv][maɪ'self] ; [bʌt; bət][juː; jʊ]
Was **but** **the** **mother** **of** **myself** **;** **but** **you**
曾是 但 这 母亲 的 我 ; 但 你

她不过是我自己的母亲；但你

[ɑːr; ər] ['mʌðər] [tuː; tə][ðə; ði][wʌn][aɪ] [lʌvd] [soʊ] ['dɪrli] ,
Are **mother** **to** **the** **one** **I** **loved** **so** **dearly** **,**
是 母亲 到 这 一 我 喜爱 所以 亲爱的 ,

我是我挚爱之人的母亲，

[ænd; ənd] [ðʌs] [ɑːr; ər] ['dɪrɝ] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['mʌðər] [aɪ] [nuː]
And **thus** **are** **dearer** **than** **the** **mother** **I** **knew**
和 因此 是 更贵 比 这 母亲 我 知道

因此，她们比我认识的母亲更亲切。

[baɪ] [ðæt] [ɪn'fɪnəti][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [maɪ][waɪf]
By **that** **infinity** **with** **which** **my** **wife**
经过 那 无穷大 和 哪个 我的 妻子

凭借我妻子所拥有的那份无限

[wʌz; wəz] ['dɪrɝ] [tuː; tə][maɪ][soʊl][ðæn; ðən][ɪts][soʊl] - [laɪf] .
Was **dearer** **to** **my** **soul** **than** **its** **soul** **-** **life** **.**
曾是 更贵 到 我的 灵魂 比 它是 灵魂 - 生活 .

它比我的灵魂生命更令我珍爱。

[tuː; tə] ['helən]
TO **HELEN**
到 海伦

致海伦

[" ['helən] " [wʌz; wəz]['mɪsɪz] . ['stænɚd] , [huːz] [deθ] ['ɔːlsoʊ][ɪn'spaɪərd][lə'nɔː(r)] .]

[	"	Helen	"	was	Mrs	.	Stannard	,	whose	death	also	inspired	Lenore	.	]
[	"	海伦	"	曾是	太太	.	斯坦纳德	,	谁	死亡	还	灵感	莱诺尔	.	]

“海伦”指的是斯坦纳德夫人，她的去世也启发了莱诺尔的创作。

['helən] , [ðaɪ] ['bjuːti] [ɪz][tuː; tə][ˌem 'iː]

Helen	,	thy	beauty	is	to	me
海伦	,	你的	美丽	是	到	我

海伦，你的美令我着迷

[laɪk] [ðoʊz] ['naɪsiːən] [bɑːks] [ʌv; əv] [jɔːr] ,

Like	those	Nicean	barks	of	yore	,
喜欢	那些	尼斯	树皮	的	昔时	,

就像昔日那些尼西亚人的咆哮一样，

[ðæt] ['dʒentli] , [ɔː(r)][ə; eɪ]['pɜːrfjuːmd] [siː] ,

That	gently	,	o'er	a	perfumed	sea	,
那	轻轻地	,	超过	一个	香	海	,

那温柔的，越过芬芳的大海，

[ðə; ði] ['wɪri] , ['weɪˌwɔːrn] ['wɑːndərər] [bɔːr]

The	weary	,	wayworn	wanderer	bore
这	厌倦	,	破旧的	流浪者	钻孔

疲惫不堪、饱经风霜的流浪者

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] ['neɪtɪv] [ʃɔːr] .

To	his	own	native	shore	.
到	他的	自己的	本国的	支撑	.

回到他自己的故乡。

[ɑːn] ['despərət] ['siːz] [lɔːŋ] [wɔːnt][tuː; tə][roʊm] ,

On	desperate	seas	long	wont	to	roam	,
在	绝望的	海域	长的	惯于	到	漫游	,

在漫长而绝望的大海上漂泊已久，

[ðaɪ] ['haɪəsɪnθ] [her] , [ðaɪ] ['klæsɪk] [feɪs] ,

Thy	hyacinth	hair	,	thy	classic	face	,
你的	风信子	头发	,	你的	经典的	脸	,

你那风信子色的头发，你那古典的容颜，

[ðaɪ] ['naɪæd] ['ɛrz] [hæv; həv] [brɔːt] [ˌem 'iː][hoʊm]

Thy	Naiad	airs	have	brought	me	home
你的	水仙女	播出	有	带来	我	家

你那仙女般的歌声带我回家

[tuː; tə][ðə; ði]['glɔːri] [ðæt] [wʌz; wəz] [griːs] ,

To	the	glory	that	was	Greece	,
到	这	荣耀	那	曾是	希腊	,

致敬昔日辉煌的希腊！

[ænd; ənd][ðə; ði]['grændʒər] [ðæt] [wʌz; wəz] [roʊm] .

And	the	grandeur	that	was	Rome	.
和	这	宏伟	那	曾是	罗马	.

还有那辉煌的罗马。

[loʊ] ! [ɪn][jɑːn] ['brɪliənt] ['wɪndoʊ] - [niːʃ]

Lo	!	in	yon	brilliant	window	-	niche
洛	!	在	远	杰出的	窗户	-	小众市场

瞧！在明亮的窗户壁龛里

[haʊ] ['stætʃuː] - [laɪk][aɪ] [siː] [ðiː] [stænd] ,

How	statue	-	like	I	see	thee	stand	,
如何	雕像	-	喜欢	我	看	你	站立	,

我看到你像雕像一样站着，

[ðə; ði] ['ægət] [læmp] [wɪ'ðɪn] [ðaɪ] [hænd] !
The agate lamp within thy hand !
这 玛瑙 灯 之内 你的 手 !

你手中的玛瑙灯!

[ɑ:] , ['saɪki] , [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['ri:dʒənz] [wɪtʃ]
Ah , Psyche , from the regions which
啊 , 精神 , 从 这 地区 哪个

啊，普赛克，来自那些地区

[ɑ:r; ər] ['hoʊli] [lænd] !
Are Holy Land !
是 圣 土地 !

是圣地!

[tu:; tə] ['helən]
To Helen
到 海伦

致海伦

[ðə; ði] ['væli] [ʌv; əv] [ʌn'rest]
THE VALLEY OF UNREST
这 谷 的 动荡

动荡之谷

[wʌns] [ˌaɪ 'ti:] [smaɪld] [ə; eɪ] ['saɪlənt] [del]
Once it smiled a silent dell
一次 它 微笑 一个 沉默的 戴尔

它曾对着寂静的山谷微笑

[wer] [ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [dɪd] [nɑ:t] [dwel] ;
Where the people did not dwell ;
在哪里 这 人们 做过 不是 住 ;

人烟稀少的地方;

[ðeɪ] [hæd; həd] [gɔ:n] ['ʌntəˌ'ʌntu] [ðə; ði] ['wɔrz] ,
They had gone unto the wars ,
他们 有 已消失 到 这 战争 ,

他们奔赴战场,

['trʌstɪŋ] [tu:; tə] [ðə; ði] [maɪld] - [aɪd] [stɑ:rz] ,
Trusting to the mild - eyed stars ,
信任 到 这 温和的 - 眼睛 明星 ,

信赖那些目光温和的星辰,

['naɪtli] , [frʌm; frəm] [ðer; ðər] ['æʒər] ['taʊərz] ,
Nightly , from their azure towers ,
每晚 , 从 他们的 蔚蓝 塔楼 ,

每晚，从他们蔚蓝的塔楼上,

[tu:; tə] [ki:p] [wɑ:tʃ] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['flaʊərz] ,
To keep watch above the flowers ,
到 保持 手表 多于 这 花朵 ,

为了守护花朵之上,

[ɪn] [ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɔ:l] [deɪ]
In the midst of which all day
在 这 中间 的 哪个 全部 天

在这一天里

[ðə; ði] [red] ['sʌnlaɪt] ['leɪzɪli] [leɪ] .
The red sunlight lazily lay .
这 红色的 阳光 懒洋洋 躺 .

红色的阳光懒洋洋地躺着。

[naʊ] [iːtʃ] ['vɪzɪtər] [ʃæl; ʃəl] [kən'fes]
Now each visitor shall confess
现在 每个 游客 将 承认

现在每位访客都必须承认

[ðə; ði][sæd] ['væliːz] ['restləsnəs] .
The sad valley's restlessness .
这 伤心 山谷的 躁动不安 .

悲伤山谷的躁动不安。

['nʌθɪŋ] [ðer; ðər][ɪz] ['moʊʃnləs] —
Nothing there is motionless —
没有什么 那里 是 静止不动 —

那里没有一件东西是静止的——

['nʌθɪŋ] [seɪv] [ðə; ði] ['ɛrz] [ðæt] [bruːd]
Nothing save the airs that brood
没有什么 节省 这 播出 那 幼虫

除了阴郁的空气，别无其他

['oʊvər][ðə; ði]['mædʒɪk]['sɑːlətuːd] .
Over the magic solitude .
超过 这 魔法 孤独 .

超越那神奇的孤独。

[ɑː] , [baɪ][noʊ][wɪnd][ɑːr; ər] [stɜːrd] [ðoʊz] [triːz]
Ah , by no wind are stirred those trees
啊 , 经过 不 风 是 搅拌 那些 树木

啊，这些树木不受风吹动。

[ðæt] ['pælpɪteɪt] [laɪk][ðə; ði] [tʃɪl] ['siːz]
That palpitate like the chill seas
那 悸 喜欢 这 寒意 海域

那悸动如同冰冷的海水

[ə'raʊnd] [ðə; ði] ['mɪsti] ['hebrɪdiːz] !
Around the misty Hebrides !
大约 这 蒙蒙 赫布里底群岛 !

在迷雾笼罩的赫布里底群岛周围!

[ɑː] , [baɪ][noʊ][wɪnd] [ðoʊz] [klaʊdz] [ɑːr; ər] ['drɪvn]
Ah , by no wind those clouds are driven
啊 , 经过 不 风 那些 云 是 驱动

啊，那些云朵并非由风吹动。

[ðæt] ['rʌs(ə)l] [θruː] [ðə; ði][ˌʌn'kwaɪət] ['hev(ə)n]
That rustle through the unquiet Heaven
那 沙沙 通过 这 不安 天堂

那沙沙声穿过不安的天堂

[ʌn'iːzɪli] , [frʌm; frəm][mɔːrn] [tɪl] ['iːv(ə)n] ,
Uneasily , from morn till even ,
不安地 , 从 早晨 直到 甚至 ,

从早到晚，都感到不安。

['oʊvər][ðə; ði]['vaiəlits][ðer; ðər] [ðæt] [laɪ]
Over the violets there that lie
超过 这 紫罗兰 那里 那 说谎

躺在紫罗兰丛上的

[ɪn] ['mɪriəd] [taɪps] [ʌv; əv][ðə; ði]['hjuːmən] [aɪ] —
In myriad types of the human eye —
在 无数 类型 的 这 人类 眼睛 —

人类眼睛的种类繁多——

['oʊvər][ðə; ði] ['liliz] [ðer; ðər] [ðæt] [weɪv]

Over	the	lilies	there	that	wave
超过	这	百合花	那里	那	海浪

飘过那摇曳的百合花。

[ænd; ənd] [wiːp] [ə'bʌv] [ə; eɪ] ['neɪmləs] [greɪv] !

And	weep	above	a	nameless	grave	!
和	哭泣	多于	一个	无名	严重	!

在无名坟墓前哭泣吧!

[ðeɪ] [weɪv] : — [frʌm; frəm][aʊt][ðer; ðər]['freɪgrənt][tɑːps]

They	wave	:	—	from	out	their	fragrant	tops
他们	海浪	:	—	从	出去	他们的	香	最高额

它们挥舞着：——从它们芬芳的顶端

[ɪ'tɜːrn(ə)l] ['duːz] [kʌm] [daʊn] [ɪn][drɑːps] .

Eternal	dews	come	down	in	drops	.
永恒	露水	来	向下	在	滴	.

永恒的露珠滴落下来。

[ðeɪ] [wiːp] : — [frʌm; frəm][ɔːf][ðer; ðər] ['delɪkət] [stemz]

They	weep	:	—	from	off	their	delicate	stems
他们	哭泣	:	—	从	离开	他们的	精美的	茎

它们哭泣：——从它们纤细的茎干上滴落

[pə'reniəl] [terz] [dɪ'send] [ɪn]['dʒɛmz] .

Perennial	tears	descend	in	gems	.
多年生	眼泪	下降	在	宝石	.

永恒的泪珠化作宝石落下。

[ðə; ði] ['væli] [ʌv; əv] [ʌn'rest]

The	Valley	of	Unrest
这	谷	的	动荡

动荡之谷

[ðə; ði] [leɪk] — [tuː; tə] — —

THE	LAKE	—	TO	—	—
这	湖	—	到	—	—

湖——到——

[ɪn] [sprɪŋ] [ʌv; əv] [juːθ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][maɪ][lɑːt]

In	spring	of	youth	it	was	my	lot
在	春天	的	青年	它	曾是	我的	很多

青春之春，是我的命运

[tuː; tə] [hɔːnt] [ʌv; əv][ðə; ði][waɪd][wɜːrld][ə; eɪ][spɑːt]

To	haunt	of	the	wide	world	a	spot
到	出没	的	这	宽的	世界	一个	点

在广阔的世界中徘徊，一个地方

[ðə; ði] [wɪtʃ] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [lʌv] [ðə; ði] [les] —

The	which	I	could	not	love	the	less	—
这	哪个	我	可以	不是	爱	这	较少的	—

我无法减少对它的喜爱——

[soʊ] ['lʌvli] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['loʊnlinəs]

So	lovely	was	the	loneliness
所以	迷人的	曾是	这	孤独

孤独是如此美好

[ʌv; əv][ə; eɪ][waɪld] [leɪk] , [wɪð; wɪθ] [blæk] [rɑːk] [baʊnd] ,

Of	a	wild	lake	,	with	black	rock	bound	,
的	一个	荒野	湖	,	和	黑色的	岩石	边界	,

一个荒野湖泊，四周环绕着黑色岩石，

[ænd; ənd][ðə; ði][tɔ:l][paɪnz][ðæt]['taʊərd][ə'raʊnd].

And	the	tall	pines	that	towered	around	.
和	这	高的	松树	那	高耸	大约	.

还有周围高耸入云的松树。

[bʌt; bət][wen][ðə; ði][naɪt][hæd; həd][θroʊn][hɜ:r; hər][pɔ:l]

But	when	the	Night	had	thrown	her	pall
但	什么时候	这	夜晚	有	抛掷	她	灵柩

但当夜幕降临，披上帷幔之后……

[ə'pɑ:n][ðæt][spɑ:t], [æz; əz][ə'pɑ:n][ɔ:l],

Upon	that	spot	,	as	upon	all	,
之上	那	点	,	作为	之上	全部	,

在那地方，如同在所有地方一样，

[ænd; ənd][ðə; ði]['mɪstɪk][wɪnd][went][baɪ]

And	the	mystic	wind	went	by
和	这	神秘	风	去	经过

神秘的风吹过

['mɜ:rmərɪŋ][ɪn]['meləɪdi]—

Murmuring	in	melody	—
淙淙	在	旋律	—

低声吟唱着旋律——

[ðen]—[ɑ:][ðen][aɪ][wʊd][ə'weɪk]

Then	—	ah	then	I	would	awake
然后	—	啊	然后	我	会	醒

然后——啊，然后我就会醒来

[tu:; tə][ðə; ði]['terər][ʌv; əv][ðə; ði][loʊn][leɪk]

To	the	terror	of	the	lone	lake
到	这	恐怖	的	这	孤独	湖

孤寂湖泊的恐怖

[jet][ðæt]['terər][wʌz; wəz][nɑ:t][fraɪt],

Yet	that	terror	was	not	fright	,
然而	那	恐怖	曾是	不是	惊吓	,

然而，那种恐惧并非惊恐，

[bʌt; bət][ə; eɪ]['tremjələs][dɪ'laɪt]—

But	a	tremulous	delight	—
但	一个	颤抖的	喜	—

但那是一种颤抖的喜悦——

[ə; eɪ]['fi:lɪŋ][nɑ:t][ðə; ði]['dʒu:əld][maɪn]

A	feeling	not	the	jewelled	mine
一个	感觉	不是	这	珠宝	矿

一种感觉，而非珍宝矿藏

[kʊd; kəd][ti:tʃ][ɔ:r][braɪb][ˌem 'i:][tu:; tə][dɪ'faɪn]—

Could	teach	or	bribe	me	to	define	—
可以	教	或者	贿赂	我	到	定义	—

可以教我或者贿赂我来定义——

[nɔ:r][lʌv]—[ɔ:l'ðoʊ][ðə; ði][lʌv][wɜ:r; wər][ðaɪn].

Nor	Love	—	although	the	Love	were	thine	.
也不	爱	—	虽然	这	爱	是	你的	.

也不是爱——尽管那爱属于你。

[deθ][wʌz; wəz][ɪn][ðæt]['pɔɪzənəs][weɪv],

Death	was	in	that	poisonous	wave	,
死亡	曾是	在	那	有毒	海浪	,

死亡就在那波毒浪之中。

[ænd; ənd][ɪn][ɪts][gʌlf][ə; eɪ] ['fɪtɪŋ] [greɪv]
And in its gulf a fitting grave
和 在 它是 海湾 一个 配件 严重

而在这深渊之中，则是一座合适的坟墓

[fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [huː] [ðens] [kʊd; kəd] ['sɑːləs] [brɪŋ]
For him who thence could solace bring
为了 他 WHO 因此 可以 慰藉 带来

因为他可以从中获得慰藉

[tuː; tə][hɪz; ɪz][loʊn][ɪ'mædʒɪnɪŋ] —
To his lone imagining —
到 他的 孤独 想象 —

在他孤寂的想象中——

[huːz] ['sɑːlətəri][soʊl][kʊd; kəd] [meɪk]
Whose solitary sole could make
谁 孤 唯一 可以 制作

谁的孤身一人可以做出

[æn; ən] ['iːdn] [ʌv; əv] [ðæt] [dɪm] [leɪk] .
An Eden of that dim lake .
一个 伊甸园 的 那 暗淡 湖 .

那片幽暗湖泊宛如伊甸园。

[ðə; ði] ['hæpiːəst] [deɪ] , [ðə; ði] ['hæpiːəst] ['aʊər]
THE HAPPIEST DAY , THE HAPPIEST HOUR
这 最快乐 天 , 这 最快乐 小时

最快乐的一天，最快乐的一小时

[ðə; ði] ['hæpiːəst] [deɪ] — [ðə; ði] ['hæpiːəst] ['aʊər]
The happiest day — the happiest hour
这 最快乐 天 — 这 最快乐 小时

最快乐的一天——最快乐的一小时

[maɪ] - [ænd; ənd] ['blaɪtɪd] [hɑːrt] [hæθ] [noʊn] ,
My sear'd and blighted heart hath known ,
我的 - 和 枇 心 有 已知 ,

我那颗饱受灼伤和摧残的心已经体会到，

[ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst][hoʊp][ʌv; əv][praɪd][ænd; ənd]['paʊər] ,
The highest hope of pride and power ,
这 最高 希望 的 自豪 和 力量 ,

至高无上的骄傲与权力的希望

[aɪ] [fiːl] [hæθ] [floʊn] .
I feel hath flown .
我 感觉 有 飞行 .

我觉得时间飞逝。

[ʌv; əv] ['paʊər] ! [sed] [aɪ] ?
Of power ! said I ?
的 力量 ! 说 我 ?

"权力！"我说道?

[jes] !
yes !
是的 !

是的!

[sʌtʃ] [aɪ] [wiːn] ;
such I ween ;
这样的 我 温 ;

这样的我害怕;

[bʌt; bət] [ðeɪ] [hæv; həv] [lɔːŋ] , [ə'læs] !

But	they	have	vanish'd	long	,	alas	!
但	他们	有	消失了	长的	,	唉	!

可惜，它们早已消失殆尽!

[ðə; ði] ['vɪʒənz] [ʌv; əv][maɪ] [juːθ] [hæv; həv] [bɪn] —

The	visions	of	my	youth	have	been	—
这	愿景	的	我的	青年	有	到过	—

我年轻时的梦想一直是——

[bʌt; bət][let][ðem; ðəm][pæs] .

But	let	them	pass	.
但	让	他们	经过	.

但让他们过去吧。

[ænd; ənd] , [praɪd] , [wʌt] [hæv; həv][aɪ] [naʊ] [wɪð; wɪθ] [ðiː] ?

And	,	pride	,	what	have	I	now	with	thee	?
和	,	自豪	,	什么	有	我	现在	和	你	?

而骄傲啊，如今我与你之间又有什么关系呢?

[ə'nʌðər] [braʊ] [meɪ] ['iːv(ə)n][ɪn'herɪt]

Another	brow	may	even	inherit
其他	眉头	可能	甚至	继承

另一条眉毛甚至可能遗传

[ðə; ði] ['venəm] [ðaʊ] [hæst] [ɑːn][ˌem 'iː] —

The	venom	thou	hast	pour'd	on	me	—
这	毒液	你	哈斯特	倾倒	在	我	—

你倾泻在我身上的毒液——

[biː; bi] [stɪl] , [maɪ]['spɪrɪt] !

Be	still	,	my	spirit	!
是	仍然	,	我的	精神	!

我的灵魂，安静下来吧!

[ðə; ði] ['hæpiːəst] [deɪ] — [ðə; ði] ['hæpiːəst] ['aʊər]

The	happiest	day	—	the	happiest	hour
这	最快乐	天	—	这	最快乐	小时

最快乐的一天——最快乐的一小时

[maɪn] [aɪz] [ʃæl; ʃəl] [siː] — [hæv; həv]['evər] [siːn] ,

Mine	eyes	shall	see	—	have	ever	seen	,
矿	眼睛	将	看	—	有	曾经	已见	,

我的眼睛将会看见——曾经看见过，

[ðə; ði] ['braɪtəst] [glæns] [ʌv; əv][praɪd][ænd; ənd] ['paʊər] ,

The	brightest	glance	of	pride	and	power	,
这	最亮的	瞥一眼	的	自豪	和	力量	,

那一眼闪耀着骄傲和力量的光芒，

[aɪ] [fiːl] — [hæv; həv] [bɪn] :

I	feel	—	have	been	:
我	感觉	—	有	到过	:

我感觉——一直以来都是:

[bʌt; bət][wɜːr; wər] [ðæt] [hoʊp][ʌv; əv][praɪd][ænd; ənd] ['paʊər]

But	were	that	hope	of	pride	and	power
但	是	那	希望	的	自豪	和	力量

但那是否就是骄傲和权力的希望呢?

[naʊ] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][peɪn]

Now	offer'd	,	with	the	pain
现在	提供	,	和	这	疼痛

现在，痛苦随之而来。

['i:v(ə)n] [ðen] [aɪ] [felt] — [ðæt] ['braɪtəst] ['aʊər]

Even	then	I	felt	—	that	brightest	hour
甚至	然后	我	毛毡	—	那	最亮的	小时

即使在那时，我依然感受到——那最辉煌的时刻

[aɪ] [wʊd] [nɑ:t] [lɪv; laɪv] [ə'gen] :

I	would	not	live	again	:
我	会	不是	居住	再次	:

我不想重活一次:

[fɔ:r; fər] [ɑ:n] [ɪts] [wɪŋ] [wʌz; wəz] [dɑ:rk] ['ælɔɪ] ,

For	on	its	wing	was	dark	alloy	,
为了	在	它是	翼	曾是	黑暗的	合金	,

因为它的翅膀上覆盖着深色的合金，

[ænd; ənd] , [æz; əz] [ˌaɪ 'ti:] - — [fel]

And	,	as	it	flutter'd	—	fell
和	,	作为	它	-	—	跌倒

于是，它飘落下来

[æn; ən] ['es(ə)ns] — ['paʊərf(ə)l] [tu:; tə] [dɪ'strɔɪ]

An	essence	—	powerful	to	destroy
一个	本质	—	强大的	到	破坏

一种本质——具有毁灭性的强大力量

[ə; eɪ] [soʊl] [ðæt] [nu:] [ˌaɪ 'ti:] [wel] .

A	soul	that	knew	it	well	.
一个	灵魂	那	知道	它	出色地	.

一个对此了如指掌的人。

['kæθlɪk] [hɪm]

CATHOLIC	HYMN
天主教	圣歌

天主教圣歌

[æt; ət] [mɔ:rn] — [æt; ət] [nu:n] — [æt; ət] ['twaɪlaɪt] [dɪm] —

At	morn	—	at	noon	—	at	twilight	dim	—
在	早晨	—	在	中午	—	在	暮	暗淡	—

清晨——正午——黄昏昏暗时分——

[mə'ri:ə] !

Maria	!
玛丽亚	!

玛丽亚!

[ðaʊ] [hæst] [hɜ:rd] [maɪ] [hɪm] !

thou	hast	heard	my	hymn	!
你	哈斯特	听到	我的	圣歌	!

你已听见我的赞美诗!

[ɪn] [dʒɔɪ] [ænd; ənd] [woʊ] — [ɪn] [gʊd] [ænd; ənd] [ɪl] —

In	joy	and	woe	—	in	good	and	ill	—
在	喜悦	和	悲哀	—	在	好的	和	患病的	—

无论喜乐还是悲伤——无论顺境还是逆境——

['mʌðər] [ʌv; əv] [gɑ:d] , [bi:; bi] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'i:] [stɪl] !

Mother	of	God	,	be	with	me	still	!
母亲	的	上帝	,	是	和	我	仍然	!

圣母玛利亚，请继续与我同在!

[wen] [ðə; ði] ['aʊərz] [flu:] ['braɪtli] [baɪ] ,

When	the	hours	flew	brightly	by	,
什么时候	这	小时	飞翔	明亮地	经过	,

时光飞逝，转瞬即逝。

[ænd; ənd][nɑːt][ə; eɪ][klaʊd][əb'skjuəd][ðə; ði][skaɪ] ,

And	not	a	cloud	obscured	the	sky	,
和	不是	一个	云	模糊不清	这	天空	,

天空万里无云。

[maɪ][soʊl] , [lest][ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd]['truːənt][biː; bi] ,

My	soul	,	lest	it	should	truant	be	,
我的	灵魂	,	免得	它	应该	逃学	是	,

我的灵魂，免得它离弃我，

[ðaɪ] [greɪs] [dɪd] [gaɪd] [tuː; tə] [ðaɪn] [ænd; ənd] [ðiː] ;

Thy	grace	did	guide	to	thine	and	thee	;
你的	优雅	做过	指导	到	你的	和	你	;

你的恩典指引了你和你的家人;

[naʊ] , [wen] ['stɔrmz] [ʌv; əv] [feɪt] -

Now	,	when	storms	of	Fate	o'ercast
现在	,	什么时候	暴风雨	的	命运	-

如今，当命运的风暴来临之时

['dɑːrkli] [maɪ]['prez(ə)nt][ænd; ənd][maɪ][pæst] ,

Darkly	my	Present	and	my	Past	,
黑暗	我的	展示	和	我的	过去的	,

我的现在和我的过去都笼罩在黑暗之中。

[let] [maɪ]['fjuːtʃər]['reɪdiənt] [ʃaɪn]

Let	my	Future	radiant	shine
让	我的	未来	辐射状	闪耀

让我的未来光芒四射

[wɪð; wɪθ] [swiːt] [hoʊps] [ʌv; əv] [ðiː] [ænd; ənd] [ðaɪn] !

With	sweet	hopes	of	thee	and	thine	!
和	甜的	希望	的	你	和	你的	!

带着对你和你的家人的美好期盼!

[tuː; tə] — — — —

TO	—	—	—	—
到	—	—	—	—

到 - -

[['mɪsɪz] . [mə'riː] ['luːɪs] [ʃoʊ] .]

[	Mrs	.	Marie	Louise	Shew	.	]
[	太太	.	玛丽	路易丝	秀	.	]

[休玛丽·路易丝夫人。]

[nɑːt] [lɔːŋ] [ə'goʊ] , [ðə; ði] ['raɪtər] [ʌv; əv] [ðiːz] [laɪnz] ,

Not	long	ago	,	the	writer	of	these	lines	,
不是	长的	前	,	这	作家	的	这些	线条	,

不久前，写下这些文字的人，

[ɪn][ðə; ði][mæd][praɪd][ʌv; əv] ['ɪntɪlektʃʊ'æləti] ,

In	the	mad	pride	of	intellectuality	,
在	这	疯狂的	自豪	的	知性	,

在知识分子的疯狂骄傲中，

[meɪn'teɪnd] " [ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv][wɜːrdz] " — [dɪ'naɪd] [ðæt] ['evər]

Maintained	"	the	power	of	words	"	—	denied	that	ever
维持	"	这	力量	的	字	"	—	否认	那	曾经

维护"语言的力量"——否认这一点

[ə; eɪ] [θɔːt] [ə'roʊz] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]['hjuːmən][breɪn]

A	thought	arose	within	the	human	brain
一个	想法	出现	之内	这	人类	脑

人脑中升起了一丝念头

[bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði] ['ʌtərəns] [ʌv; əv][ðə; ði]['hju:mən] [tʌŋ] :
Beyond the utterance of the human tongue :
超过 这 发声 的 这 人类 舌头 :

超越人类语言所能表达的:

[ænd; ənd] [naʊ] , [æz; əz] [ɪf] [ɪn] ['mɑ:kəri] [ʌv; əv] [ðæt] [boʊst] ,
And now , as if in mockery of that boast ,
和 现在 , 作为 如果 在 嘲讽 的 那 夸 ,

而现在，仿佛是为了嘲讽那番豪言壮语，

[tu:] [wɜ:rdz] — [tu:] ['fɔ:rən] [sɔ:ft] [dɪ'sɪləb(ə)l] —
Two words — two foreign soft dissyllables —
二 字 — 二 外国的 柔软的 双音节词 —

两个词——两个外语的软音节双音节词——

[ɪ'tæliən] [toʊnz] , [meɪd] ['oʊnli][tu:; tə][bi:; bi] ['mɝ:mɝd]
Italian tones , made only to be murmured
意大利语 音调 , 制成 仅有的 到 是 低声说道

意大利式的语调，只适合低声吟唱

[baɪ]['eɪndʒəlz] ['dri:miŋ] [ɪn][ðə; ði] ['mu:nlɪt] " [du:]
By angels dreaming in the moonlit " dew
经过 天使 做梦 在 这 月光洒在身上，映照着皎洁的月光。 " 露

天使在月光下的梦境中"露水"

[ðæt] [hæŋz] [laɪk] [tʃeɪnz] [ʌv; əv] [pɜ:rl] [ɑ:n] ['hɝ:mən] [hɪl] ,
That hangs like chains of pearl on Hermon hill ,
那 悬挂 喜欢 链条 的 珍珠 在 赫尔蒙 爬坡道 ,

那像珍珠项链一样悬挂在赫尔蒙山上，

" [hæv; həv] [stɜ:rd] [frʌm; frəm] [aʊt] [ðə; ði] [ə'bɪsiz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] ,
" Have stirred from out the abysses of his heart ,
" 有 搅拌 从 出去 这 深渊 的 他的 心 ,

"已从他内心深处涌起，

[ʌn'θɔ:t] - [laɪk] [θɔ:ts] [ðæt] [ɑ:r; ər][ðə; ði] [soʊlz] [ʌv; əv] [θɔ:t] ,
Unthought - like thoughts that are the souls of thought ,
未曾考虑过的 - 喜欢 想法 那 是 这 灵魂 的 想法 ,

那些未被思考的、类似思想的念头，是思想的灵魂。

['rɪtʃər] , [fɑ:r]['wɪldər] , [fɑ:r][də'vaɪnər] ['vɪʒənz]
Richer , far wilder , far diviner visions
富尔 , 远的 更狂野 , 远的 占卜师 愿景

更丰富、更狂野、更神圣的景象

[ðæn; ðən]['i:v(ə)n] ['serəf] ['hɑ:rpər] , [ɪzræfəl] ,
Than even seraph harper , Israfel ,
比 甚至 炽天使 哈珀 , 伊斯拉菲尔 ,

甚至比炽天使竖琴手伊斯拉菲尔还要强，

([hu:] [hæz; həz] " [ðə; ði] [swi:təst] [vɔɪs] [ʌv; əv][ɔ:l]['gɑ:dz] ['kri:tʃərz] , ")
(Who has " the sweetest voice of all God's creatures , ")
(WHO 有 " 这 最甜美的 嗓音 的 全部 神的 生物 , ")

（谁拥有"上帝所有造物中最甜美的声音"）

[kʊd; kəd][hoʊp][tu:; tə] ['ʌtər] .
Could hope to utter .
可以 希望 到 说出 .

希望能说出来。

[ænd; ənd][aɪ] !
And I !
和 我 !

还有我!

[maɪ] ['spɛlz] [ɑːr; ər]['broʊkən] .
my **spells** **are** **broken** **.**
我的 咒语 是 破碎的 .

我的魔法失效了。

[ðə; ði][pen] [fɔːlz] ['paʊərləs] [frʌm; frəm][maɪ] ['ʃivəriŋ] [hænd] .
The **pen** **falls** **powerless** **from** **my** **shivering** **hand** **.**
这 笔 瀑布 无力 从 我的 瑟瑟发抖 手 .

笔无力地从我颤抖的手中滑落。

[wɪð; wɪθ][ðaɪ] [dɪr] [neɪm] [æz; əz][tekst] , [ðoʊ] ['bɪdn] [baɪ] [ðiː] ,
With **thy** **dear** **name** **as** **text** **,** **though** **bidden** **by** **thee** **,**
和 你的 亲爱的 姓名 作为 文本 , 尽管 拜登 经过 你 ,

以你亲爱的名字为题，虽是遵命而作，

[aɪ]['kænɑːt] [raɪt] — [aɪ]['kænɑːt] [spiːk] [ɔːr] [θɪŋk] —
I **cannot** **write** **—** **I** **cannot** **speak** **or** **think** **—**
我 不能 写 — 我 不能 说话 或者 思考 —

我无法写作，也无法说话或思考。

[ə'læs] , [aɪ]['kænɑːt] [fiːl] ; [fɔːr; fər] - [tɪz][nɑːt] ['fiːlɪŋ] ,
Alas **,** **I** **cannot** **feel** **;** **for** **'** **tis** **not** **feeling** **,**
唉 , 我 不能 感觉 ; 为了 - 的 不是 感觉 ,

唉，我感觉不到了；因为那不是感觉。

[ðɪs] ['stændɪŋ] ['moʊʃnləs] [ə'pɑːn][ðə; ði]['goʊldən]
This **standing** **motionless** **upon** **the** **golden**
这 常设 静止不动 之上 这 金的

它静静地伫立在金色的

['θreʃhoʊld] [ʌv; əv][ðə; ði][waɪd] - ['oʊpən] [geɪt] [ʌv; əv] [driːmz] .
Threshold **of** **the** **wide** **-** **open** **gate** **of** **dreams** **.**
临界点 的 这 宽的 - 打开 门 的 梦境 .

梦想之门敞开的门槛。

[geɪzɪŋ] , [ɪn'trænst] , [ə'daʊn] [ðə; ði] ['gɔːrdʒəs] ['vɪstə] ,
Gazing **,** **entranced** **,** **adown** **the** **gorgeous** **vista** **,**
凝视 , 着迷 , 向下 这 华丽的 景色 ,

凝视着，陶醉于这壮丽的景色，

[ænd; ənd] ['θrɪlɪŋ] [æz; əz][aɪ] [siː] , [ə'pɑːn][ðə; ði] [raɪt] ,
And **thrilling** **as** **I** **see** **,** **upon** **the** **right** **,**
和 惊险 作为 我 看 , 之上 这 正确的 ,

而令人兴奋的是，我看到右边，

[ə'pɑːn][ðə; ði][left] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [weɪ] [ə'lɔːŋ] ,
Upon **the** **left** **,** **and** **all** **the** **way** **along** **,**
之上 这 左边 , 和 全部 这 方式 沿着 ,

左侧，以及沿途，

[ə'mɪd][em'pəːpəld] ['veɪpəz] , [fɑːr] [ə'weɪ]
Amid **empurpled** **vapours** **,** **far** **away**
之中 紫化 蒸汽 , 远的 离开

在紫色的薄雾中，遥远的地方

[tuː; tə] [wer] [ðə; ði]['prɑːspekt] ['təːmineɪts] — [ðiː] ['oʊnli] .
To **where** **the** **prospect** **terminates** **—** **thee** **only** **.**
到 在哪里 这 前景 终止 — 你 仅有的 .

直到前景终结之处——仅此而已。

[tuː; tə] — — — — (['mɪsɪz] . ['merɪs] ['luːɪs] [ʃoʊ])
To **—** **—** **—** **—** **(** **Mrs** **.** **Maris** **Louise** **Shew** **)**
到 — — — — (太太 . 玛丽斯 路易丝 秀)

致—— ——（玛丽斯·路易丝·休女士）

['iːvnɪŋ] [stɑːr]
EVENING STAR
晚上 星星

晚星报

- [twʌz] ['nuːntaɪd] [ʌv; əv] ['sʌmər] ,
' Twas noontide of summer ,
- 那是 正午 的 夏天 ,

正值盛夏正午，

[ænd; ənd][mɪd] - [taɪm][ʌv; əv] [naɪt] ;
And mid - time of night ;
和 中 - 时间 的 夜晚 ;

以及午夜时分；

[ænd; ənd][stɑːrz][ɪn][ðer; ðər] ['ɔːbits] ,
And stars in their orbits ,
和 明星 在 他们的 轨道 ,

以及它们轨道上的恒星，

[ʃoʊn] [peɪl] , [θruː] - [ðə; ði] [laɪt]
Shone pale , thro ' the light
肖恩 苍白 , 喉咙 - 这 光

透过光线，泛着苍白的光芒

[ʌv; əv][ðə; ði] [braitə] , [koʊld] [muːn] ,
Of the brighter , cold moon ,
的 这 更亮 , 寒冷的 月亮 ,

那轮明亮而寒冷的月亮，

- [mɪd][p'lænɪts][hɜːr; hər] [sleɪvz] ,
' Mid planets her slaves ,
- 中 行星 她 奴隶 ,

“中行星是她的奴隶，

[hɜːr'self][ɪn][ðə; ði] ['hevəns] ,
Herself in the Heavens ,
她自己 在 这 天 ,

她自己升入了天堂，

[hɜːr; hər] [biːm] [ɑːn][ðə; ði] [weɪvz] .
Her beam on the waves .
她 光束 在 这 波浪 .

她的光芒照耀着海浪。

[aɪ] [geɪzd] [ə'waɪl]
I gazed awhile
我 凝视 一会儿

我凝视了一会儿。

[ɑːn][hɜːr; hər][koʊld][smaɪl] ;
On her cold smile ;
在 她 寒冷的 微笑 ;

她冷笑着；

[tuː] [koʊld] — [tuː] [koʊld][fɔːr; fər][ˌem 'iː] —
Too cold — too cold for me —
也 寒冷的 — 也 寒冷的 为了 我 —

太冷了——对我来说太冷了——

[ðer; ðər] [pæst] , [æz; əz][ə; eɪ] [ʃraʊd] ,
There pass'd , as a shroud ,
那里 通过 , 作为 一个 裹尸布 ,

在那里，如同裹尸布般飘过，

[ə; eɪ] ['fliːsi] [klaʊd] ,

A	fleecy	cloud	,
一个	羊毛	云	,

一朵毛茸茸的云，

[ænd; ənd][aɪ][tɜːrnd] [ə'weɪ] [tuː; tə] [ðiː] ,

And	I	turn'd	away	to	thee	,
和	我	转弯	离开	到	你	,

于是我转身走向你，

[praʊd] ['iːvnɪŋ] [stɑːr] ,

Proud	Evening	Star	,
自豪的	晚上	星星	,

骄傲的晚星，

[ɪn] [ðaɪ] ['glɔːri] [ə'fɑːr] ,

In	thy	glory	afar	,
在	你的	荣耀	远方	,

在你遥远的荣耀中，

[ænd; ənd] ['dɪrɚ] [ðaɪ] [biːm] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] ;

And	dearer	thy	beam	shall	be	;
和	更贵	你的	光束	将	是	;

你的光芒将更加珍贵；

[fɔːr; fər][dʒɔɪ][tuː; tə][maɪ] [hɑːrt]

For	joy	to	my	heart
为了	喜悦	到	我的	心

让我的心充满喜悦

[ɪz][ðə; ði] [praʊd] [pɑːrt]

Is	the	proud	part
是	这	自豪的	部分

骄傲的部分

[ðaʊ] [bɛə] [ɪn] ['hev(ə)n] [æt; ət] [naɪt] ,

Thou	bearest	in	Heaven	at	night	,
你	熊	在	天堂	在	夜晚	,

你在夜晚的天堂里，

[ænd; ənd] [mɔːr] [aɪ][əd'maɪər]

And	more	I	admire
和	更多的	我	钦佩

还有更多令我钦佩的人

[ðaɪ] ['dɪstənt] ['faɪər] ,

Thy	distant	fire	,
你的	遥远	火	,

你那遥远的火焰，

[ðæn; ðən] [ðæt] ['koʊldɚ] , ['loʊli] [laɪt] .

Than	that	colder	,	lowly	light	.
比	那	更冷	,	卑微的	光	.

比那冰冷、微弱的光芒还要冷。

['stænzə]

STANZAS

诗节

诗节

[haʊ] ['ɔːf(ə)n][wiː; wi] [fər'get] [ɔːl] [taɪm] , [wen] [loʊn]

How	often	we	forget	all	time	,	when	lone
如何	经常	我们	忘记	全部	时间	,	什么时候	孤独

我们常常忘记所有的时间，尤其是在独处的时候。

[əd'maɪərɪŋ] ['neɪtʃɚz] [ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l] [θroʊn] ;

Admiring	Nature's	universal	throne	;
钦佩	自然的	普遍的	王座	;

欣赏大自然的万物宝座;

[hɜːr; hər] [wʊdz] — [hɜːr; hər][waɪldz] — [hɜːr; hər] ['maʊntnz] — [ðə; ði] [ɪn'tens]

Her	woods	—	her	wilds	—	her	mountains	—	the	intense
她	树林	—	她	荒野	—	她	山脉	—	这	激烈的

她的森林——她的荒野——她的山脉——那强烈的

[rɪ'plaɪ] [ʌv; əv] [hɜːrz] [tuː; tə] ['aʊər; ɑːr] [ɪn'telɪdʒəns] !

Reply	of	hers	to	our	intelligence	!
回复	的	她的	到	我们的	智力	!

她对我们情报部门的回应!

[['baɪrən] , [ðə; ði] ['aɪlənd] .] [wʌn]

[	Byron	,	The	Island	.	]	1
[	拜伦	,	这	岛	.	]	1

[拜伦，《岛》]1

[ɪn] [juːθ] [hæv; həv] [aɪ] [noʊn] [wʌn] [wɪð; wɪθ] [huːm] [ðə; ði] [ɜːrθ]

In	youth	have	I	known	one	with	whom	the	Earth
在	青年	有	我	已知	一	和	谁	这	地球

年轻时我曾认识一位与我同在的人，大地

[ɪn] ['siːkrət] ['kɔmjuːnɪŋ] [held] — [æz; əz] [hiː; hi] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'tiː] ,

In	secret	communing	held	—	as	he	with	it	,
在	秘密	沟通	握住	—	作为	他	和	它	,

在秘密交流中——就像他与它一起一样,

[ɪn] ['deɪlaɪt] , [ænd; ənd] [ɪn] ['bjuːti] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [bɜːrθ] :

In	daylight	,	and	in	beauty	from	his	birth	:
在	日光	,	和	在	美丽	从	他的	出生	:

在日光下，从他出生起就拥有美貌:

[huːz] ['fɜːrvɪd] , ['flɪkərɪŋ] [tɔːrtʃ] [ʌv; əv] [laɪf] [wʌz; wəz] [lɪt]

Whose	fervid	,	flickering	torch	of	life	was	lit
谁	狂热	,	闪烁	火炬	的	生活	曾是	点燃

谁点燃了那炽热而摇曳的生命之火

[frʌm; frəm] [ðə; ði] [sʌn] [ænd; ənd] [stɑːrz] , [wens] [hiː; hi] [hæd; həd] [drɔːn] [fɔːrθ]

From	the	sun	and	stars	,	whence	he	had	drawn	forth
从	这	太阳	和	明星	,	何处	他	有	绘制	前进

他从太阳和星辰中汲取灵感

[ə; eɪ] ['pæʃənət] [laɪt] — [sʌtʃ] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] ['spɪrɪt] [wʌz; wəz] [fɪt] —

A	passionate	light	—	such	for	his	spirit	was	fit	—
一个	热情的	光	—	这样的	为了	他的	精神	曾是	合身	—

一束炽热的光芒——这与他的精神十分相称——

[ænd; ənd] [jet] [ðæt] ['spɪrɪt] [nuː] [nɑːt] , [ɪn] [ðə; ði] ['aʊər]

And	yet	that	spirit	knew	not	,	in	the	hour
和	然而	那	精神	知道	不是	,	在	这	小时

然而，在那一时刻，那份精神却浑然不知。

[ʌv; əv] [ɪts] [oʊn] ['fɜːrvər] — [wʌt] [hæd; həd] [ɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː] ['paʊər] . [ˌtuː'tuː]

Of	its	own	fervour	—	what	had	o'er	it	power	.	2
的	它是	自己的	热情	—	什么	有	超过	它	力量	.	2

它自身的热情——究竟是什么支配了它? 2

[pər'hæps] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [ðæt] [maɪ] [maɪnd] [ɪz] [rɔːt]

Perhaps	it	may	be	that	my	mind	is	wrought
也许	它	可能	是	那	我的	头脑	是	锻

或许我的思想已经扭曲了。

[tuː; tə][ə; eɪ]['fiːvər][baɪ][ðə; ði] ['muːnbiːm] [ðæt] [hæŋz] [ɔː(r)] ,

To	a	fever	by	the	moonbeam	that	hangs	o'er	,
到	一个	发烧	经过	这	月光	那	悬挂	超过	,

月光下，热病袭来。

[bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [hæf] [bɪ'liːv] [ðæt] [waɪld] [laɪt] [frɔːt]

But	I	will	half	believe	that	wild	light	fraught
但	我	将要	一半	相信	那	荒野	光	充满危机

但我还是会半信半疑，那狂野的光芒充满危险。

[wɪð; wɪθ] [mɔːr] [ʌv; əv] ['sɑːvrənti] [ðæn; ðən] ['eɪnʃənt] [lɔːr]

With	more	of	sovereignty	than	ancient	lore
和	更多的	的	主权	比	古老的	知识

比古代传说更具主权

[hæθ] ['evər][toʊld] — [ɔːr][ɪz][ˌaɪ 'tiː][ʌv; əv][ə; eɪ] [θɔːt]

Hath	ever	told	—	or	is	it	of	a	thought
有	曾经	讲述	—	或者	是	它	的	一个	想法

曾有人说过——或者这只是一种想法?

[ðə; ði] [ˌʌnɪm'bɑːdid] ['es(ə)ns] , [ænd; ənd][noʊ] [mɔːr]

The	unembodied	essence	,	and	no	more
这	无形的	本质	,	和	不	更多的

无形的本质，仅此而已

[ðæt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kwɪkənɪŋ] [spel] [dʌθ; dəθ][ɔː(r)][ˌjuː 'es] [pæs]

That	with	a	quickening	spell	doth	o'er	us	pass
那	和	一个	加速	拼写	确实	超过	我们	经过

那股加速的魔力笼罩着我们

[æz; əz] [duː] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] - [taɪm] [ɔː(r)][ðə; ði] ['sʌmər] [græs] ? [θriː]

As	dew	of	the	night	-	time	o'er	the	summer	grass	?	3
作为	露	的	这	夜晚	-	时间	超过	这	夏天	草	?	3

如同夏夜露珠落在草地上？3

[dʌθ; dəθ][ɔː(r)][ˌjuː 'es] [pæs] , [wen] , [æz; əz][tiː 'eɪtʃ] - [ɪk'spændɪŋ] [aɪ]

Doth	o'er	us	pass	,	when	,	as	th	'	expanding	eye
确实	超过	我们	经过	,	什么时候	,	作为	th	-	扩展	眼睛

当它像扩张的眼睛一样掠过我们时

[tuː; tə][ðə; ði] [lʌvd] ['ɑːbdʒekt] — [soʊ][ðə; ði][ter; tɪ(ə)r][tuː; tə][ðə; ði][lɪd]

To	the	loved	object	—	so	the	tear	to	the	lid
到	这	喜爱	目的	—	所以	这	撕	到	这	盖

致心爱之物——泪水涌向盖子

[wɪl] [stɑːrt] , [wɪtʃ] ['leɪtli] [slept] [ɪn] ['æpəθi] ?

Will	start	,	which	lately	slept	in	apathy	?
将要	开始	,	哪个	最近	睡着了	在	冷漠	?

即将开始，最近一直处于冷漠状态?

[ænd; ənd] [jet] [ˌaɪ 'tiː] [niːd] [nɑːt][biː; bi] — ([ðæt] ['ɑːbdʒekt]) [hɪd]

And	yet	it	need	not	be	—	(	that	object	)	hid
和	然而	它	需要	不是	是	—	(	那	目的	)	隐藏

然而，它（那个物体）并非一定要被隐藏起来。

[frʌm; frəm][ˌjuː 'es][ɪn][laɪf] — [bʌt; bət] ['kɑːmən] — [wɪtʃ] [dʌθ; dəθ][laɪ]

From	us	in	life	—	but	common	—	which	doth	lie
从	我们	在	生活	—	但	常见的	—	哪个	确实	说谎

从我们生活中——但却是共同的——那便是

[iːtʃ] ['aʊər] [bɪ'fɔːr] [ˌjuː 'es] — [bʌt; bət] [ðen] ['oʊnli] , [bɪd]

Each	hour	before	us	—	but	then	only	,	bid
每个	小时	前	我们	—	但	然后	仅有的	,	出价

在我们面前的每个小时——但仅此而已，出价

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][streɪndʒ] [saʊnd] , [æz; əz][ʌv; əv][ə; eɪ][hɑːrp] - [strɪŋ] ['broʊkən] ,

With	a	strange	sound	,	as	of	a	harp	-	string	broken	,
和	一个	奇怪的	声音	,	作为	的	一个	竖琴	-	细绳	破碎的	,

发出一种奇怪的声音，像是竖琴弦断了一样，

[tuː; tə] [ə'weɪk] [juː 'es] — - [tɪz] [ə; eɪ]['sɪmb(ə)l][ænd; ənd][ə; eɪ] token4

To	awake	us	—	'	Tis	a	symbol	and	a	token4
到	醒	我们	—	-	的	一个	象征	和	一个	token4

唤醒我们——这是一个象征，也是一个标志。

[ʌv; əv] [wʌt] [ɪn] ['ʌðər] [wɜːrld] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] — [ænd; ənd]['gɪv(ə)n]

Of	what	in	other	worlds	shall	be	—	and	given
的	什么	在	其他	世界	将	是	—	和	给定

至于其他世界将会是什么样子——以及被赋予的

[ɪn] ['bjuːti] [baɪ]['aʊər; ɑːr][gɑːd] , [tuː; tə] [ðoʊz] [ə'loʊn]

In	beauty	by	our	God	,	to	those	alone
在	美丽	经过	我们的	上帝	,	到	那些	独自的

因我们上帝的恩典，唯有那些人才能拥有如此美丽

[huː] ['ʌðərwaɪz] [wʊd] [fɔːl][frʌm; frəm][laɪf][ænd; ənd] ['hev(ə)n]

Who	otherwise	would	fall	from	life	and	Heaven
WHO	否则	会	落下	从	生活	和	天堂

否则谁就会堕落，离开人世和天堂

[drɔːn] [baɪ][ðer; ðər] ['hɑːrts] ['pæʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ðæt] [toʊn] ,

Drawn	by	their	heart's	passion	,	and	that	tone	,
绘制	经过	他们的	心脏的	热情	,	和	那	语气	,

被他们内心深处的热情和那种语气所吸引，

[ðæt] [haɪ] [toʊn] [ʌv; əv][ðə; ði]['spɪrɪt] [wɪtʃ] [hæθ] ['strɪvn]

That	high	tone	of	the	spirit	which	hath	striven
那	高的	语气	的	这	精神	哪个	有	努力

那高昂的精神境界

[ðoʊ] - [nɑːt][wɪð; wɪθ] [feɪθ] — [wɪð; wɪθ] ['gɑːdlinəs] — [huːz] [θroʊn]

Tho	'	not	with	Faith	—	with	godliness	—	whose	throne
虽然	-	不是	和	信仰	—	和	敬虔	—	谁	王座

虽然没有信心——没有敬虔——他的宝座

[wɪð; wɪθ] ['despərət] ['enərdʒi] - [tiː] [hæθ] ['biːtn] [daʊn] ;

With	desperate	energy	'	t	hath	beaten	down	;
和	绝望的	活力	-	t	有	被打败	向下	;

它拼尽全力击败了它；

['werɪŋ] [ɪts] [oʊn] [diːp] ['fiːlɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ] [kraʊn] .

Wearing	its	own	deep	feeling	as	a	crown	.
穿着	它是	自己的	深的	感觉	作为	一个	王冠	.

将它深沉的情感戴在头上，如同戴上王冠。

['spɪrɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] [ded]

SPIRITS	OF	THE	DEAD
烈酒	的	这	死的

亡灵

[ðaɪ] [soʊl] [ʃæl; ʃəl][faɪnd][ɪt'self][ə'loʊn]

Thy	soul	shall	find	itself	alone
你的	灵魂	将	寻找	本身	独自的

你的灵魂终将孤寂无依。

- [mɪd][dɑːrk] [θɔːts] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪ] [tuːm] - [stoʊn] ;

'	Mid	dark	thoughts	of	the	grey	tomb	-	stone	;
-	中	黑暗的	想法	的	这	灰色的	墓	-	石头	;

脑海中浮现出灰色墓碑的阴暗景象；

[nɑːt][wʌn] , [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [kraʊd] , [tuː; tə][praɪ]

Not	one	,	of	all	the	crowd	,	to	pry
不是	一	,	的	全部	这	人群	,	到	撬

人群中竟无一人窥探

['ɪntuː] [ðaɪn] ['aʊər][ʌv; əv] ['siːkrəsi] .

Into	thine	hour	of	secrecy	.
进入	你的	小时	的	保密	.

进入你隐秘的时刻。

[biː; bi]['saɪlənt][ɪn] [ðæt] ['sɑːlətuːd] ,

Be	silent	in	that	solitude	,
是	沉默的	在	那	孤独	,

在独处中保持沉默，

[wɪtʃ] [ɪz][nɑːt] ['loʊnlinəs] — [fɔːr; fər] [ðen]

Which	is	not	loneliness	—	for	then
哪个	是	不是	孤独	—	为了	然后

那并非孤独——因为那时

[ðə; ði]['spɪrɪts][ʌv; əv][ðə; ði] [ded] , [huː] [stʊd]

The	spirits	of	the	dead	,	who	stood
这	烈酒	的	这	死的	,	WHO	站立

亡灵们，他们站在那里

[ɪn][laɪf] [bɪ'fɔːr] [ðiː] , [ɑːr; ər] [ə'gen]

In	life	before	thee	,	are	again
在	生活	前	你	,	是	再次

在你面前的生命中，再次

[ɪn] [deθ] [ə'raʊnd] [ðiː] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [wɪl]

In	death	around	thee	,	and	their	will
在	死亡	大约	你	,	和	他们的	将要

你周围的死亡，以及他们的意志

[ʃæl; ʃəl] [ˌoʊvər'ʃædoʊ] [ðiː] ; [biː; bi] [stɪl] .

Shall	overshadow	thee	;	be	still	.
将	黯然失色	你	;	是	仍然	.

必荫庇你；静默。

[ðə; ði] [naɪt] , [ðoʊ] [klɪr] , [ʃæl; ʃəl] [fraʊn] ,

The	night	,	though	clear	,	shall	frown	,
这	夜晚	,	尽管	清除	,	将	皱眉	,

夜色虽晴朗，却也阴沉。

[ænd; ənd][ðə; ði][stɑːrz][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [lʊk] [daʊn]

And	the	stars	shall	not	look	down
和	这	明星	将	不是	看	向下

群星也不会俯视大地

[frʌm; frəm][ðer; ðər] [haɪ] [θroʊnz] [ɪn][ðə; ði] ['hev(ə)n]

From	their	high	thrones	in	the	Heaven
从	他们的	高的	王座	在	这	天堂

他们高高地坐在天上的宝座上

[wɪð; wɪθ] [laɪt] [laɪk] [hoʊp][tuː; tə] ['mɔːtəlz] ['gɪv(ə)n] ,

With	light	like	hope	to	mortals	given	,
和	光	喜欢	希望	到	凡人	给定	,

如同赐予凡人的希望之光，

[bʌt; bət][ðer; ðər] [red] [ɔːbz] , [wɪ'ðaʊt] [biːm] ,

But	their	red	orbs	,	without	beam	,
但	他们的	红色的	球体	,	没有	光束	,

但它们的红色眼球，没有光束，

[tuː; tə] [ðaɪ] ['wɪrinəs] [ʃæl; ʃəl] [siːm]

To	thy	weariness	shall	seem
到	你的	疲劳	将	似乎

你的疲惫似乎

[æz; əz] [ə; eɪ] ['bɜːrnɪŋ] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['fiːvər]

As	a	burning	and	a	fever
作为	一个	燃烧	和	一个	发烧

如同灼烧和发烧

[wɪtʃ] [wʊd] [klɪŋ] [tuː; tə] [ðiː] [fɔːr; fər] ['evər] .

Which	would	cling	to	thee	for	ever	.
哪个	会	黏着	到	你	为了	曾经	.

它将永远伴随着你。

[naʊ] [ɑːr; ər] [θɔːts] [ðaʊ] [ʃælt] [nɑːt] ['bænɪʃ] ,

Now	are	thoughts	thou	shalt	not	banish	,
现在	是	想法	你	应	不是	放逐	,

这些念头你无法驱散。

[naʊ] [ɑːr; ər] ['vɪʒənz] [nɛə] [tuː; tə] ['vænɪʃ] ;

Now	are	visions	ne'er	to	vanish	;
现在	是	愿景	从未	到	消失	;

如今，幻象永不消逝;

[frʌm; frəm] [ðaɪ] ['spɪrɪt] [ʃæl; ʃəl] [ðeɪ] [pæs]

From	thy	spirit	shall	they	pass
从	你的	精神	将	他们	经过

它们将从你的灵魂中消逝

[noʊ] [mɔːr] , [laɪk] [duː] - [drɑːp] [frʌm; frəm] [ðə; ðɪ] [græs] .

No	more	,	like	dew	-	drop	from	the	grass	.
不	更多的	,	喜欢	露	-	降低	从	这	草	.

不再像草地上的露珠那样。

[ðə; ðɪ] [briːz] , [ðə; ðɪ] [breθ] [ʌv; əv] [gɑːd] , [ɪz] [stɪl] ,

The	breeze	,	the	breath	of	God	,	is	still	,
这	微风	,	这	气息	的	上帝	,	是	仍然	,

微风，上帝的气息，静止了。

[ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [mɪst] [ə'pɑːn] [ðə; ðɪ] [hɪl]

And	the	mist	upon	the	hill
和	这	薄雾	之上	这	爬坡道

山上的薄雾

['ʃædoʊi] , ['ʃædoʊi] , [jet] [ʌn'broʊkən] ,

Shadowy	,	shadowy	,	yet	unbroken	,
阴暗的	,	阴暗的	,	然而	未破	,

阴暗，阴暗，却未破。

[ɪz] [ə; eɪ] ['sɪmb(ə)l] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['toʊkən] .

Is	a	symbol	and	a	token	.
是	一个	象征	和	一个	令牌	.

既是符号又是标记。

[haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [hæŋz] [ə'pɑːn] [ðə; ðɪ] [triːz] ,

How	it	hangs	upon	the	trees	,
如何	它	悬挂	之上	这	树木	,

它如何悬挂在树上，

[ə; eɪ] ['mɪstəri] [ʌv; əv] ['mistəriz] !

A	mystery	of	mysteries	!
一个	神秘	的	谜团	!

谜中之谜!

[ɪzræfəl]
ISRAFEL
伊斯拉菲尔

伊斯拉菲尔

[ænd; ənd][ðə; ði]['eɪndʒl] [ɪzræfəl] , [huːz] [hɑːrt] - [strɪŋz] [ɑːr; ər][ə; eɪ] [luːt] ,
And **the** **angel** **Israfel** **,** **whose** **heart** **-** **strings** **are** **a** **lute** **,**
和 这 天使 伊斯拉菲尔 , 谁 心 - 字符串 是 一个 琵琶 ,

还有天使伊斯拉菲尔，他的心弦是一把鲁特琴，

[ænd; ənd] [huː] [hæz; həz][ðə; ði] [swiːtəst] [vɔɪs] [ʌv; əv][ɔːl]['gɑːdz] ['kriːtʃərz] . — [kə'rɑːn] .
and **who** **has** **the** **sweetest** **voice** **of** **all** **God's** **creatures** **.** **—** **Koran** **.**
和 WHO 有 这 最甜美的 嗓音 的 全部 神的 生物 . — 《古兰经》 .

谁拥有真主所有造物中最甜美的声音？——《古兰经》

[ɪn] ['hev(ə)n] [ə; eɪ]['spɪrɪt][dʌθ; dəθ] [dwel]
In **Heaven** **a** **spirit** **doth** **dwell**
在 天堂 一个 精神 确实 住

天上有灵居住

" [huːz] [hɑːrt] - [strɪŋz] [ɑːr; ər][ə; eɪ] [luːt] ;
" **Whose** **heart** **-** **strings** **are** **a** **lute** **;**
" 谁 心 - 字符串 是 一个 琵琶 ;

"谁的心弦是鲁特琴；

" [nʌn] [sɪŋ] [soʊ]['waɪldli] [wel]
" **None** **sing** **so** **wildly** **well**
" 没有任何 唱歌 所以 疯狂地 出色地

"没有人唱得如此奔放动人。"

[æz; əz][ðə; ði]['eɪndʒl] [ɪzræfəl] ,
As **the** **angel** **Israfel** **,**
作为 这 天使 伊斯拉菲尔 ,

作为天使伊斯拉菲尔，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['gɪdi] [stɑːrz] ([soʊ]['ledʒəndz] [tel])
And **the** **giddy** **Stars** **(** **so** **legends** **tell** **)**
和 这 头晕 星星 (所以 传说 告诉)

还有那些令人眼花缭乱的星星（传说如此）。

['siːsɪŋ] [ðer; ðər] [hɪmz] , [ə'tend] [ðə; ði] [spel]
Ceasing **their** **hymns** **,** **attend** **the** **spell**
停止 他们的 赞美诗 , 出席 这 拼写

停止吟唱圣歌，聆听咒语

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs] , [ɔːl] [mjuːt] .
Of **his** **voice** **,** **all** **mute** **.**
的 他的 嗓音 , 全部 沉默的 .

他的声音，完全消失了。

['tɔtəriŋ] [ə'bʌv]
Tottering **above**
颤巍巍 多于

摇摇欲坠

[ɪn][hɜːr; hər][haɪɪst; 'haɪəst] [nuːn] ,
In **her** **highest** **noon** **,**
在 她 最高 中午 ,

在她最辉煌的正午，

[ðə; ði] [ɪ'næmərd] [muːn]
The **enamoured** **moon**
这 坠入爱河 月亮

坠入爱河的月亮

[blʌʃiz] [wɪð; wɪθ] [lʌv] ,
Blushes with love ,
脸红 和 爱 ,

情不自禁地脸红了，

[waɪl] , [tuː; tə]['lɪs(ə)n] , [ðə; ði] [red] ['levɪn]
While , to listen , the red levin
尽管 , 到 听 , 这 红色的 莱文

与此同时，听着，红色的莱文

([wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ræpɪd] ['plid] , ['iːv(ə)n] ,
(With the rapid Pleiads , even ,
(和 这 迅速的 昴星团 , 甚至 ,

（甚至包括快速运动的昴星团，

[wɪtʃ] [wɜːr; wər]['sev(ə)n] ,)
Which were seven ,)
哪个 是 七 ,)

其中有七个。）

['pɔːzɪz] [ɪn] ['hev(ə)n] .
Pauses in Heaven .
停顿 在 天堂 .

天堂的短暂停留。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [seɪ] ([ðə; ði] ['stɑːri] ['kwaɪər]
And they say (the starry choir
和 他们 说 (这 繁星 唱诗班

他们说（星光合唱团）

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] ['lɪsnɪŋ] [θɪŋz])
And the other listening things)
和 这 其他 聆听 事物)

以及其他监听相关的内容）

[ðæt] - ['faɪər]
That Israfeli's fire
那 - 火

伊斯雷菲利的火

[ɪz] ['oʊɪŋ] [tuː; tə] [ðæt] ['laɪər]
Is owing to that lyre
是 欠款 到 那 竖琴

都怪那把竖琴

[baɪ] [wɪtʃ] [hiː; hi][sɪts][ænd; ənd] [sɪŋz] —
By which he sits and sings —
经过 哪个 他 坐着 和 唱歌 —

他坐在那里唱歌——

[ðə; ði] ['tremblɪŋ] ['lɪvɪŋ] ['waɪər]
The trembling living wire
这 发抖 活的 金属丝

颤抖的活体电线

[ʌv; əv] [ðoʊz] [ʌn'juːʒuəl] [strɪŋz] .
Of those unusual strings .
的 那些 异常 字符串 .

那些不寻常的琴弦。

[bʌt; bət][ðə; ði] [skaɪz] [ðæt] ['eɪndʒl][trɑːd] ,
But the skies that angel trod ,
但 这 天空 那 天使 践踏 ,

但那位天使曾踏足的天空，

[wer] [diːp] [θɔːts] [ɑːr; ər][ə; eɪ]['duːti] —
Where deep thoughts are a duty —
在哪里 深的 想法 是 一个 责任 —

深思熟虑是一种责任——

[wer] ['lʌvz] [ə; eɪ] [groʊn] [ʌp][gɑːd] —
Where Love's a grown up God —
在哪里 爱的 一个 生长 向上 上帝 —

爱是成熟的神——

[wer] [ðə; ði] ['hʊri] [glɑːnsiz] [ɑːr; ər]
Where the Houri glances are
在哪里 这 胡里 眼神 是

霍里人的目光在哪里?

[ɪm'bjuːd] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] ['bjuːti]
Imbued with all the beauty
注入 和 全部 这 美丽

充满了所有的美丽

[wɪtʃ] [wiː; wi] ['wɜːrʃɪp] [ɪn][ə; eɪ][stɑːr] .
Which we worship in a star .
哪个 我们 崇拜 在 一个 星星 .

我们在星辰中崇拜它。

['ðerfɔːr] [ðaʊ] [ɑːrt][nɑːt] [rɔːŋ] ,
Therefore thou art not wrong ,
所以 你 艺术 不是 错误的 ,

所以你并没有错。

- , [huː] [dɪ'spaɪz]
Israfeli , who despisest
- , WHO 鄙视

伊斯雷菲利，他鄙视

[æn; ən] [ˌʌnɪm'pæʃ(ə)nd] [sɔːŋ] ;
An unimpassioned song ;
一个 冷漠的 歌曲 ;

一首缺乏激情的歌;

[tuː; tə] [ðiː] [ðə; ði] ['lɔrəlz] [bɪ'lɔːŋ] ,
To thee the laurels belong ,
到 你 这 月桂树 属于 ,

桂冠属于你，

[best] [bɑːrd] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði]['waɪzɪst] !
Best bard , because the wisest !
最好的 诗人 , 因为 这 最明智的 !

最好的吟游诗人，因为他最睿智!

['merəli] [lɪv; laɪv] , [ænd; ənd] [lɔːŋ] !
Merrily live , and long !
欢快地 居住 , 和 长的 !

祝你生活幸福美满，长命百岁!

[ɪzræfəl]
Israfel
伊斯拉菲尔

伊斯拉菲尔

[ðə; ði] ['ekstəsi] [ə'bʌv]
The ecstasies above
这 狂喜 多于

上天的狂喜

[wɪð; wɪθ][ðaɪ] ['bɜːrnɪŋ] ['meʒərz] [suːt] —
With **thy** **burning** **measures** **suit** **—**
和 你的 燃烧 措施 套装 —

愿你以炽热的手段行事——

[ðaɪ] [griːf] , [ðaɪ][dʒɔɪ] , [ðaɪ] [heɪt] , [ðaɪ] [lʌv] ,
Thy **grief** **,** **thy** **joy** **,** **thy** **hate** **,** **thy** **love** **,**
你的 悲伤 , 你的 喜悦 , 你的 恨 , 你的 爱 ,

你的悲伤，你的喜悦，你的仇恨，你的爱，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fɜːrvər] [ʌv; əv][ðaɪ] [luːt] —
With **the** **fervour** **of** **thy** **lute** **—**
和 这 热情 的 你的 琵琶 —

带着你弹奏鲁特琴的热情——

[wel] [meɪ] [ðə; ði][stɑːrz][biː; bi] [mjuːt] !
Well **may** **the** **stars** **be** **mute** **!**
出色地 可能 这 明星 是 沉默的 !

愿群星沉默不语!

[jes] , ['hev(ə)n] [ɪz] [ðaɪn] ; [bʌt; bət] [ðɪs]
Yes **,** **Heaven** **is** **thine** **;** **but** **this**
是的 , 天堂 是 你的 ; 但 这

是的，天堂是你的；但是这个

[ɪz][ə; eɪ][wɜːrld][ʌv; əv] [swiːts] [ænd; ənd]['saʊərz] ;
Is **a** **world** **of** **sweets** **and** **sours** **;**
是 一个 世界 的 糖果 和 酸的 ;

这是一个充满甜蜜与酸涩的世界；

['aʊər; ɑːr] ['flaʊərz] [ɑːr; ər] ['mɪrli] — ['flaʊərz] ,
Our **flowers** **are** **merely** **—** **flowers** **,**
我们的 花朵 是 仅仅 — 花朵 ,

我们的花仅仅是——花而已，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ðaɪ] ['pɜːrfɪkt] [blɪs]
And **the** **shadow** **of** **thy** **perfect** **bliss**
和 这 阴影 的 你的 完美的 极乐

以及你完美幸福的影子

[ɪz][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [ʌv; əv]['aʊərz] .
Is **the** **sunshine** **of** **ours** **.**
是 这 阳光 的 我们的 .

是我们的阳光。

[ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] [dwel]
If **I** **could** **dwell**
如果 我 可以 住

如果我能居住

[wer] [ɪzræfəl]
Where **Israfel**
在哪里 伊斯拉菲尔

伊斯拉菲尔

[hæθ] [dwelt] , [ænd; ənd][hiː; hi] [wer] [aɪ] ,
Hath **dwelt** **,** **and** **he** **where** **I** **,**
有 居住 , 和 他 在哪里 我 ,

他曾居住在那里，而他就在我所在的地方，

[hiː; hi] [maɪt] [nɑːt] [sɪŋ] [soʊ]['waɪldlɪ] [wel]
He **might** **not** **sing** **so** **wildly** **well**
他 可能 不是 唱歌 所以 疯狂地 出色地

他可能唱得不太好。

[ə; eɪ]['mɔːrt(ə)l] ['meləd i] ,
A **mortal** **melody** **,**
一个 凡人 旋律 ,

一首凡人的旋律，

[waɪl] [ə; eɪ]['boʊldər] [noʊt] [ðæn; ðən] [ðɪs] [maɪt] [swel]
While **a** **bolder** **note** **than** **this** **might** **swell**
尽管 一个 更大胆 笔记 比 这 可能 膨胀

而比这更大胆的音符可能会膨胀

[frʌm; frəm][maɪ]['laɪər] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][skaɪ] .
From **my** **lyre** **within** **the** **sky** **.**
从 我的 竖琴 之内 这 天空 .

从我的竖琴中，在天空中。

[sɔːŋ]
SONG
歌曲

歌曲

[aɪ] [sɔː] [ðiː] [ɑːn] [ðaɪ] ['braɪdl] [deɪ] —
I **saw** **thee** **on** **thy** **bridal** **day** **—**
我 锯 你 在 你的 新娘 天 —

我曾在你婚礼当天见过你——

[wen] [ə; eɪ] ['bɜːrnɪŋ] [blʌʃ] [keɪm] [ɔː(r)] [ðiː] ,
When **a** **burning** **blush** **came** **o'er** **thee** **,**
什么时候 一个 燃烧 脸红 来了 超过 你 ,

当你的脸上泛起绯红时，

[ðoʊ] ['hæpinəs] [ə'raʊnd] [ðiː] [leɪ] ,
Though **happiness** **around** **thee** **lay** **,**
尽管 幸福 大约 你 躺 ,

即便幸福环绕着你，

[ðə; ði][wɜːrld][ɔːl] [lʌv] [bɪ'fɔːr] [ðiː] :
The **world** **all** **love** **before** **thee** **:**
这 世界 全部 爱 前 你 :

世人皆爱你：

[ænd; ənd][ɪn] [ðaɪn] [aɪ] [ə; eɪ] ['kɪndlɪŋ] [laɪt]
And **in** **thine** **eye** **a** **kindling** **light**
和 在 你的 眼睛 一个 引火物 光

你眼中闪烁着光芒

([wət'evər] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi])
(**Whatever** **it** **might** **be** **)**
(任何 它 可能 是)

（无论是什么）

[wʌz; wəz][ɔːl][ɑːn] [ɜːrθ] [maɪ] ['eɪkɪŋ] [saɪt]
Was **all** **on** **Earth** **my** **aching** **sight**
曾是 全部 在 地球 我的 疼痛 视线

我疼痛的视线中，地球上的一切是否都已消逝

[ʌv; əv] ['lʌvlinəs] [kʊd; kəd] [siː] .
Of **Loveliness** **could** **see** **.**
的 可爱 可以 看 .

能感受到美。

[ðæt] [blʌʃ] , [pər'hæps] , [wʌz; wəz]['meɪd(ə)n] [ʃeɪm] —
That **blush** **,** **perhaps** **,** **was** **maiden** **shame** **—**
那 脸红 , 也许 , 曾是 少女 耻辱 —

那抹红晕，或许是少女的羞涩——

[æz; əz] [sʌtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [wel] [meɪ] [pæs] —
As **such** **it** **well** **may** **pass** **—**
作为 这样的 它 出色地 可能 经过 —

因此，它很有可能通过——

[ðoʊ] [ɪts] [gloʊ] [hæθ] [reɪzd] [ə; eɪ] ['fɪrsər] [fleɪm]
Though **its** **glow** **hath** **raised** **a** **fiercer** **flame**
尽管 它是 辉光 有 提高 一个 更凶猛 火焰

尽管它的光芒燃起了更猛烈的火焰

[ɪn][ðə; ði] [brest] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [ə'læs] !
In **the** **breast** **of** **him** **,** **alas** **!**
在 这 胸部 的 他 , 唉 !

在他胸中，唉!

[huː] [sɔː] [ðiː] [ɑːn] [ðæt] ['braɪdl] [deɪ] ,
Who **saw** **thee** **on** **that** **bridal** **day** **,**
WHO 锯 你 在 那 新娘 天 ,

谁见过你婚礼那天的样子?

[wen] [ðæt] [diːp] [blʌʃ] [wʊd] [kʌm] [ɔː(r)] [ðiː] ,
When **that** **deep** **blush** **would** **come** **o'er** **thee** **,**
什么时候 那 深的 脸红 会 来 超过 你 ,

当那抹深深的红晕爬上你的脸颊时，

[ðoʊ] ['hæpinəs] [ə'raʊnd] [ðiː] [leɪ] ;
Though **happiness** **around** **thee** **lay** **;**
尽管 幸福 大约 你 躺 ;

即便幸福环绕着你;

[ðə; ði][wɜːrld][ɔːl] [lʌv] [bɪ'fɔːr] [ðiː] .
The **world** **all** **love** **before** **thee** **.**
这 世界 全部 爱 前 你 .

世人皆爱慕你。

[tuː; tə] — —
TO **—** **—**
到 — —

到 -

[ðə; ði] ['baʊərz] [hwer'æt] , [ɪn] [driːmz] , [aɪ] [siː]
The **bowers** **whereat** **,** **in** **dreams** **,** **I** **see**
这 鲍尔斯 哪里 , 在 梦境 , 我 看

梦中，我看见那些凉亭。

[ðə; ði] ['sɪŋɪŋ] [bɜːrdz] ,
The **wantonest** **singing** **birds** **,**
这 肆意妄为 歌唱 鸟类 ,

最放荡不羁的歌鸟，

[ɑːr; ər][lɪps] — [ænd; ənd][ɔːl][ðaɪ] ['melədi]
Are **lips** **—** **and** **all** **thy** **melody**
是 嘴唇 — 和 全部 你的 旋律

是嘴唇——以及你所有的旋律

[ʌv; əv][lɪp] - [bɪ'gɑːtn] [wɜːrdz] —
Of **lip** **-** **begotten** **words** **—**
的 唇 - 所生的 字 —

凭空捏造的言语——

[ðaɪn] [aɪz] , [ɪn] ['hev(ə)n] [ʌv; əv] [hɑːrt] [en'ʃraɪnd] ,
Thine **eyes** **,** **in** **Heaven** **of** **heart** **enshrined** **,**
瘦 眼睛 , 在 天堂 的 心 奉为圭臬 ,

你的双眼，被珍藏在心灵的天堂里，

[ðen] ['desəlɪtli] [fɔ:l] ,
Then **desolately** **fall** **,**
然后 凄凉地 落下 ,

然后凄惨地倒下，

[oʊ][gɑ:d] !
O **God** **!**
哦 上帝 !

上帝啊！

[ɑ:n][maɪ] [fju'nɪriəl] [maɪnd]
on **my** **funereal** **mind**
在 我的 葬礼 头脑

在我的葬礼思绪中

[laɪk] ['stɑ:rlaɪt] [ɑ:n][ə; eɪ][pɔ:l] —
Like **starlight** **on** **a** **pall** **—**
喜欢 星光 在 一个 灵柩 —

如同星光洒在灵柩上——

[ðaɪ] [hɑ:rt] — [ðaɪ] [hɑ:rt] ! — [aɪ] [weɪk] [ænd; ənd] [saɪ] ,
Thy **heart** **—** **thy** **heart** **!** **—** **I** **wake** **and** **sigh** **,**
你的 心 — 你的 心 ! — 我 唤醒 和 叹 ,

你的心——你的心！——我醒来，叹息着，

[ænd; ənd] [sli:p] [tu:; tə] [dri:m] [tɪl] [deɪ]
And **sleep** **to** **dream** **till** **day**
和 睡觉 到 梦 直到 天

沉睡梦中直到天亮

[ʌv; əv][ðə; ði] [tru:θ] [ðæt] [goʊld][kæn; kən]['nevər] [bai] —
Of **the** **truth** **that** **gold** **can** **never** **buy** **—**
的 这 真相 那 金子 能 绝不 买 —

黄金永远买不到的真理——

[ʌv; əv][ðə; ði] ['bɔ:bəlz] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [meɪ] .
Of **the** **baubles** **that** **it** **may** **.**
的 这 小饰品 那 它 可能 .

它可能拥有的那些小玩意儿。

['feri] - [lænd]
FAIRY **-** **LAND**
仙女 - 土地

仙境

[dɪm] [veɪlz] — [ænd; ənd] ['ʃædoʊi] [flʌdz] —
Dim **vales** **—** **and** **shadowy** **floods** **—**
暗淡 山谷 — 和 阴暗的 洪水 —

昏暗的山谷——以及阴影笼罩的洪水——

[ænd; ənd] ['klaʊdi] - ['lʊkɪŋ] [wʊdz] ,
And **cloudy** **-** **looking** **woods** **,**
和 多云 - 寻找 树林 ,

还有看起来阴云密布的树林，

[hu:z] [fɔ:rmz][wi:; wi][kɑ:nt] [dɪ'skʌvər]
Whose **forms** **we** **can't** **discover**
谁 表格 我们 不能 发现

我们无法发现它们的形式

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [terz] [ðæt] [drɪp] [ɔ:l]['oʊvər]
For **the** **tears** **that** **drip** **all** **over**
为了 这 眼泪 那 滴 全部 超过

泪水滴落各处

[hjuːdʒ] [muːnz] [ðer; ðər][wæks][ænd; ənd] [weɪn] —
Huge **moons** **there** **wax** **and** **wane** **—**
巨大的 月亮 那里 蜡 和 衰落 —

那里巨大的月亮盈亏变化——

[ə'gen] — [ə'gen] — [ə'gen] —
Again **—** **again** **—** **again** **—**
再次 — 再次 — 再次 —

一遍又一遍——一遍又一遍——

['evri] ['moʊmənt][ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] —
Every **moment** **of** **the** **night** **—**
每一个 片刻 的 这 夜晚 —

夜里的每一刻——

[fər'evər] ['tʃeɪndʒɪŋ] ['pleɪsɪz] —
Forever **changing** **places** **—**
永远 变化 地方 —

不断变化的地方——

[ænd; ənd] [ðeɪ] [pʊt] [aʊt][ðə; ði][stɑːr] - [laɪt]
And **they** **put** **out** **the** **star** **-** **light**
和 他们 放 出去 这 星星 - 光

他们熄灭了星光

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [breθ] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [peɪl] ['feɪsɪz] .
With **the** **breath** **from** **their** **pale** **faces** **.**
和 这 气息 从 他们的 苍白 面孔 .

他们苍白的脸上正呼出一口气。

[ə'baʊt] [twelv] [baɪ][ðə; ði] [muːn] - ['daɪəl] ,
About **twelve** **by** **the** **moon** **-** **dial** **,**
关于 十二 经过 这 月亮 - 拨号 ,

根据月晷读数，大约是十二点。

[wʌn] [mɔːr] ['fɪlmi] [ðæn; ðən][ðə; ði][rest]
One **more** **filmy** **than** **the** **rest**
一 更多的 电影 比 这 休息

比其他几部更像电影

([ə; eɪ][kaɪnd] [wɪtʃ] , [ə'pɑːn]['traɪəl] ,
(**A** **kind** **which** **,** **upon** **trial** **,**
(一个 种类 哪个 , 之上 审判 ,

（一种经试验，

[ðeɪ] [hæv; həv] [faʊnd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [best])
They **have** **found** **to** **be** **the** **best** **)**
他们 有 成立 到 是 这 最好的)

他们发现这是最好的）

[kʌmz] [daʊn] — [stɪl] [daʊn] — [ænd; ənd] [daʊn] ,
Comes **down** **—** **still** **down** **—** **and** **down** **,**
来 向下 — 仍然 向下 — 和 向下 ,

向下——仍然向下——继续向下，

[wɪð; wɪθ][ɪts] ['sentər] [ɑːn][ðə; ði] [kraʊn]
With **its** **centre** **on** **the** **crown**
和 它是 中心 在 这 王冠

以皇冠为中心

[ʌv; əv][ə; eɪ] ['maʊntənz] ['emɪnəns] ,
Of **a** **mountain's** **eminence** **,**
的 一个 山的 卓越 ,

一座山峰的巍峨壮丽，

[waɪl] [ɪts] [waɪd] [sər'kʌmfərəns]
While its wide circumference
尽管 它是 宽的 圆周

虽然它的周长很宽

[ɪn] ['i:zi] ['dreɪpəri] [fɔ:lz]
In easy drapery falls
在 简单的 布料 瀑布

轻松垂落的褶皱

['oʊvər]['hæmləts] , ['oʊvər] [hɔ:lz] ,
Over hamlets , over halls ,
超过 村庄 , 超过 大厅 ,

越过村庄，越过大厅，

[wer'evər] [ðeɪ] [meɪ] [bi:; bi] —
Wherever they may be —
无论 他们 可能 是 —

无论他们身在何处——

[ɔ:(r)] [ðə; ði] [streɪndʒ] [wʊdz] — [ɔ:(r)] [ðə; ði] [si:] —
O'er the strange woods — o'er the sea —
超过 这 奇怪的 树林 — 超过 这 海 —

越过陌生的树林——越过大海——

['oʊvər]['spɪrɪts][ɑ:n][ðə; ði] [wɪŋ] —
Over spirits on the wing —
超过 烈酒 在 这 翼 —

飞翔的精灵——

['oʊvər] ['evri] ['draʊzi] [θɪŋ] —
Over every drowsy thing —
超过 每一个 昏昏欲睡 事物 —

在所有昏昏欲睡的事情之上——

[ænd; ənd] ['beriz] [ðem; ðəm] [ʌp] [kwaɪt]
And buries them up quite
和 埋葬 他们 向上 相当

然后把它们埋葬起来

[ɪn] [ə; eɪ] ['læbərɪnθ] [ʌv; əv] [laɪt] —
In a labyrinth of light —
在 一个 迷宫 的 光 —

在光之迷宫中——

[ænd; ənd] [ðen] , [haʊ] [di:p] ! — [oʊ] , [di:p] !
And then , how deep ! — O , deep !
和 然后 , 如何 深的 ! — 哦 , 深的 !

然后，多么深啊！——哦，好深！

[ɪz] [ðə; ði] ['pæʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [sli:p] .
Is the passion of their sleep .
是 这 热情 的 他们的 睡觉 .

这是他们睡眠中的激情。

[ɪn] [ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [ðeɪ] [ə'raɪz] ,
In the morning they arise ,
在 这 早晨 他们 出现 ,

清晨，他们起床了。

[ænd; ənd] [ðer; ðər] ['mʊni] ['kʌvərɪŋ]
And their moony covering
和 他们的 月亮 覆盖

还有它们月牙形的覆盖物

[ɪz] [sɔːrɪŋ] [ɪn][ðə; ði][skaɪz] ,
Is soaring in the skies ,
是 翱翔 在 这 天空 ,

翱翔于天空，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['tempɪsts] [æz; əz] [ðeɪ] [tɔːs] ,
With the tempests as they toss ,
和 这 暴风雨 作为 他们 折腾 ,

伴随着风暴的翻腾，

[laɪk] - ['ɔːlmoʊst] ['eniθɪŋ] —
Like - almost anything —
喜欢 - 几乎 任何事物 —

几乎任何东西——

[ɔːr][ə; eɪ] ['jeloʊ] ['ælbətrɑːs] .
Or a yellow Albatross .
或者 一个 黄色的 信天翁 .

或者一只黄头信天翁。

[ðeɪ] [juːz] [ðæt] [muːn] [noʊ] [mɔːr]
They use that moon no more
他们 使用 那 月亮 不 更多的

他们不再使用那轮月亮了

[fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪm] [end][æz; əz] [bɪ'fɔːr] —
For the same end as before —
为了 这 相同的 结尾 作为 前 —

目的与之前相同——

[vɪ'deləsɪt] [ə; eɪ][tent] —
Videlicet a tent —
换言之 一个 帐篷 —

维德利切特是一个帐篷——

[wɪtʃ] [aɪ] [θɪŋk] [ɪk'strævəgənt] :
Which I think extravagant :
哪个 我 思考 靡 :

我觉得这太铺张浪费了：

[ɪts]['æ.tə.miz] , [haʊ'evər] ,
Its atomies , however ,
它是 原子 , 然而 ,

然而，它的原子，

['ɪntuː][ə; eɪ] ['ʃaʊər] [dɪ'sevər] ,
Into a shower dissever ,
进入 一个 淋浴 分离 ,

进入淋浴间

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðoʊz] ['bʌtərflaɪz] ,
Of which those butterflies ,
的 哪个 那些 蝴蝶 ,

其中那些蝴蝶，

[ʌv; əv] [ɜːrθ] , [huː] [siːk] [ðə; ði][skaɪz] ,
Of Earth , who seek the skies ,
的 地球 , WHO 寻找 这 天空 ,

地球上的人们，渴望翱翔于天空，

[ænd; ənd][soʊ] [kʌm] [daʊn] [ə'gen]
And so come down again
和 所以 来 向下 再次

于是，我们又下来了。

(['nevər] - [kən'tentɪd] [θɪŋz] ！)
(Never - contented things !)
(绝不 - 满足 事物 ！)

（永不满足的事物！）

[hæv; həv] [brɔ:t] [ə; eɪ] ['spesɪmən]
Have brought a specimen
有 带来 一个 标本

已带来标本

[ə'pɑ:n][ðer; ðər] ['kwɪvərɪŋ] [wɪŋz] .
Upon their quivering wings .
之上 他们的 颤抖 翅膀 .

在它们颤抖的翅膀上。

['feri] - [lænd]
Fairy - land
仙女 - 土地

仙境

[ðə; ði] [ˌkɑ:lə'si:əm]
THE COLISEUM
这 罗马斗兽场

罗马斗兽场

[taɪp] [ʌv; əv][ðə; ði] [æn'ti:k] [roʊm] !
Type of the antique Rome !
类型 的 这 古董 罗马 !

古罗马的典型代表!

[rɪtʃ] ['relɪkweri]
Rich reliquary
富有的 圣物匣

富丽圣物箱

[ʌv; əv]['lɔ:fti] [ˌkɑ:ntəm'pleɪʃn] [left][tu:; tə] [taɪm]
Of lofty contemplation left to Time
的 高远 沉思 左边 到 时间

留给时间的崇高沉思

[baɪ] ['berid] ['sentʃəriz] [ʌv; əv][pɑ:mp][ænd; ənd] ['paʊər] !
By buried centuries of pomp and power !
经过 埋葬 几个世纪 的 盛大场面 和 力量 !

被埋没了几个世纪的辉煌与权力!

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] — [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] — ['æftər][soʊ] ['meni] [deɪz]
At length — at length — after so many days
在 长度 — 在 长度 — 后 所以 许多 天

终于——终于——经过这么多天

[ʌv; əv] ['wɪri] ['pɪlgrɪmɪdʒ] [ænd; ənd] ['bɜ:rnɪŋ] [θɜ:rst] ,
Of weary pilgrimage and burning thirst ,
的 厌倦 朝圣 和 燃烧 口渴 ,

疲惫的朝圣之旅和灼热的干渴,

([θɜ:rst] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [sprɪŋz] [ʌv; əv] [lɔ:r] [ðæt] [ɪn] [ði:] [laɪ] ,)
(Thirst for the springs of lore that in thee lie ,)
(口渴 为了 这 弹簧 的 知识 那 在 你 说谎 ,)

（渴望汲取你体内蕴藏的知识之泉,）

[aɪ] [ni:l] , [æn; ən] ['ɔ:ltərd] [ænd; ənd][æn; ən]['hʌmb(ə)l][mæn] ,
I kneel , an altered and an humble man ,
我 下跪 , 一个 已修改 和 一个 谦逊的 男人 ,

我跪下，一个变得谦卑的人，

[ə'mɪd] [ðaɪ] ['ʃæˌdoʊz] , [ænd; ənd][soʊ] [drɪŋk] [wɪ'ðɪn]

Amid	**thy**	**shadows**	**,**	**and**	**so**	**drink**	**within**
之中	你的	阴影	,	和	所以	喝	之内

在你的阴影中，畅饮吧。

[maɪ] ['veri] [soʊl] [ðaɪ] ['grændʒər] , [gluːm] , [ænd; ənd] ['glɔːri] !

My	**very**	**soul**	**thy**	**grandeur**	**,**	**gloom**	**,**	**and**	**glory**	**!**
我的	非常	灵魂	你的	宏伟	,	愁云	,	和	荣耀	!

我的灵魂啊，你的宏伟、阴郁和荣耀!

['væstnəs] ! [ænd; ənd][eɪdʒ] !

Vastness	**!**	**and**	**Age**	**!**
广袤无垠	!	和	年龄	!

浩瀚无垠！古老无比!

[ænd; ənd] ['memərɪz] [ʌv; əv][eld] !

and	**Memories**	**of**	**Eld**	**!**
和	回忆	的	田野	!

以及埃尔德的回忆!

['saɪləns] ! [ænd; ənd] [ˌdesə'leɪʃn] !

Silence	**!**	**and**	**Desolation**	**!**
沉默	!	和	荒凉	!

寂静！以及荒凉!

[ænd; ənd][dɪm] [naɪt] !

and	**dim**	**Night**	**!**
和	暗淡	夜晚	!

夜色渐暗!

[aɪ] [fiːl] [jiː; ji] [naʊ] — [aɪ] [fiːl] [jiː; ji][ɪn][jʊr; jər] [streŋθ] —

I	**feel**	**ye**	**now**	**—**	**I**	**feel**	**ye**	**in**	**your**	**strength**	**—**
我	感觉	是的	现在	—	我	感觉	是的	在	你的	力量	—

我现在感受到了你们——我感受到了你们的力量——

[oʊ] ['spɛlz] [mɔːr] [ʃʊr] [ðæn; ðən] [ɛə] [dʒuː'diən] [kɪŋ]

O	**spells**	**more**	**sure**	**than**	**e'er**	**Judaean**	**king**
哦	咒语	更多的	当然	比	曾经	犹太人	国王

O 比任何犹太国王都更可靠

[tɔːt] [ɪn][ðə; ði] ['gaːdnz] [ʌv; əv] [geθ'semәni] !

Taught	**in**	**the**	**gardens**	**of**	**Gethsemane**	**!**
教授	在	这	花园	的	客西马尼	!

在客西马尼园中受教!

[oʊ] [tʃɑːrmz] [mɔːr] ['poʊt(ə)nt][ðæn; ðən][ðə; ði] [ræpt] [kæl'diː]

O	**charms**	**more**	**potent**	**than**	**the**	**rapt**	**Chaldee**
哦	魅力	更多的	强效	比	这	欣喜若狂	迦勒底语

哦，比狂热的迦勒底人更有魅力

['evər] [druː] [daʊn] [frʌm; frəm] [aʊt] [ðə; ði]['kwaɪət][stɑːrz] !

Ever	**drew**	**down**	**from**	**out**	**the**	**quiet**	**stars**	**!**
曾经	画	向下	从	出去	这	安静的	明星	!

永远从寂静的星空中汲取灵感!

[hɪr] , [wer] [ə; eɪ]['hɪroʊ] [fel] , [ə; eɪ] ['kɑːləm] [fɔːlz] !

Here	**,**	**where**	**a**	**hero**	**fell**	**,**	**a**	**column**	**falls**	**!**
这里	,	在哪里	一个	英雄	跌倒	,	一个	柱子	瀑布	!

英雄倒下的地方，竖起了一根柱子!

[hɪr] , [wer] [ðə; ði]['mɪmɪk]['iːg(ə)l] [glɛəd] [ɪn][goʊld]

Here	**,**	**where**	**the**	**mimic**	**eagle**	**glared**	**in**	**gold**
这里	,	在哪里	这	模仿	鹰	怒目而视	在	金子

这里，那只模仿金光的雄鹰闪闪发光。

[ə; eɪ] ['mɪdnaɪt] ['vɪdʒɪl][hoʊldz][ðə; ði] ['swɔːrði] [bæt] !

A	**midnight**	**vigil**	**holds**	**the**	**swarthy**	**bat**	**!**
一个	午夜	守夜	持有	这	黝黑的	蝙蝠	！

午夜守夜，守候着那只黝黑的蝙蝠！

[hɪr] ， [wer] [ðə; ði] [deɪmz] [ʌv; əv] [roʊm] [ðer; ðər] ['gɪldɪd] [her]

Here	**,**	**where**	**the**	**dames**	**of**	**Rome**	**their**	**gilded**	**hair**
这里	，	在哪里	这	女士们	的	罗马	他们的	镀金	头发

这里，罗马贵妇们的金色秀发

[weɪvd] [tuː; tə][ðə; ði][wɪnd] ， [naʊ] [weɪv] [ðə; ði] [riːd] [ænd; ənd] ['θɪs(ə)l] !

Waved	**to**	**the**	**wind**	**,**	**now**	**wave**	**the**	**reed**	**and**	**thistle**	**!**
挥手	到	这	风	，	现在	海浪	这	芦苇	和	蓟	！

随风飘扬，如今芦苇和蓟草也随风飘扬吧！

[hɪr] ， [wer] [ɑːn]['goʊldən] [θroʊn] [ðə; ði] ['mɑːnərk] [lɔld] ，

Here	**,**	**where**	**on**	**golden**	**throne**	**the**	**monarch**	**lolled**	**,**
这里	，	在哪里	在	金的	王座	这	君主	懒散地	，

这里，君主慵懒地躺在金色的宝座上，

[glaidz] ， ['spektər] - [laɪk] , ['ʌntə,ˈʌntu][hɪz; ɪz]['mɑːrb(ə)l] [hoʊm] ，

Glides	**,**	**spectre**	**-**	**like**	**,**	**unto**	**his**	**marble**	**home**	**,**
滑翔	，	幽灵	-	喜欢	，	到	他的	大理石	家	，

他如幽灵般滑翔，回到他的大理石住所。

[lɪt] [baɪ][ðə; ði][wɑːn] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɔːrnd] [muːn] ，

Lit	**by**	**the**	**wan**	**light**	**of**	**the**	**horned**	**moon**	**,**
点燃	经过	这	万	光	的	这	有角的	月亮	，

在昏暗的月光下，

[ðə; ði] [swɪft] [ænd; ənd]['saɪlənt]['lɪzərd][ʌv; əv][ðə; ði] [stoʊnz] !

The	**swift**	**and**	**silent**	**lizard**	**of**	**the**	**stones**	**!**
这	迅速	和	沉默的	蜥蜴	的	这	石头	！

石头上的迅捷无声的蜥蜴！

[bʌt; bət] [steɪ] !

But	**stay**	**!**
但	停留	！

但是请留下！

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

钟声及其他诗歌(The Bells, and Other Poems)
第5/5页

[ðiːz]	[wɔːlz]	—	[ðiːz]	['aɪvi]	-	[klæd]	[ɑː'keɪdz]	—
these	**walls**	**—**	**these**	**ivy**	**-**	**clad**	**arcades**	**—**
这些	墙壁	—	这些	常春藤	-	覆膜	街机	—

这些墙壁——这些爬满常春藤的拱廊——

[ðiːz]	['məʊldərɪŋ]	[plɪnθs]	—	[ðiːz]	[sæd][ænd; ənd]	['blækənd]	[ʃɑːfts]	—
These	**mouldering**	**plinths**	**—**	**these**	**sad**	**and**	**blackened**	**shafts**	**—**
这些	模压	基座	—	这些	伤心	和	变黑	轴	—

这些腐朽的基座——这些凄凉发黑的柱身——

[ðiːz]	[veɪg]	[ɛn'tæbləˌtʃʊrz]	—	[ðɪs]	['krʌmbliŋ]	[friːz]	—
These	**vague**	**entablatures**	**—**	**this**	**crumbling**	**frieze**	**—**
这些	模糊的	檐壁	—	这	摇摇欲坠	饰带	—

这些模糊的檐壁——这摇摇欲坠的饰带——

[ðiːz]	['ʃætərd]	['kɔːnisiz]	—	[ðɪs]	[rek]	—	[ðɪs]	['ruːɪn]	—
These	**shattered**	**cornices**	**—**	**this**	**wreck**	**—**	**this**	**ruin**	**—**
这些	破碎	檐口	—	这	破坏	—	这	废墟	—

这些破碎的檐口——这残骸——这废墟——

[ðiːz]	[stoʊnz]	—	[ə'læs]	!
These	**stones**	**—**	**alas**	**!**
这些	石头	—	唉	!

这些石头——唉!

[ðiːz]	[greɪ]	[stoʊnz]	—	[ɑːr; ər]	[ðeɪ]	[ɔːl]	—
these	**grey**	**stones**	**—**	**are**	**they**	**all**	**—**
这些	灰色的	石头	—	是	他们	全部	—

这些灰色的石头——它们都是——

[ɔːl][ʌv; əv][ðə; ði]	[feɪmd]	,	[ænd; ənd][ðə; ði]	[kə'lɑːs(ə)l]	[left]
All	**of**	**the**	**famed**	**,**	**and**	**the**	**colossal**	**left**
全部	的	这	著名的	,	和	这	庞大	左边

所有著名的，以及巨大的左边

[baɪ][ðə; ði]	[kə'roʊsɪv]	['aʊərz]	[tuː; tə]	[feɪt]	[ænd; ənd][ˌem 'iː]	?
By	**the**	**corrosive**	**Hours**	**to**	**Fate**	**and**	**me**	**?**
经过	这	腐蚀性	小时	到	命运	和	我	?

命运与我之间，是那腐蚀性的时光吗?

"	[nɑːt][ɔːl]	"	—	[ðə; ði]	['ekoʊz]	['ænsər]	[ˌem 'iː]	—	"	[nɑːt][ɔːl]	!
"	**Not**	**all**	**"**	**—**	**the**	**Echoes**	**answer**	**me**	**—**	**"**	**not**	**all**	**!**
"	不是	全部	"	—	这	回声	回答	我	—	"	不是	全部	!

"并非所有的"——回声回答我——"并非所有的！"

[prə'fetɪk]	[saʊndz]	[ænd; ənd]	[laʊd]	,	[ə'raɪz]	[fər'evər]
Prophetic	**sounds**	**and**	**loud**	**,**	**arise**	**forever**
预言	声音	和	大声	,	出现	永远

预言之声响亮而悠扬，永远兴起

[frʌm; frəm][ˌjuː 'es]	,	[ænd; ənd][frʌm; frəm][ɔːl]['ruːɪn]	,	['ʌntəˌʌntu][ðə; ði]	[waɪz]	,
From	**us**	**,**	**and**	**from**	**all**	**Ruin**	**,**	**unto**	**the**	**wise**	**,**
从	我们	,	和	从	全部	废墟	,	到	这	明智的	,

从我们，从一切毁灭中，归于智者。

[æz; əz] ['meləDi] [frʌm; frəm] ['memnɔn] [tu:; tə][ðə; ði] [sʌn] .

As	melody	from	Memnon	to	the	Sun	.
作为	旋律	从	门农	到	这	太阳	.

从门农到太阳的旋律。

[wi:; wi] [ru:l] [ðə; ði] ['hɑ:rts] [ʌv; əv] ['maɪti:əst] [men] — [wi:; wi] [ru:l]

We	rule	the	hearts	of	mightiest	men	—	we	rule
我们	规则	这	心	的	最强大的	男人	—	我们	规则

我们掌控着最强者的心——我们统治着

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dɪ'spɑ:tɪk] [sweɪ] [ɔ:l]['dʒaɪənt][maɪndz] .

With	a	despotic	sway	all	giant	minds	.
和	一个	专制	摇摆	全部	巨大的	思想	.

巨人的思想都以专制的方式统治着一切。

[wi:; wi][ɑ:r; ər][nɑ:t] ['ɪmpətənt] — [wi:; wi]['pælɪd] [stoʊnz] .

We	are	not	impotent	—	we	pallid	stones	.
我们	是	不是	阳痿	—	我们	苍白	石头	.

我们并非无能为力——我们是苍白的石头。

[nɑ:t][ɔ:l][ðə; ði] ['paʊər] [ɪz] [gɔ:n] — [nɑ:t][ɔ:l]['aʊər; ɑ:r] [feɪm] —

Not	all	the	power	is	gone	—	not	all	our	fame	—
不是	全部	这	力量	是	已消失	—	不是	全部	我们的	名声	—

权力并未完全消失——我们的名望也并未完全丧失——

[nɑ:t][ɔ:l][ðə; ði]['mædʒɪk][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [haɪ] [rɪ'naʊn] —

Not	all	the	magic	of	our	high	renown	—
不是	全部	这	魔法	的	我们的	高的	名声	—

并非我们享有盛誉的所有魔力——

[nɑ:t][ɔ:l][ðə; ði] ['wʌndər] [ðæt] [en'sɜ:kəlz] [ˌju: 'es] —

Not	all	the	wonder	that	encircles	us	—
不是	全部	这	想知道	那	包围	我们	—

并非所有环绕着我们的奇迹——

[nɑ:t][ɔ:l][ðə; ði] ['mistəriz] [ðæt] [ɪn][ˌju: 'es][laɪ] —

Not	all	the	mysteries	that	in	us	lie	—
不是	全部	这	谜团	那	在	我们	说谎	—

并非我们身上所有的奥秘——

[nɑ:t][ɔ:l][ðə; ði] ['meməriz] [ðæt] [hæŋ] [ə'pɑ:n]

Not	all	the	memories	that	hang	upon
不是	全部	这	回忆	那	悬挂	之上

并非所有萦绕心头的记忆

[ænd; ənd] [klɪŋ] [ə'raʊnd] [ə'baʊt] [ˌju: 'es][æz; əz][ə; eɪ]['gɑ:rmənt] ,

And	cling	around	about	us	as	a	garment	,
和	黏着	大约	关于	我们	作为	一个	服装	,

它们像衣物一样环绕着我们，

['kloʊðɪŋ] [ˌju: 'es][ɪn][ə; eɪ][roʊb][ʌv; əv] [mɔ:r] [ðæn; ðən]['glɔ:ri] .

Clothing	us	in	a	robe	of	more	than	glory	.
衣服	我们	在	一个	长袍	的	更多的	比	荣耀	.

为我们披上超越荣耀的华服。

" ['dri:mlænd]

"	DREAMLAND
"	梦境

"梦境

[baɪ][ə; eɪ] [ru:t] [əb'skjʊr] [ænd; ənd] ['loʊnli] ,

By	a	route	obscure	and	lonely	,
经过	一个	路线	朦胧	和	孤独	,

沿着一条偏僻僻静的小路，

['hɔ:ntɪd] [baɪ] [ɪl] ['eɪndʒəlz]['oʊnli] ,
Haunted **by** **ill** **angels** **only** **,**
闹鬼的 经过 患病的 天使 仅有的 ,

只受邪恶天使的困扰，

[wer] [æn; ən][aɪ'doʊlən] , [neɪmd] [naɪt] ,
Where **an** **Eidolon** **,** **named** **Night** **,**
在哪里 一个 幻影 , 命名 夜晚 ,

一个名叫"夜"的幻影，

[ɑ:n][ə; eɪ] [blæk] [θroʊn] [reɪn] ['ʌpraɪt] ,
On **a** **black** **throne** **reigns** **upright** **,**
在 一个 黑色的 王座 统治 直立 ,

他端坐在黑色王座上，高高在上，统治着一切。

[aɪ][hæv; həv] [ri:tʃt] [ði:z] [lændz][bʌt; bət] ['nu:li]
I **have** **reached** **these** **lands** **but** **newly**
我 有 达到 这些 土地 但 新

我已抵达这片土地，但并非初来乍到。

[frʌm; frəm][æn; ən] ['ʌltɪmət] [dɪm]['θju:li:; -li] —
From **an** **ultimate** **dim** **Thule** **—**
从 一个 最终的 暗淡 图勒 —

从一片昏暗的图勒——

[frʌm; frəm][ə; eɪ][waɪld] [wɪrd] [klaɪm] [ðæt] [li:θ] , [sə'blaɪm] ,
From **a** **wild** **weird** **clime** **that** **lieth** **,** **sublime** **,**
从 一个 荒野 诡异的 气候 那 谎言 , 升华 ,

来自一片荒凉奇异、壮丽无比的土地

[aʊt] [ʌv; əv] [speɪs] — [aʊt] [ʌv; əv] [taɪm] .
Out **of** **Space** **—** **out** **of** **Time** **.**
出去 的 空间 — 出去 的 时间 .

超越空间——超越时间。

['bɑ:təmləs] [veɪlz] [ænd; ənd] ['baʊndləs] [flʌdz] ,
Bottomless **vales** **and** **boundless** **floods** **,**
无底 山谷 和 无边无际 洪水 ,

无底深谷和无边无际的洪水，

[ænd; ənd]['kæzəmz] , [ænd; ənd] [keivz] , [ænd; ənd] ['taɪtn] [wʊdz] ,
And **chasms** **,** **and** **caves** **,** **and** **Titan** **woods** **,**
和 深渊 , 和 洞穴 , 和 泰坦 树林 ,

还有深渊、洞穴和泰坦森林，

[wɪð; wɪθ][fɔ:rmz] [ðæt] [noʊ][mæn][kæn; kən] [dɪ'skʌvər]
With **forms** **that** **no** **man** **can** **discover**
和 表格 那 不 男人 能 发现

拥有无人能发现的形态

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [terz] [ðæt] [drɪp] [ɔ:l]['oʊvər] ;
For **the** **tears** **that** **drip** **all** **over** **;**
为了 这 眼泪 那 滴 全部 超过 ;

泪水滴落各处；

['maʊntnz] ['tɔplɪŋ] [ˌevər'mɔ:r]
Mountains **toppling** **evermore**
山脉 倾倒 越来越

山峰不断崩塌

['ɪntu:] ['si:z] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [ʃɔ:r] ;
Into **seas** **without** **a** **shore** **;**
进入 海域 没有 一个 支撑 ;

进入无边无际的大海；

['siːz] [ðæt] ['restləsli] [ə'spaɪər] ,
Seas that restlessly aspire ,
海域 那 躁动不安 渴望 ,

躁动不安的海洋，

['sɜːrdʒɪŋ] , ['ʌntəˌʌntu] [skaɪz] [ʌv; əv] ['faɪər] ;
Surging , unto skies of fire ;
滔滔 , 到 天空 的 火 ;

奔腾而上，直冲云霄，火光冲天；

[leɪks] [ðæt] ['endləsli] [ˌaʊt'spred]
Lakes that endlessly outspread
湖泊 那 不休 扩张

无边无际的湖泊

[ðer; ðər] [loʊn] ['wɔːtərz] — [loʊn] [ænd; ənd] [ded] , —
Their lone waters — lone and dead , —
他们的 孤独 水 — 孤独 和 死的 , —

它们孤寂的水面——孤寂而死寂，——

[ðer; ðər] [stɪl] ['wɔːtərz] — [stɪl] [ænd; ənd] ['tʃɪli]
Their still waters — still and chilly
他们的 仍然 水 — 仍然 和 寒冷

它们的水面平静而冰冷

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [snəuz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [lɔlɪŋ] ['lɪli] .
With the snows of the lolling lily .
和 这 雪 的 这 懒散 百合 .

伴着摇曳百合的雪花。

['driːmlænd]
Dreamland
梦境

梦境

[baɪ] [ðə; ði] [leɪks] [ðæt] [ðʌs] [ˌaʊt'spred]
By the lakes that thus outspread
经过 这 湖泊 那 因此 扩张

在由此散布开来的湖泊旁

[ðer; ðər] [loʊn] ['wɔːtərz] , [loʊn] [ænd; ənd] [ded] , —
Their lone waters , lone and dead , —
他们的 孤独 水 , 孤独 和 死的 , —

它们孤寂的水面，孤寂而死寂，——

[ðer; ðər] [sæd] ['wɔːtərz] , [sæd] [ænd; ənd] ['tʃɪli]
Their sad waters , sad and chilly
他们的 伤心 水 , 伤心 和 寒冷

它们悲伤的水，悲伤而冰冷

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [snəuz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [lɔlɪŋ] ['lɪli] —
With the snows of the lolling lily —
和 这 雪 的 这 懒散 百合 —

伴着摇曳百合的雪花——

[baɪ] [ðə; ði] ['maʊntnz] — [nɪr] [ðə; ði] ['rɪvər]
By the mountains — near the river
经过 这 山脉 — 靠近 这 河

在山边——靠近河流

['mɜːrmərɪŋ] ['loʊli] , ['mɜːrmərɪŋ] ['evər] , —
Murmuring lowly , murmuring ever , —
淙淙 卑微的 , 淙淙 曾经 , —

低声低语，不停地低语，——

[baɪ][ðə; ði] [greɪ] [wʊdz] , — [baɪ][ðə; ði][swɑːmp]

By	the	grey	woods	,	—	by	the	swamp
经过	这	灰色的	树林	,	—	经过	这	沼泽

在灰色的树林旁，——在沼泽旁

[wer] [ðə; ði][toʊd][ænd; ənd][ðə; ði] [nuːt] [ɪn'kæmp] , —

Where	the	toad	and	the	newt	encamp	,	—
在哪里	这	蟾蜍	和	这	蝾螈	扎营	,	—

蟾蜍和蝾螈栖息的地方，——

[baɪ][ðə; ði]['dɪzməl] [tɑːnz] [ænd; ənd] [puːlz]

By	the	dismal	tarns	and	pools
经过	这	惨淡	高山湖泊	和	游泳池

在阴暗的小湖泊和水池边

[wer] [dwel] [ðə; ði] [guːlz] , —

Where	dwell	the	Ghouls	,	—
在哪里	住	这	食尸鬼	,	—

食尸鬼栖身之处——

[baɪ] [iːtʃ] [spɑːt][ðə; ði][moʊst][ʌn'hoʊli] —

By	each	spot	the	most	unholy	—
经过	每个	点	这	最多	不圣洁的	—

每个地方都充斥着最邪恶的东西——

[ɪn] [iːtʃ] [nʊk] [moʊst] ['meləŋkɑːli] , —

In	each	nook	most	melancholy	,	—
在	每个	角落	最多	忧郁	,	—

在每个最忧郁的角落，——

[ðer; ðər][ðə; ði] ['trævələr] [miːts] [ə'gæst]

There	the	traveller	meets	aghast
那里	这	游客	满足	惊愕

在那里，旅行者惊恐地遇到了

['ʃiːtɪd] ['meməriz] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] —

Sheeted	Memories	of	the	Past	—
床单	回忆	的	这	过去的	—

过往记忆的碎片——

['ʃraʊdɪd] [fɔːrmz] [ðæt] [stɑːrt][ænd; ənd] [saɪ]

Shrouded	forms	that	start	and	sigh
被遮蔽的	表格	那	开始	和	叹

隐匿的身影开始叹息

[æz; əz] [ðeɪ] [pæs] [ðə; ði]['wɑːndərər][baɪ] —

As	they	pass	the	wanderer	by	—
作为	他们	经过	这	流浪者	经过	—

当他们经过流浪者身边时——

[waɪt] - [roʊbd] [fɔːrmz][ʌv; əv] [frendz] [lɔːŋ] ['gɪv(ə)n] ,

White	-	robed	forms	of	friends	long	given	,
白色的	-	身着长袍	表格	的	朋友们	长的	给定	,

身着白袍的朋友们长久以来给予的，

[ɪn] ['ægəni] , [tuː; tə][ðə; ði] [ɜːrθ] — [ænd; ənd] ['hev(ə)n] .

In	agony	,	to	the	Earth	—	and	Heaven	.
在	痛苦	,	到	这	地球	—	和	天堂	.

痛苦地，降临人间——也降临天堂。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [hɑːrt] [huːz] [wəʊz] [ɑːr; ər]['liːdʒən]

For	the	heart	whose	woes	are	legion
为了	这	心	谁	烦恼	是	军团

对于那些饱受苦难的人来说

- [tɪz] [ə; eɪ] ['pi:sf(ə)l] , ['su:ðɪŋ] ['ri:dʒən] —

'	Tis	a	peaceful	,	soothing	region	—
-	的	一个	和平	,	舒缓	地区	—

这是一个宁静祥和的地区——

[fɔ:r; fər][ðə; ði]['spɪrɪt] [ðæt] [wɔ:ks] [ɪn] ['ʃædoʊ]

For	the	spirit	that	walks	in	shadow
为了	这	精神	那	散步	在	阴影

为那行走于阴影中的灵魂

- [tɪz] — [oʊ] , - [tɪz][æn; ən][eldə'ra:dəu] !

'	Tis	—	oh	,	'	tis	an	Eldorado	!
-	的	—	哦	,	-	的	一个	埃尔多拉多	!

这是——哦，这是黄金国!

[bʌt; bət][ðə; ði] ['trævələr] , ['trævəlɪŋ] [θru:] [ˌaɪ 'ti:] ,

But	the	traveller	,	travelling	through	it	,
但	这	游客	,	旅行	通过	它	,

但是，旅行者，穿过它时，

[meɪ] [nɑ:t] — [der] [nɑ:t]['oʊpənli] [vju:] [ˌaɪ 'ti:] !

May	not	—	dare	not	openly	view	it	!
可能	不是	—	敢	不是	公然	看法	它	!

可能不敢——不敢公开观看!

['nevər] [ɪts] ['mistəriz] [ɑ:r; ər][ɪk'spoʊzd]

Never	its	mysteries	are	exposed
绝不	它是	谜团	是	裸露

它的奥秘从未被揭开。

[tu:; tə][ðə; ði] [wi:k] ['hju:mən] [aɪ] [ʌn'kloʊzd] ;

To	the	weak	human	eye	unclosed	;
到	这	虚弱的	人类	眼睛	未关闭	;

对于视力较弱、未闭双眼的人来说;

[soʊ] [wɪlz] [ɪts] [kɪŋ] , [hu:] [hæθ] [fər'bɪd]

So	wills	its	King	,	who	hath	forbid
所以	遗嘱	它是	国王	,	WHO	有	禁止

国王如此意愿，他已禁止

[ðə; ði] [ˌʌp'lɪftɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] - [lɪd] ;

The	uplifting	of	the	fringèd	lid	;
这	令人振奋	的	这	-	盖	;

掀起流苏盖;

[ænd; ənd] [ðʌs] [ðə; ði][sæd] [soʊl] [ðæt] [hɪr] ['pa:siz]

And	thus	the	sad	Soul	that	here	passes
和	因此	这	伤心	灵魂	那	这里	通过

于是，这悲伤的灵魂就这样离去。

[bɪ'həʊldz][ˌaɪ 'ti:][bʌt; bət] [θru:] ['da:kənd] ['glæsɪz] .

Beholds	it	but	through	darkened	glasses	.
凝视	它	但	通过	变暗	眼镜	.

透过墨镜观看。

[baɪ][ə; eɪ] [ru:t] [əb'skjʊr] [ænd; ənd] ['loʊnli] ,

By	a	route	obscure	and	lonely	,
经过	一个	路线	朦胧	和	孤独	,

沿着一条偏僻僻静的小路，

['hɔ:ntɪd] [baɪ] [ɪl] ['eɪndʒəlz]['oʊnli] ,

Haunted	by	ill	angels	only	,
闹鬼的	经过	患病的	天使	仅有的	,

只受邪恶天使的困扰，

[wer] [æn; ən][aɪ'doʊlən] , [neɪmd] [naɪt] ,
Where **an** **Eidolon** **,** **named** **Night** **,**
在哪里 一个 幻影 , 命名 夜晚 ,

一个名叫"夜"的幻影，

[ɑːn][ə; eɪ] [blæk] [θroʊn] [reɪn] ['ʌpraɪt] ,
On **a** **black** **throne** **reigns** **upright** **,**
在 一个 黑色的 王座 统治 直立 ,

他端坐在黑色王座上，高高在上，统治着一切。

[aɪ][hæv; həv] ['wɔndəd] [hoʊm][bʌt; bət] ['nuːli]
I **have** **wandered** **home** **but** **newly**
我 有 漫步 家 但 新

我漫无目的地游荡回家，但最近

[frʌm; frəm] [ðɪs] ['ʌltɪmət] [dɪm]['θjuːli:; -li] .
From **this** **ultimate** **dim** **Thule** **.**
从 这 最终的 暗淡 图勒 .

从这极致昏暗的图勒。

[fɔːr; fər] ['æni]
FOR **ANNIE**
为了 安妮

致安妮

[θæŋk] ['hev(ə)n] !
Thank **Heaven** **!**
感谢 天堂 !

谢天谢地!

[ðə; ði]['kraɪsɪs] —
the **crisis** **—**
这 危机 —

危机——

[ðə; ði]['deɪndʒər][ɪz][pæst] ,
The **danger** **is** **past** **,**
这 危险 是 过去的 ,

危险已经过去。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['lɪŋgərɪŋ] ['ɪlnəs]
And **the** **lingering** **illness**
和 这 挥之不去的 疾病

以及挥之不去的疾病

[ɪz]['oʊvər][æt; ət][læst] —
Is **over** **at** **last** **—**
是 超过 在 最后的 —

终于结束了——

[ænd; ənd][ðə; ði]['fiːvər] [kɔːld] " ['lɪvɪŋ]
And **the** **fever** **called** **"** **Living**
和 这 发烧 称为 " 活的

而这种被称为"生活"的狂热

" [ɪz] ['kɔŋkəd] [æt; ət][læst] .
" **Is** **conquered** **at** **last** **.**
" 是 征服 在 最后的 .

终于被征服了。

['sædli] , [aɪ] [noʊ]
Sadly **,** **I** **know**
令人遗憾的是， 我 知道

遗憾的是，我知道

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃɔːrn] [ʌv; əv][maɪ] [streŋθ] ,
I am shorn of my strength ,
我 是 剪 的 我的 力量 ,

我失去了力量，

[ænd; ənd][noʊ]['mʌs(ə)l][aɪ] [muːv]
And no muscle I move
和 不 肌肉 我 移动

我动弹不得。

[æz; əz][aɪ][laɪ][æt; ət] [fʊl] [leŋkθ; leŋθ] —
As I lie at full length —
作为 我 说谎 在 满的 长度 —

我四肢着地躺着——

[bʌt; bət][noʊ]['mætər] ! — [aɪ] [fiːl]
But no matter ! — I feel
但 不 事情 ! — 我 感觉

但没关系！——我感觉

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['betər] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] .
I am better at length .
我 是 更好的 在 长度 .

我更擅长长篇大论。

[ænd; ənd][aɪ][rest][soʊ] [kəm'poʊzdli] ,
And I rest so composedly ,
和 我 休息 所以 镇定 ,

我安然入睡，

[naʊ] , [ɪn][maɪ][bed] ,
Now , in my bed ,
现在 , 在 我的 床 ,

现在，我躺在床上，

[ðæt] ['eni][bɪ'hoʊldər]
That any beholder
那 任何 旁观者

任何旁观者

[maɪt] ['fænsi][ˌem 'iː] [ded] —
Might fancy me dead —
可能 想要 我 死的 —

或许有人会以为我已经死了——

[maɪt] [stɑːrt][æt; ət] [bɪ'hoʊldɪŋ] [ˌem 'iː] ,
Might start at beholding me ,
可能 开始 在 凝视 我 ,

或许可以从凝视我开始，

['θɪŋkɪŋ] [ˌem 'iː] [ded] .
Thinking me dead .
思维 我 死的 .

以为我死了。

[ðə; ði] ['məʊnɪŋ] [ænd; ənd] ['groʊnɪŋ] ,
The moaning and groaning ,
这 呻吟 和 呻吟 ,

呻吟声和叹息声，

[ðə; ði] ['saɪɪŋ] [ænd; ənd] ['sɔbɪŋ] ,
The sighing and sobbing ,
这 叹息 和 啜泣 ,

叹息和啜泣声

[ɑːr; ər]['kwaiətid] [naʊ] ,
Are **quieted** **now** **,**
是 安静 现在 ,

现在安静了。

[wɪð; wɪθ] [ðæt] ['hɔːrəb(ə)l] [θrɑːbɪŋ]
With **that** **horrible** **throbbing**
和 那 可怕 悸动

伴随着那可怕的悸动

[æt; ət] [hɑːrt] : — [ɑː] , [ðæt] ['hɔːrəb(ə)l] ,
At **heart** **:** **—** **ah** **,** **that** **horrible** **,**
在 心 : — 啊 , 那 可怕 ,

内心深处：——啊，那可怕的，

['hɔːrəb(ə)l] [θrɑːbɪŋ] !
Horrible **throbbing** **!**
可怕 悸动 !

剧烈的搏动感!

[ðə; ði] ['sɪknəs] — [ðə; ði] ['nɔːziə] —
The **sickness** **—** **the** **nausea** **—**
这 疾病 — 这 恶心 —

恶心——这种不适——

[ðə; ði] ['pɪtiləs] [peɪn] —
The **pitiless** **pain** **—**
这 无情 疼痛 —

无情的痛苦——

[hæv; həv] ['siːst] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['fiːvər]
Have **ceased** **,** **with** **the** **fever**
有 停止 , 和 这 发烧

发烧已经停止了。

[ðæt] ['mædənd] [maɪ][breɪn] —
That **maddened** **my** **brain** **—**
那 疯狂的 我的 脑 —

这让我怒不可遏——

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['fiːvər] [kɔːld] " ['lɪvɪŋ]
With **the** **fever** **called** **"** **Living**
和 这 发烧 称为 " 活的

伴随着名为"生活"的发烧

" [ðæt] [bəːnd] [ɪn][maɪ][breɪn] .
" **That** **burned** **in** **my** **brain** **.**
" 那 烧伤 在 我的 脑 .

"那件事深深地烙印在我的脑海里。"

[ænd; ənd][oʊ] !
And **oh** **!**
和 哦 !

哦!

[ʌv; əv][ɔːl] ['tɔːrtʃər]
of **all** **torture**
的 全部 酷刑

一切酷刑

[ðæt] ['tɔːrtʃər] [ðə; ði][wɜːrst]
That **torture** **the** **worst**
那 酷刑 这 最差

那是最残酷的酷刑。

[hæz; həz] [ə'beɪt] — [ðə; ðɪ]['terəb(ə)l]

Has	abated	—	the	terrible
有	减弱	—	这	糟糕的

已经减弱——可怕的

['tɔːrtʃər] [ʌv; əv] [θɜːrst]

Torture	of	thirst
酷刑	的	口渴

干渴的折磨

[fɔːr; fər][ðə; ðɪ] ['næfθəˌliːn] ['rɪvər]

For	the	naphthaline	river
为了	这	萘	河

萘河

[ʌv; əv] ['pæʃ(ə)n] [ə'kəːst] : —

Of	Passion	accurst	:	—
的	热情	准确	:	—

激情诅咒：—

[aɪ][hæv; həv] [drʌŋk] [ʌv; əv][ə; eɪ]['wɔːtər]

I	have	drunk	of	a	water
我	有	醉	的	一个	水

我喝了一杯水

[ðæt] [kwentʃiz] [ɔːl] [θɜːrst] : —

That	quenches	all	thirst	:	—
那	淬火	全部	口渴	:	—

那能解渴的：——

[ʌv; əv][ə; eɪ]['wɔːtər] [ðæt] [floʊz] ,

Of	a	water	that	flows	,
的	一个	水	那	流量	,

流水

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['lʌləbaɪ] [saʊnd] ,

With	a	lullaby	sound	,
和	一个	催眠曲	声音	,

伴着摇篮曲般的声音，

[frʌm; frəm][ə; eɪ] [sprɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['veri] [fjuː]

From	a	spring	but	a	very	few
从	一个	春天	但	一个	非常	很少

来自泉水，但数量很少

[fiːt] ['ʌndər] [graʊnd] —

Feet	under	ground	—
脚	在下面	地面	—

地下几英尺——

[frʌm; frəm][ə; eɪ]['kævərn][nɑːt] ['veri] [fɑːr]

From	a	cavern	not	very	far
从	一个	洞穴	不是	非常	远的

从不远处的一个洞穴

[daʊn] ['ʌndər] [graʊnd] .

Down	under	ground	.
向下	在下面	地面	.

地下。

[ænd; ənd] [ɑː] ! [let] [ˌaɪ 'tiː] ['nevər]

And	ah	!	let	it	never
和	啊	!	让	它	绝不

啊！但愿它永远不会发生

[biː; bi] ['fuːlɪʃli] [sed]
Be foolishly said
是 愚蠢地 说

说这话很愚蠢。

[ðæt] [maɪ] [ruːm] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['gluːmi]
That my room it is gloomy
那 我的 房间 它 是 阴沉

我的房间很阴暗。

[ænd; ənd] ['næroʊ] [maɪ][bed] ;
And narrow my bed ;
和 狭窄的 我的 床 ;

把我的床收窄;

[fɔːr; fər][mæn]['nevər] [slept]
For man never slept
为了 男人 绝不 睡着了

因为人从不睡觉

[ɪn][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [bed] —
In a different bed —
在 一个 不同的 床 —

在另一张床上——

[ænd; ənd] , [tuː; tə] [sliːp] , [juː; jʊ][mʌst; məst] ['slʌmbər]
And , to sleep , you must slumber
和 , 到 睡觉 , 你 必须 睡眠

而要入睡，你必须先入睡。

[ɪn][dʒʌst] [sʌtʃ] [ə; eɪ][bed] .
In just such a bed .
在 只是 这样的 一个 床 .

就在这样一张床上。

[maɪ]['tæntəˌlaɪzd]['spɪrɪt]
My tantalized spirit
我的 诱人 精神

我那受诱惑的灵魂

[hɪr] ['blændli] [rɪ'pəʊziz] .
Here blandly reposes .
这里 平淡地 休息 .

这里静静地躺着。

[fə'getiŋ] , [ɔːr]['nevər]
Forgetting , or never
遗忘 , 或者 绝不

遗忘，或者永不遗忘

[rɪ'greɪtɪŋ] [ɪts]['roʊziz] —
Regretting its roses —
后悔 它是 玫瑰 —

后悔它的玫瑰——

[ɪts][oʊld][ˌædʒɪ'teɪʃənz]
Its old agitations
它是 老的 骚动

它过去的骚动

[ʌv; əv] ['mɜːrtl] [ænd; ənd]['roʊziz] ;
Of myrtles and roses ;
的 桃金娘 和 玫瑰 ;

桃金娘和玫瑰;

[fɔːr; fər] [naʊ] ， [waɪl] [soʊ]['kwaɪətli]
For **now** **，** **while** **so** **quietly**
为了 现在 ， 尽管 所以 悄悄

目前，虽然如此安静。

['laɪɪŋ] , [ˌaɪ 'tiː]['fænsis]
Lying **，** **it** **fancies**
说谎 ， 它 幻想

它喜欢撒谎。

[ə; eɪ]['hoʊliːɝ]['oʊdər]
A **holier** **odour**
一个 更神圣 气味

更神圣的气味

[ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [ʌv; əv] ['pænziz] —
About **it** **，** **of** **pansies** **—**
关于 它 ， 的 三色堇 —

关于三色堇——

[ə; eɪ] ['rozmeəri] ['oʊdər] ,
A **rosemary** **odour** **，**
一个 迷迭香 气味 ，

迷迭香的香味，

[kə'mɪŋgld] [wɪð; wɪθ] ['pænziz] —
Commingled **with** **pansies** **—**
混合 和 三色堇 —

与三色堇混杂在一起——

[wɪð; wɪθ] [ruː] [ænd; ənd][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l]
With **rue** **and** **the** **beautiful**
和 后悔 和 这 美丽的

带着悔恨和美丽

['pjʊrɪtən] ['pænziz] .
Puritan **pansies** **.**
清教徒 三色堇 .

清教徒三色堇。

[ænd; ənd][soʊ][ˌaɪ 'tiː][laɪz] ['hæpɪli] ，
And **so** **it** **lies** **happily** **，**
和 所以 它 谎言 快乐地 ，

于是它安然地躺着。

['beɪðɪŋ] [ɪn] ['meni]
Bathing **in** **many**
洗澡 在 许多

在许多地方沐浴

[ə; eɪ] [driːm] [ʌv; əv][ðə; ði] [truːθ]
A **dream** **of** **the** **truth**
一个 梦 的 这 真相

一个关于真相的梦

[ænd; ənd][ðə; ði] ['bjuːti] [ʌv; əv] ['æni] —
And **the** **beauty** **of** **Annie** **—**
和 这 美丽 的 安妮 —

还有安妮的美丽——

[draʊnd] [ɪn][ə; eɪ] [bæθ]
Drowned **in** **a** **bath**
溺水 在 一个 洗澡

溺死在浴缸里

[ʌv; əv][ðə; ði] ['tresɪz] [ʌv; əv] ['æni] .

Of	the	tresses	of	Annie	.
的	这	头发	的	安妮	.

安妮的头发。

[ʃi:; ʃi] ['tendərli] [kɪst] [ˌem 'i:] ,

She	tenderly	kissed	me	,
她	温柔地	亲吻	我	,

她温柔地吻了我，

[ʃi:; ʃi]['fɑ:ndli] [kə'rest] ,

She	fondly	caressed	,
她	深情地	被爱抚	,

她温柔地抚摸着，

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [fel] ['dʒentli]

And	then	I	fell	gently
和	然后	我	跌倒	轻轻地

然后我轻轻地倒下了。

[tu:; tə] [sli:p] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [brest]

To	sleep	on	her	breast
到	睡觉	在	她	胸部

睡在她胸口

['di:pli] [tu:; tə] [sli:p]

Deeply	to	sleep
深	到	睡觉

沉入梦乡

[frʌm; frəm][ðə; ði]['hev(ə)n][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [brest] .

From	the	heaven	of	her	breast	.
从	这	天堂	的	她	胸部	.

来自她胸膛的天堂。

[wen] [ðə; ði] [laɪt] [wʌz; wəz] [ɪks'tɪŋwɪʃt]

When	the	light	was	extinguished
什么时候	这	光	曾是	熄灭

当灯光熄灭时

[ʃi:; ʃi] ['kʌvərd] [ˌem 'i:][wɔ:rm] ,

She	covered	me	warm	,
她	涵盖	我	温暖的	,

她用温暖的被子盖住了我，

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [preɪd] [tu:; tə][ðə; ði]['eɪndʒəlz]

And	she	prayed	to	the	angels
和	她	祈祷	到	这	天使

她向天使祈祷。

[tu:; tə] [ki:p] [ˌem 'i:][frʌm; frəm][hɑ:rm] —

To	keep	me	from	harm	—
到	保持	我	从	伤害	—

为了保护我免受伤害——

[tu:; tə][ðə; ði] [kwi:n] [ʌv; əv][ðə; ði]['eɪndʒəlz]

To	the	queen	of	the	angels
到	这	女王	的	这	天使

致天使之后

[tu:; tə] [ʃi:ld] [ˌem 'i:][frʌm; frəm][hɑ:rm] .

To	shield	me	from	harm	.
到	盾	我	从	伤害	.

为了保护我免受伤害。

[ænd; ənd][aɪ][laɪ][soʊ] [kəm'poʊzdli] ,
And **I** **lie** **so** **composedly** **,**
和 我 说谎 所以 镇定 ,

我躺得如此镇定，

[naʊ] , [ɪn][maɪ][bed] ,
Now **,** **in** **my** **bed** **,**
现在 , 在 我的 床 ,

现在，我躺在床上，

(['noʊɪŋ] [hɜːr; hər] [lʌv])
(**Knowing** **her** **love** **)**
(会心 她 爱)

（了解她的爱）

[ðæt] [juː; jʊ]['fænsi][ˌem 'iː] [ded] —
That **you** **fancy** **me** **dead** **—**
那 你 想要 我 死的 —

你以为我已经死了——

[ænd; ənd][aɪ][rest][soʊ] [kən'tentɪdli] ,
And **I** **rest** **so** **contentedly** **,**
和 我 休息 所以 心满意足地 ,

我安然入睡，心满意足。

[naʊ] , [ɪn][maɪ][bed] ,
Now **,** **in** **my** **bed** **,**
现在 , 在 我的 床 ,

现在，我躺在床上，

([wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [lʌv] [æt; ət][maɪ] [brest])
(**With** **her** **love** **at** **my** **breast** **)**
(和 她 爱 在 我的 胸部)

（她温柔地依偎在我怀里）

[ðæt] [juː; jʊ]['fænsi][ˌem 'iː] [ded] —
That **you** **fancy** **me** **dead** **—**
那 你 想要 我 死的 —

你以为我已经死了——

[ðæt] [juː; jʊ] ['ʃʌdər] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ˌem 'iː] ,
That **you** **shudder** **to** **look** **at** **me** **,**
那 你 不寒而栗 到 看 在 我 ,

你甚至不敢看我一眼，

['θɪŋkɪŋ] [ˌem 'iː] [ded] ; —
Thinking **me** **dead** **;** **—**
思维 我 死的 ; —

以为我死了；——

[bʌt; bət][maɪ] [hɑːrt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [braitə]
But **my** **heart** **it** **is** **brighter**
但 我的 心 它 是 更亮

但我的心却更加明亮

[ðæn; ðən][ɔːl][ʌv; əv][ðə; ði] ['meni]
Than **all** **of** **the** **many**
比 全部 的 这 许多

比所有众多

[stɑːrz][ɪn][ðə; ði][skaɪ] ,
Stars **in** **the** **sky** **,**
星星 在 这 天空 ,

天上的星星，

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ['spɑːklz] [wɪð; wɪθ] ['æni] —

For	it	sparkles	with	Annie	—
为了	它	闪光	和	安妮	—

因为它闪耀着安妮的光芒——

[ˌaɪ 'tiː] [gləuz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [laɪt]

It	glows	with	the	light
它	发光	和	这	光

它闪闪发光

[ʌv; əv][ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv][maɪ] ['æni] —

Of	the	love	of	my	Annie	—
的	这	爱	的	我的	安妮	—

我对安妮的爱——

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [laɪt]

With	the	thought	of	the	light
和	这	想法	的	这	光

想到光

[ʌv; əv][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][maɪ] ['æni] .

Of	the	eyes	of	my	Annie	.
的	这	眼睛	的	我的	安妮	.

我安妮的眼睛。

[ə'ləʊn]

ALONE
独自的

独自的

[frʌm; frəm] ['tʃaɪldˌhʊdz] ['aʊər][aɪ][hæv; həv][nɑːt] [bɪn]

From	childhood's	hour	I	have	not	been
从	童年的	小时	我	有	不是	到过

从孩提时代起，我就一直没有

[æz; əz] ['ʌðər] [wɜːr; wər] ; [aɪ][hæv; həv][nɑːt] [siːn]

As	others	were	;	I	have	not	seen
作为	其他的	是	;	我	有	不是	已见

和其他人一样；我没有看到

[æz; əz] ['ʌðər] [sɔː] ; [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [brɪŋ]

As	others	saw	;	I	could	not	bring
作为	其他的	锯	;	我	可以	不是	带来

正如其他人所见，我无法带来

[maɪ] ['pæʃnz] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['kɑːmən] [sprɪŋ] .

My	passions	from	a	common	spring	.
我的	激情	从	一个	常见的	春天	.

我的热情源自平凡的春天。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [seɪm] [sɔːrs] [aɪ][hæv; həv][nɑːt]['teɪkən]

From	the	same	source	I	have	not	taken
从	这	相同的	来源	我	有	不是	已采取

我没有从同一来源获取信息。

[maɪ] ['sɑːroʊ] ; [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][ə'weɪkən]

My	sorrow	;	I	could	not	awaken
我的	悲哀	;	我	可以	不是	觉醒

我的悲伤；我无法醒来

[maɪ] [hɑːrt] [tuː; tə][dʒɔɪ][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [toʊn] ;

My	heart	to	joy	at	the	same	tone	;
我的	心	到	喜悦	在	这	相同的	语气	;

听到同样的旋律，我的心也充满了喜悦；

[ænd; ənd][ɔːl][aɪ] [lʌvd] [aɪ] [lʌvd] [əˈloʊn] .

And	all	I	loved	I	loved	alone	.
和	全部	我	喜爱	我	喜爱	独自的	.

我所爱的一切，都只属于我一个人。

[ðen] — [ɪn][maɪ] [ˈtʃaɪldhʊd] , [ɪn][ðə; ðɪ] [dɑːn]

Then	—	in	my	childhood	,	in	the	dawn
然后	—	在	我的	童年	,	在	这	黎明

然后——在我童年的黎明

[ʌv; əv][ə; eɪ][moʊst] [ˈstɔːrmi] [laɪf] — [wʌz; wəz] [drɔːn]

Of	a	most	stormy	life	—	was	drawn
的	一个	最多	暴风雨	生活	—	曾是	绘制

一段充满风暴的人生——被描绘出来

[frʌm; frəm] [ˈevri] [depθ] [ʌv; əv] [gʊd] [ænd; ənd] [ɪl]

From	every	depth	of	good	and	ill
从	每一个	深度	的	好的	和	患病的

从善与恶的各个层面

[ðə; ðɪ] [ˈmɪstəri] [wɪtʃ] [baɪndz][ˌem ˈiː] [stɪl] :

The	mystery	which	binds	me	still	:
这	神秘	哪个	结合	我	仍然	:

至今仍困扰着我的谜团:

[frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [ˈtɔːrənt] , [ɔːr][ðə; ðɪ][ˈfaʊnt(ə)n] ,

From	the	torrent	,	or	the	fountain	,
从	这	激流	,	或者	这	喷泉	,

从洪流中，或从泉眼中，

[frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [red] [klɪf] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˈmaʊnt(ə)n] ,

From	the	red	cliff	of	the	mountain	,
从	这	红色的	悬崖	的	这	山	,

从山上的红色悬崖上，

[frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [sʌn] [ðæt] [raʊnd] [ˌem ˈiː] [roʊld]

From	the	sun	that	round	me	rolled
从	这	太阳	那	圆形的	我	滚动

从环绕着我的太阳滚落

[ɪn][ɪts] [ˈɔːtəm] [tɪnt][ʌv; əv][goʊld] ,

In	its	autumn	tint	of	gold	,
在	它是	秋天	着色	的	金子	,

秋日里，它泛着金色的光泽。

[frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [ˈlaɪtnɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ][skaɪ]

From	the	lightning	in	the	sky
从	这	闪电	在	这	天空

从天空中的闪电

[æz; əz][ˌaɪ ˈtiː] [pæst] [ˌem ˈiː] [ˈflaɪɪŋ] [baɪ] ,

As	it	passed	me	flying	by	,
作为	它	通过了	我	飞行	经过	,

它从我身边飞过时，

[frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [ˈθʌndər] [ænd; ənd][ðə; ðɪ][stɔːrm] ,

From	the	thunder	and	the	storm	,
从	这	雷	和	这	风暴	,

从雷鸣和暴风雨中，

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][klaʊd] [ðæt] [tʊk] [ðə; ðɪ][fɔːrm]

And	the	cloud	that	took	the	form
和	这	云	那	采取	这	形式

而那朵幻化成各种形状的云

([wen] [ðə; ðɪ] [rest] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] [wʌz; wəz] [bluː])

(	When	the	rest	of	Heaven	was	blue	)
(	什么时候	这	休息	的	天堂	曾是	蓝色的	)

（当天堂其他地方都是蓝色的时候）

[ʌv; əv] [ə; eɪ] ['diːmən] [ɪn] [maɪ] [vjuː] .

Of	a	demon	in	my	view	.
的	一个	恶魔	在	我的	看法	.

在我看来，他简直就是个恶魔。

[ə'loʊn]

Alone

独自的

独自的

['tæməlein]

TAMERLANE

帖木儿

帖木儿

[kaɪnd] ['sɑːləs] [ɪn] [ə; eɪ] ['daɪɪŋ] ['aʊər] !

Kind	solace	in	a	dying	hour	!
种类	慰藉	在	一个	垂死	小时	!

临终之际的温柔慰藉!

[sʌtʃ] , ['fɑːðər] , [ɪz] [nɑːt] ([naʊ]) [maɪ] [θiːm] —

Such	,	father	,	is	not	(	now	)	my	theme	—
这样的	,	父亲	,	是	不是	(	现在	)	我的	主题	—

父亲，这（现在）并不是我的主题——

[aɪ] [wɪl] [nɑːt] ['mædli] [diːm] [ðæt] ['paʊər]

I	will	not	madly	deem	that	power
我	将要	不是	疯狂地	认为	那	力量

我不会疯狂地把权力视为理所当然。

[ʌv; əv] [ɜːrθ] [meɪ] [ʃraɪv] [ˌem 'iː] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [sɪn]

Of	Earth	may	shrive	me	of	the	sin
的	地球	可能	萎靡不振	我	的	这	罪

愿大地洗涤我的罪孽

[ʌn'ɜːrθli] [praɪd] [hæθ] - [ɪn] —

Unearthly	pride	hath	revell'd	in	—
超凡脱俗的	自豪	有	-	在	—

超凡脱俗的骄傲沉浸在——

[aɪ] [hæv; həv] [noʊ] [taɪm] [tuː; tə] [doʊt] [ɔːr] [driːm] :

I	have	no	time	to	dote	or	dream	:
我	有	不	时间	到	宠爱	或者	梦	:

我没有时间去宠溺或做梦:

[juː; jʊ] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] [hoʊp] — [ðæt] ['faɪər] [ʌv; əv] ['faɪər] !

You	call	it	hope	—	that	fire	of	fire	!
你	称呼	它	希望	—	那	火	的	火	!

你称之为希望——那熊熊烈火!

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [bʌt; bət] ['ægəni] [ʌv; əv] [dɪ'zaɪər] :

It	is	but	agony	of	desire	:
它	是	但	痛苦	的	欲望	:

这不过是欲望的折磨:

[ɪf] [aɪ] [kæn; kən] [hoʊp] — [oʊ] [gɑːd] !

If	I	can	hope	—	O	God	!
如果	我	能	希望	—	哦	上帝	!

如果我能抱有希望——哦，上帝!

[aɪ][kæn; kən] —
I **can** **—**
我 能 —

我可以-

[ɪts] [faʊnt] [ɪz]['hoʊliːɚ] — [mɔːr] [dɪ'vaɪn] —
Its **fount** **is** **holier** **—** **more** **divine** **—**
它是 喷泉 是 更神圣 — 更多的 神圣的 —

它的源泉更加神圣——更加神圣——

[aɪ] [wʊd] [nɑːt][kɔːl] [ðiː] [fuːl] , [oʊld][mæn] ,
I **would** **not** **call** **thee** **fool** **,** **old** **man** **,**
我 会 不是 称呼 你 傻子 , 老的 男人 ,

我不会称你为傻瓜，老头。

[bʌt; bət] [sʌtʃ] [ɪz][nɑːt][ə; eɪ][gɪft][ʌv; əv] [ðaɪn] .
But **such** **is** **not** **a** **gift** **of** **thine** **.**
但 这样的 是 不是 一个 礼物 的 你的 .

但这并非你所赐予的礼物。

[noʊ] [ðaʊ] [ðə; ði]['siːkrət][ʌv; əv][ə; eɪ]['spɪrɪt]
Know **thou** **the** **secret** **of** **a** **spirit**
知道 你 这 秘密 的 一个 精神

你知道精灵的秘密吗?

[frʌm; frəm][ɪts][waɪld][praɪd]['ɪntuː] [ʃeɪm] .
Bow'd **from** **its** **wild** **pride** **into** **shame** **.**
鞠躬 从 它是 荒野 自豪 进入 耻辱 .

它从狂野的骄傲中屈服，变得羞愧难当。

[oʊ] ['jɜːrnɪŋ] [hɑːrt] !
O **yearning** **heart** **!**
哦 渴望 心 !

哦，渴望的心!

[aɪ][dɪd][ɪn'herɪt]
I **did** **inherit**
我 做过 继承

我确实继承了

[ðaɪ] ['wɪðərɪŋ] ['pɔːrʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [feɪm] ,
Thy **withering** **portion** **with** **the** **fame** **,**
你的 枯萎 部分 和 这 名声 ,

你那份随着名声而凋零的份额，

[ðə; ði] ['sɪrɪŋ] ['glɔːri] [wɪtʃ] [hæθ] [ʃoʊn]
The **searing** **glory** **which** **hath** **shone**
这 灼烧 荣耀 哪个 有 闪耀

那灼热的光辉已然闪耀

[ə'mɪd][ðə; ði]['dʒuːəlz, 'dʒuːlz][ʌv; əv][maɪ] [θroʊn] ,
Amid **the** **jewels** **of** **my** **throne** **,**
之中 这 珠宝 的 我的 王座 ,

在我王座的珠宝之中，

['heɪloʊ][ʌv; əv] [hel] !
Halo **of** **Hell** **!**
光环 的 地狱 !

地狱光环!

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][peɪn]
and **with** **a** **pain**
和 和 一个 疼痛

并伴有疼痛

[nɑːt] [hel] [ʃæl; ʃəl] [meɪk] [ˌem ˈiː] [fɪr] [əˈgen] —

Not	Hell	shall	make	me	fear	again	—
不是	地狱	将	制作	我	害怕	再次	—

地狱也无法再让我恐惧——

[oʊ] [ˈkreɪvɪŋ] [hɑːrt] , [fɔːr; fər][ðə; ðɪ][lɔːst] [ˈflaʊərz]

O	craving	heart	,	for	the	lost	flowers
哦	渴望	心	,	为了	这	丢失的	花朵

哦，渴望的心，为了那些逝去的花朵

[ænd; ənd] [ˈsʌnʃaɪn] [ʌv; əv][maɪ] [ˈsʌmər] [ˈaʊərz] !

And	sunshine	of	my	summer	hours	!
和	阳光	的	我的	夏天	小时	!

还有我夏日时光的阳光!

[ðə; ðɪ] [ʌnˈdaɪɪŋ] [vɔɪs] [ʌv; əv] [ðæt] [ded] [taɪm] ,

The	undying	voice	of	that	dead	time	,
这	不朽	嗓音	的	那	死的	时间	,

那逝去时光中永不消逝的声音，

[wɪð; wɪθ][ɪts][ɪnˈtɜːrmɪnəb(ə)l] [tʃaɪm] ,

With	its	interminable	chime	,
和	它是	没完没了	钟声	,

它发出没完没了的钟声，

[rɪŋz] , [ɪn][ðə; ðɪ]['spɪrɪt][ʌv; əv][ə; eɪ] [spel] ,

Rings	,	in	the	spirit	of	a	spell	,
戒指	,	在	这	精神	的	一个	拼写	,

戒指，带着某种咒语的意味，

[əˈpɑːn] [ðaɪ] ['emptinəs] — [ə; eɪ] [nel] .

Upon	thy	emptiness	—	a	knell	.
之上	你的	空虚	—	一个	丧钟	.

你的空虚——如同丧钟。

['tæməlein]

Tamerlane
帖木儿

帖木儿

[aɪ][hæv; həv][nɑːt]['ɔːlweɪz] [bɪn] [æz; əz] [naʊ] :

I	have	not	always	been	as	now	:
我	有	不是	总是	到过	作为	现在	:

我并非一直都是现在这样:

[ðə; ðɪ] - ['daɪədem][ɑːn][maɪ] [braʊ]

The	fever'd	diadem	on	my	brow
这	-	冠冕	在	我的	眉头

我额头上那顶发烧的冠冕

[aɪ] - [ænd; ənd] [wʌn] [juːˈsɜːrpɪŋli] —

I	claim'd	and	won	usurpingly	—
我	-	和	韩元	篡夺地	—

我以篡夺的方式宣称并赢得了胜利——

[hæθ] [nɑːt][ðə; ðɪ] [seɪm] [fɪrs] ['erdəm] ['gɪv(ə)n]

Hath	not	the	same	fierce	heirdom	given
有	不是	这	相同的	凶猛的	继承权	给定

难道那凶猛的继承权没有赋予

[roʊm] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['sizər] — [ðɪs] [tuː; tə][ˌem ˈiː] ?

Rome	to	the	Cæsar	—	this	to	me	?
罗马	到	这	凯撒	—	这	到	我	?

罗马之于凯撒——这对我来说?

[ðə; ði] ['herɪtɪdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kɪŋli] [maɪnd] ,
The heritage of a kingly mind ,
这 遗产 的 一个 王者 头脑 ,

传承自王者的思想

[ænd; ənd][ə; eɪ] [praʊd] ['spɪrɪt] [wɪtʃ] [hæθ] ['strɪvn]
And a proud spirit which hath striven
和 一个 自豪的 精神 哪个 有 努力

以及一种奋力拼搏的骄傲精神

[traɪ'ʌmfəntli] [wɪð; wɪθ]['hju:mən][kaɪnd] .
Triumphantly with human kind .
凯旋而归 和 人类 种类 .

与人类同在，凯旋而归。

[ɑ:n]['maʊnt(ə)n] [sɔɪl] [aɪ][fɜ:rst] [dru:] [laɪf] :
On mountain soil I first drew life :
在 山 土壤 我 第一的 画 生活 :

在山地土壤上，我第一次描绘出生命:

[ðə; ði] [mɪsts] [ʌv; əv][ðə; ði] - [hæv; həv] [ʃed]
The mists of the Taglay have shed
这 薄雾 的 这 - 有 棚

塔格莱的迷雾已经散去

['naɪtli] [ðer; ðər] ['du:z] [ə'pɑ:n][maɪ] [hed] ,
Nightly their dews upon my head ,
每晚 他们的 露水 之上 我的 头 ,

夜里，它们的露水落在我的头上，

[ænd; ənd] , [aɪ] [bɪ'li:v] , [ðə; ði] [straɪf]
And , I believe , the wingèd strife
和 , 我 相信 , 这 有翼的 冲突

而且，我相信，有翼之争

[ænd; ənd]['tu:mʌlt][ʌv; əv][ðə; ði] ['hedlɔ:ŋ] [er]
And tumult of the headlong air
和 骚乱 的 这 一头扎 空气

以及狂风呼啸的喧嚣

[hæv; həv] ['nesəld] [ɪn][maɪ] ['veri] [her] .
Have nestled in my very hair .
有 依偎 在 我的 非常 头发 .

已经安放在我的头发里了。

[soʊ] [leɪt] [frʌm; frəm] ['hev(ə)n] — [ðæt] [du:] — [ˌaɪ 'ti:] [fel]
So late from Heaven — that dew — it fell
所以 晚的 从 天堂 — 那 露 — 它 跌倒

那露珠，从天而降，来得如此晚。

(- [mɪd] [dri:mz] [ʌv; əv][æn; ən][ʌn'hoʊli] [naɪt])
(' Mid dreams of an unholy night)
(- 中 梦境 的 一个 不圣洁的 夜晚)

（在不祥之夜的梦境中）

[ə'pɑ:n][ˌem 'i:][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [hel] ,
Upon me with the touch of Hell ,
之上 我 和 这 触碰 的 地狱 ,

地狱之触降临于我，

[waɪl] [ðə; ði] [red] ['flæʃɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [laɪt]
While the red flashing of the light
尽管 这 红色的 闪烁 的 这 光

当灯光闪烁时

[frʌm; frəm] [klaʊdz] [ðæt] [hʌŋ] , [laɪk] ['bænərz] , [ɔ:(r)] ,
From **clouds** **that** **hung** **,** **like** **banners** **,** **o'er** **,**
从 云 那 悬挂 , 喜欢 横幅 , 超过 ,

从悬挂着的云朵，像旗帜一样，笼罩着，

[ə'pɪrd] [tu:; tə][maɪ][hæf] - ['kloʊzɪŋ] [aɪ]
Appeared **to** **my** **half** **-** **closing** **eye**
出现 到 我的 一半 - 结束 眼睛

出现在我半闭的眼中

[ðə; ði] ['pædʒəntri] [ʌv; əv] ['mɑ:nərki] ,
The **pageantry** **of** **monarchy** **,**
这 盛大场面 的 君主制 ,

君主制的盛大场面，

[ænd; ənd][ðə; ði] [di:p] ['trʌmpɪt] - ['θʌndərz] [rɔ:r]
And **the** **deep** **trumpet** **-** **thunder's** **roar**
和 这 深的 喇叭 - 雷声 吼

还有那深沉的号角雷鸣般的咆哮

[keɪm] ['hɜ:rɪdli] [ə'pɑ:n][ˌem 'i:] , ['telɪŋ]
Came **hurriedly** **upon** **me** **,** **telling**
来 匆匆 之上 我 , 讲述

他匆匆赶来，告诉我

[ʌv; əv]['hju:mən]['bæt(ə)l] , [wer] [maɪ] [vɔɪs] ,
Of **human** **battle** **,** **where** **my** **voice** **,**
的 人类 战斗 , 在哪里 我的 嗓音 ,

在人类的战争中，我的声音，

[maɪ] [oʊn] [vɔɪs] , ['sɪli] [tʃaɪld] ! — [wʌz; wəz] ['swelɪŋ]
My **own** **voice** **,** **silly** **child** **!** **—** **was** **swelling**
我的 自己的 嗓音 , 愚蠢的 孩子 ! — 曾是 肿胀

我自己的声音，傻孩子！——正在高声响起

([oʊ] ! [haʊ] [maɪ]['spɪrɪt] [wʊd] [rɪ'dʒɔɪs] ,
(**O** **!** **how** **my** **spirit** **would** **rejoice** **,**
(哦 ! 如何 我的 精神 会 麾 ,

（哦！我的灵魂该是多么欢欣鼓舞啊，

[ænd; ənd] [li:p] [wɪ'ðɪn] [ˌem 'i:][æt; ət][ðə; ði][kraɪ])
And **leap** **within** **me** **at** **the** **cry** **)**
和 飞跃 之内 我 在 这 哭)

（听到呼喊声，我内心会跃动）

[ðə; ði]['bæt(ə)l] - [kraɪ][ʌv; əv] ['vɪktəri] !
The **battle** **-** **cry** **of** **Victory** **!**
这 战斗 - 哭 的 胜利 !

胜利的战斗口号！

[ðə; ði][reɪn] [keɪm] [daʊn] [ə'pɑ:n][maɪ] [hed]
The **rain** **came** **down** **upon** **my** **head**
这 雨 来了 向下 之上 我的 头

雨水落在我的头上

- — [ænd; ənd][ðə; ði] ['hevi] [wɪnd]
Unshelter'd **—** **and** **the** **heavy** **wind**
- — 和 这 重的 风

没有遮蔽物——而且风很大

['rendərd] [ˌem 'i:][mæd][ænd; ənd] [def] [ænd; ənd][blaɪnd] .
Rendered **me** **mad** **and** **deaf** **and** **blind** **.**
渲染 我 疯狂的 和 聋 和 瞎的 .

让我变得疯狂、耳聋、失明。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][bʌt; bət][mæn] , [aɪ] [θɔːt] , [huː] [ʃed]
It **was** **but** **man** **,** **I** **thought** **,** **who** **shed**
它 曾是 但 男人 ， 我 想法 ， WHO 棚

我想，那不过是个男人，他挣脱了束缚。

['lɔrəlz] [ə'pɑːn][ˌem ˈiː] : [ænd; ənd][ðə; ði] [rʌʃ] —
Laurels **upon** **me** **:** **and** **the** **rush** **—**
月桂树 之上 我 : 和 这 匆忙 —

桂冠加冕于我：以及奔涌——

[ðə; ði] ['tɔːrənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɪli] [er]
The **torrent** **of** **the** **chilly** **air**
这 激流 的 这 寒冷 空气

凛冽的寒风

['gɜːgəld] [wɪ'ðɪn] [maɪ] [ɪr] [ðə; ði] [krʌʃ]
Gurgled **within** **my** **ear** **the** **crush**
咕噜咕噜 之内 我的 耳朵 这 压碎

耳边传来一阵咕噜声，那是心碎的声音。

[ʌv; əv]['ɛmpaɪɚz] — [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kæptɪvz] [prer] —
Of **empires** **—** **with** **the** **captive's** **prayer** **—**
的 帝国 — 和 这 俘虏的 祷告 —

帝国——以及俘虏的祈祷——

[ðə; ði] [hʌm] [ʌv; əv] ['suːtəz] — [ænd; ənd][ðə; ði][toʊn]
The **hum** **of** **suitors** **—** **and** **the** **tone**
这 哼 的 求婚者 — 和 这 语气

追求者的嗡嗡声——以及语气

[ʌv; əv] ['flætəri] - [raʊnd] [ə; eɪ] ['sɑːvrənz] [θroʊn] .
Of **flattery** **'** **round** **a** **sovereign's** **throne** **.**
的 奉承 - 圆形的 一个 主权者的 王座 .

对君主宝座的奉承。

[maɪ] ['pæʃnz] , [frʌm; frəm] [ðæt] ['hæpləs] ['aʊər] ,
My **passions** **,** **from** **that** **hapless** **hour** **,**
我的 激情 , 从 那 不幸的 小时 ,

从那不幸的时刻起，我的激情

[juːsɚːpd][ə; eɪ] ['tɪrəni] [wɪtʃ] [men]
Usurp'd **a** **tyranny** **which** **men**
篡夺 一个 暴政 哪个 男人

篡夺了男人的暴政

[hæv; həv] [sɪns] [aɪ][hæv; həv] [tuː; tə] ['paʊər] ,
Have **deem'd** **since** **I** **have** **reach'd** **to** **power** **,**
有 被认为 自从 我 有 已达到 到 力量 ,

自从我掌握权力以来，我就一直这样认为：

[maɪ] [ɪ'neɪt] ['neɪtʃər] — [biː; bi][ˌaɪ 'tiː][soʊ] :
My **innate** **nature** **—** **be** **it** **so** **:**
我的 先天 自然 — 是 它 所以 :

我的本性——就这么定了：

[bʌt; bət] ['fɑːðər] , [ðer; ðər] [lɪvd] [wʌn] [huː] , [ðen] ,
But **father** **,** **there** **liv'd** **one** **who** **,** **then** **,**
但 父亲 , 那里 生活 一 WHO , 然后 ,

但是父亲，那时住着一个人，

[ðen] — [ɪn][maɪ] ['bɔɪhʊd] — [wen] [ðer; ðər]['faɪər]
Then **—** **in** **my** **boyhood** **—** **when** **their** **fire**
然后 — 在 我的 童年 — 什么时候 他们的 火

然后——在我童年时期——当他们的火

[bɜ:nd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [stɪl] [ɪn'tɛnsər] [gloʊ] ,
Burn'd **with** **a** **still** **intenser** **glow** **,**
烧焦的 和 一个 仍然 更强烈 辉光 ,

燃烧时发出更加强烈的光芒，

([fɔ:r; fər] ['pæʃ(ə)n] [mʌst; məst] , [wɪð; wɪθ] [ju:θ] , [ɪk'spaɪər])
(**For** **passion** **must** **,** **with** **youth** **,** **expire** **)**
(为了 热情 必须 , 和 青年 , 到期)

（因为青春的激情终将消逝）

[i:n] [ðen] [hu:] [nu:] [ðɪs] ['aɪərn] [hɑ:rt]
E'en **then** **who** **knew** **this** **iron** **heart**
e'en 然后 WHO 知道 这 铁 心

那时谁又能知晓这颗铁心

[ɪn] ['wʊmənz] ['wi:knəs] [hæd; həd][ə; eɪ][pɑ:rt] .
In **woman's** **weakness** **had** **a** **part** **.**
在 女性的 弱点 有 一个 部分 .

女人的弱点也起到了一定作用。

[aɪ][hæv; həv][noʊ][wɜ:rdz] — [ə'læs] ! — [tu:; tə] [tel]
I **have** **no** **words** **—** **alas** **!** **—** **to** **tell**
我 有 不 字 — 唉 ! — 到 告诉

我无言以对——唉！——

[ðə; ði] ['lʌvlinəs] [ʌv; əv] ['lʌvɪŋ] [wel] !
The **loveliness** **of** **loving** **well** **!**
这 可爱 的 爱 出色地 !

好好爱一个人是多么美好!

[nɔ:r] [wʊd] [aɪ] [naʊ] [ə'tempt] [tu:; tə] [treɪs]
Nor **would** **I** **now** **attempt** **to** **trace**
也不 会 我 现在 试图 到 痕迹

我现在也不会尝试追踪

[ðə; ði] [mɔ:r] [ðæn; ðən] ['bju:ti] [ʌv; əv][ə; eɪ] [feɪs]
The **more** **than** **beauty** **of** **a** **face**
这 更多的 比 美丽 的 一个 脸

脸庞的美丽远不止于此

[hu:z] ['lɪniəmənts] , [ə'pɑ:n][maɪ][maɪnd] ,
Whose **lineaments** **,** **upon** **my** **mind** **,**
谁 线状线 , 之上 我的 头脑 ,

我脑海中浮现出他的容貌，

[ɑ:r; ər] — — ['ʃæˌdoʊz] [ɑ:n][ti: 'eɪtʃ] - [ʌn'steɪb(ə)l][wɪnd]
Are **—** **—** **shadows** **on** **th** **'** **unstable** **wind**
是 — — 阴影 在 th - 不稳定 风

是——不稳定的风上的阴影

[ðʌs] [aɪ] [rɪ'membər] ['hævɪŋ] [dwelt]
Thus **I** **remember** **having** **dwelt**
因此 我 记住 拥有 居住

因此我记得我曾居住过

[sʌm; səm][peɪdʒ][ʌv; əv] ['ɜ:rli] [lɔ:r] [ə'pɑ:n] ,
Some **page** **of** **early** **lore** **upon** **,**
一些 页 的 早期的 知识 之上 ,

早期传说中的某些页面，

[wɪð; wɪθ] ['lɔɪtərɪŋ] [aɪ] , [tɪl] [aɪ][hæv; həv][felt]
With **loitering** **eye** **,** **till** **I** **have** **felt**
和 游荡 眼睛 , 直到 我 有 毛毡

目光徘徊，直到我感到

[ðə; ði] ['letərz] — [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['miːnɪŋ] — [melt]

The	letters	—	with	their	meaning	—	melt
这	信件	—	和	他们的	意义	—	熔化

这些字母——连同它们的含义——融化了

[tuː; tə] ['fæntəsiz] — [wɪð; wɪθ] [nʌn] .

To	fantasies	—	with	none	.
到	幻想	—	和	没有任何	.

幻想——却空无一物。

[oʊ] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['wɜːrði] [ʌv; əv][ɔːl] [lʌv] !

O	,	she	was	worthy	of	all	love	!
哦	,	她	曾是	值得	的	全部	爱	!

她值得拥有所有的爱!

[lʌv] — [æz; əz][ɪn] ['ɪnfənsi] [wʌz; wəz][maɪn] —

Love	—	as	in	infancy	was	mine	—
爱	—	作为	在	婴儿期	曾是	矿	—

爱——就像我幼年时那样——

- [twʌz] [sʌtʃ] [æz; əz]['eɪndʒl][maɪndz] [ə'bʌv]

'	Twas	such	as	angel	minds	above
-	那是	这样的	作为	天使	思想	多于

那简直就像天使般的心灵在天上。

[maɪt] ['envi] ; [hɜːr; hər] [jʌŋ] [hɑːrt] [ðə; ði] [ʃraɪn]

Might	envy	;	her	young	heart	the	shrine
可能	嫉妒	;	她	年轻的	心	这	神社

或许会羡慕；她年轻的心是圣地

[ɑːn] [wɪtʃ] [maɪ] ['evri] [hoʊp][ænd; ənd] [θɔːt]

On	which	my	every	hope	and	thought
在	哪个	我的	每一个	希望	和	想法

我的一切希望和想法都寄托于此。

[wɜːr; wər] ['ɪnsens] — [ðen] [ə; eɪ] ['gʊdli] [gɪft] ,

Were	incense	—	then	a	goodly	gift	,
是	香	—	然后	一个	很好	礼物	,

如果香料是当时的一份好礼物，

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['tʃaɪldɪʃ] [ænd; ənd] ['ʌpraɪt] —

For	they	were	childish	and	upright	—
为了	他们	是	幼稚	和	直立	—

因为他们既天真又正直——

[pjʊr] — [æz; əz][hɜːr; hər] [jʌŋ] [ɪg'zæmp(ə)l] [tɔːt] :

Pure	—	as	her	young	example	taught	:
纯的	—	作为	她	年轻的	例子	教授	:

纯洁——正如她年少时的榜样所教导的那样:

[waɪ] [dɪd][aɪ] [liːv] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] , [ə'drɪft] ,

Why	did	I	leave	it	,	and	,	adrift	,
为什么	做过	我	离开	它	,	和	,	漂流	,

我为什么离开它，独自漂泊?

[trʌst] [tuː; tə][ðə; ði]['faɪər] [wɪ'ðɪn] , [fɔːr; fər] [laɪt] ?

Trust	to	the	fire	within	,	for	light	?
相信	到	这	火	之内	,	为了	光	?

相信内心的火焰，才能获得光明?

[wiː; wi] [gruː] [ɪn][eɪdʒ] — [ænd; ənd] [lʌv] — [tə'geðər] ,

We	grew	in	age	—	and	love	—	together	,
我们	生长	在	年龄	—	和	爱	—	一起	,

我们一起长大，年龄增长，爱情也日益深厚。

['roʊmɪŋ] [ðə; ði]['fɔːrɪst] , [ænd; ənd][ðə; ði][waɪld] ;
Roaming the forest , and the wild ;
漫游 这 森林 , 和 这 荒野 ;

漫游森林和荒野;

[maɪ] [brest] [hɜːr; hər] [ʃiːld] [ɪn] ['wɪntri] ['weðər] —
My breast her shield in wintry weather —
我的 胸部 她 盾 在 冬季 天气 —

我的胸膛是她抵御寒冬的盾牌——

[ænd; ənd] , [wen] [ðə; ði] ['frendli] ['sʌnʃaɪn] [smaɪld]
And , when the friendly sunshine smil'd
和 , 什么时候 这 友好的 阳光 微笑

当友善的阳光微笑时

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wʊd] [mɑːrk][ðə; ði]['oʊpənɪŋ] [skaɪz] ,
And she would mark the opening skies ,
和 她 会 标记 这 开幕 天空 ,

她将见证天空的开启,

[aɪ] [sɔː] [noʊ] ['hev(ə)n] — [bʌt; bət][ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] .
I saw no Heaven — but in her eyes .
我 锯 不 天堂 — 但 在 她 眼睛 .

我没有看到天堂——只在她的眼中。

[jʌŋ] ['lʌvz] [fɜːrst]['les(ə)n][ɪz] — [ðə; ði] [hɑːrt] :
Young Love's first lesson is — the heart :
年轻的 爱的 第一的 课 是 — 这 心 :

青春爱情的第一课是——心:

[fɔːr; fər] - [mɪd] [ðæt] ['sʌnʃaɪn] , [ænd; ənd] [ðoʊz] [smaɪlz] ,
For ' mid that sunshine , and those smiles ,
为了 - 中 那 阳光 , 和 那些 微笑 ,

在阳光和笑容之中,

[wen] , [frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr]['lɪt(ə)l] ['kɛrz] [ə'pɑːrt] ,
When , from our little cares apart ,
什么时候 , 从 我们的 小的 关心 除 ,

当抛开我们的小烦恼,

[ænd; ənd] ['læfɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] ['gɜːrlɪʃ] [waɪlz] ,
And laughing at her girlish wiles ,
和 笑 在 她 少女 诡计 ,

他嘲笑她少女般的狡黠,

[aɪ'd] [θroʊ] [ˌem 'iː][ɑːn][hɜːr; hər] [θrɑːbɪŋ] [brest] ,
I'd throw me on her throbbing breast ,
ID 扔 我 在 她 悸动 胸部 ,

我会把自己扔到她跳动的胸脯上,

[ænd; ənd] [pɔːr] [maɪ]['spɪrɪt][aʊt][ɪn] [terz] —
And pour my spirit out in tears —
和 倒 我的 精神 出去 在 眼泪 —

泪水夺眶而出——

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [niːd] [tuː; tə] [spiːk] [ðə; ði][rest] —
There was no need to speak the rest —
那里 曾是 不 需要 到 说话 这 休息 —

剩下的话无需赘言了。

[noʊ] [niːd] [tuː; tə]['kwaɪət]['eni] [fɪrz]
No need to quiet any fears
不 需要 到 安静的 任何 恐惧

无需消除任何恐惧。

[ʌv; əv][hɜ:r; hər] — [hu:] [æskt] [noʊ]['ri:z(ə)n] [waɪ] ,

Of	her	—	who	ask'd	no	reason	why	,
的	她	—	WHO	问	不	原因	为什么	,

她——没有问为什么，

[bʌt; bət] [tɜ:rnd] [ɑ:n][ˌem 'i:][hɜ:r; hər]['kwaɪət] [aɪ] !

But	turned	on	me	her	quiet	eye	!
但	转向	在	我	她	安静的	眼睛	!

但她却用她平静的眼神看着我!

[jet] [mɔ:r] [ðæn; ðən] ['wɜ:rði] [ʌv; əv][ðə; ði] [lʌv]

Yet	more	than	worthy	of	the	love
然而	更多的	比	值得	的	这	爱

然而，他完全值得这份爱。

[maɪ]['spɪrɪt] ['strʌgld] [wɪð; wɪθ] , [ænd; ənd] [stroʊv] ,

My	spirit	struggled	with	,	and	strove	,
我的	精神	挣扎	和	,	和	努力	,

我的灵魂挣扎着，努力着，

[wen] , [ɑ:n][ðə; ði]['maʊnt(ə)n] [pi:k] , [ə'loʊn] ,

When	,	on	the	mountain	peak	,	alone	,
什么时候	,	在	这	山	顶峰	,	独自的	,

当独自一人站在山顶时，

[æm'bɪʃ(ə)n] [lent] [ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ] [nu:] [toʊn] —

Ambition	lent	it	a	new	tone	—
志向	借出的	它	一个	新的	语气	—

雄心壮志赋予了它新的基调——

[aɪ][hæd; həd][noʊ] ['bi:ɪŋ] — [bʌt; bət][ɪn] [ði:] :

I	had	no	being	—	but	in	thee	:
我	有	不	存在	—	但	在	你	:

我原本不存在，唯有在你里面:

[ðə; ði][wɜ:rld] , [ænd; ənd][ɔ:l][ˌaɪ 'ti:][dɪd][kən'teɪn]

The	world	,	and	all	it	did	contain
这	世界	,	和	全部	它	做过	包含

世界，以及它所包含的一切。

[ɪn][ðə; ði] [ɜ:rθ] — [ðə; ði] [er] — [ðə; ði] [si:] —

In	the	earth	—	the	air	—	the	sea	—
在	这	地球	—	这	空气	—	这	海	—

在地球——空气——海洋——

[ɪts][dʒɔɪ] — [ɪts]['lɪt(ə)l][lɑ:t][ʌv; əv][peɪn]

Its	joy	—	its	little	lot	of	pain
它是	喜悦	—	它是	小的	很多	的	疼痛

它的快乐——以及它那一点点的痛苦

[ðæt] [wʌz; wəz] [nu:] ['pleʒər] — [ðə; ði][aɪ'di:əl] ,

That	was	new	pleasure	—	the	ideal	,
那	曾是	新的	乐趣	—	这	理想的	,

那是一种全新的快乐——理想状态，

[dɪm] ['vænitiz] [ʌv; əv] [dri:mz] [baɪ] [naɪt] —

Dim	vanities	of	dreams	by	night	—
暗淡	虚荣心	的	梦境	经过	夜晚	—

夜里梦境的虚幻——

[ænd; ənd] ['dɪmər] ['nʌθiŋz] [wɪtʃ] [wɜ:r; wər]['ri:əl] —

And	dimmer	nothings	which	were	real	—
和	调光器	什么也没有	哪个	是	真实的	—

以及那些黯淡无光却又真实存在的虚无——

(['ʃæˌdoʊz] — [ænd; ənd][ə; eɪ] [mɔːr] ['ʃædoʊi] [laɪt] !)

(	Shadows	—	and	a	more	shadowy	light	!	)
(	阴影	—	和	一个	更多的	阴暗的	光	!	)

（阴影——以及更加阴暗的光线！）

['pɑːrtɪd][ə'pɑːn][ðer; ðər] ['mɪsti] [wɪŋz] ,

Parted	upon	their	misty	wings	,
分手了	之上	他们的	蒙蒙	翅膀	,

在迷雾般的翅膀上分离，

[ænd; ənd] , [soʊ] , [kən'fjuːzədli] , [bɪ'keɪm]

And	,	so	,	confusedly	,	became
和	,	所以	,	困惑地	,	成为

于是，困惑地，变成了

[ðaɪn] ['ɪmɪdʒ] , [ænd; ənd] — [ə; eɪ] [neɪm] — [ə; eɪ] [neɪm] !

Thine	image	,	and	—	a	name	—	a	name	!
瘦	图像	,	和	—	一个	姓名	—	一个	姓名	!

你的形象，以及——一个名字——一个名字！

[tuː] ['seprət] — [jet] [moʊst] ['ɪntɪmət] [θɪŋz] .

Two	separate	—	yet	most	intimate	things	.
二	分离	—	然而	最多	亲密的	事物	.

两件截然不同却又无比亲密的事情。

[aɪ][wʌz; wəz] [æm'bɪʃəs] — [hæv; həv][juː; jʊ] [noʊn]

I	was	ambitious	—	have	you	known
我	曾是	雄心勃勃	—	有	你	已知

我曾雄心勃勃——你知道吗?

[ðə; ði] ['pæʃ(ə)n] , ['fɑːðər] ?

The	passion	,	father	?
这	热情	,	父亲	?

父亲，是那份激情吗?

[juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt] :

You	have	not	:
你	有	不是	:

你还没有:

[ə; eɪ]['kɑːtɪdʒər] , [aɪ] [mɑːrkt] [ə; eɪ] [θroʊn]

A	cottager	,	I	mark'd	a	throne
一个	农舍	,	我	标记	一个	王座

一个农舍的居民，我标记了一座王座

[ʌv; əv][hæf][ðə; ði][wɜːrld][æz; əz][ɔːl][maɪ] [oʊn] ,

Of	half	the	world	as	all	my	own	,
的	一半	这	世界	作为	全部	我的	自己的	,

半个世界都属于我，

[ænd; ənd] - [æt; ət] [sʌtʃ] ['loʊli] [lɑːt] —

And	murmur'd	at	such	lowly	lot	—
和	-	在	这样的	卑微的	很多	—

并对如此卑微的命运低声抱怨——

[bʌt; bət] , [dʒʌst][laɪk] ['eni] ['ʌðər] [driːm] ,

But	,	just	like	any	other	dream	,
但	,	只是	喜欢	任何	其他	梦	,

但是，就像其他任何梦境一样，

[ə'pɑːn][ðə; ði] ['veɪpər] [ʌv; əv][ðə; ði] [duː]

Upon	the	vapour	of	the	dew
之上	这	汽	的	这	露

在露水的蒸汽之上

[maɪ] [oʊn] [hæd; həd] [pæst] , [dɪd] [nɑːt] [ðə; ði] [biːm]

My	own	had	past	,	did	not	the	beam
我的	自己的	有	过去的	,	做过	不是	这	光束

我自己的经历已成往事，并非那道光束。

[ʌv; əv] ['bjuːti] [wɪtʃ] [dɪd] [waɪl] [ˌaɪ 'tiː] [θruː] -

Of	beauty	which	did	while	it	thro	'
的	美丽	哪个	做过	尽管	它	喉咙	-

它在穿越时所展现的美丽

[ðə; ði] ['mɪnɪt] — [ðə; ði] ['aʊər] — [ðə; ði] [deɪ] — [ə'pres]

The	minute	—	the	hour	—	the	day	—	oppress
这	分钟	—	这	小时	—	这	天	—	压迫

分分秒秒——日日夜夜——压迫

[maɪ] [maɪnd] [wɪð; wɪθ] ['dʌb(ə)l] ['lʌvlinəs] .

My	mind	with	double	loveliness	.
我的	头脑	和	双倍的	可爱	.

我的心中充满了双倍的美好。

[wiː; wi] [tə'geðər] [ɑːn] [ðə; ði] [kraʊn]

We	walk'd	together	on	the	crown
我们	步行	一起	在	这	王冠

我们一起走在王冠上

[ʌv; əv] [ə; eɪ] [haɪ] ['maʊnt(ə)n] [wɪtʃ] [lʊkt] [daʊn]

Of	a	high	mountain	which	look'd	down
的	一个	高的	山	哪个	看起来	向下

一座高耸的山峰俯瞰着大地

[ə'fɑːr] [frʌm; frəm] [ɪts] [praʊd] ['nætʃ(ə)rəl] ['taʊərz]

Afar	from	its	proud	natural	towers
远方	从	它是	自豪的	自然的	塔楼

远离它那傲人的天然塔楼

[ʌv; əv] [rɑːk] [ænd; ənd] ['fɔːrɪst] , [ɑːn] [ðə; ði] [hɪlz] —

Of	rock	and	forest	,	on	the	hills	—
的	岩石	和	森林	,	在	这	丘陵	—

山丘上，岩石与森林交相辉映——

[ðə; ði] ['dwindld] [hɪlz] !

The	dwindled	hills	!
这	减少	丘陵	!

山峦已然消失!

[bed'ʒɜːt] [wɪð; wɪθ] ['baʊərz] ,

begirt	with	bowers	,
环绕	和	鲍尔斯	,

四周环绕着凉亭，

[ænd; ənd] ['ʃaʊtɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [rɪlz] .

And	shouting	with	a	thousand	rills	.
和	喊叫	和	一个	千	小溪	.

以及千条溪流的呐喊。

[aɪ] [spoʊk] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ʌv; əv] ['paʊər] [ænd; ənd] [praɪd] ,

I	spoke	to	her	of	power	and	pride	,
我	辐	到	她	的	力量	和	自豪	,

我跟她谈起了权力和骄傲，

[bʌt; bət] ['mɪstɪkli] — [ɪn] [sʌtʃ] [gaɪz]

But	mystically	—	in	such	guise
但	神秘地	—	在	这样的	伪装

但神秘地——以这样的面目出现

[ðæt] [ʃi:; ʃi] [maɪt] [di:m] [ˌaɪ 'ti:] [nɔ:t] [bɪ'saɪd]
That she might deem it nought beside
那 她 可能 认为 它 零 旁

她或许认为这无关紧要

[ðə; ði]['moʊmənts] [kən'vɜ:rs] ; [ɪn][hɜ:r; hər] [aɪz]
The moment's converse ; in her eyes
这 瞬间 交谈 ; 在 她 眼睛

此刻的景象截然相反；在她眼中

[aɪ] [ri:d] , [pər'hæps] [tu:] ['kerləsli] —
I read , perhaps too carelessly —
我 读 , 也许 也 粗心大意 —

我读了，或许太过粗心——

[ə; eɪ] ['miŋgld] ['fi:lɪŋ] [wɪð; wɪθ][maɪ] [oʊn] —
A mingled feeling with my own —
一个 混合 感觉 和 我的 自己的 —

与我自己的感觉交织在一起——

[ðə; ði] [flʌʃ] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [braɪt] [tʃi:k] , [tu:; tə][ˌem 'i:]
The flush on her bright cheek , to me
这 冲洗 在 她 明亮的 脸颊 , 到 我

对我来说，她那明亮脸颊上泛起的红晕，

[si:md] [tu:; tə] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['kwi:nli] [θroʊn]
Seem'd to become a queenly throne
似乎 到 变得 一个 女王般的 王座

似乎变成了女王的宝座

[tu:] [wel] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [let] [ˌaɪ 'ti:][bi:; bi]
Too well that I should let it be
也 出色地 那 我 应该 让 它 是

太好了，我不应该让它就此结束。

[laɪt] [ɪn][ðə; ði] ['wɪldərnəs] [ə'loʊn] .
Light in the wilderness alone .
光 在 这 荒野 独自的 .

荒野中独自一人的光芒。

['tæməlein]
Tamerlane
帖木儿

帖木儿

[aɪ] [ræpd] [maɪ'self][ɪn] ['grændʒər] [ðen] ,
I wrapp'd myself in grandeur then ,
我 包裹 我 在 宏伟 然后 ,

那时我把自己包裹在奢华之中，

[ænd; ənd] [dɑ:nd] [ə; eɪ] ['vɪʒəneri] [kraʊn] —
And donn'd a visionary crown —
和 唐恩 一个 有远见的 王冠 —

并戴上了富有远见的王冠——

[jet] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t] [ðæt] ['fæntəsi]
Yet it was not that Fantasy
然而 它 曾是 不是 那 幻想

然而，那并非幻想。

[hæd; həd] [θroʊn] [hɜ:r; hər]['mænt(ə)l]['oʊvər][ˌem 'i:] —
Had thrown her mantle over me —
有 抛掷 她 地幔 超过 我 —

她把斗篷披在我身上——

[bʌt; bət] [ðæt] , [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['ræbl] — [men] ,

But	that	,	among	the	rabble	—	men	,
但	那	,	之中	这	乌合之众	—	男人	,

但是，在乌合之众——男人中，

['laɪən][æm'bɪʃ(ə)n][ɪz] [tʃeɪnd] [daʊn] —

Lion	ambition	is	chained	down	—
狮子	志向	是	连锁	向下	—

狮子的雄心壮志被束缚住了——

[ænd; ənd] [krautʃiz] [tu:; tə][ə; eɪ] ['ki:pərz] [hænd] —

And	crouches	to	a	keeper's	hand	—
和	蹲伏	到	一个	守门员	手	—

然后蹲伏在守门员的手边——

[nɑ:t][soʊ][ɪn] [dɪ'zɜ:rts] [wer] [ðə; ði][grænd] —

Not	so	in	deserts	where	the	grand	—
不是	所以	在	沙漠	在哪里	这	盛大	—

但在沙漠中却并非如此，那里的壮丽景色——

[ðə; ði][waɪld] — [ðə; ði]['terəb(ə)l][kən'spaɪər]

The	wild	—	the	terrible	conspire
这	荒野	—	这	糟糕的	合谋

野性——可怕的阴谋

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [oʊn] [breθ] [tu:; tə][fæn][hɪz; ɪz]['faɪər] .

With	their	own	breath	to	fan	his	fire	.
和	他们的	自己的	气息	到	扇子	他的	火	.

他们用自己的气息助燃他的火焰。

-	[ði:]	[naʊ]	[ɑ:n]		!
Look'round	thee	now	on	Samarcand	!
-	你	现在	在	撒马尔罕	!

看看撒马尔罕的四周吧!

[ɪz][nɑ:t][ʃi:; ʃi] [kwi:n] [ʌv; əv] [ɜ:rθ] ?

Is	not	she	queen	of	Earth	?
是	不是	她	女王	的	地球	?

她难道不是地球女王吗?

[hɜ:r; hər][praɪd]

her	pride
她	自豪

她的骄傲

[ə'bʌv] [ɔ:l] ['sɪtiz] ?

Above	all	cities	?
多于	全部	城市	?

凌驾于所有城市之上?

[ɪn][hɜ:r; hər][hænd]

in	her	hand
在	她	手

在她手中

[ðer; ðər] ['destiniz] ?

Their	destinies	?
他们的	命运	?

他们的命运如何?

[ɪn][ɔ:l] [bɪ'saɪd]

in	all	beside
在	全部	旁

除了

[ʌv; əv]['glɔ:ri] [wɪtʃ] [ðə; ði][wɜ:rld] [hæθ] [noʊn]
Of **glory** **which** **the** **world** **hath** **known**
的 荣耀 哪个 这 世界 有 已知

世人皆知的荣耀

[stændz][ʃi:; ʃi][nɑ:t]['noʊbli][ænd; ənd][ə'loʊn] ?
Stands **she** **not** **nobly** **and** **alone** **?**
站立 她 不是 高贵地 和 独自的 ?

她难道不是孤身一人，高贵地站在那里吗?

['fɔ:lɪŋ] — [hɜ:r; hər] ['veriɪst] ['stepɪŋ] - [stoʊn]
Falling **—** **her** **veriest** **stepping** **-** **stone**
坠落 — 她 最真实的 步进 - 石头

坠落——她最坚实的垫脚石

[ʃæl; ʃəl][fɔ:rm][ðə; ði]['pedɪst(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ] [θroʊn] —
Shall **form** **the** **pedestal** **of** **a** **throne** **—**
将 形式 这 座 的 一个 王座 —

将成为王座的基座——

[ænd; ənd] [hu:] [hɜ:r; hər] ['sɑ:vrɪn] ?
And **who** **her** **sovereign** **?**
和 WHO 她 主权 ?

她的君主是谁?

[ti'mɔə] — [hi:; hi]
Timour **—** **he**
帝汶 — 他

帝汶——他

[hu:m] [ðə; ði] [ə'stɑ:nɪʃt] ['pi:p(ə)l] [sɔ:]
Whom **the** **astonished** **people** **saw**
谁 这 惊讶 人们 锯

众人惊奇地看见了他

[straidɪŋ] [ɔ:(r)]['ɛmpaɪɜ-z] ['hɔ:tɪli]
Striding **o'er** **empires** **haughtily**
大步走 超过 帝国 傲慢地

傲慢地跨越帝国

[ə; eɪ] ['aʊtlɔ:] !
A **diadem'd** **outlaw** **!**
一个 戴冠冕的 取缔 !

头戴王冠的亡命之徒!

[oʊ] , ['hju:mən] [lʌv] !
O **,** **human** **love** **!**
哦 , 人类 爱 !

啊，人类的爱!

[ðaʊ] ['spɪrɪt]['gɪv(ə)n] ,
thou **spirit** **given** **,**
你 精神 给定 ,

你赐予的灵，

[ɑ:n] [ɜ:rθ] , [ʌv; əv][ɔ:l][wi:; wi][hoʊp][ɪn] ['hev(ə)n] !
On **Earth** **,** **of** **all** **we** **hope** **in** **Heaven** **!**
在 地球 , 的 全部 我们 希望 在 天堂 !

我们在人间所盼望的，唯有在天堂!

[wɪtʃ] - ['ɪntu:][ðə; ði][soʊl] [laɪk] [reɪn]
Which **fall'st** **into** **the** **soul** **like** **rain**
哪个 - 进入 这 灵魂 喜欢 雨

像雨水般落入灵魂

[ə'pɑːn][ðə; ði]['sɪrɑːk] - [pleɪn] ,
Upon **the** **Siroc** **-** **wither'd** **plain** **,**
之上 这 西洛克 - 枯萎的 清楚的 ,

在西洛克河枯萎的平原上，

[ænd; ənd] , ['feɪlɪŋ] [ɪn][ðaɪ] ['paʊər] [tuː; tə] [bles] ,
And **,** **failing** **in** **thy** **power** **to** **bless** **,**
和 , 失败 在 你的 力量 到 保佑 ,

而你，既然无力赐福，

[bʌt; bət] - [ðə; ði] [hɑːrt] [ə; eɪ] ['wɪldərnəs] !
But **leav'st** **the** **heart** **a** **wilderness** **!**
但 - 这 心 一个 荒野 !

但要让内心保持一片荒野!

[aɪ'diːə] ! [wɪtʃ] [baɪnd] [laɪf] [ə'raʊnd]
Idea **!** **which** **bindest** **life** **around**
主意 ! 哪个 最强 生活 大约

想法！什么最能将生活联系在一起

[wɪð; wɪθ]['mjuːzɪk][ʌv; əv][soʊ][streɪndʒ][ə; eɪ][saʊnd] ,
With **music** **of** **so** **strange** **a** **sound** **,**
和 音乐 的 所以 奇怪的 一个 声音 ,

伴随着如此奇特的音乐，

[ænd; ənd] ['bjuːti] [ʌv; əv][soʊ][waɪld][ə; eɪ][bɜːrθ] —
And **beauty** **of** **so** **wild** **a** **birth** **—**
和 美丽 的 所以 荒野 一个 出生 —

如此狂野的诞生，竟如此美丽——

[ˌfer'wel] !
Farewell **!**
告别 !

告别!

[fɔːr; fər][aɪ][hæv; həv][wʌn][ðə; ði] [ɜːrθ] .
for **I** **have** **won** **the** **Earth** **.**
为了 我 有 韩元 这 地球 .

因为我已赢得地球。

[wen] [hoʊp] , [ðə; ði]['iːg(ə)l] [ðæt] - , [kʊd; kəd] [siː]
When **Hope** **,** **the** **eagle** **that** **tower'd** **,** **could** **see**
什么时候 希望 , 这 鹰 那 - , 可以 看

当希望，那只高耸入云的雄鹰，能够看见

[noʊ] [klɪf] [bɪ'jɑːnd] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði][skaɪ] ,
No **cliff** **beyond** **him** **in** **the** **sky** **,**
不 悬崖 超过 他 在 这 天空 ,

他头顶上方没有悬崖峭壁，

[hɪz; ɪz]['pɪnjənz][wɜːr; wər][bent] ['druːpɪŋli] —
His **pinions** **were** **bent** **droopingly** **—**
他的 小齿轮 是 弯曲 耷拉着 —

他的翅膀耷拉着——

[ænd; ənd] ['hoʊmwərd] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] - [aɪ] .
And **homeward** **turn'd** **his** **soften'd** **eye** **.**
和 回家 转弯 他的 - 眼睛 .

他柔和的目光转向了家乡。

- [twʌz] ['sʌnset] : [wen] [ðə; ði] [sʌn] [wɪl] [pɑːrt]
' **Twas** **sunset** **:** **when** **the** **sun** **will** **part**
- 那是 日落 : 什么时候 这 太阳 将要 部分

夕阳西下，太阳即将落山。

[ðer; ðər] [kʌmz] [ə; eɪ] ['sʌlənnəs] [ʌv; əv] [hɑːrt]
There comes a sullenness of heart
那里 来 一个 阴郁 的 心

心中涌起一股阴郁之感

[tuː; tə][hɪm; ɪm] [huː] [stɪl] [wʊd] [lʊk] [ə'pɑːn]
To him who still would look upon
到 他 WHO 仍然 会 看 之上

致那仍会注视的人

[ðə; ðɪ]['glɔːri][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['sʌmər] [sʌn] .
The glory of the summer sun .
这 荣耀 的 这 夏天 太阳 .

夏日阳光的荣光。

[ðæt] [soʊl] [wɪl] [heɪt] [ðə; ðɪ] [mɪst] ,
That soul will hate the ev'ning mist ,
那 灵魂 将要 恨 这 晚上 薄雾 ,

那灵魂会憎恨黄昏的薄雾，

[soʊ]['ɔːf(ə)n] ['lʌvli] , [ænd; ənd] [wɪl] [lɪst]
So often lovely , and will list
所以 经常 迷人的 , 和 将要 列表

常常很可爱，我会列出来

[tuː; tə][ðə; ðɪ] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['kʌmɪŋ] ['dɑːrknəs] ([noʊn]
To the sound of the coming darkness (known
到 这 声音 的 这 未来 黑暗 (已知

伴随着即将到来的黑暗的声音（已知）

[tuː; tə] [ðoʊz] [huːz] ['spɪrɪts] ['hɑːrkən]) [æz; əz][wʌn]
To those whose spirits hearken) as one
到 那些 谁 烈酒 倾听) 作为 一

对于那些能够聆听他们灵魂的人来说，如同一

[huː] , [ɪn][ə; eɪ] [driːm] [ʌv; əv] [naɪt] , [wʊd] [flai]
Who , in a dream of night , would fly
WHO , 在 一个 梦 的 夜晚 , 会 飞

谁会在夜的梦境中飞翔

[bʌt; bət]['kænɑːt] , [frʌm; frəm][ə; eɪ]['deɪndʒər] [naɪ] .
But cannot , from a danger nigh .
但 不能 , 从 一个 危险 夜 .

但由于危险临近，他无法这样做。

[wʌt] [ðoʊ] - [ðə; ðɪ] [muːn] — [ðə; ðɪ] [waɪt] [muːn]
What tho ' the moon — the white moon
什么 虽然 - 这 月亮 — 这 白色的 月亮

即便月亮——那轮白月

[ʃed] [ɔːl][ðə; ðɪ] ['splendər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [nuːn] ,
Shed all the splendour of her noon ,
棚 全部 这 辉煌 的 她 中午 ,

褪去正午时分的所有光彩，

[hɜːr; hər] [smaɪl] [ɪz] ['tʃɪli] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [biːm] ,
Her smile is chilly , and her beam ,
她 微笑 是 寒冷 , 和 她 光束 ,

她的笑容冰冷，她的笑容，

[ɪn] [ðæt] [taɪm] [ʌv; əv] ['drɪrinəs] , [wɪl] [siːm]
In that time of dreariness , will seem
在 那 时间 的 沉闷 , 将要 似乎

在那段阴郁的时期，似乎

([soʊ] [laɪk] [juː; jʊ] ['gæðər] [ɪn] [jʊr; jər] [breθ])
(So like you gather in your breath)
(所以 喜欢 你 收集 在 你的 气息)

（就像你屏住呼吸一样）

[ə; eɪ] ['pɔːrtrət] ['teɪkən] ['æftər] [deθ] .
A portrait taken after death .
一个 肖像 已采取 后 死亡 .

死后拍摄的肖像。

[ænd; ənd] ['bɔɪhʊd] [ɪz] [ə; eɪ] ['sʌmər] [sʌn]
And boyhood is a summer sun
和 童年 是 一个 夏天 太阳

而童年就像夏日的阳光。

[huːz] [weɪnɪŋ] [ɪz] [ðə; ði] ['drɪrɪɪst] [wʌn] —
Whose waning is the dreariest one —
谁 减弱 是 这 最阴郁的 一 —

谁的衰落最为凄凉——

[fɔːr; fər] [ɔːl] [wiː; wi] [lɪv; laɪv] [tuː; tə] [noʊ] [ɪz] [noʊn] ,
For all we live to know is known ,
为了 全部 我们 居住 到 知道 是 已知 ,

我们所知道的一切都已被知道。

[ænd; ənd] [ɔːl] [wiː; wi] [siːk] [tuː; tə] [kiːp] [hæθ] [floʊn] —
And all we seek to keep hath flown —
和 全部 我们 寻找 到 保持 有 飞行 —

我们所想要保留的一切都已消逝——

[let] [laɪf] , [ðen] , [æz; əz] [ðə; ði] [deɪ] - ['flaʊər] , [fɔːl]
Let life , then , as the day - flower , fall
让 生活 , 然后 , 作为 这 天 - 花 , 落下

就让生命，像黎明之花一样，凋零吧。

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [nuːn] - [deɪ] ['bjuːti] — [wɪtʃ] [ɪz] [ɔːl] .
With the noon - day beauty — which is all .
和 这 中午 - 天 美丽 — 哪个 是 全部 .

正午的美景——仅此而已。

[aɪ] [maɪ] [hoʊm] — [maɪ] [hoʊm] [noʊ] [mɔːr] —
I reach'd my home — my home no more —
我 已达到 我的 家 — 我的 家 不 更多的 —

我回到了家——但我的家已经不再是家了——

[fɔːr; fər] [ɔːl] [hæd; həd] [floʊn] [huː] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [soʊ] .
For all had flown who made it so .
为了 全部 有 飞行 WHO 制成 它 所以 .

所有参与其中的人都曾飞翔过。

[aɪ] [pæst] [frʌm; frəm] [aʊt] [ɪts] ['mɔːsi] [dɔːr] ,
I pass'd from out its mossy door ,
我 通过 从 出去 它是 苔藓 门 ,

我从它长满青苔的门外走了出去，

[ænd; ənd] , [ðoʊ] - [maɪ] [tred] [wʌz; wəz] [sɔːft] [ænd; ənd] [loʊ] ,
And , tho ' my tread was soft and low ,
和 , 虽然 - 我的 踏 曾是 柔软的 和 低的 ,

虽然我的轮胎胎纹很浅很软，

[ə; eɪ] [vɔɪs] [keɪm] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['θreʃhoʊld] [stoʊn]
A voice came from the threshold stone
一个 嗓音 来了 从 这 临界点 石头

门槛石上传来一个声音。

[ʌv; əv][wʌn] [huːm] [aɪ][hæd; həd] ['ɜːrliər] [noʊn] —
Of **one** **whom** **I** **had** **earlier** **known** **—**
的 一 谁 我 有 早些时候 已知 —

我之前认识的一个人——

[oʊ] , [aɪ][dɪ'faɪ] [ðiː] , [hel] , [tuː; tə] [ʃoʊ]
O **,** **I** **defy** **thee** **,** **Hell** **,** **to** **show**
哦 , 我 违抗 你 , 地狱 , 到 展示

哦，我向你，地狱，发出挑战，让你证明

[ɑːn][bedz][ʌv; əv]['faɪər][ðæt][bɜːrn] [bɪ'loʊ] ,
On **beds** **of** **fire** **that** **burn** **below** **,**
在 床 的 火 那 烧伤 以下 ,

在下方燃烧的火床上，

[ə; eɪ] ['hʌmblər] [hɑːrt] — [ə; eɪ] [diːpər] [woʊ] .
A **humbler** **heart** **—** **a** **deeper** **woe** **.**
一个 谦逊 心 — 一个 更深 悲哀 .

一颗更谦卑的心——更深的悲伤。

['fɑːðər] , [aɪ]['fɜːrmli][duː] [bɪ'liːv] —
Father **,** **I** **firmly** **do** **believe** **—**
父亲 , 我 牢牢 做 相信 —

父亲，我坚信——

[aɪ] [noʊ] — [fɔːr; fər] [deθ] , [huː] [kʌmz] [fɔːr; fər][ˌem 'iː]
I **know** **—** **for** **Death** **,** **who** **comes** **for** **me**
我 知道 — 为了 死亡 , WHO 来 为了 我

我知道——因为死神会来接我。

[frʌm; frəm]['riːdʒənz][ʌv; əv][ðə; ðiː][blest][ə'fɑːr] ,
From **regions** **of** **the** **blest** **afar** **,**
从 地区 的 这 祝福 远方 ,

来自遥远而神圣的地区，

[wer] [ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'siːv] ,
Where **there** **is** **nothing** **to** **deceive** **,**
在哪里 那里 是 没有什么 到 欺骗 ,

如果没有什么可欺骗的，

[hæθ] [left][hɪz; ɪz]['aɪərn] [geɪt] [ə'dʒɑːr] ,
Hath **left** **his** **iron** **gate** **ajar** **,**
有 左边 他的 铁 门 半开 ,

他把铁门虚掩着，

[ænd; ənd] ['reɪz] [ʌv; əv] [truːθ] [juː; jʊ] ['kænɑːt] [siː]
And **rays** **of** **truth** **you** **cannot** **see**
和 射线 的 真相 你 不能 看

还有你看不见的真理之光

[ɑːr; ər] ['flæʃɪŋ] [θruː] - [ɪ'tɜːrnəti] — —
Are **flashing** **thro** **'** **Eternity** **—** **—**
是 闪烁 喉咙 - 永恒 — —

正闪过永恒——

[aɪ][duː] [bɪ'liːv] [ðæt] ['eblis] [hæθ]
I **do** **believe** **that** **Eblis** **hath**
我 做 相信 那 埃布利斯 有

我相信埃布利斯拥有

[ə; eɪ] [sner] [ɪn] ['evri] ['hjuːmən] [pæθ] —
A **snare** **in** **every** **human** **path** **—**
一个 圈套 在 每一个 人类 小路 —

人生道路上处处皆有陷阱——

[els] [haʊ] , [wen] [ɪn][ðə; ði]['hoʊli][groʊv]
Else how , when in the holy grove
别的 如何 , 什么时候 在 这 圣 树林

否则，当身处圣林之中时，又该如何呢?

[aɪ] ['wɔndəd] [ʌv; əv][ðə; ði]['aɪdl] , [lʌv] ,
I wandered of the idol , Love ,
我 漫步 的 这 偶像 , 爱 ,

我远离了偶像，爱，

[huː] ['deɪli] [sents] [hɪz; ɪz] ['snoʊi] [wɪŋz]
Who daily scents his snowy wings
WHO 日常的 气味 他的 下雪的 翅膀

谁每日嗅闻他雪白的翅膀

[wɪð; wɪθ] ['ɪnsens] [ʌv; əv][bɜːrnt]['ɔfɝɪŋz, 'ɔfrɪŋz]
With incense of burnt offerings
和 香 的 烧焦的 供品

伴着焚香祭品

[frʌm; frəm][ðə; ði][moʊst] [ˌʌnpə'luːtɪd] [θɪŋz] ,
From the most unpolluted things ,
从 这 最多 未受污染的 事物 ,

来自最纯净的事物，

[huːz] ['plez(ə)nt] ['baʊərz] [ɑːr; ər] [jet] [soʊ] ['rɪvn]
Whose pleasant bowers are yet so riven
谁 令人愉快的 鲍尔斯 是 然而 所以 裂隙

那些宜人的凉亭如今却如此破碎

['bʌv] [wɪð; wɪθ] - ['reɪz] [frʌm; frəm] ['hev(ə)n]
Above with trellis'd rays from Heaven
多于 和 - 射线 从 天堂

上方是来自天堂的格子状光芒

[noʊ] [moʊt] [meɪ] [ʃʌn] — [noʊ]['taɪniːəst][flai] —
No mote may shun — no tiniest fly —
不 尘埃 可能 回避 — 不 最小的 飞 —

哪怕是最微小的尘埃——哪怕是最微小的苍蝇——都不能逃避。

[ðə; ði] - [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['iːg(ə)l] [aɪ] —
The light'ning of his eagle eye —
这 - 的 他的 鹰 眼睛 —

他鹰眼中的光芒——

[haʊ] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [æm'bɪʃ(ə)n] [krept] ,
How was it that Ambition crept ,
如何 曾是 它 那 志向 悄悄地爬 ,

野心是如何悄然滋生的?

[ˌʌn'siːn] , [ə'mɪd][ðə; ði]['revəlz][ðer; ðər] ,
Unseen , amid the revels there ,
看不见 , 之中 这 揭秘 那里 ,

在喧闹的狂欢之中，无人察觉，

[tɪl] ['groʊɪŋ] [boʊld] , [hiː; hi] [læft] [ænd; ənd] [lept]
Till growing bold , he laughed and leapt
直到 生长 大胆的 , 他 笑了 和 跳跃

直到他胆子越来越大，他笑着跳了起来。

[ɪn][ðə; ði] ['tæŋglz] [ʌv; əv] ['lʌvz] ['veri] [her] ?
In the tangles of Love's very hair ?
在 这 缠结 的 爱的 非常 头发 ?

在爱的纠缠发丝中?

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神